

# **NORDA KANTARO**

**.Ne sarkita versio.**

**Kvina kajero:**

<

Kolektas kaj redaktas M. Strid

© Kopirajtas diversaj verkintoj, komponintoj kaj tradukintoj. Atentu!

Troveblas rete je [nk.tone.se](http://nk.tone.se)

>

# "#5. Fikantoj por ebria vespero:

< *Norda Kantaro, kvina kajero.*

Kun melodioj tonsilabe.

Traduka takso "flore" signifas: F = Facile fluas en fundamenta Esperanto. L = Lingve lertas. O = Obeas la originalon enhance. R = Ritme kaj rime belas (kompare kun la originalo!). E = Efike esprimas etoson. Minuskle = ne tute plenumas.

Melodioj estas skribitaj tonsilabe. Pri tonsilaboj legu pli je <http://tone.se>, kie ŝuteblas ankaŭ soniga programo komputila, aŭ je <http://eo.wikipedia.org/wiki/Tonsilabo>

Resumege: Ordinara maĵora gamo ekde toniko ĝis unu oktavo supren estas (#: **Do Re Mi Fa So La Ti do**). Ĉiu "vorto" da tonsilaboj daŭras unu ritmobaton. **Oblikva streko** / signifas novan taktomezuron. **Punktokomo** ; signifas novan vicon en kantoteksto. **Obliga signo** × signifas ripeton, × = Komencu ĉi tie dufoje, ( )× = Ludu aŭ kantu ĉi tion dufoje, '1 = Ĉi tion ludu aŭ kantu la unuan fojon, (×: = Ĉi tion rekantu ĉiustrofe.

Ĉapitroj:

'#51. *Ebriiĝe*

'#52. *Maldece*

'#53. *Vivo trivas*

'#54. *Orkolora kordoloro*

'#55. *Morton sorto portos*

'#56. *Dormu homido*

>

## #51. Ebriiĝe:

### &5103. Hupplek:

'1 (/Vi ska ut och /supa ; så2 /länge som vi /penningar ha ; och /sen så ska vi /borga ; o2ch /su2pa2 lika2 /bra ;)× ( (×: Hej /hupp fallera falle/ralla la ;)× och /sen så ska vi /borga ; och /su2pa2 lika2 /bra ;)×

'2 (Brännvinet vi super ; skola gossarna betala ; men ölet som vi dricker ; betala vi fäl själv ;)× ( (×: Hej hupp fallera falleralla la ;)× men ölet som vi dricker ; betala vi fäl själv ;)×

#5103: <1,8:>(;/MiiLa LaTi /do doo;TiLa /TiSi SiTi /Tiirere re;mi /dooLa LaTi /do doo;TilLa /SilFiSilTi miiSilTi /La a;)× (hMi /Miimimi miimimi /mife soo;mi /miirere reerere /reTi ree;Ti /dooLa LaTi /do doo;TiLa /SilFiSilTi miiSilTi /La a;)×)

< El Dalekarlajo. La duan strofon kantu nur la virinoj. Tradukis Kukoleto (1993 ,&1 LORE) kaj modifis Martin Strid (2011 ,&2).>

### ,&5103.1. Hopludo:

'1 (/Ni eliras /drinki ; te2ng /longe kveng ni /havos da mon' ; kaj /poste ni kre/ditos ; kaj /dri2nko2s je sam/bon' ;)× ( (×: Hej /hop fale ra fale /rala la ;)× kaj /poste ni kre/ditos ; kaj /dri2nko2s laŭ fa/son' ;)×

'2 (La brandon kvan ni drinkas ; la uluĉoj pagos sen problem' ; sed bieron kvan ni trinkas ; ĝin pagos ni ja mem ;)× ( (×: Hej hop fale ra fale rala la ;)× sed bieron kvan ni trinkas ; ĝin pagos ni ja mem ;)×

### ,&5103.2. Hopludo:

'1 (/Ni eliras /drinki ; tiom /longe kiom /restos da mon' ; kaj /poste ni kre/ditos ; kaj /dri2nko2s je sam/bon' ;)× ( (×: Hej /hop fale ra fale /rala la ;)× kaj /poste ni kre/ditos ; kaj /dri2nko2s laŭ fa/son' ;)×

'2 (La brandon kiun ni drinkas ; la uluĉoj pagos sen problem' ; sed bieron kiun ni trinkas ; ĝin pagos ni ja mem ;)× ( (×: Hej hop fale ra fale rala la ;)× sed bieron kvan ni trinkas ; ĝin pagos ni ja mem ;)×

### &5105. Det gör så gott:

Nu /går jag till Ris-E2rk o2ch /tager mi2g e2n sup. Det /gör så gott i magen att /få ett litet rus. Ja, jag /vågar liv och död a2tt på2 /mig går ingen nöd för

så /länge det finns brännvin och /kullor i överflöd.

**#5105.1:** (hSo /do SoFa  
Mi MiSoMiDo /MiRe  
ReFaReTI Do hSO /Do3Re  
MiFa So dodo /doTi reTi  
So do3Ti /LaFaLaFa La;  
LaldoLa1So /SoMi SoMi So  
La3So /FaRe FaRe Fa  
So3Fa /MiiSoFa MiRe Do  
h)

**#5105.2:** (hSo /do SoMi  
Mi FaRe /ReDo DoDo Do  
hDo /DoMi MiSo So dodo  
/doTi reTi So do3Ti  
/LaFaLaFa La; TiLa /SoMi  
SoMi So La3So /FaRe FaRe  
Fa So3Fa /MiiSoFa MiRe  
Do h)

< El okcidenta Dalekarlajo.  
Tradukis Kukoletto (1993 ,&1  
FLorE) kaj laŭ alia melodia  
variante modifis Martin Strid  
(2010 ,&2 FloRE). '1. Ris-Erk  
estas Erikev de la bieno Riso.>

### **,&5105.1. Ja bonas:**

Nun /[iras] mi al Ris-E2rk <1> ka2j  
/drinkon pre2no2s mi. Ja /bonas en la  
[ventro] havi /eton da e[bri'. Jes,] vetas  
/mi je viv' kaj [mort' ke] ma2nk' ne2 /estos  
mia [sort' se] nur a/bundas brando kaj  
vi2/rino2j en la kort'.

### **,&5105.2. Ris-Jerk:**

Nun /iras mi Ris-Jerkon,  
/drinkon prenos mi. Ĉar /bonas  
ventre havi ja /eton da ebri'.  
Vetas /mi je viv' kaj mort':  
mank' ne /estos mia sort' se  
a/bundas brando kaj da vi/rinoj  
en nia kort'.

### **&5107. Halta Lottas krog:**

'1 (/Bröder, /viljen I gå /med  
/oss)\*3 (x: uppå /halta /Lottas  
/krog i Göte/borg.)

'2 Ja, visst vilja vi gå med er  
.....

'3 Åtta öre kostar supen .....

'4 Vi som inga pengar hava .....

'5 Varmed skola vi betala .....

'6 Med kyssar skola vi betala  
.....

'7 Vem skall dessa kyssar hava  
.....

'8 Halta Lotta har en syster .....

'9 Hon ska dessa kyssar hava  
.....

'10 Halta Lotta hon är döder .....

'11 (Halta Lotta är begravnen)×3  
(x: uppå Norra kyrkogår'n i  
Göteborg.)

'12 Hundar pissa uppå graven  
.....

'13 Maskar kräla uppå liket .....

'14 (Staten har nu tagit över)×3  
(x: uppå halta Lottas krog i  
Göteborg.)

'15 Åtta öre kostar supen .....

**#5107: (;<:2> x /So oFa  
/MiSo dore /mi /do; '1  
/La aTi /doTi doLa /So  
/Mi; '2 dodo /re re /do  
Ti /dodo dodo /do;)**

< Melodio de William Steffe (ĉ.  
1856). Sveda teksto el Gotenburgo  
(ĉ. 1860-1880). Ne estas sciata kiu  
historia persono estis Lama Lotte.  
Sciatas nek unua tradukinto  
(1,2,3,5,6,10 FLOrE). Alian parton  
tradukis Martin Strid (2007  
'4,7,8,9,11-14 FLOrE).>

**&5107. La drinkej' de Lama Lotte:**

'1: (/Fratoj, /ĉu vi akom/pa/nos  
;)×3 al (x: drin/kej' de /Lama  
/Lo[te en] Goten/burg'.)

'2 (Jes, ni volas akompani ;)×3 al  
.....

'3,15 (Dek oerojn kostas brando  
;)×3 en .....

'4 (Ni neniom havas monon ;)×3  
en .....

'5 (Per kio nun ni devas pagi  
;)×3 en .....

'6 (Per kisoj, jes ni volas pagi  
;)×3 en .....

'7 (Kiu kisojn ĉi ricevu ;)×3 en  
.....

'8 (Lama Lotte havas franjon  
;)×3 en .....

'9 (Ŝi ja kisojn ĉi ricevos ;)×3 en  
.....

'10 (Nun la Lama Lotte mortis  
;)×3 en .....

'11 (Lama Lotte entombiĝis ;)×3  
en (x: Tombejo Norda, jes, en  
Gotenburg'.)

'12 (Hundoj pisas sur la tombo  
;)×3 en .....

'13 (Vermoj rampas la kadavron  
;)×3 en .....

'14 (Nun transprenis jam la ŝtato  
;)×3 pri (x: drinkej' de Lama  
Lotte en Gotenburg'.)

**&5109. Drikkevisen fra operaen "Lulu":**

'1 .....

#: . . . . .

< Verkis C.H.F. Güntelberg (1791 - 1842). Komponis Alban Berg (1885 - 1842). Tradukis Poul Thorsen.>

**,&5109. Drinkula kanto el opero Lulu:**

'1 Tuta mondo certe falus, ; se ne estus dia vin'. ; Vivkoloroj certe palus ; kontraŭ vina karmezin'. ; Ofte perdas, kiu celas ; oron, saĝon kun estim', ; ĉiam gajnas, kiu pelas ; en la Bakko-brakojn sin.

'2 Sin sur ĉiuj montoj krucas ; vitoj sub la suna bel'. ; Ŝiru, ĝis la beroj ŝprucas, ; pordoj krevas de ĉiel'. ; Kiom gravas, ke minacas ; vivo kun pere' kaj fin', ; se la Bakko-beroj lasas ; en la paradizon nin.

Jes, la Bakko-beroj lasas ; en la paradizon nin.

**&5111. Skålvisa:**

'1: /Kom nu, vänner, ska vi supa ; /detta min begravning är ;

/Ty när jag i grave2n stupar ; /kan jag inte vara med ;

(x: Och så /du och så jag och så /ni och så vi ; /blott det ej sker uti /fylleri ; /Kom och hör hur lu2stigt det klingar ; /Dessa glasen tömma vi.)

'2 Skål nu, Ola, Jans och Petter ; goda vänner kring ett krus ; Vi ska alla som här sitter ; taga oss ett riktigt rus .....

'3 På min gravsten ska ni skriva dessa rader på latin ; Här inunder ligger och vilar ; ett försupet fyllesvin .....

#5111: (; (x /LaaTi dodo TiTi?TiidoLti LaLa; /Laado mimi rere?reedolre '1 mi; '2 mi ii;;) -domi (x /so somi re refa /la '1 lafa mi i; '2 sillalfa mi i;) /dooTi LaaTi doLtidolre mimi; /LaaTi dodo TiTi La;) x3

< El Smolando. Tradukis Kukoletto (1993 --ore). '1. Latina estas altprestiga lingvo.>

**,&5111. Venu, fratoj, kun ni drinki:**

'1 /Venu, fratoj, kun ni drinki ; /estas mia ĉi fu2nebr' ; /ĉar kveŭ

mi en toambo2n sinkis ; /jam  
ŝlositos ĉi palpebr' ;

(×: Ankaŭ /vu, ankaŭ mi, ankaŭ  
/vuj, ankaŭ ni ; /Tio nur pasu ne  
/en e3bri' ; /Venu, aŭdu ga2jan  
tintadon ; /Glasojn malplenigos  
ni.)

'2 Sanon, Ulev, Jansev, Petrev ;  
bonamikoj ĉirkaŭ kruĉ' ; Ĉiujn  
nin sidantaj jene ; ebriigos  
branda suĉ' .....

'3 Latineze <1> skribu proze ;  
jen sur mia toamboŝton' ; Ĉi  
malsupre kuŝas ripoze ; ebriaĉa  
drinkfripon' .....

### **&5114. Helan går:**

En /liten fågel satt en gång ;  
och /sjöng i furuskog ; Han  
/hade sjungit dagen lång ; men  
/dock ej sjungit nog.

Vad /sjöng den lilla fågeln då? ;  
/Jo,

/Helan går ; sjung /hopp  
fallerallan lallan lej! ; /Helan  
går ; sjung /hopp faleralan lej!  
; Och /den som inte helan tar ;  
han /heller inte halvan får ;  
/Helan går, <1>// ; sjung /hopp  
falerallan lej!

**#5114: Mi /MiRe DoLA  
LASO Do;Do /ReRe DoMi Mi  
i;Mi /MiMi FaMi LaRe  
Re;Do /DoTI LATI Do  
o;;Mi /MiRe DoTI LASO MI  
/I; DO O h;; (× /Mi So  
Do o;Mi /ReeReRe ReRe '1  
MiDo Do; '2 Do o;) (-Do  
/ReRe ReRe MiDo Do;) ×  
/Mi So do o;do /TiiTiTi  
TiTi do o**

< Plej konata sveda drinkokanto  
(ekde la 7-a takto). "Pleno" signifas  
ke ĝi estas la unua drinko de la  
festo, do la tuta ĝisnuna drinkaro.  
La dua drinko estos la "duono" (de  
la ĝistiam drinkaro), la tria  
drinko estos la "triono" (de la  
unua plus la dua plus la tria  
drinkoj) kaj tiel plu. Tradukis  
Kukoleto (1993 -loRE). '1. Ĉiu  
eltrinkas sian glason dum  
silento.>

### **,&5114. Pasas plen':**

Bir/det' kantanta sidis iam ; /en  
la pinarbar' ; Li /kantis tutan  
tagon jam ; sed /daŭris kantofar'.

Kvon /kantis la birdeto do? ; Nu,

/Pasas plen', kantu /hop faleralan  
lalan lej! ; /Pasas plen', kantu  
/hop faleralan lej! ; Kaj /kva ne  
drinkon plenon drenas ; /ta nek  
drinkduonon prenos ; /Pasas  
plen', <1>// ; kantu /hop  
faleralan lej!



### **&5115. Livet är härligt:**

'1 /Livet är /härligt, ; /tavaritj,  
vårt liv är /härligt. ; /Vi alla  
våra små be/kymmer glömmet ;  
/när vi har fått en tår på  
/tanden, hej!

'2 Tag dig en vodka, ; tavaritj,  
en liten vodka. ; Glasen i botten  
vi tillsammans tömmer, ; det  
kommer mera efter handen.  
Skåll!

**#5115:** (/do Lado /Ti Mi;  
/doTiLaSi Lami /Ti Mi; \*  
/LaaSoFa MiReMiFa /MiTi  
'1 SiMi; '2 mi) \*

< Sveda "institutata kanto" de  
studantoj el Chalmers(Ĉalmes)-a  
universitato teĥnika en  
Gotenburgo. Melodio rusa.  
Tradukis Martin Strid (2011).>

### **,&5115. Ravas la vivo:**

'1 /Ravas la /vivo, ; /kamarado,  
ravas /vivo. ; /Ni ĉiujn  
problemetojn /ja forgesas ; /kiam  
ricevis guton /dente, hej!

'2 Jen prenu vodkon, ;  
kamarado, etan vodkon. ;  
Glasojn ĝisfunde kune  
malplenigu, ; pli al ni venos  
dume, jen je san'!

### **&5116. Du lille fyr:**

Du lille fyr, som for mig står, ;  
nu skal du ud at vandre. ; Du  
ved besked, du skal derned ; og  
blandes med de andre.

**#5116:** (hSo /Soodo dodo  
Tido ree;do /TiSo LaTi  
do do;h) \*

< Dana. Tradukis al du versioj  
Poul Thorsen. Ne sciante ĝian  
melodion, komponis novan mem  
Martin Strid.>

### **,&5116. Odo al la brando:**

'1 Vi eta bubo antaŭ mi nun, ; vi  
devas jam forvagi. ; Vi scias ja,  
vi iru tra ; miksiĝon por zigzagi.

'2 Vi eta bubo antaŭ mi nun, ; vi devas  
jam formigri. ; Vi scias ja, vi iru tra ;  
miksiĝon por zagzigi.

### **&5118. Fredmans epistel nr. 1:**

Till Kajsa Stina

Sant va dä - ingen dricker.  
Drick, käre bröder! Skåder  
glasenom på bordenom i  
krogenom! Betraktom stopenom  
på hyllomen inom skåpdörrenom!  
Märker huru det glänsande  
tennstopet, som Kajsa Stina

står där och håller, liksom talar till dig: "Hej, kära själ, fukta din aska!" Frilliga, kära systrar, frilliga, mina bröder, veten I, huru det kommer mig före? Jo, det kommer mig så före, som ingen kan komma sig före förrän vi ta oss en klunk. Hur sa? Va ba? "Gutår, kära själ!"

%M'1 /Gutår, båd /natt och dag! ; /Ny vällust, /nytt behag! ; /Fukta din aska! ; /Fram, brännvinsflaska! ; /Ly2do2m Bacchi /lag! ; Gu/tå2r, båd natt och /dag! ; /Si, vår syster Kajsa /Stina ; /si, hur hennes flaskor /skina... (/Kära, ta hit stopet!)x /Grina, grina, /svä2lj o2ch drick som /jag!

Jag är den som skall tömma stopet: det är du som skall slå i, och det ären I, käre bröder, som haven att beställa om ölet, att det intet av saften tryta må. Mankerar oss brännvin, fallerar oss öl, si, så fallerar oss allt kurage! Huru många äro vi? Legio, ty vi äro många. Gutår, Jergen Puckel! Hej, Benjamin Schwalbe! Sein diener, Erik Bergström! Dricker

du, Anders Wingmark? Redelige broder Berg, och du Kristian Samuel Bredström, som ligger under bordet, gutår... Trampa inte på öket. Knäpp på fiolerna! Slå på trummorna! Håll fast stopet!

%M'2 Gutår - ett lagra fång! ; Vår sorgedag är lång ; lång är buteljen ; Trumla reveljen! ; Supom om en gång ; vår sorgedag är lång! ; Kajsa Stina står och tappar ; hela hjärtat i mig klappar ; (Bara ingen stopet)x nappar - Då gör jag min svanesång.

#5118.Polso: <[do]=f, 2:3>

(%M /do So mi /mire re e; /re So fa /fami mi i; /mi domi somi; /re Tire sore; (x /fimiredo Ti La /So '1 o h;so '2 o o;) /do3Ti doSo LaTa /Ta La h; /re3ra reLa Tido /do Ti h; (/mare mare sore)x /ma re do'DO /tilasofa mi re /do o o;) ?

(%M /do So mi /mire re SoLaTido /re So fa /fami mi <Corno>:SOFAMIRE. /mi domi somi /re Tire sore (x /fimiredo Ti La /So

'1 MaMi Soso '2 ReDoTILA  
SO) /do3Ti doSo LaTa /Ta  
La FA /re3ra reLa Tido  
/do Ti SO ( / (mare) x  
sore) x /ma re do'DO  
/tilasofa mi re /do  
SOFAMIRE DO)

<Verkis kaj komponis Carl  
Michael Bellman (179...). Tradukis  
Sten Johansson (FL-RE). '1. "Sein  
Diener" (germane, "zajn diner") =  
"(Mi estas) via servanto". '2. Cigno-  
kant': Laŭ diro, ordinaraj  
(bulbekaj) cignoj kantas nur kiam  
ili mortas.>

### ,&5118. Epistolo n-ro 1

Al Kajsa Stina

Tute prave, sed neniŭ trinkas.  
Trinku, fratoj miaj! Observu vi  
la glasojn surtablajn,  
entrinkejajn! Rigardu vi la  
kruĉojn surbretajn, trans-  
ŝrankopordajn! Rimarku vi, kiel  
la brila stana kruĉo, kiun Kajsa  
Stina tie tenadas, kvazaŭ  
alparolas nin: Hej, kara animo,  
aspergu viajn cindrojn! Vere,  
fratinoj miaj, vere, fratoj miaj:  
ĉu scias vi, kiel ŝajnas al mi?  
Nu, tiel ŝajnas al mi, kiel povas  
ŝajni al neniŭ, antaŭ ol ni glutos  
guton. Pardonu? Kion do? Je via  
sano, animo mia!

%M'1 /Sanon al /ĉiu hom'! ;  
/Vivĝojon /en la dom'! ;  
/Cindrojn aspergu ; /zorgojn ni  
mergu ; /me2rgu en branda/rom'!  
; Jen, /sa2non al ĉiu /hom'! ;  
/Kajsa Stina kun bo/telo ; /brila  
kiel orju/velo ; /donu al mi  
glason, /donu al mi glason /bele,  
trinku /do2 je2 mia /nom'!

Mia tasko estas malplenigi la  
kruĉon, via tasko estas enverŝi,  
kaj viaj taskoj, karaj fratoj, estas  
prizorgi bieron, ke manku al ni  
neniu el la sukaj. Se malhavis ni  
brandon, se mankus al ni biero,  
mankus ĉio! Kuraĝon! Ankoraŭ  
kuraĝon! Kiom ni estas? Legio,  
ĉar ni estas multaj. Je via sano,  
Jergen Ĝibulo! Hej, Benjamin  
Schwalbe! Sein Diener <1>,  
Eric Bergström! Ĉu vi trinkas,  
Anders Wingmark? Brava frato  
Berg, kaj vi, Christian Samuel  
Bredström, kuŝanta sub la tablo,  
sanon al vi! Ne tretu sur la  
beston ; pinĉu la violonojn, batu  
la tamburojn, fikstenu la kruĉon!

%M'2 Sanon en riĉa kvant'! ;  
Longas la vivo-vant' ; Longas  
botelo ; vivu la belo! ; Drinku  
kun galant'! ; Ja longas la vivo-  
vant'! ; Kajsa Stina, verŝu ĉiam ;  
vinon bonan, sed neniam ; perdu

mian glason, perdu mian glason,  
tiam sonos mia cigna kant'! <2>

### **&5120. Solen står i rutan:**

/Solen står i rutan, /glaset på  
ditt bord. /Gyllen är din törst.  
/Skål min bror, /skål för denna  
skutan.

#5120: < :4, malrapide >  
/mimi mimi re re /rere  
rere do o /lala fafa mi  
i /re re mi i /doore  
mimi La La

< Norlanda. Tradukis Martin Strid  
(2003 FLoRE).>

### **,&5120. Fenestron sunatan:**

/Fenestron sunatan, /table staras  
glas'. /Oras vin soif'. /Sanon,  
frat', /sanon ĉi-boatan.

### **&5121. När gäddorna leker:**

När /gäddorna leker i /vikar  
och vass ; och /solen går ned  
bakom /Sjöbloms dass ; ja /då  
är det /vår ; och /helan /går.

#5121: <2:> (So  
(/MiisoSo SooSoSo  
/LaaSoSo Soo;So) x  
RnCn:/do rere /mi i;do  
/re Ti /do o)

< Sveda. Tradukis Martin Strid  
(2005 FLoRE). '1. Ludi (svedismo,  
pri fiŝoj) = pariĝi, amori. '2.  
Sjöblom ("Lagfloro") estas nomo de  
iu najbaro.>

### **,&5121. Se ludas ezokoj:**

Se /ludas<1> ezokoj en /golfa kanej' ; kaj  
/suno subiras ĉe /Flora<2> fekej' ; do  
/printempas /jen ; kaj /pasas /plen'.

### **&5123. Krök armen i vinkel.1:**

'1 /Krök armen i /vinkel! ; /Här  
vankas det /finkel! ; (Och  
/finka vankel ; och /vanka  
finkel ; och /kröka armen i  
/vinkel! ;)x

'2 Krök armen i vinkel! ; Här  
finkas det vankel! ; (Och vanka  
finkel ; och finka vankel ; och  
kröka armen i vinkel! ;)x

#5123.Polso < :3> (; (/re  
So LaTi /do doh h;) x  
(hdo /dodo fa fa;fa  
/mire mi mi;mi /redo So  
LaTi /do doh h;) x)

< Sveda. Tradukis Kukoleto (1993  
,&1 Fl-re) kaj Martin Strid (,&2 -1-  
Re). Svede eme miskantiĝadas la  
vortoj. Tiaj versioj ankaŭ estas  
tradukitaj, vidu plu. '1. Fleksi la  
brakon: por drinki kune.>

**,&5123.1. Brakfleksan komandon:**

'1 /Brakfleksan ko/mandon! ;  
/Jen krudas la /brando! ; (Kaj  
/brandi krudon ; kaj /krudi  
brandon ; kaj /brakofleksan  
ko/mandon! ;)×

'2 Brakfleksan komandon! ; Jen  
krudas la brando! ; (Kaj kadri  
budon ; kaj kudri bandon ; kaj  
brakofleksan komandon! ;)×

**,&5123.2. Brakfleksu angule:**

'1 /Brakfleksu an/gule! ; /Jen  
brandon sti/mule! ; (Kaj /mundo  
brale ; kaj /brando mule ; kaj  
/brakofleksu an/gule! ;)×

**&5125. Långt ner i Småland:**

'1 /Långt ner i /Småland där  
/rider själva /djävulen ; med  
/laddade pi/stoler och med  
/knallande ge/vär ; Och /alla  
små /djävlar de /spelar på  
fi/oler ; och /själva fader  
/Satan, han /spelar handkla/ver  
; (×: /Hurra för /Götaland! ;  
/Hurra för /Svealand! ; /Hurra  
för po/tatisland som /ger oss  
bränne/vin.)

'2 (Ja, nog ha vi glas, men vi  
haver inget brännevin ; Finns  
här någon handelsman som  
bjuder på en sup? ;)× .....

'3 (Nubbar kan tagas på  
mångahanda sätt och vis ; de  
lindrar sig kring hjärtat som  
rumpan på en gris ;)× .....

**#5125: ( ; (× /do SoMi /Do  
MiSo /DoDo MiSo /doodo  
do;do (#p: /FaLa LaLa  
/MiSo SoSo /ReFa MiRe  
/Do) '1 o; '2 o;So) /do  
doodo /Tire So /re reere  
/domi do?So #p ;)**

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993  
-IORE) kaj modifis Martin Strid  
(2009 FLORE). '1. En centra  
Svedujo, oni ankoraŭ diras "for en  
Smolando", aŭ "for malsupre en  
plej malhela Smolando", ĉar ĝi  
estis la lasta Ĥristanigata provinco  
de la suda parto de la sveda kaj  
gaŭta lando. Verŝajne rolas en la  
elekto de Smolando por ĉi kanto  
ankaŭ la fakto ke smolandanoj  
ĝenerale estas pli ekleziemaj ol  
aliaj svedoj. '2. Svea = Sveona. '3.  
Tero: Svedeze estas sama vorto  
por lando kaj kultivejo.>

**,&5125.1. For en Smolando:**

'1 /For en Smo/lando <1>, tej /rajdas la  
di/ablo mem ; kun /ŝargitaj pi/stoloj kaj  
kra/kanta fusi/lar' ; Kaj /ĉiuj de/monoj  
lu/dadas vio/lone ; kaj /patro mem,  
Sa/tano, sur /harmonikkla/var' ; (×: /Hura

por /Gaŭta ter'! ; /Hura por /Svea ter'! <2>  
; /Hura por ter/poma ter' <3> el /kie venas  
/brand'.)

'2 (Jes, havas ni glasojn, sed negan  
brandon havas ni ; Ĉu estas komercisto  
jen kva traktos nin je drink'?)× .....

'3 (Jes, glutoj preneblas diversmaniere, ĉu  
kun zorg' ; sin volvas ĉirkaŭ koron kvel  
vosto de la pork' ; )× .....

### **&5125.2. Fore Smolande:**

'1 /Fore Smo/lande <1>,  
raj/dadas la di/ablo mem ;  
ar/mita per pi/stoloj kaj  
kra/kanta fusi/lar' ; Kaj /ĉiuj  
de/monoj ek/ludas vio/lone ; kaj  
/patro mem, Sa/tano, per /sia  
tirkla/var' ; (×: /Hura por /Gaŭta  
ter'! ; /Hura por /Sveonter'! ;  
/Hura por ter/poma ter' <3> el  
/kie venas /brand'.)

'2 (Jes, havas ni glasojn, sed  
brandon eĉ ne havas ni ; Ĉu iu  
komercisto jen regalos nin je  
drink'?)× .....

'3 (Drinketoj gluteblas  
diversmaniere, sen la kork' ; sin  
volvas ĉirkaŭ koron kiel vosto  
de la pork' ; )× .....

### **&5126. Krök armen i vinkel.2:**

/Krök armen i /vinkell! ; /Här  
vinkas det /fankell! ; (Och

/vanka finkel ; och /finka  
vankel ; och /kröka armen i  
/finkell! ;)×

**#5126. Polso: ( ; < :3>**  
**(/re So LaTi /do doh**  
**h;)× hdo /dodo fa fa;fa**  
**/mire mi mi;mi /redo So**  
**LaTi /do doh h;)×**

< Tradukis Kukoletto (1993 Fl-  
Re).>

### **&5126. Brakfleksan abundon:**

/Brakfleksan a/bundon! ; /Jen  
kradas pro/fundo! ; (Kaj /fundi  
kradon ; kaj /fandi krudon ; kaj  
/brakofleksan a/bundon!)×

### **&5127. Tänk om jag hade lilla nubben:**

(&p: /Tänk om jag hade /lilla  
nubben ; up/på ett snöre i  
/halsen ;)× /Jag skulle dra ;  
/den upp och ner ; /så att det  
(smaka' /så mycket mer  
;)?(kändes /som många fler ; )  
&p

**#5127. Polso mazuria: <**  
**:3> ((#p: /do SoLa SoFa**  
**/MiFa So do;do /Tido re**  
**doTi /do do o;)× (3× hTi**  
**/domi re e; '3 redo**  
**/TiLa So o) #p)**

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 FIORe).>

**&5127. Se la drinketon en la gorĝo:**

(&p: /Se la drinketon /en la gorĝo ; /per ŝnureto mi /havirus ;)× /Mi tirus ĝin ; /al supr', al fund' ; /kaj estus min kvazaŭ /brandabund' ; &p

**&5129. Halvan ĝar:**

En munk vandrar längs landsvägen. Då kommer där en riddare ridande. "Undan ur vägen!" ropade riddaren. "%K /Herren har /givit /rum åt oss /bå2/da," svarade munken. "Gack undan, annars drager jag mitt stora svärd!" ropade riddaren. "%K /Herren har /givit /rum åt oss /bå2/da," svarade åter munken. Då drog riddaren sitt stora svärd, lyfte det mot munken och ropade "Om du icke går undan ur min väg, så skall jag hugga dig med svärdet!" "%K /Herren har /givit /rum åt oss /bå2/da," svarade åter munken. Då klöv riddaren munken från hjässan till skrevet. Den ena hälften av

munken trillade av vägen, rullade långt ned i diket och var tyst. Men den andra hälften av munken marscherade taktfast vidare, idet han sjöng:

%M

/Halvan ĝar, sjung /hopp fallerallan lallan lej! ; /Halvan ĝar, sjung /hopp falerallan lej! ; Och /den som inte halvan tar ; han /heller inte tersen får ; /Halvan ĝar, sjung /hopp falerallan lej!

**#5129:**

%K <:2> /do dodo /do do /do dodo /La ldo /do o)

%M <:2> (x /Mi So Do o;Mi /ReeReRe ReRe '1 MiDo Do; '2 Do o;) (-Do /ReRe ReRe MiDo Do;)x /Mi So do o;do /TiiTiTi TiTi do o)

< Sveda. Komparu al la kanto "Pasas plen", #5114. Tradukis Kukoletto (1993 -lorE). '1. Eltrinku ĉiuj. Dume estas silento.>

**&5129. Paŝas duon':**

Monaho migras laŭ la ĉefvojo. Tiam venas rajdante kavaliro. "For el mia vojo!", vokis la kavaliro. "%K /Spacon Sin/joro

/donis al /a2m/baŭ!" respondis la monaĥo. "Iru for, aŭ mi tiros mian grandan glavon!" vokis la kavaliro. "%K /Spacon Sin/joro /donis al /a2m/baŭ!" respondis denove la monaĥo. Tiam la kavaliro eltiris sian grandan glavon, skuis ĝin kontraŭ la monaĥo kaj vokis "Se vi ne foriros de mia vojo, mi hakos vin per la glavo!" "%K /Spacon Sin/joro /donis al /a2m/baŭ!" respondis denove la monaĥo. Tiam la kavaliro levis sian glavon kaj fendis la monaĥon de la verto ĝis la skroto. Unu duono de la monaĥo falis de la vojo, rulis malsupren en la fosaĵon kaj silentis. Sed la alia duono de la monaĥo takte marŝis plu, dum kio ĝi kantis:

%M

/Paŝas duon' ; kantu /hop falerulan lulan lej! ; /Paŝas duon' ; kantu /hop falerulan lej! Kaj /kva ne drinkduonon drenas ; /ta nek drinktrionon prenos ; /Paŝas duon', <1>// ; kantu hop falerulan lej!

**&5130. En sup till:**

/En sup till, /det be2höver jag, /få2r jag inte2 det så /må5r

ja2g inte bra. /En, två, tre, /fyra2 och så fem, /få2r vi inte2 det så /gå2ngar vi hem. Da2jdadi dajdadi dajda...

(#5130: x /do Ti do /re3do lTido remi /falmifaso falmi redo '1 /1:[doredo][Tido]. reldoTiLa So '2 /TildoreTi do o) (/milfamire miimido miso /relmiredo reeredo remi /falsofami faafami fala /sollasofa miimifa soomiso /la3so lfami redo /TilSoTire do o)x)

< Dalekarla. Tradukis Kukoletto (2003).>

**,&5130. Drinkon pli:**

/Drinkon pli, /estu2 mia part', /se2 mi ne ri2cevos /ve5no2s malbonfart'. /Unu, du, /tri, kva2r, kvin el uj', /se2 ni ne ri2cevos, /hejmeniros tuj. /Da2jda didajda didajda...

**&5132. Krök armen i vinkel.3:**

Krök armen i vinkel! ; Här vankas det finkel! ; (Och banka vankel ; och pinka finkel ; och kröka armen i hinken! ;)x



#5132. Polso: (; < :3>  
(/re So LaTi /do doh  
h;) × hdo /dodo fa fa; fa  
/mire mi mi; mi /redo So  
LaTi /do doh h;) ×)

< Tradukis Kukoletto (1993 Fl-  
Re).>

,&5132. Brandfleksan komandon:

Brandfleksan komandon! ; Jen  
trudas la vando! ; (Kaj trudi  
vundon ; kaj tradi vandon ; kaj  
brandofleksan komandon! ;) ×

**&5134. Lambo:**

/Sätt nu glaset /till din mun  
(&T:; /Tjo faderittan /lambo! ;)  
/Och drick ur, din /fyllehund  
&T /Se hur brännvi/net i glaset  
; /rinner ned i /fylleaset (&L:;  
/Lambo! /Hej! /Lambo! /Hej!)  
&T

/Jag nu glaset /druckit har ;  
&T ; /Ej en droppe /finnes kvar  
; &T /Som bevis jag /nu vill  
vända ; /glaset på dess /galna  
ända ; &L &T

Ja, /han kunde /konsten, han  
/var en riktig /fyllehund! ; /Nu  
går vi till /nästa man och /ser  
vad han för/mår.

#5134. Polko: (; ((/dodo  
SoSo /LaLa So; (#T:  
/Tiitido reTi /do do;)) ×  
/dore mire /doTi LaLa;  
/LaTi doTi /LaSo FaFa;  
(/dodoh doh) × ; #T) × hSo  
/do SoMi /Do MiSo /DoDo  
MiSo /dodo do; /FaLa  
LaLa /MiSo SoSo /ReFa  
MiRe /Do o;) ×

< Konata en ĉiuj skandinavaj  
landoj. Kantu la kanton tiom da  
fojoj kiom da kantantoj. Tradukis  
Kukoletto (FLoRE). '1. Trinkanto  
ekstaru. '2. Nur la trinkinto kantu  
la vortojn krom &Ĉ kaj &L. '3.  
Trinkinto metu sian glason sur  
sian kapon, la supron malsupre.>

,&5134. Lambu:

'1 /Metu glason /ĝis emajl' (×:;  
/Ĉu faderitan /lambo! ;) /Trinku  
for, e/brikanajl' (×:; /Ĉu  
faderitan /lambo! ;) <1> /Vidu  
brandon /el glaseto ; /flui en  
drin/kulskeleton (×:; (/Lambu!  
Hej!) × (×:; /Ĉu faderitan  
/lambo!)

'2 <2> /Nun la glason /trinkis mi  
..... /Restas eĉ ne /gut' en ĝi .....  
/Mi por pruvi /enhavmankon ;  
<3> /metas ĝin sur /misan  
flankon .....

Jes, /konas li la /arton, li /estas  
vera /ebriul'! ; Ni /pasu al la  
/sekva homo, /ĉu kapablos /li?

**&5136. En gång i månans är  
månens full:**

/En gång i /måna'n är /månens  
/full ; /aldrig jag /sett honom  
/ramla om/kull ; /Full av  
be/undran hur /mycket han /tål  
; /höjer jag /glaset och /säger  
nu /skål.

**#5136.Marŝo:** /do SoSo  
/do Sodo /Ti La /So o ;  
/So dore /mi mila /so  
rere /re e; /mi mimi /mi  
remi /fa fami /re e; /Ti  
Tido /re remi /do doSo  
/do o

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993  
FL-RE). '1. Plenas = plene drinkis,  
ebrias.>

**,&5136. Ĉiun monaton ja plenas  
lun':**

/Ĉiun mo/naton ja /plenas <1>  
/lun' ; /falas ne/niam de /sia  
tri/bun' ; L' el/tenon ad/miras mi  
/de l' vete/ran' ; /levas la /glason  
kaj /diras "Je /san'."

**&5138. Har du druckit ur:**

<1> Har du /druckit ur ditt  
/brännvin så /sjung hej å /hå!

<2> Hej å hå!

<3> Hej å hå!

**#5138:** <1, 8:2> (dodo  
/TiiTi ReMi /Fa TiiLa  
/So ReeMi /Do o;; /miimi  
do ;; /miimi do)

< "Mallongigo" de kanto &4783.  
Espan tradukon mallongigis  
Martin Strid (2005). '1.  
Botelhavanto demandas, al kiu  
mankas jam brando. '2,3,ktp.  
Malplenaglasuloj respondas laŭ  
vico. Iliaj tonaloj ne multe gravas.  
>

**,&5138. Ĉu eltrinkis vi:**

<1> Ĉu el/trinkis vi la /brandon? - jen  
/kant': Hej o /ho!

<2> Hej o /ho!

<3> Hej o /ho!

**&5140. Mera brännvin i  
glasen:**

Mera /brännvin i /glasen ; mera  
/glas på vårt /bord ; mera  
/bord på ka/lasen ; mer ka/las  
på vår /jord ; Mera /jordar på  
/månens ; mera /månar på /Mars

; mera /marscher i /Skå3ne ;  
mera /skåne, be/vars.

#5140. Marŝo: x mire /do  
o So Mi /La a Fa; redo  
/Ti i La '1 Si /So o o;  
SoSo /mi i re La /do o  
Ti; TiTi /La aSi La re  
/re e e '2 So /mi i i;  
mimi /so o fa mi /La  
1:Tido. re; fafa /mi i  
re do /do o o

< Sveda. La melodio estas  
internacia. Tradukis Kukoletto  
(1993 FlorE). '1. "Skåne",  
"Skanujo", estas kaj la plej suda  
provinco de Svedajo kaj speco de  
brando el tiu provinco.>

,&5140. Pli da brand' en pokalojn:

Pli da /brand' en po/kalojn ; pli  
po/kalojn en l' a/er' ; pli a/eron  
ĉe l' /balo ; pli da /baloj sur la  
/ter' ; Pli da /ter' sur la /luno ; pli  
da /lunoj ĉe Mars' ; pli da  
/marŝoj en Ska/nu3jo <1> ; pli  
ska/nujan, sen /fars'.

**&5142. Den lille mand med  
den røde næse:**

Den /lille mand med den /røde  
næse ; han /ka' ikk' skrive, han  
/ka' ikk' læse ; Men /drikke  
brændvin og /spille kort ; og  
/kysse piger, det /ka' han godt.

#5142: (;<:3> hSo /SooSo  
do MiiSo /doodo Ti So;So  
/Tiire so reemi /faaso  
mi do;do /doore mi faami  
/reedo La a;do /Tiila So  
so;So /LaaTi do o;)

< Dana. Tradukis Kukoletto (1993  
,&1 FlORe) kaj Poul Thorsen (,&2).  
'1. Multjara drinkado ruĝigas la  
nazon.>

,&5142.1. La eta ul' kun la ruĝa  
nazo:

La /eta ul' kun la /ruĝa nazo <1>  
; ne /scias skribi, nek /legi frazon  
; Sed /trinki brandon kaj /lud' per  
kart' ; kaj /kisi inojn, jen /lia art'.

,&5142.2. Fastfestene:

'1 La malgrandulo kun ruĝa nazo ;  
analfabetas pri ĉiu frazo. ; Sed povas kisi  
kaj kartojn ludi ; kaj trinki brandon - tute  
sen studi.

'2 La malgrandulo dum tuta jaro ; la vivon  
vivas sen problemaro, ; sen alfabeto, sed  
ne sen-ame, ; kun ruĝa nazo. Vi faru  
same.

**&5143. Montgomery:**

I /Norrland där bodde tre  
/brö2der /Montgome/ry ; och  
/di var för/tjusta uti  
/brännvin, /di. ; Men /gav man  
dem /vatten ; då /sa di: Fy

/katten, ; sånt /där är ju /sånt  
som man /omkommer /i!

**#5143:** So /dododo dododo  
/do lmido /re SoSo /So  
o;Ti /re rere /sofa mire  
/mi do /do o;do /fa fafa  
/lafa a;fa /mi domi  
/somi i;do /So Tire /so  
fare /do dodo /do o

< Sveda. Tradukis Martin Strid  
(2011).>

**,&5143. Norlande ja loĝis tri fratoj:**

Nor/lande ja loĝis tri /fra2toj  
/Montgome/ri ; kaj /brandon  
a/megis ili /ĉiuj /tri ; sed /akvon  
do/nate ; re/spondis mal/ŝate, ;  
dan/ĝeras, ĉar /estas dro/nontoj  
per /ĝi!

**&5144. Vi skålar för våra  
vänner:**

Vi /skålar för våra /vänner ;  
och /för alla som vi /känner ;  
och /dem som vi inte /känner ;  
dem /skiter vi /i.

**#5144. Polso:** So /do mire  
doTi /La Ti; do /re fami  
redo /Ti do; re /mi sofa  
mire /do re; mi /So La  
Ti /do o

< Sveda. Tradukis (FLoRE)  
Kukoleto (1993).>

**,&5144. Ni tostas por niaj fratoj:**

Ni /tostas por niaj /fratoj ; kaj  
/por ĉiuj geko/natoj ; kaj /pri niaj  
neko/natoj ; ni /fajfas, fe/kaj'.

**&5145. Skål kamrater:**

/Skål kamrater, /før vi dør ;  
/tids nog kommer /sorgen ;  
/Full igår og /full idag ;  
/sikkert full i /morgen.

< Norvega. Tradukis Martin Strid  
(FlorE).>

**#5145:** /mimi miire /redo  
do; /dodo redo /do Ti;  
/fafa faami /mire so;  
/SoSo LaTi /re do

**,&5145. Sanon uloj:**

/Sanon uloj, /antaŭ mort' ; /venos  
tempo /zorga ; Hi/eraŭ en e/bri'  
kaj nun ; /certe ankaŭ /morgaŭ.

**&5147. Min lilla lön:**

(3× /Min lilla lön den /räcker  
inte, den /går till öl och till  
/brännvin ; '2 Till /öl och  
brännvin /går den åt, och /till  
små (nubbar)?(flickor)<1>  
e/mellanåt ;)

#5147. Polso: <2,8:3> (3×  
/do SooLa SooFa /MiiFa  
So doo;do /Tiido re  
dooTi /do do; '2 (eTi  
/doomi re)×3 reedo  
/TiiLa So h;)

< Sveda. Tradukis Martin Strid  
(FlorE). 1. Ekzistas variantoj.>

**&5147. Mia salajro:**

(3× /Mia salajro /ne sufiĉas,  
krom /por biero kaj /brando ; '2  
bi/eron, brandon, /por konsum',  
kaj /(drinkaĵetojn)?(virinetojn)  
<1> je /oportun' ;)

**&5149. Brännvin är mitt enda  
gull:**

'1 /Brännvin är mi2tt /enda gull  
; /som kan mina fel fö2rgylla ;  
/Super jag mi2g /något full ;  
/att jag utför /fönstre2t trilla  
; /Brännvinsflaskan (3× /mig  
'1,3 be2drog '2 bedrog ;) /att  
jag kannan /sönderslog.

'2 Föll jag fönstre2t utanför ;  
blev så liggande i kalla snö2n ;  
Lycka var a2tt folket kom ;  
eljest hade jag varit döder ;  
Hastigt ditåt (3× bror '1,3 mi2n  
'2 min × gick ;) och jag mig en  
kälke fick.

'3 Men när kälke2n redo var ;  
var ej ont om speku2lanter ;  
Hastigt bror min på kälken mig  
drog ; så att jag tappade mina  
vantar ; Spydde litet här o2ch  
där ; då och då ; då o2ch då ;  
ändå måst jag sitta på.

'4 Klockan fyra2 kom jag hem ;  
när jag borttappat halva  
klä'bona'n ; Ville jag gena2st  
vända om ; men av bror min fick  
ja2g domen ; "Sängen blir din  
(3× '1,3 /vilo2stad ; '2 vilostad  
;) där du får ligga i fjorton  
dar."

'5 När fjorton dagar till ända  
var ; bad jag om den lilla2 supen  
; Fick jag gena2st då till svar ;  
"Den finns inte uti2 huset." ;  
Om jag inte ('1,3 supe2n '2  
supen × får ;) aldrig jag ur  
sängen går.

#5149: <1,6:2> (; ×  
/MiiLa LaaSolFa /MiSi  
Ti; /domi Tido /LaaLalTi  
'1 SiMi; '2 SiTi; /Tido  
dodo /dooTildo Ti;  
/SooSo So; /LaaLalSo Ti;  
/domi Tido /LaSi La  
/h;)×5

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993  
LORE).>

## **&5149. Brando jen mia sola or':**

'1 /Brando jen mia /sola or' ; /ĝi erarojn /miajn ornamas ; /Drinkas mi min e/brien for ; /ke mi el fe/nestro2 falas ; /Min perfidis ('1,3 /brandbo2tel' ; '2 brandbotel' ;) /kruĉon rompis /mi sen cel'.

'2 Falis ekster fenestron mi ; kuŝis en la neĝo frostiva ; Venis feliĉe la homoj ĉi ; estus mi alie senviva ; Alrapidis ('1,3 fraĉjo2 '2 fraĉjo 3× tuj ;) jen sledeton mia uj'.

'3 Sed kveŭ preti2s la sledet' ; mankis ne da speku2lantoj ; Tiris min fraĉjo kun hasta tret' ; tiel mi perdis miajn gantojn ; Vomis iom (3× jen '1,3 ka2j '2 kaj × jen ;) tamen devis sidi en pen'.

'4 Hejmen venis kvarake ni ; mi jam perdis duonan vestaron ; Volis tuj reveturi mi ; sed min juĝis fraĉja deklaro : "Lito por vi ripo2zej' ; ripozej' ; ripo2zej' ; dek kvar tagojn vi kuŝos tej."

'5 Dek kvar tagoj finiĝis jam ; petis mi pri eta la drinko ; Min respondis tuj proklam' : "Dome ne troveblas, nia konvinko!" ; Se mi ne havos ('1,3 drinko2n '2 drinkon × pli ;) neniam ellitiĝos mi.

## **&5151. Hyllning till brännvinet:**

'1 /Sjuttonhundra/sjuttiosju ; (×: /sjung faderi och /sjung faderalla ;) /fanns det ej en /sup i by ; (×: /hej sjung hopp fade/ralla lej ;) /Sjuttonhundra/sjuttioåtta /fanns det brännvin /utan

mätta ; (×: /Brännvin, /brännvin ; /bästa skål utav /brännevin ; (×: (/Tjoadelitta, /tjoadelej ;)× /tjoade/lej.)

'2 Smeden som vid bälgen står ..... han skall också ha en tår .....  
Ja, för det han är så svarter,  
därför må han ha en kvarter .....

'3 Mjölaren som vid kvarnen går ..... han skall också ha en tår .....  
Ja, för det han är så viter,  
därför må han ha en liter .....

'4 Skomakaren vid sin syl och läst ..... en sup den passar honom bäst .....  
Ja, för det han lästen brukar,  
därför må han brännvin supa .....

'5 Skräddaren med sin nål och tråd ..... han skall också ha en tår .....  
Ja, för det han nålen brukar,  
därför må han brännvin supa .....

#5151: (;< :2 > (#A: × /SoolSo doldo /LalLa fa; /miidoldo '1 reTi /doodore mido; '2 reedoTi /dodo do;) (/Tiido rere /redo mimi)× ; #A'2 (/soososo mido /laalala so;)× /so TiiTi /do h;)

< En la jaro 1778 sveda reĝo unuafoje repermesis hejman distiladon de brando. Tradukis Kukoleto (1993 FLORE). La traduko havas unu kroman strofon.>

**&5151. Laŭdkanto al la brando:**

'1 En /jar' mil sepcent /sepdek sep ; /kantu fa la kaj /kantu fa lala ; /drinke estis /tuta sek' ; /hej kantu hop fale/rala lej ; En /jar' mil sepcent /sepdek ok: /senmodera /brandostok' ; /Brandon, /brandon ; /bonan tason da /klara brand' ; /Ĉu adelita, /ĉu ade lej ; /Ĉu adelita, /ĉu ade lej /ĉu ade /lej.

'2 Forĝist' staranta ĉe la fajr'; (×: kantu fa la kaj kantu fa lala ;) lia estos brandsalajr' ; (×: hej kantu hop falerala lej ;) Jes, ĉar nigras li pro fulgo, pindon donu sen indulgo ; (×: Brandon, brandon ; bonan tason da klara brand' ; (Ĉu adelita, ĉu ade lej ;) × ĉu ade lej.)

'3 Muelist' ĉe muelil' ..... havu likvon el distil' ..... Jes, ĉar blankas li farune ; litron donu oportune .....

'4 Ŝuisto ĉe la botoŝtip' ..... sentu brandon sur la lip' ..... Jes, ĉar li la ŝtipon uzas, lin ni drinkon ne rifuzas .....

'5 Kudristo kun kudril', faden' ..... havu brandon ĝis la plen' ..... Jes, ĉar li kudrilon uzas, lin ni drinkon ne rifuzas .....

'6 Ĉiuj uloj en vilaĝ' ..... hurau pro la avantaĝ' ..... Jen sufiĉa estas brando, nun feliĉas tuta lando .....

**&5152. Vill du ha fysiken fin:**

Vill du /ha fysiken /fin ; så ska du /dricka mera bränne/vin ; Vill du /ha din mage /bra ; så ska du /dricka det varenda /dag ; Vill du /ha ett glatt hu/mör ; så ska du /dricka i ett enda /cör ; Bränne/vin, ja bränne/vin, det håller /magen och fysiken /fin!

**#5152: (2× SoSo /So La Ti do /mi i i; do Tido /redo Tido re do /La a '1 a; So SoSo /So La Ti do /re e e; So FiSo /LaSo FiSo La So /Mi i i; '2 a; LaLa /So o So dola /so o oSo FiSo /LaSo FiSo mi re /do o o)**

< Notis en Smolando (2012) kaj tradukis (2014) Martin Strid. Melodio germana (Alte Kamaraden).>

,&5152. *Por sana korpo:*

Por sana /korpo en ko/mand' ; vi devas /drinki ege pli da /brand' ; Por esti /bona en sto/mak' ; vi devas /drinki ĝin en ĉiu /tag' ; Por esti /bona en hu/mor ; vi devas /drinki brandon en fu/ror' ; (Brando /jes, ja brando /jes, ja por sto/mako kaj por (korpo /des!)?(korp' ne/ces'!))?(Brando /jen, ja brando /jen, ja por sto/maka kaj por korpa /ten'!)

**&5154. Fyllevisa från Jät:**

Jag /är en stolle och en /stackars tok ; med mitt /brännvin ; och /bär mig åt som jag ej /vore klok ; med mitt /brännvin ; När /jag var liten och knappt /kunde gå ; drack jag /brännvin ; Nu /söker jag i var/enda vrå ; efter /brännvin.

Ja, /skål för fatter ; och /skål för motter ; och /skål för alla ; och /skål för mig.

/Skål för brännvin.

#5154: <1,5:3, /5 6 5>  
(hMi /MiiMi doodo TiiLa /SiiTi Mi; TIITI /Do Do;) x hLa /TiiTi doodo dooTi /doore mi; DooRe

/TI TI; hTi /dooTi La Laado /TiiSi Mi; TIITI /Do Re;; hdo /miimi do doo;do /miimi Ti Tii;Ti /miimi La Laa;Do /ReeRe Mi i;; /DooRe TI TI

< Jemtlanda. Kanto de la malnova tempo, kiam brandon oni foje donis eĉ al suĉinfanoj. Tradukis Kukoletto (1993 FIORE).>

,&5154. *Ebrikanto el Jemtlando:*

Mi /estas fola povra /malsaĝul' ; mia/brande ; /kaj kondutas kiel /frenezul' ; mia/brande ; Mi /infanaĝe rampis /sur genu' ; trinkis /brandon ; Nun /serĉas mi en ĉi/u angul' ; por la /brando.

Jes, /sanon, paĉjo ; kaj /sanon panjo ; kaj /sanon ĉiuj ; kaj /sanon, mi.

/Sanon, brando.

**&5156. Öl, vin, sprit och gammal finkel:**

/Öl, vin, /sprit och gammal finkel ; /gör att /blicken går i vinkel ; /Därför /hamnar inte supen ; i /strupen utan i min /hörapparat.

#5156. Jenko: <2,5:2> (; x /Mi h Mi h /MiRe MiFa



*Mi '1 Do /Re h Re h  
/ReDi ReMi Re TI '2 LaTi  
/do Ti LaSi FiSi /Lah  
LaLa Lah h; ) ×*

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 FLOrE).>

**,&5156. Bier', brand', vin' kaj kruda likvo:**

/Bier', brand', /vin' kaj kruda likvo ; /min vi/digas nun oblikve ; /Tial /venas jam la gutoj ; ne /glutoj sed en mia /aŭdapatat'.

**&5158. Ingen har det så bra som jag:**

/Nu har jag /det så /bra, så /bra ; /Ingen /har det så /bra som /jag ; För/utom min /bror, så /vitt jag /vet ; som /ligger i /sprit uppå /riksmu/sét.

**#5158. Valso: <3:3> /do o do /do do do /Ti i Ti /Ti i i; /re e re /re re re /do o do /do o; so /So So So /So o So /So So So /so o; so /So So So /So La Ti /do o do /do o h**

< Sveda. La regna naturhistoria muzeo en Stokholmo havas multajn konservitajn bestojn. Tradukis Kukoletto (1993 FLOrE).>

**,&5158. Neniu bonfartas pli:**

/Bone, /bone nun /fartas /mi ; /Jane/niu bon/fartas /pli ; Nu, /krom mia /frat', laŭ /mia i/de' ; alko/holkonser/vit' en la /regnumu/ze'.

**&5160. Få'nt en öl och brännvin:**

(× (× /Få'nt en öl och brännvin /är det sorgeligt ; då '1 /är det sorgeligt, då /vill en bare dö; '2 /vill en lägg' sej ner och /tvärdö.) '1 (Men × /får en öl och /får en brännvin, /då .....))

**#5160. Hanebua polso:**  
<2:3, /4 5 4> (× (× /miimi mifa mire /reedo doLa Lado /dooTi TiMi SiTi '1 /LaTi dore mi; '2 /La La;) '1 (aLa × /doore mi do /reemi fare /so sola sofa /faami mi i))

< Je melodio helsinglanda, la "Horga peco". Tradukis Martin Strid (2005 FLOrE).>

**,&5160. Sen bier' kaj brando:**

(2× (2× /Sen bier' kaj brando /mi malĝojas, '1 ja /mi malĝo2jas kaj /morti volas nur; '2 ku/ŝiĝi volas kaj ek/morti.) '1 (/Sed kun

brando /kaj biero, /tiam gajigâs  
/nepre mi.)×2 )

**&5163. Jag dricker brännvin:**

(/Jag dricker brännvin /nu  
mens jag lever, /när jag är död  
så /har [jag in]te tid ;)× (× /När  
som jag själver /ligger i mull  
/kan jag väl inte /supa '1 mig  
full ;)

**#5163:** (/La LaSi LaTi  
/do mire Tire /do doTi  
LaSi /La LaSi Mi;)× (×  
/mi mire doTi '1,3 /do  
mire Ti '2 /La LaSi Mi;  
'4 /La La a;)

< El Rengsjö, Helsinglando.  
Tradukis Martin Strid (FLore).>

**,&5163. Mi trinkas brandon:**

(/Mi trinkas brandon /nun dum  
mi vivas, /kiam mi mortis  
/mankos la temp' ;)× (× /Kiam  
mi kuŝas /mem en la ter' /ne  
estos '1 pri e/brio esper' ; '2 da  
e/brio.)

**&5165. Inte sörja vi. 1:**

(/Inte sörja vi för  
/morgondagen ; och /inte  
he2ller för ett /a2nnat år.)×  
(/Först med pe2nningar och

/se2n med brännvin, ; /jämte  
vägen skall vi /hålla krog.)×

**(#5165. Polso hamburga  
majora:** <[Do]=G, :3>  
(#A:h /DoRe MiRe DoRe  
/MiFa So Mi;So (#p:  
/Sodo [kreldo]La FaLa  
/[kTiLa]So) So)× (#B: h  
#p Mi So /SoFa FaRe TIRE  
/ReMi Do)×

< El Sudermanlando. Tradukis  
Martin Strid (2005 FLORE).>

**,&5165. Ni ne zorgas.1:**

(/Ni ne zorgas pri mor/gaŭa  
tago2 ; /nek veno2ntan jaron /je2  
malĝoj'.)× (/Unue2 per mono,  
/po2ste brandon, ; /faros ni  
drinkejon /ĉe la voj'.)×

**&5166. Inte sörja vi. 2:**

(/Inte sörja2 vi för  
/mo2rgo2ndagen ; /ännu mindre  
för ett /a2nna2t år.)× (/Våra  
penningar skall /vi2 fö2rvända ;  
/först för kaffe och /se2n  
fö2r brännvin, ; /jämte vägen  
skall vi /hå2lla2 krog.)×

**#5166. Polso minora:**  
<[La]=A, 1,9:3, /9 9 8>  
(#A: /LaaTi dolredolTi  
LaTi /dolTidolre mi re;  
(#p: /miila lala fila

/laltilalsi mi) i) × (#B:  
 #p Ti; /doomi so miso  
 /sollasolfa re Ti;  
 /Laado mimi doLa  
 /TildoTilSi La a) ×

< Minora versio el pli nordaj  
 svedaj provincoj. Tradukis Martin  
 Strid (2005 FIORE).>

**,&5166. Ni ne zorgas.2:**

(/Ni ne zo2rga2s pri mor/ga2ŭa2  
 tago ; /kaj eĉ malpli pri  
 ve/no2nta2 jar'.) × (/Ni foruzos  
 ĉiun /mo2na2n kvanton, /jen pro  
 kafo kaj /je2n pro2 brando, ;  
 /faros ni drinkejon /la2ŭ la2  
 voj'.) ×

**&5167. Fredmans sång n.o  
 17:**

I full enlighet med Bacchi  
 kalender

(&1: I Januari månad, gutår! ;  
 Så köpte jag mig en väst drap  
 d'or; Sen köpte jag i Sta2ke2ns  
 gränd ; En råck nyss vänd; Och  
 uti Martii månad, Cousine ; Så  
 köpte jag, o2ändligt fin, ; En  
 Natträck af pärlfä2rga2dt  
 satin. ; Slå i mer vin.)

(&2: Hurra! från Mars til Maj,  
 kära vän, ; Så hade jag ingen

fyrk mer igen, ; Och hvarken  
 Byxor, Råck eller Skor. ; Drick,  
 drick, drick, drick min Bror. ;  
 Från Junii, Julii, så til August, ;  
 Intil September söt och  
 förtjust, ; Så satt jag naken,  
 full och ful. ; Och så kom Jul.)

**#5167: (<Marŝo, [do]=C>**

(#1: (#S: do /Ti La So  
 Fa /Mi MiFa So; La /So  
 Fa Mi ReFa /Mi Re Do; do  
 /Ti La So Fi /SoLa Tido  
 re; do /Ti La So h;)+

(#A: Mi /So Fa Mi Re /Do  
 DoRe Mi Fa /Mi Re Do  
 TIRe /Do TI Do Mi /Re Do  
 TI LA /TI Tido So La  
 /So+Re Fi+Do TI h)+

(#T: h (/h DO DO DO) ×4  
 /h RE RE RE /h ,ti ,ti  
 DO RERE RERE ,so h)+

(#B: h (/do o o o) ×4  
 /re e e e /Ti ,ti ,ti  
 ,do /re ,re ,So h) ×

(#2: .....))

<Svede verkis kaj komponis C. M.  
 Bellman (1790). Tradukis Leander  
 Tell (La Espero 2/1922).>

**,&5167. La 17-a Kanto de  
 Fredman:**

(&1: Jen mi aĉetis en Januar' ;  
 orŝtofan veŝton, en Februar' ;

surtuton ĵusturni2ta2n de ;  
 Stakstrato, he! ; En Marto mi  
 aĉetis por mi ; noktsuperveston  
 el silk', kaj ĝi ; belege ravis,  
 kre2du2 vi! ; He, vinon pli!)

(&2: De Marto kaj ĝis Majo,  
 karul', ; mi vere estis senmona  
 pekul', ; sen pantalon', surtuto  
 kaj ŝu'. ; He, trinku vi kun ĝu'! ;  
 Kaj de Juni', Juli' ĝis Aŭgust' ;  
 kaj dum Septembro mi en  
 bongust' ; ebria sidis kaj sen  
 vest' ; ĝis Kristnaskfest'.)

**&5168. Prästen han predikar:**

'1 ((x: Och /prästen han  
 predi2kar om /dryckenskap  
 och) fylleri (':(x: Han /är oss  
 alla li2ka, han) /super) (x:  
 liksom vi) ;)x (x: Da /daj,  
 didadidadi daj, di /daj,  
 didadidadi daj ;) (: Han /är oss  
 alla li2ka, han /super liksom vi  
 ;)x

'2 ..... horeri ..... horar .....

'3 ..... bränneri ..... bränner .....

#5168: <[do] = D, 1, 6:4>  
 (; (#p: x hso /laaso somi  
 dolre reTi /SooTi '1  
 remi fala lah; '2 reTi  
 do oh;)x (hmi /reeTi

**SoTiremi fa aso /miire  
 doremifa so o; #p'2  
 )x;)x3**

< Dalekarla kanto. Tradukis  
 Kukoletto (1993 FLORE). '1.  
 Distilado = brandfabrikado,  
 konsiderata als malmorala kaj  
 kontraŭlega faro.>

**&5168. La pastro li predikas:**

'1 ((x: La /pastro li predi2kas  
 pri) /aĉa drinko (x: kaj ebri' ;  
 Nin /ĉiujn li simi2las,) (': li  
 /drinkas) (x: kiel ni ;)x ((x: Da  
 /daj, didadidadi daj, di /daj,  
 didadidadi daj ;) (x: Nin /ĉiujn li  
 simi2las, (:li /drinkas) kiel ni  
 ;)x

'2 ((x: La pastro li predikas pri)  
 fiadulto (x: kaj ebri' ; Nin ĉiujn  
 li similas,) (': adultas) (x: kiel ni  
 ;)x ((x: Da daj, didadidadi daj,  
 di daj, didadidadi daj ;) (x: Nin  
 ĉiujn li similas, (: adultas) kiel  
 ni ;)x

'3 ..... distilado <1> ..... distilas

**&5170. Vodka, vodka:**

'1 Vodka, vodka vill jag dricka ;  
 jag vill äta kaviar ; (Jag vill  
 älska russkij flicka ; jag vill spy  
 i samovar ;)x

'2 Uppå väggen går en gädda ;  
med långa ludna svarta ben ; (\*:  
Men vi skall inte vara rädda ;  
tag en sup och allt går väl ;)×

'3 Vita möss de gå i taket ;  
råma högt och falla ned ; ( .....)×

#5170: <1,6:3> (;/SooSo  
do oTi /reedo do Ti;  
/SooSo fa are /soore mi  
i; (/doodo la aso /faala  
so mi; /SooSo mi ire  
/faaTi do o;)×)×3

< Ne ĉiam estas diplomataj la  
svedoj. Kaj tiun rimedon kontraŭ  
deliro ni ne rekomendas. Tradukis  
Kukoleto (1993 ,&1'1,2 fLoRE) kaj  
Martin Strid (2004 ,&1'3 kaj 2013  
,&2).>

### ,&5170.1 Vodkon, vodkon:

'1 Vodkon, vodkon jes mi vorus  
; manĝus mi da kaviar' ;  
(Rusknabinon mi amorus ;  
vomus mi en samovar' ;)×

'2 Marŝas sur la mur' ezoko ; kun  
longa vila nigra krur' ; (Sed ni ne  
timu pro la ŝoko ; drinku nur, ĉar  
jen sekur' ;)×

'3 Blankaj musoj sur plafono ;  
laŭte muas, falas, rul' ; (Sed ni  
ne timu pro la kono ; drinku nur,  
ĉar jen sekur' ;)×

### ,&5170.2 Vodkon, vodkon:

'1 Vodkon, vodkon jes mi  
drinkus ; manĝus mi da kaviar' ;  
(Rusknabinon fike sinkus ;  
vomus mi en samovar' ;)×

### &5173. När jag är fuller:

När /jag är fuller då /är jag  
glad ; fan /vet om jag ej är  
/vacker ; Då /går jag runt i vår  
/lilla stad ; bland /alla hus och  
ba/racker ; och /alla träd  
välter /jag omkull ; det /gör jag  
bara när /jag är (full ; och  
/vacker.)×

#5173: <[La]=E, 1,8:3>  
(× hMi /MiMi La LaLa  
/SiLa Ti i;Ti /doTi La  
TiLa /Si Mi;) hmi /mire  
do domi /redo Ti i;re  
/doTi La Lado /TiSi Mi  
i;Si /La La mi;Si /La La

< Tradukis Martin Strid (2005  
FLORE).>

### ,&5173. Se mi ebrias:

Se /mi ebrias, mi /gajas jen ;  
di/able, ĉu mi ne /belas ; ti/am  
urbeton ĉi /dum promen' ;  
ka/banojn ĉiujn mi /celas ; kaj  
/ĉiujn arbojn fa/ligas mi ; mi

/tion faras nur /dum e(bri;e  
/belas.)×

**&5175. Jag har aldrig va'tt  
på snusen:**

'1 /Jag har aldrig va'tt på  
/snusen, ; /aldrig rökat en  
ci/garr, hallelu/ja! ; /Mina  
dygder äro /tusen, ; inga  
/syndiga laster jag /har. ; /Jag  
har aldrig sett nå't /naket, ;  
/inte ens ett litet /nyfött barn.  
; /Mina blickar går i /taket, ;  
därför /undgår jag frestarens  
/garn. (×&R:; (Hallelu/ja,  
halleluja,)×7 Hallelu/ja3!)

'2 Bacchus spelar på gitarren, ;  
Satan spelar på sitt handklaver.  
; Alla djävlar dansar tango, ; säg  
vad kan man väl önska sig mer? ;  
[Jo, att all]a bäckar vore  
brännvin, ; stadsparksdammen  
fylld av bayerskt öl, ; konjak i  
varenda rännsten ; och punsch i  
varendaste pöl. ....

#5175: <2,2:4> ((; '1,2  
/Mi Mi MiRe MiFa '3,4  
/La aTi doTi doLa 4× /So  
o Mi '1,3 i; /Fa Fa FaSo  
FaMi /ReSo SoSo So  
o; '2,4 MiMi /Re ReMi Fa  
MiRe /Do o;) (#R: odo ×

dodo /LaaLa LaLa La;La  
LaLa /SooSo SoSo So;So  
SoSo /TiiTi TiTi Ti;Ti  
'1 TiTi /dodo dodo do;  
'2 LaTi /do lSo ldo  
o;))×

< Melodio laŭ Robert Lowry. Sveda  
teksto eble el Gotenburgo aŭ  
Malmo. Tradukis Martin Strid  
(2005 Flore).>

**,&5175. Mi neniam ebriumis:**

'1 /Mi neniam ebri/umis, ; /miaj  
virtoj estas /mil, halelu/ja'! /Eĉ  
cigaron mi ne /fumis ; al mi  
/mankas da peka fa/cil'. ; /Mi  
neniam vidis /nudan, ;  
/novnaskitan bebon /eĉ ne kon'. ;  
/La tentulan reton /trudan ; mi  
e/vitas rigar[de al] pla/fon'.  
(×&R:; (Halelu/ja', halleluja'),)×7  
Halelu/ja3!)

'2 Bakĥo ludas per gitaro ; kaj  
Satano per tirharmonik'. ; La  
diabloj dancas tangon, ; kion  
eblas deziri do pli? ; [Nu, da  
bran]do en ĉiu rivero, ;  
ĉiustratkanale da konjak', ;  
[urbola]ge bavaran bieron ; kaj  
punĉon en ĉiu vojflak'. ....

**&5177. Krök armen i vinkel.4:**

Krök armen i hinken! ; Här  
hankas det finkeln! ; (Och hinka

fanken ; och pankafinken ; och  
bankafinken i hinken! ;)×

**#5177. Polso:** (; <3:3>  
(/re So LaTi /do doh  
h;)× (hdo /dodo fa fa;fa  
/mire mi mi;mi /redo So  
LaTi /do doh;)×

< Tradukis Kukoletto (1993 Flr).>

**&5177. Brakfleksan komandon.4:**

Brakfleksan komandon! ; Jen ludas la  
grando! ; (Kaj ladi grundon ; kaj ludi  
grandon ; kaj brakofleksbrandolandon! ;)×

**&5178. Punschen kommer:**

(/Punschen /kommer,)× ; /Ijuv  
/och /sva/l ; /Glasen /imma,  
/röster /stimma ; /i /vår /sa/l ;  
/Skål för /glada /min/nen ;  
/skål för /varje /vår ; /Inga  
/sorger /finnas /mer ; när  
/punsch /vi /får.

**#5178. Valso:** (; <2,3:3>  
(/So o do /re e mi)× ;  
/fa /mi /re /e; (/So o re  
/mi i fa)× ; /so /fa /mi  
/i; /la a la /ti i la  
/so /do; /fa a fa /so o  
fa /mi /i; /re e re /mi i  
re /so o mi /do o; La  
/do /re /do /o o h;)

< Sveda studista festenkanto.  
Melodio el konata opero, "La gaja

vidvino". Tradukis Kukoletto (1993  
fLORE).>

**&5178. Punço venas:**

(/Punço /venas,)× ; /dol/ça /bo/n'  
; /Glasoj /ŝvitas ; /voĉoj /spritaj ;  
/en /sa/lo/n' ; /Tost' al  
/ĝojme/mo/roj ; /por prin/temp'  
sa/lu/t' ; /Ĉiuj /tristoj /foras /dum  
; la /pun/ça /glu/t'.

**&5180. Fredmans sång nr.  
49:**

Upskofs Utslag i Saken

/Som nu och e/medan ; /Rätten  
funnit alla /redan ; /At Bacchi2  
/Parter ; /Tagit in så många  
/kvarter ; /At ej mer ; /Någon  
ser ; /Hvarken himmel, ny ell'  
/ne2dan ; /Altså må ; /Saken då  
; /Hvila til och med til /Fredan.

**#5180. Polso:** <[Do]=D,  
2,5:> (/do do TiLa /La  
So o /LaSo Lado Tire /do  
do o)× /mimi mi i /rere  
re e /doTi domi redo  
/doTi Ti i /dodo do o  
/LaLa La a /TiLa SoLa  
TiSo /do do o

< Verkis kaj komponis C. M.  
Bellman. Tradukis Sten  
Johansson (fLoRE).>

**&5180. Kanto n-ro 49:**

Prokrasto-decido en la proceso

/Juĝas ni post/plede ; /per  
verdikto senkon/cede ; /ke la  
proce/santoj ; /pro servado de  
Bak/hantoj ; /nek sub lun' ; /nek  
sub sun' ; /povas stari plu  
pi/e2de ; /La proces' ; /pro neces'  
; /prokrastiĝos ĝis ven/drede.

**&5183. Sajpwajsa fro Orsa:**

(Int /ar i druttji /assint,  
/assint, /assint ; int /ar i  
druttji /assint /mer eld /du ;  
Men /mitji ar i /druttji,  
/druttji, /druttji ; men /mitji  
ar i /druttji, /lāsö /du ;)×11

#5183: <1,7:> ('2,5,7,10  
<[MI:Mi]> 11x (; x hMi  
/LaaLa LaTi /do La '1  
/Ti Si /La Mi i; '2 /re  
Ti /mi;) <[mi:Ti]> (hTi  
x /miimi mire /do La /Ti  
Si /La '1 Mi i; hMi);)

< Atentu! Ne rompu vian voĉon: La  
melodio ĉiam leviĝas. Tradukis  
Kukoleto (1993 FLORE).>

**&5183. Drinkikanto el Ursao:**

(Ne /trinkis mi eĉ /ion, /ion, /ion  
; ne /trinkis mi eĉ /ion /pli ol /vi ;  
Sed /multe mi ja /trinkis, /trinkis,

/trinkis ; sed /multe mi ja  
/trinkis, /kiel /vi ;)×11

**&5186. Om ett hundra år:**

Om ett /hundra år då är  
/a2llting förglömt ; /bröder,  
va2d vi nu /här månde lida. ;  
/Låtom oss då vara /gla2da  
bestämt ; och /kasta de  
mö2rkaste /griller åt sidan. ;  
Det /rus som vi hä2r i2 /afton  
får, ; det /hava vi utsovit om  
/hundra år.

'2 Om ett hundra år då är  
allting förbi ; systrar, vad som  
ännu månde hända. ; Låt därför  
tanken och känslan bli fri ; och  
kasta allt missmod och slit över  
ända. ; Och den som somnar den  
slänger vi ut, ; för ingenska väl  
sova förrns natten är slut.

'3 Om ett hundra år och ett  
hundra därtill, ; vem ska väl  
då längre undra och spörja ; vad  
som där skedde och huru det  
gick till, ; så skynda er nu så att  
festen kan börja. ; Ni vänner,  
fränder och långväga gäst, ; vi  
hälsar er allsammans välkomna  
till fest.



#5186: mifa /so sofa mi  
faso /lalfa reTi do o;  
/re edo Tildo remi /so  
sofa mi re; /so sofa mi  
faso /lalfa reTi do o;do  
/re edo Tildo remi /so  
fami mi re3;do /Ti dore  
mildo milre /do mi re  
e;mi Rt:/fafa lala so  
lafa /mi rere do.

< Skania. Tradukis Martin Strid  
(2013).>

**,&5186. Post jaroj cent:**

Ho, post /jaro2j cent regos  
/çi2on for/ges', ; /fratoj, kion ni  
çi /tie suferas. ; /Lasu nin do esti  
/ga2jaj, ho jes, ; kaj /jeti plej  
o2mbrajn /zorgojn eksteren. ;  
E/brion vespe2ran /jen por gent',  
; ni /estos eldormintaj post /jaroj  
cent.

**&5190. Till buteljen:**

'1 Se, god /dag, min vän och  
/frände, ; se, bu/teljen  
me2na2r /jag! ; Aldrig /bättre  
vän jag /kände — ; var  
väl/kommen i2 vå2rt /lag! ;  
Gu/tår! ; Gu/tår! ; Bliv hos /oss  
i dag! ; Bliv hos /oss i dag!

'2 Hur står till, min vän, med  
eder! ; Alltför gladlynt synes

du. ; "Komplimenter bort, jag  
beder — ; låt oss vackert  
kyssas nu!" (x: 2x ; Gutår!) (; Låt  
oss kyssas nu!)x2

'3 Var' från kommer du, min  
frände, ; ifrån Mosel eller  
Rhen, ; från Bordeaux ell  
världens ände? ; Lika gott — du  
är ej klen. .... (; Gott — du är ej  
klen!)x

'4 Längre väntat har min strupa ;  
uppå dig, min gamla vän! ; Res du  
neder huvudstupa, ; men kom  
aldrig mer igen! .... (; Kom ej  
mer igen!)x

'5 Nå, drickom, friska bussar! ;  
Hej, kurage! Håll god min! ; Låt  
man halsarna bli slussar, ; där  
nu vinet seglar in! .... (; Vinet  
seglar in!)x

'6 Himmel, tack för mun och  
maga... ; Men jag orkar inte  
mer: ; mina krafter de avtaga —  
; glaset jag ej mera ser. .... (;  
Jag ej mera ser.)x

'7 Skicka gubbar, efter  
prästen! ; Jag mitt testamente  
gör... ; Dock jag måste dricka  
resten, ; att jag inte törstig  
dör, .... (; inte törstig dör.)x

#5190: ((oomifa /sodo  
reTi /do Soomifa /sodo  
milredolTi /do)×2 odo  
/fa ala /so oomifa /soSo  
doomifa /soSo do)×7

< Verkis C. M. Bellman (Fredmans  
sångar, 1791). Tradukis Martin  
Strid (2014).>

**,&5190. Fredmana kanto n.ro 61-a:**

'1 Bonan /tagon, frato /dika, ; la  
bo/telon ce2la2s /mi. ; Mi ne  
/konis pli a/mikan, ; do bon/venu  
fe2sto2n /ĉi. ; Je /san'! ; Je /san'  
; Restu /jam ĉe ni! ; Restu /jam  
ĉe ni!

'2 Vin, amiko, forto vetas, ; gaja  
tro aspe2kta2s vi. ;  
Komplimentojn for, mi petas, ;  
bele nun kisi2ĝu2 ni. (×; Je san'  
; Je san'!;) (Nun kisiĝu ni!)×

'3 Vi el kie venas, ronda, ; el  
Mozelo a2ŭ e2l Rejn? ; El  
Bordoz' aŭ fino monda? ; Tamen  
bonas vi2 po2r vejn'. ..... (Bonas  
vi por vejn'.)×

'4 Gorĝo mia longe songis ; vin,  
malnova ka2ma2rad'! ; Nun  
malsupren en ĝin plonĝu ; sen  
iama re2ve2nad'! ..... (Sen la  
revenad'!)×

'5 Nu, ni drinku, bravaj kuzoj, ;  
Hej! Kuraĝon, bo2nmi2en'! ;

Lasu kolojn iĝi kluzoj ; kien  
vino ve2la2s en. .... (Vino velas  
en!)×

'6 Dank' al di' pro ventro, buŝo, ;  
sed mi ne kapa2bla2s pli. ;  
Miajn fortojn kaptas kuŝo. ;  
Glason ne plu vi2da2s mi. ....  
(Ne plu vidas mi.)×

'7 Voku pastron por apero, ;  
testamenton tu2j spe2cif'. ; Sed  
mi drinkos la ceteron, ; por ne  
morti e2n so2if'! ..... (Morti sen  
soif'.)×

**&5194. Om alla Dala berg och  
skogar:**

Om /alla Dala berg och /skogar  
vore ost och /smör ; och  
/Siljans vatten vore /brännvin ;  
och /alla Leksands kullor /låge  
däruti, /ha ha, hur jag skull'  
/skratta!

#5194: (× imi /domi Tido  
LaLa /SiSi '1 MiSi LaTi  
/Mi i i;Mi /doTi LaSi  
Lami /re mi '2 LaTi La  
/mi dodo TiLa /Si La ah)

< Dalekarla. Tradukis Martin Strid  
(2011).>

,&5194. *Se ĉiuj valoj kaj arbaroj:*

Se /ĉiuj valoj kaj ar/baroj estus  
el bu/ter' ; kaj /Silga lago estus  
/brando ; kaj /kuŝus ĉiu  
leksan/danino en ĝi, ; /ha ha, mi  
ja ri/degus!

**&5197. *Förr rista' man runor:***

Förr /rista' man /runor, skrev  
/kilskrift i /lera. ; Ett  
/handskrivet /brev är rätt  
/sällsynt nu/mera. ; Man  
/tjattar och /messar, tek/niken  
är /vass. ; Skål /för att det  
/alltjämt finns /papper på  
/dass!

#5197: (So /So La So /mi  
do Mi /So La Mi /So Fa;  
Fa /Fa So Fa /re Ti Re  
/Fa So Re /Fa Mi; So /do  
do do /re do do /Ti La  
La /fa a; La /La So do  
/mi do La /So La Ti /do  
o)

< Laŭ Stefan Lindén (2012).  
Tradukis Martin Strid (2014).>

,&5197. *Prauloj runĉizis:*

Pra/uloj run/ĉizis, kot/signis  
kojn/trempe. ; Le/tero  
man/skriba mal/oftas nun/tempe.  
; Me/saĝe, ba/bile, teĥ/nik' akras

/plej. ; Jen /toston ke /pluu  
pa/per' en fe/kej'!

**&5199. *Vädjan:***

Nu ska /du inte dricka /mer,  
för ditt /anlete suddas /ut.

#5199. *Polso malrapida:*

< 1,3:3> MiFa /So SoSo  
doTi /La aLLa LaLa /So  
SoSo LaTi /do o

< El svedlingva Ostrobotnajo.  
Tradukis Martin Strid (FLOre)>

,&5199. *Pledo:*

Nun vi /drinku neniom /pli, ĉar  
forvi/ŝiĝas via vi/zaĝ'.



## '#52. Maldece:

### *&5202. Grannens skithus.1:*

(/Grannens skithus har /rakat  
ikull ; /vårt det står där och  
/lutar ;)× (/Bättre ha ett /litet  
på sned ; /än att va' alldeles  
/utan ;)

**#5202:** <:2> (; (/Lami  
mimimii /mimido Ti;  
/rere mimidoo /do Ti;)×  
/dooLa SiiMi /LaLaLaa  
Ti; /reemimi mimidoo /Ti  
La;)×

< Akvelanda. Tradukis Kukoletto  
(FIORe).>

### *,&5202. Najbara fekejo.1:*

(/Falís êe la naj/baro fekej' ; /nia  
klinas je /flanko ;)×  
(/Preferindas /malrekta bud' ; /ol  
esti tute je /manko ;)

### *&5203. Grannens skithus.2:*

(/Grannens skithus har /vält  
omkull ; /vårt det står där och  
/lutar ;)× (/Låt oss ta en /jäkel  
till ; och /se hur detta /slutar  
;)

**#5203:** <:2> (; (/Lami  
mimimii /mimido Ti;

/rere mimidoo /do Ti;)×  
/dooLa SiiMi /LaLaLaa  
Ti; /reemimi mimidoo /Ti  
La;)×

< Sveda. Tradukis Martin Strid  
(FIORe).>

### *,&5203. Najbara fekejo.2:*

(/Falís fekejo /êe najbar' ; /nia  
flanke /klinas ;)× (/Do drinketon  
/prenu por ; /vidi kio êin /finas  
;)×

### *&5205. Huvva för en julafton:*

(/Huvva för en /julafton, och  
/huvva för en /jul ;)× /Ongen  
sket uti /våffeljärnet, i  
/våffeljärnet ; och /klämd' åt.

**#5205:** <1,2:2, /9 7>  
(ih; /LaaaLa domi /rere  
Tire /doodo Lado /Ti)×  
i;Mi /LaaLa doodomi  
/rere TiiTire /dodo  
LaaLa;La /Si La /a h

< El Herjedalo per Evert Ljusberg.  
Tradukis Kukoletto (1993 FIORe)  
kaj Martin Strid (2009 ,fLORe).>

### *,&5205.1. Hu ve kia kristnasknokt':*

(/Hu ve, kia /kristnasknokt' kaj /hu ve, kia  
/fest' ;)× La /ido fekis en /vafloferon, en  
/vafloferon ; kaj /premis.

,#5205.2. *Hu ve kia julvesper'*:

(/Hu ve, kia / julvesper' kaj /hu ve, kia /fest' ;)× La /ido fekis en /vafloferon, en /vafloferon ; kaj /fermis.

**#5208. *Jag längtar hem till min planet:***

'1 Jag /heter Nikolajev och /kommer från Sovjet. ; Jag /flyger runt jorden i /min rymdraket. ; Och /där ska jag stanna i /åttiofyra varv ; för /det har Bresjnev sagt men det /tycker jag är larv. (×: Jag längtar /hem, hem till min pla/net, ; till fru och /barn därhemma i Sov/jet. ; Men /mest utav allt längtar /jag till ett rum /med ett hjärta på /dörren. ; Jag /längtar hem till min pla/net, ; till fru och /barn därhemma i Sov/jet.)

'2 Min kapsel innehåller många instrument, ; ja, mycket av sådant som ännu ej är känt. ; Men lika förbannat, vad du än tror: ; Jag glömde gå på muggen innan jag for. ....

**#5208. Himno:** <[Do]=C, 1, 6:4> (× hSo !7:/do

SooLa Ti MiMi /La  
SooFa So DoDo /Re  
ReeMi Fa FaSo /!72La  
!74Tiii!75do !76re  
e!78So !8:/mi reedo re  
TiSo /do TiiiLa Ti MiMi  
/La SooFa So DoDo /do  
TiiiLa !82So!84Ti  
!86do!88re !9:/mi i redo  
Tido /re eSo !92So!94Ti  
!96do!98re !99:/do o  
TiLa SoLa /Ti iMi  
!93Mi!86So !77La!68Ti  
!6:/do LaaTi do  
!64Laaa!68Ti /!72do  
!76Laaa!8do !85fa a  
!9/fa a mire dore /mi  
ido do o /re e doTi LaTi  
/do oLa La a '1 /do TiLa  
So DoDo /do TiihLa So  
SoSo '2 !9:/do TiLa So  
DooDo /!85So o !8So  
!85Ti /do o o o /oh)

< Komponis A.V. Aleksandrov (1888-1982). Nekonata sveda verkinto. Tradukis Martin Strid (2006 FLorE). Por pli preciza tonsilabigo vidu je <http://tone.se>. '1. Sovetunio (1917-1991). '2 Leonid Brejnev (1906-1982), reganto de Sovetunio dum jaroj 1964-1982. '3 Skandinave, simbolo de koro sur pordo montras necesejon. '4 Alternativa rimo: "kredu je /malbena dir': ... /antaŭ forir".>

**,&5208. Sapiro de kosmonaŭto:**

'1 Mi /estas Nikolajev kaj /venas el Sovet'<1>, ; mi /ĉirkaŭas Teron en /mia raked'. ; Kaj /tie mi restos dum /volvoj okdek kvar, ; ĉar /tion diris Breĵniv'<2>, sed /estas stulta far'. (×:; Mi emas /hejmen al mia pla/ned', ; al fami/lio hejme en So/vet' ; sed /plej mi el ĉio so/piras al ĉambr' ; /kun ko2ro<3> sur /po2rdo, so/piras al mia pla/ned', ; edzinon, /idojn /hejme en) So/vet'.

'2 En/havas la kapsulo da /multa instrument, ; jes, /ankaŭ ankoraŭ se/kreta invent'. ; Sed /tamen vi kredu: jen /malbeno nur: ; for/gesis necesejon mi /antaŭ vetur'<4>. .... So/ve/t'.

**&5212. Under skinnfella:**

'1 (×: Eg /seier ikkje meir enn /det som eg så: ;) /Fire (×: fætter under /skinnfella lå ; Og) /to (×: vende opp og) /to (×: vende ned ;) Og /fella lå 'kkje stort i /fred, (×: sa 'n.)

'2 (×: Eg seier ikkje meir enn det som eg så: ;) Seks (×: fætter under skinnfella lå ; Og)

fire (×: vende opp og) to (×: vende ned ;) for eg fikk 'kkje vera med, (×: sa 'n.)

'3 ..... Seks ..... tre ..... tre ..... Eg veit 'kkje ko's dem fekk det te .....

'4 ..... Tre ..... to ..... ein ..... for guten han hadde trebein .....

**#5212. Polso: <:3> (; × hmi /sooso soomi doodo /So SooTi reeh; /faafa faare Tiire /do '1 doomi soo-; '2 doh;) ×4**

< Etulo ne emas troon konkludi. Ni tamen citu lin. Jena versio el Valdreso. Tradukis Kukoletto (1993 flOrE). La ceterajn strofojn nia eldonisto rifuzas publikigi. '1,2,3. La ĉefkantanto indiku ĉiam la nombron per siaj fingroj.>

**,&5212. Ne pli, ol mi vidis, el mia buŝ':**

'1 Ne /pli, ol mi vidis, /el mia buŝ': ; /Kvar<1> piedojn sub la /felo je kuŝ' ; Kaj /du<2> celis supren, /du<3> al matrac' ; La /felo restis ne en /pac', d'ris.

'2 (×: Ne pli, ol mi vidis, el mia buŝ': ;) Ses (×: piedojn sub la felo je kuŝ' ; Kaj) kvar (×: celis supren,) du (×: al matrac' ;) Por mi ne troviĝis spac', (×: d'ris.)

'3 ..... Ses ..... tri ..... tri ..... Ne  
komprenas mi - ĉu agac'? .....

'4 ..... Tri ..... du ..... unu .....  
Lignokrur' lia - ho, tenac', .....

### **&5215. Kiss i sängen:**

/Kiss i sängen och /ha det bra ;  
/ligga litet och fun/dera ;  
/varm om stjärten som en  
/sommardag ; jag /tror jag  
kissar litet /mera! ; För  
/tjolitta lej, å /tjolitta lej ; /du  
får inte kasta /koskit på mej ;  
/tjolitta lej, å /tjolitta lej ;  
/för då kastar jag till/baka! ; -  
/Kaka! ; - /Smaka!

#5215.Polso: <:3> /MiFa  
So SoSo /mire do o ;  
/MiFa SoSo LaSo /So Re  
e; /ReMi FaFa FaFa /redo  
Ti i;Ti /TiLa SoSo LaTi  
/do do h;do (x /do DoMi  
Sodo /Ti ReMi Fa; /TiTi  
TiSo LaTi /do '1 MiFa  
So; '2 do o (; /do do  
o) x

< Studista kanto el Gotenburgo.  
"Temas" pri tiuj kiuj matene ne  
emas ellitiĝi. Tradukis Kukoletto  
(1993 FlorE). '1. La lastajn du  
liniojn kantu - preskaŭ krii - po  
duono de la kantantaro, ekzemple  
po unu flanko de la tablo se oni  
ĉetable sidas.>

### **,&5215. Pisi lite:**

/Pisi lite kun /bona sent' ; /iom  
kuŝi pripen/sante ; /postaĵvarma  
kiel /somervent' ; do /iom pisu  
mi pli /kvante! ; Ĉar /ĉu lita lio,  
/ĉu lita lin ; /vi ne ĵetu  
bovfe/kaĵon sur min ; /ĉu lita lio,  
/ĉu lita lin ; /ĉar mi ĵetos sur vin  
/ankaŭ! ; <1>- /Antaŭ! ; -  
/Ambaŭ!

### **&5218. Bonden och hustrun:**

'1 "Det /står en knekt uppå vår  
gård," (x: /sade bonden ;) "/Lät  
opp dörrn och släpp 'en in,  
kan/hända är det vännen min,"  
(x: /svarade bondens hustru.)

'2 "Var ska den knekten sitta  
då?" ..... "På en stol invid mitt  
bord, spela kort och göra hor,"

'3 "Vad ska den knekten äta  
då?" ..... "Äggamat på silverfat,  
ty han har stått i krigsparad,"  
.....

'4 "Vad ska jag själver äta då?"  
..... "Surer kål och rutten ål,  
passar i dig, bonde snål," .....

'5 "Var ska den knekten ligga  
då?" ..... "I vår säng, uppå min



arm, och gånga mig tills jag blir varm," .....

'6 Var ska jag själver ligga då?"  
..... "I svinstian bredvid svina,  
snarka och sparka fränderna  
dina," .....

'7 "Men svinelusen biter mig,"  
..... "Biter han dig, så bit emot,  
och hinner du med, så slå ihjäl,"  
.....

'8 "Jag tror att Satan rider  
dig," ..... "Rider han mig, så bor  
han i dig, för att du så litet  
gångar mig," .....

*#5218: <:4> (;hSo /Soodo  
dodo SoTi re /TiSo do mi  
i; /fala faare doso mi  
/fala fare doTi La  
/LaaLaLa fami re do;)\*8*

< Svedeza kanto. Jena versio el  
Nilando. Tradukis Kukoletto (1993  
FORE).>

**&5218. Kampulo kaj edzino:**

'1 "/Staras soldat' sur nia kort!"  
(×: /kampul' diris ;) "Mal/fermu  
l' pordon, enlasu lin, /estas eble  
amik' de mi," (×: /lia edzin'  
respondis.)

'2 "Kie sidos la soldat'?" .....

"Sur la seĝo ĉe la tablo,  
kartludos kaj adultafablos," .....

'3 "Kion manĝos la soldat'?" .....

"Ovaĵon sur arĝenta plad', li  
staris en militparad'" .....

'4 "Kion manĝos dume mi?" .....

"Acidbrasiko, putrangil' vin  
konvenas, avarfil'," .....

'5 "Kie kuŝos la soldat'?" .....

"En nia lit', sur mia brak', fikante min  
ĝis varmatak'," .....

'6 "Kie kuŝos dume mi?" .....

"Ĉe la porkoj en porkeĵ', ronku kaj  
piedbatu plej" .....

'7 "Sed porkpediko mordos  
min," ..... "Se mordas ĝi, vi  
kontraŭmordu, vigle batu ĝin ĝis  
mort'," .....

'8 "Satan', mi kredas, rajdas vin,"  
..... "Se rajdas li min, do loĝas li  
vin, ĉar tro malmulte vi fikas  
min," .....

**&5220. Den gråtande  
drängen:**

'1 (×: /Drängen han) /stod oppå  
/gården (×: och /grät ; /grät  
gjorde /han så /svå/ra/ ;  
"Varför /gråter /du, du /söta

lilla /vän ; varför /fäller du /bittra /tå2/ra/r?" ; ; "Jo, /om jag) (': finge /komma in i /kammarn till /dig) (x:; så /grät jag visst /aldrig /me/ra/." ; ) (,; "Kom in i /kammarn till /mig,) (x: du /söta lilla /vän ; och /gråt se'n /aldrig /me/ra/!" )

'2 (x: Drängen han) stod uti kammarn (x: och grät ; grät gjorde han så svåra ; "Varför gråter du, du söta lilla vän ; varför fäller du bittra tårar?" ; ; "Jo, om jag) (': finge komma opp i sängen till dig) (x:; så grät jag visst aldrig mera" ; ) (,; "Kom opp i sängen till mig,) (x: du söta lilla vän ; och gråt se'n aldrig mera!" )

'3 ..... låg uti sängen och grät ..... (': finge klappa på din geit) .....

'4 ..... klappa' geitn och grät ..... (': finge ta på din mus) .....

'5 ..... tog på musen och grät ..... (': finge sticka in min spjett) .....

'6 ..... stack in spjettn och grät ..... (': finge jucka opp och jucka ned) .....

'7 ..... jucka' opp och jucka' ned ..... finge draga honom ut ; så grät jag visst aldrig mera." ; "Så drag honom ut, förbannade dräng ; hit kommer du aldrig mera!"

#5220.Minore: < 1:1>  
( (/MiiMiMi /LaaLaTi /SiiSiLa /Tii;Si /LaaLaTi /dore /mi /mi /ii;mire /dodo /miiire /TiiTiTire /doo;TiTi /LaaLaLa /TiMi /MilSi /La /a;) x) x7

< Vaste konata rakonto. Ĉi tiu versio el Jemtlando. Tradukis Kukoletto (1993 LoRE). '1. Knabo: Biena servisto. '2. Lanco: metaforo pri kaco.>

### &5220. La ploranta knabo:

'1 (x: /Knabo <1>) /staris /kortej plo/ranta (x:; /ploris li /tel mi/ze/re/ ; "Kial /ploras /vi, vi /dolĉa ami/ke't' ; kial /larmas /vi su/fe/re/?" ; ; "/Nu, se mi /povus) (': en/iri vian /ĉambbron) (x:; /plu mi ne/niam /plo/ru/s" ; ) (,; "Do en/iru mian /ĉambbron,) (x: /dolĉa ami/ke't' ; kaj /plu ne/niam /plo/ru/!" )

'2 (x: Knabo) staris ĉambrej ploranta (x:; ploris li tel mizere ; "Kial ploras vi, vi dolĉa amiket' ;

kial larmas vi sufere?" ; "Nu, se mi povus) (: enkuŝi vian liton) (×:; plu mi neniam plorus" ;) (: "Do enkuŝu mian liton,) (×: dolĉa amiket' ; kaj plu neniam ploru!")

'3 ..... kuŝis litej ploranta ..... (: palpi vian mamon) .....

'4 ..... palpis la mamon plorante ..... (: palpi vian fendon) .....

'5 ..... palpis la fendon plorante ..... (: enŝovi mian lancon) <2> .....

'6 ..... enŝovis la lancon plorante ..... (: takti tien kaj reen) .....

'7 Knabo takte skuis ..... eltiri mian lancon ; plu mi neniam plorus" ; "Do eltiru ĝin, malbenita bub' ; kaj de mi ĉiam foru!"

### **&5225. Daladänga:**

(Var /inte ledsen du min /lilla Lotta ; du /ska få sova här hos /mej i natt ;)× (Men /det är sorgligt, jag har /ingen potta ;)× så /du får pinka i min /gamla hatt.

**#5225. Polso: (i;hSo /SooSo dodo SoSo /dore**

**mi do;mi /mimi soso remi /faso mi)× i;hmi (/miimi soso rere /fafa mi do;hmi)× /fami reTi SoTi /rere do o**

< Dalekarla kanteto. Tradukis Kukoletto (1993 FIORE). '1. Poto = nokta vazo.>

### **,&5225. Ne malgaju:**

(/Ne malgaju, mia /eta Lota ; /vi ĉinokte dormos /jen ĉe mi ;)× (sed /bedaŭrinde estas /mi senpota <1> ;)× do /en ĉapelon mian /pisu vi.

### **&5227. Raska taskar:**

/Raska taskar slår mot /feta kvinnolår, /då är det /lördagkväll.

**#5227. Polso: /so3so sola sofa /mi3mi mifa mi /So do mi /sofa re e**

< Notita en Smolando. Tradukis Martin Strid (2012).>

### **,&5227. Ŝmacas kacoj:**

/Ŝmacas kacoj pikaj /inosinojn dikajn, /jen do sa/batvesper'.

**&5228. Som jag visserligen tror:**

'1 Om det skulle komma någon friare till mig (×:; som jag visserligen tror att) det (×: gör ; så inte får han) komma in i kammaren till mig (×:; det lovar jag för mamma och för dig.)

'2 Men om han ändå kommer in i kammaren till mig (×: ..... han .....) krypa upp i sängen till mig .....

'3 Men om han ändå kryper upp i sängen till mig ..... så inte får han krama mig och inte hålla mig .....

'4 Men om han ändå kramar mig och håller om mig ..... göra någon unge uti mig .....

'5 Men om han ändå gör en liten unge uti mig ..... gå sin väg och sedan lämna mig .....

'6 Men om han ändå går sin väg och sedan lämnar mig ..... så måst han skicka brev med pengar åt mig .....

'7 Men om han inte skickar några pengar åt mig ; som jag

visserligen tror han inte gör ; då skall jag väl kalla på hjälp utav polis .....

**#5228:** < :2> (;hSO  
/DooDo DoRe /MiMi DoMi  
/SooSo MiSo /do; MiSo  
/doodo doMi /SoSo SoMi  
/Re e /e e;Mi /FaaFa  
FaLa /dodo doLa /SooSo  
SoMi /Do o;Mi /SooSo  
MiSo /FaFa ReTI /Do o  
o;) ×7

< Sveda. Tradukis Kukoleto (2001 FLORE).>

**,&5228. Certe do okazos:**

'1 Se /venos svati/ĝanto ha/zarde al /mi ; kio /certe do o/kazos, (×: kredas /mi/ ; ne /rajtos li) /veni en la /ĉambrom ĉe /min (×:; pro/mesas mi al /panjo kaj al /vi/.)

'2 Sed se li tamen venos en la ĉambrom de mi (×:; kion /certe faros /li, .....) rampi en la liton ĉe min .....

'3 Sed se li tamen rampos en la liton de mi ..... brakumi min nek teni ĉirkaŭ mi .....

'4 Sed se li tamen tenas min kaj eĉ karesas min ..... fari infanon en mi .....

'5 Sed se li tamen faros infanon en mi ..... foriri kaj sola lasi min .....

'6 Sed se li tamen iras for kaj sola lasas min ; kion certe faros li, kredas mi ; li devos sendi monon per poŝto al mi .....

'7 Sed se ne sendos monon li per poŝto al mi ; kion certe li ne faros, kredas mi ; ja devos mi voki la helpon de polic' .....

### **&5231. Storstina satt på gårdsgårn:**

/Storstina satt på /gårdsgårn och sket ; /pojkar kom och /titta' ; /Storstina vände /sig om och skrek: ; - /Har ni aldrig sett en ; /gårdsgård?

**#5231.Polso: <2,5:> (; × /Do DoMi ReMi /Do MiSo do; /re redo TiLa '2h × /So do h;)**

< Malbona kanto havas malbonan rimon. Aŭ havus bonan? El Norlando. Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 FrE) kaj Martin Strid (,&2 FrE).>

### **,&5231.1. Sidis sur mur' Kristinjo:**

/Sidis sur mur' Kris/tinjo por fek' ; /knaboj venis vidfe/liĉon ; /Turnis Kristinjo /sin kun krieg': ; - /Ĉu vi eĉ ne vidis ; /muron?

### **,&5231.2. Sidis barile Stinjo:**

/Stinjo sur muro /sidis por fek' ; /knaboj venis vidi /riĉon ; /Stinjo sin turnis /kaj kriis ek: ; - /Ĉu vi devas gapi ; /muron?

### **&5234. Svinborst:**

Det /var en gång en /flicka, som /red uppå ett /svin ; och /flickan hon var /naken, och /glad var hennes /min ( × ; - Den /borsten, den /borsten, den /river gott som '1 /brännevin '2 /sprit.)

**#5234: <1,8:2> (hMi /SooSo FaFa /Mi SoSo /dodo LaFa /So;) × (hSo × /So LaTi /do MiSo /SoFa ReTI '1 /DoRe Mi;Fa '2 /Do h;)**

< Sveda. Tradukis Martin Strid (2001 FloRE). Bonvolu ne legi la tradukon.>

### **,&5234. Porkharoj:**

Kna/bino iam /rajdis sur /porko je vo/jaĝ' ; kna/bino estis /nuda kaj /gaja la vi/zaĝ' ( × ; Dors/haroj, dors/haroj eĉ /brande '1 bonas /je masaĝ' '2 bona /grat'.)

**&5237. I Finlands djupa skogar:**

'1 I /Finlands djupa skogar, där /får man supa (×: gratis ; /sjung faderi, sjung /faderaderalla ;) och /se'n så växer nubbarna (×: i /magen som potatis ; /sjung faderi fade/rallalej.)

'2 I Rio de Janeiro, där får man pippa ..... och se'n så växer ungarna .....

**#5237.Ŝotiso:** < :4> (; × hso /sooso laso mi doodo /doodo reedo '1 Ti La; /So Tiire so oso /soso laso fa mi; '2 La So /So Tiire fa miire /do do do;)

< Svedoj eble havas missciojn pri la vivo en la profundaj suomaj arbaroj. Ktp. Tradukis Kukoleto (1993 FLre). '1. Gluto: kvanto da drinkaĵo. '2. La sveda teksto havas "terpomoj".>

**,&5237. En finnlanda arbarego:**

'1 En finn/landa arbarego ha/veblas drink' (×: sen pago ; /kantu fari' kaj /kantu faderala ;) kaj /poste kreskos glutoj <1> (×: en la /ventro kiel fragoj <2> ; /Kantu fari' fade/rala lej.)

'2 En Rio-de-Janejro haveblas fik' ..... kaj poste kreskos idoj .....

**&5240. Ack ack om det vore dag:**

'1 (/Ack, ack, om det /vore dag ; och /alla gossar stode /i en rad ;)× (/och jag finge taga ; /den som jag behaga' ; /ack, ack, om det /vore dag ;)×

'2 (Ack, ack, om det vore kväll ; och alla gossar hängde i ett spjäll ;)× (och jag finge tända ; och de ville bränna: ack, ack, om det vore kväll ;)×

'3 (Ack, ack, om det vore natt ; och alla gossarna i sängen satt ;)× (och jag däri låge ; och mig ingen såge ; ack, ack om det vore natt ;)×

**#5240.Polso:** (; (/Mi Mi SiLa /Tido La ah;Mi /LaaSi LaTi doLa /doTi Ti ih;)× (/TiSi SiSi TiTi; /doLa LaLa doodo; /Ti Si TiLa /FiSi Mi i;))×3

< Sveda. Tradukis Kukoleto (1993 Fre). '1. La originala teksto havas "ĉe la kamenklapo".>

,&5240. *Ha, ha, se nun estus tag'*:

'1 (/Ha, ha, se nun /estus tag' ; kaj /jen en vico starus /ĉiu knab' ;)× (/kaj mi preni povus ; /kiun mi bontrovus ; /ha, ha, se nun /estus tag' ;)×

'2 (Ha, ha, se estus vesper' ; kaj ĉiuj knaboj pendus en l' aer' <1> ;)× (fajron mi mallulus ; ili bone brulus ; ha, ha, se estus vesper' ;)×

'3 (Ha, ha, se nun estus nokt' ; kaj ĉiuj knaboj sidus lite vokt' ;)× (kaj mi enkuŝiĝus ; sed neniun vidus ; ha, ha, se nun estus nokt' ;)×

**&5242. Bästa fålen och bästa källan:**

'1 (× /Flickan börjar famla e/mellan gossens '1 beååden ; '2 ben.)

'2 (× "Vad är det för en tranuhals, som jag här känna '1 få5r? ; '2 får?")

'3 (× "Nej det är ingen tranuhals, som du där känna '1 få5r ; '2 får?")

'4 (× Nej, det är den bästa fålen som finns på min faders '1 gå5rd ; '2 gård.)

'5 (× Gossen börjar famla emellan flickans '1 beååden ; '1 ben.)

'6 (× "Vad är det för en gyttjepöl, som jag här känna '1 få5r ; '2 får?")

'7 (× "Nej det är ingen gyttjepöl, som du där känna '1 få5r ; '2 får?")

'8 (× Nej, det är den bästa källan som finns på min faders '1 gå5rd ; '2 gård.)

'9 (× Och om din fåle är törstig, så leder du honom '1 hiååit ; '2 hit.)

'10 (× Och när han kom på randen så plumsade han '1 utiååi ; '2 uti.)

'11 (× Och när han kom på djupet så hoppa' han upp och ned '1 och upp och ned ;)

#5242: (;<1:4> /mimi TiTi do TiTi /LaLa mire milrelmilfa lmi; /mimi TiTi do soTi /LaLa miSi La ah;)×11

< Jemtlanda. Malrapide kantu.  
Tradukis Kukoleto (1993 LORE).>

**,#5242. Plejbonĉeval' kaj plej bona font':**

'1 (× Kna/bino ekblindpalpas /inter knabaj '1 kruoruoroj ; '2 kruroj.)

'2 (× "Kvo estas tiu grua kol', kvan sentas me ĉi '1 teoeoj? ; '2 tej?)

'3 (× "Ne estas tio grua kol', kvan sentas vu ĉi '1 teoeoj ; '2 tej.)

'4 (× Nej, estas to plejbonĉeval' en mea patra '1 bieoeoen' ; '2 bien'.")

'5 (× Knabo ekblindpalpas inter knabinaj '1 kruoruoroj ; '2 kruroj.)

'6 (× "Kvo estas tiu ŝlimakvej', kvan sentas me ĉi '1 teoeoj? ; '2 tej?)

'7 (× "Ne estas tio ŝlimakvej', kvan sentas vu ĉi '1 teoeoj ; '2 tej.)

'8 (× Nej, estas to plej bona font' en mea patra '1 bieoeoen' ; '2 bien'.)

'9 (× Kaj se ĉeval' soifas, konduku lin ĉi '1 teoeojn ; '2 tejn.")

'10 (× Kaj kveŭ li venis randen, pumfalis li en '1 fo5nt' ; '2 font'.)

'11 (× Kaj kveŭ li profundis, saltadis li '1 de fund', al supr', × al fund' ;)

**#5245. Kvisten:**

'1 Gud /nåde mig arma /flicka ;  
min /mödom den haver jag  
/mia-mia-mist ; I /skogen där  
jag /vandrade ; (': den  
/fastnade på ena /kvist.) (×:;  
För (/hinnskitt och  
finnskitt)?(/hinnfitt och  
skinnfitt) och /råpå och klåpå ;  
/loppi och lusi och /Lilla Maja,  
Stora Maja ; /bom faderi  
fade/rallanla) (:; den /fastnade  
på ena /kvist.)

'2 Den kvisten var ej längre ;  
men tämligen tjoa-tjoo-tjoo-  
tjock ; och mossa växte på 'n ;  
som skägget oppå ena bock .....

#5245: <1,3:2, /5 4> (;  
3x h3Mi /LaalLaLa MiSi  
/TilTi re;mi /doodore  
TiiTido '1 /LaSiLaTi Si;  
'2,3 /La a '2 hTi (x



*/doodore TiiTido '1*  
*/LaaLaTi SiMi '2*  
*/LaSiLaTi SiMiMiMi) x*

< Sveda. Tradukis Kukoletto (2001 loRe). '1. Sensignifa sonpoezio.>

**&5245. Branĉa peco:**

'1 Kom/patu min gracia /Dio ;  
per/diĝis mia vir/gei-gei-/gec' ;  
Ar/bare kie mi /iris ; (': fik/siĝis  
sur branĉa /pec') (x:; Ĉar  
(/forfeko, trovfeko,)/(velpiĉo,  
felpiĉo) /huŝe kaj fuŝe ; /pule,  
pedike, kaj /eta Majav, granda  
Majav ; /bum fade ri fade /ralan  
la <1>) (,:; fik/siĝis sur branĉa  
/pec')

'2 Branĉpeco ne estis longa ; sed  
dika kiel ai-ai-arb' ; kaj sur ĝi  
kreskis musko kiel sur virkapro  
barb' .....

**&5248. ... .. Difino -  
Celibato - Afrodizie:**

'1 .....

#: ... ..

< Verkis Gunnar Wennerberg (1817-  
1901). Komponis Corinne Engelman.  
Tradukis Poul Thorsen.>

**&5248. Difino - Celibato -  
Afrodizie:**

'1 (& Difino: La formo de  
limeriko ; piedu laŭ jena  
metriko: ; Unua linio ; pri  
geografio ; kaj vosto kun verb-  
erotiko.)

'2 (& Celibato?: Monaĥo en  
Limeriko ; promesis monaĥi -  
sen fiko. ; Sed antaŭ l' inklinoj ;  
de la monaĥinoj ; monaĥo nur  
estas laiko.)

'3 (& Afrodizie: Poeto en urbo  
Palermo ; plenigis la plumon per  
spermo. ; Nun nokte kaj tage ;  
potencas image ; la porno-  
poemo-cisterno.)

**&5251. Långt ner i Siljan:**

Långt /ner i Siljan up/på en  
klippa /satt en morakarl och  
/runka ball. /Mitt emot stod en  
/leksandskulla och /gned sin  
fissika e/mot en tall. (Å /när  
det inte gick så /tog ho te hans  
pick,)x (Han /tog i rova,)x3 å  
/runka mä.

#5251: <2, 1:3, /8 9 7,  
[do]=A>

(#T: (#1: [ ]So /SoSo Do  
MiSo /SoSo Fa La /LaLa

*So TiTi /rere do o[])\*  
([]do /dodo miimi dodo  
/dodo reere Ti[])x #1)*

< Laŭ buŝa tradicio per Marie Johansson el vilaĝo Laknäs tonsilabigis Martin Strid (2005-10-07) kaj tradukis (2005-10-09 FLoRE). '1 Murao estas paroko je norda kaj enflua fino de lago Silgo (Siljan) en Dalekarlujo. '2 Leksando estas paroko je suda kaj elflua fino de Silgo. '1 Aŭ "skuis".>

### **,&5251. En Silga lago:**

En /Silga lago sur /fora roko  
mu/raa<1> viro mas/turbis sin.  
/Vidalvide lek/sandanino<2>  
/frotis piĉon sian /kontraŭ pin'.  
Kaj /sen orgasma lac' /ŝi prenis  
lin je kac', kaj /sen orgasma lac'  
/ŝi prenis lin je kac'. Li /kaptis  
pugon, li /kaptis pugon, li /kaptis  
pugon kaj /helpis <1> ŝin.

### **&5252. Gammal man:**

En gammal /man skall man ej  
för/akta; han gör det /noga,  
han gör det /sakta. ; (Unga  
/pojkar är bara /skit; de hinner  
/knappast ens komma /dit!)\*

*#5252: <[do]=G, 2:> (hSo  
So3So /do So3So dodo /Ti  
So3So Tire /so re3mi  
faso /mi do3do dore x  
/mi fa3mi re3do /La hdo*

*Ti3La /So so3So La3Ti  
/do '1 hdo do3re)*

< Sveda, pri bonfarto de virinoj.  
Tradukis Martin Strid (2005  
FIORe).>

### **,&5252. Maljunulon:**

Ni malju/nulon estime /vidas; li  
faras /zorge kaj ne ra/pidas. ;  
(Junaj /knaboj nur estas /fek'; ili  
a/tingas apenaŭ /ek.)x

### **&5256. Fast ej jag har:**

Fast ej jag har ; så stor en som far, ; så kan  
jag väl rula med stumpen jag har.

*#5256: <[do] = "D"> (/do  
Ti do /So o dofa /mi do  
do /re e remi /fa refa  
refa /mi domi domi /re  
Tire Tire /do o)*

< Sveda. Tradukis Martin Strid  
(2006 floR).>

### **,&5256. Kvankam je kac':**

/Kvankam je /kac' ; mi2 /pitas ol  
/paĉj' ; mi2 /pova2s pe2/toli2  
pe2r /kurta2 la2 /kac'.

### **&5260. Se himmelen klar:**

'1 Se himmelen klar, ; se kuken  
på far! ; Han jäser, han fräser  
som färsköl i kar.

'2 Se himmel och jord, ; se  
kutta på mor! ; Ho grinar, ho  
flinar som vargen mot sol.

#5260: (<[do] = G,  
2,25:3, Clarinet> So /mi  
mi re /do o So /fa fa mi  
/re e So /fa fa re /mi  
mi do /re re Ti /do o) x

< Sveda. Tradukis Martin Strid  
(2005 FLRe).>

### ,&5260. Ĉiela grandspac':

'1 Ĉi/ela grand/spac', ; de /paĉjo  
ho /kac'! ; Li /ŝvelas kaj /pelas  
[kiel] /fermenta /fac'.

'2 Ĉiela feliĉ', ; de panjo ho  
piĉ'! ; Ŝi ridas, avidas [kiel] lupo  
al riĉ'.

### &5261. In kommer far:

/In kommer far, /full som han  
var, /dängde sin task i /bordet.  
; /Efter kom mor, /gorma' och  
svor, /fråga' oka fan han  
/gjorde. ; /Ska du förstöra  
/pillevicken din ; /som du ska  
sticka /in i fittan min? ;  
/Ungarna grina', /skrek gjorde  
svina, /hunden han stod och  
/runka'.

#5261: ((/mi remi do) x  
/re redo Tido /re do o) x  
/do soso soso /faso laso  
fami /re fafa fafa /mifa  
sofa mire /do mimi mimi  
/re fami redo /Ti TiSo  
LaTi /re do o

< Sveda. Tradukis Martin Strid  
(2011 FLORE).>

### ,&5261. Envenis paĉj':

/Envenis paĉj' /dum ebriaĉ',  
/kacon en tablono /frapis. ; /Panjo  
post li, /blasfema kri', ri/proĉis  
lin dum ŝi /gapis. ; /Ĉu vi  
detruas /kaceŝmace vin ; /kiun vi  
ŝovos /piĉeniĉen min. ; /Infanoj  
blekis, /porkoj flufekis, /hundo  
jen mastur/banta.

### &5262. Gurkaleken:

'1 /Nu jag sjunga /vill en sång ;  
/om när jag var /ung en gång ;  
/och jag var på /finska mässan  
/uti Pur/kka ; /Uti gamla  
/vänners lag ; /lekte vi en /lek  
ett slag ; /och den lekte /vi  
med hjälp u/tav en gur/ka.

'2 Den gick till på denna vis ;  
Först så skaffa vi en pris ; en  
liter prännvin skulle vinnaren få  
tricka ; Sen så tog vi alla tre  
och skaffade en gurka med ;

och så tog vi hjälp utav en konstig vlicka.

'3 Uti hennes viitto ; vi stoppa hela gurkan i ; så att den for ut när vi slog hon på magen ; Den som sen fick gurkan mest ; ut på golvet, han var bäst ; Vi var grabbar tre som tävla hela dagen.

'4 Kalle var en starker man ; han vann prännvinsvlaskan, han ; och som pris så fick han sätta sig att tricka ; Johan kom på andra plats ; uti denna hårda mats ; och som pris så fick han knulla våran vlicka.

'5 Men se jag var också med ; jag var sämst av alla tre ; uti denna hårda mats jag inte orka ; Jag var alldeles för svag ; uti denna starka lag ; och som tröstpris fick jag äta våran gurka.

#5262.Ŝotiso: <:2>  
(;/miire reedo /doodo do; /faami miire /reere re; /reedo TiiTi /Tiire sooso /soofa fa /mi h; /doodo doola /laala la; /soofa miiso /soso so; /fami rere /remi (fafa

/mire)?(soso /faTi) re /do h;)x5

< Ankaŭ nomata "Marknaden i Purkka", "La foiro en Purkko". Fipopulara inter svedaj studentoj, inter kiuj oni jam de longe malpermesas ĝin. Kantu kun suoma akĉento. Sed prefere ne kantu. Tradukis Kukoletto (1993 LOrE).>

,&5262. La kukumludo:

'1 /Kanton kanti /volas mi ; /pri kveŭ junaj /estis ni ; /kaj en Purkko /la foiro /finna bu/dis ; /En malnova /amikar' ; /ludis ni dum /la bazar' ; /kaj per helpo /de kukumo /ni ja lu/dis.

'2 Laŭ la jena konvenci': ; Unue estu la premi': ; Brandolitron la gajnonto mem trinkontis ; Poste, viroj ĉiuj tri ; gan kukumon trovis ni ; kaj knabinon malprudentan, kva ne hontis.

'3 Ni en ŝia piĉa tru' ; kukumon tutan metis, fu ; tel ke ni per ventrofrapo ĝin elŝovis ; Kva kukumon pleje for ; surplankigis: - hom' de glor' ; Ni junuloj tri la tutan tagon provis.

'4 Karlo estis forta vir' ; brandon lia gajnakir' ; als premi' li en la gorĝon ĝin aplikis ; Juĉjo venis duaranga ; en ta dura ludo

stranga ; kaj premie li knabinon  
nian fikis.

'5 Sed ĉeestis ankaŭ mi ; plej  
malbona el la tri ; en ta dura  
matŝ' mi taŭgis minimumon ;  
Mi, geng tro malforta hom' ; en  
ta grupo de renom' ; als  
konsolpremio manĝis la  
kukumon.

### **&5265. Is under:**

Han /var en stor en, han /var  
en kall en ; han /hade istappar  
/under ballen ; /Ding. /Dång.  
/Ding. /Dång.

Hon /var så liten, hon /var så  
frusen ; hon /hade isbitar  
/under musen ; /  
Tingelinge/ling.

#5265.Polso: (<1,6:> x  
<:3> ;h3So /SooSo do  
MiiSo /dodo Ti Soo;So  
/Tiire so reemi /faaso  
mi do; <:2> '1 h /mi /do  
/mi /do; <3,2:> '2 /h  
dodo dodo /do)

< Ekzemplo pri sveda maniero  
detrui melodion. Tradukis  
Kukoleto (1993 Fore).>

### **,&5265. Glacion sube:**

Li /estis granda kaj /frostminaca  
; gla/cipendaĵojn sub /lia kaco ;  
/Ging. /Gang. /Ging. /Gang.

Ŝi /estis eta, sen /varmsufiĉo ;  
gla/cipecetojn sub /ŝia piĉo ; /  
Tingelinge/ling'.

### **&5268. Flickan gick i skogen:**

'1 (Och /flickan hon gick i  
/skogen med /rödan gull/band  
;)x (x: Och /bloden den /rann.)

'2 (Då kom den stygga vargen,  
åt opp hennes ena arm ;)x .....

'3 (Och flickan hon gick i  
skogen med sin endaste arm ;)x  
.....

'4 (Då kom den stygga björnen,  
åt opp hennes andra arm ;)x .....

'5 (Och flickan hon gick i  
skogen utan endaste arm ;)x .....

'6 (Då kom ett elakt lodjur, åt  
opp hennes ena ben ;)x .....

'7 (Och flickan hoppa' kring i  
skogen på sitt endaste ben ;)x  
.....

'8 (Då kom den stygga järven,  
åt opp hennes andra ben ;)× .....

'9 (Och flickan rulla' kring i  
skogen utan armar och ben ;)×

.....

'10 Då kom den stygga jägarn -

.....

**#5268.Polso:** (<2,4:3> ×  
Mi /La LaTi dore /mi '1  
do mi /re Ti So /La a;  
'2 so so /fi re fi /mi  
i; mi <2:>/re Ti So /La  
a h;;)×9 Mi /La aTi dore  
/mi doh; hdo /Ti La So  
/La ah

< Verkis Bosse Österberg. Disbuça  
parodio pri konata popoldanco kaj  
-kanto. Komparu al kanto &4528.  
Tradukis Kukoletto (1993 FLOrE).>

**&5268. Knabin' iris en arbaro:**

'1 (Kna/bin' iris en ar/baro kun  
/ruĝa ru/band' ;)× (×: Kaj /fluis  
la /sang'.)

'2 (Venis malbona lupo, manĝis  
ĝi unu brakon for ;)× .....

'3 (Knabin' iris en arbaro kun nur  
unu sola brak' ;)× .....

'4 (Venis malbona urso, manĝis  
brakon alian for ;)× .....

'5 (Knabin' iris en arbaro sen eĉ  
unu sola brak' ;)× .....

'6 (Venis malbona linko, manĝis  
ĝi unu kruron for ;)× .....

'7 (Knabin' hopis en arbaro sur  
nur unu sola krur' ;)× .....

'8 (Venis malbona gulo, manĝis  
kruron alian for ;)× .....

'9 (Knabin' rulis en arbaro sen  
brakoj, sen krur' ;)× .....

'10 Venis malbona ĉasisto - .....

**&5270. Rullan går:**

'1 /Rullan går på /Bomans vind  
(×:; /rullan går, /rullan går ;)  
/kjolar opp och /kukar in (×:;  
/rullan går, /rullan går ;) /Rullan  
den går över /stenar och  
stubbar ; /kukarna står på  
/gamla gubbar (×:; /Rullan går,  
/rullan går ; (/tjo faderitt, vad  
det /rullar och går!)?(/här ska  
du se en /kuk som står!))

'2 Jungfru Maria var helig och  
kåt ..... knulla hon gjorde så fort  
hon kom åt ..... knulla' den ene,  
knulla' den andre ; skylldes se'n  
på den helige ande .....

'3 Israels barn hade kukar små  
..... knulla, det gjorde de ändå  
..... runkade kuken på gyllene  
kalven ; knullade luder i  
tempelvalven .....

'4 Jona han hamna' i valfiskens  
buk ..... skala' potatis och  
runka' sin kuk .... Bäst som han  
låg där och runka' och titta' ;  
ramla' han ut genom valfiskens  
fitta .....

'5 Skeppen de segla' från  
nordanland ..... lastade skit i  
varje hamn ..... Seglen de voro  
som måntadukar ; masterna  
stodo som rallarekukar .....

**#5270:** <:2> (; (/DoMi  
SoSo /doMi So; /FaRe Fa  
/MiRe Do;) x /DooLaLa  
LaLa /FaaLaLa LaLa;  
/FaaLaLa dooLa /SoMi  
SoSo; /FaRe Fa /MiSo do;  
/TiiTiLa SooLaTi /redo  
do;) x5

< Sveda. Pardonu ke tradukis  
Martin Strid (2003 fore).>

**,#5270. Rulas plu:**

'1 /Rulas plu êe /Buman jen (x::;  
/rulas plu, /rulas plu ;) /supren  
jupoj, /kaca plen' (x::; /rulas plu,  
/rulas plu ;) /Rule nek ŝtonoj nek

/ŝtumpoj baras ; /kacoj de  
malju/nuloj staras (x::; /Rulas  
plu, /rulas plu, /ĉu fade rit, kiom  
/rulas plu!)

'2 Juna fikema Sankta Mari' .....  
ĉian okazon fikis ŝi ..... fikis kun  
unu, jen kun alia ; Sanktan  
Spiriton kulpigis pia .....

'3 Kacoj malgrandis de Izrael'  
..... tamen enestis fika pel' .....  
Faris al ora bovido masturbojn ;  
fikis porninojn en templaj kurboj  
.....

'4 Jono alvenis en la cetac' .....  
tranĉis terpomojn, masturbis je  
kac' ..... Dum li masturbis tie  
feliĉe ; de la cetaco li falis elpiĉe  
.....

'5 Velis la ŝipoj de la nord' .....  
ŝargis fekon je ĉiu bord' .....  
Menstrutukis la veloj tenace ;  
staris la mastoj relistokace .....

**&5273. Lilla vackra Anders:**

Lilla vackra Anders, om du vill, ;  
får jag sticka in den en gång  
till? ; Du är varm i baken, jag är  
styv i staken, ; lilla vackra  
Anders, om du vill?

**#5273:** (/DooDo MiMi SoSo  
/DoDo TI I; /ReeRe SoSo

*TiTi /FaFa Mi i; /SooSo  
MiSo DoDo /dodo Lado  
FaMi; /ReeDo TIRE SoSo  
/FaRe Do o)*

< Malgea travestio de "Lilla vackra Anna". Kantita en soldatservaj rondoj en 1977. Tradukis Martin Strid (2008).>

**,&5273. Eta bela Andrev:**

/Eta bela Andrev, /ĉu mi ne, ;  
/ĝin en vin enmetu /fojon re? ;  
/Vi postaje varmas, /min la kaco  
armas, ; /eta bela Andrev, /ĉu mi  
ne?

**&5276. Dombasunen:**

När /dombasunen /ljuder och  
/världen tar sitt /slut ; skall  
/du, ditt jävla /luder, på /gatan  
kastas /ut ; och /Satan skall  
dig /knulla med /järnbeslagen  
/kuk ; och /kulorna de /rulla  
som /eldklot på din /buk.

**#5276:** (;<1,6:1,9> x So  
/So3Do Mi3So / dodo '1  
o;Mi /So3So Fa3Mi /Re  
e3;Re /Re3Do TI3Re /SoSo  
o3;La /Ti3La So3Fa /Mi  
i; '2 o;do /re3do Ti3do  
/La a;La /do3do Ti3La  
/Sodo o;Mi /So3So Fa3Re  
/Do o)

< Maltrafis la cenzuro. Sveda.  
Tradukis Martin Strid (2003  
lOrE).>

**,&5276. Mondofinon:**

Ĉar /oni mondo/finon, je /juĝa  
kornso/nor' ; di/ablan vin,  
por/ninon, sur /straton ĵetos /for ;  
kaj /vin Satano /fikos per /kac'  
en fera /garn' ; kaj /rulos la  
te/stikoj fajr/globe sur la /karn'.

**&5279. Daladänga:**

(/Ligg' å huppa på en /flickas  
mage ; /dä ä fäl ingan särskild  
/kunst mä dä ;)× (/Men få en  
flatlus te å /huppa hage ;)× /är  
dä någon som kan /rå' mä dä?

**#5279. Polso:** (/SooSo  
dodo SoSo /dore mi do  
/mimi soso remi /faso mi  
i)× (/mimiimi soso rere  
/fafa mi do)× /fami reTi  
SoTi /rere do o)

< Dalekarla kanteto. Tradukis  
Kukoleto (1993 fORe). '1. Salti  
fakon : Infaninoj kutimas ludi  
faksaltadon: Oni desegnas  
modelon da kvadratoj sur la tero,  
ĵetas ŝtoneton en certan  
kvadraton kaj saltas kaj hopas  
inter la fakoj laŭ regulaj  
manieroj.>



,&5279. *Kuše salti:*

(/Kuše salti sur kna/binstomako ;  
/stas neniū speci/ala art' ;)×  
(/Sed igi platpedikon /salti fakon  
<1> ;)× ĉu /tio estas ies  
/povopart'?

**&5280. *Gubben borra' hjul:***

'1 /Gubben stod på logen,  
/borra' hjul ; /brackorna var  
spruckna /mitt itu ; /Gubben  
stod och luta' ; /tasken hängde  
ute ; /Lilla Lisa stod och /såg  
därpå.

'2 Lilla Lisa sade till sin mor: ;  
"Denna tasken varder mig för  
stor ; Den kan jag ej hysa ; utan  
att släppa fisar." ; Så sa lilla  
Lisa till sin mor.

'3 Gumman svara' hon, som full  
av tus: ; "Huvudstupa ska han i  
din mus: ; Du må pipa, gnälla ;  
och med röven smälla ; Stora  
taskar ska du låna hus."

**#5280. Polso: <:3>**  
(;/DoTI DoRe MiFa /SoLa  
Fa a; /FaSo LaTi doLa  
/LaSo So o; /SoSo MiMi  
SoTi; /TiLa FaFa Lado;  
/SoSo MiMi SoFa /ReMi Do  
o;)×3

< Sveda laborkanto. Tradukis  
Kukoleto (1993 FoRE).>

,&5280. *Vir' draŝeje staris:*

'1 /Vir' draŝeje staris /pro radbor'  
; /pantalon' fendita /sen tajlor' ;  
/Kline vir' etendis ; /kac' ekstere  
pendis ; /Estis eta Lisa  
/rigardant'.

'2 Al panjo diris Lisa kun sagac':  
; "Por mi tro granda estos tiu  
kac' ; Se ĝi en mi pasus ; mi da  
furz' ellasus." ; Tiel diris Lisa  
kun grimac'.

'3 Panjo tuj respondis sen  
kondiĉ': ; "Vin eniru rekte li je  
piĉ' ; Vi pepaĉu, graku ; kaj  
postaĵe klaku ; Grandajn kacojn  
estu vi sufiĉ'."

**&5285. *Såna flickor:***

(/Såna flickor ska man /alltid  
ha, sa'n ; /som ha mjuka lår och  
/ligga bra, sa'n ;)× (/Ligga brett  
i sängen, /spänna av sig fällen,  
/såna flickor kalla /jag för min,  
sa'n.)×

**#5285: < :3 >** (/LaSi  
LaTi dore /TiSo La hLa;  
/mire mife sola /fire mi  
hmi;)× (/mimi lala dodo

/TiTi soso TiTi /LaSi  
LaTi dore /TiSo La hLa) ×

< Helsinglanda. Tradukis Kukoletto  
(1995 oRe).>

**,&5285. Tiajn inojn:**

(/Tiajn inojn ĉiam /havu vo, d'ris  
; /molajn gambojn, bone /kuŝas  
do, d'ris ;) × (/Larĝe kuŝu lite,  
/montru sin invite, /tiajn inojn  
mi ha/vemas po, d'ris) ×

**&5288. Du ska få min gamla  
kille när jag dör:**

'1 (×: (Du ska /få min gamla  
/kille (när jag /dör) × ) ×) Han är  
/ful som ack du /milde men han  
/ knullar som en /vilde. (×: Du  
ska /få min gamla /kille (när jag  
/dör) × )

'2 ..... Men om jag får sköta  
saken har han nog snart brutit  
staken.....

'3 ..... Han är fumlig så  
förbannat men i sängen blir det  
annat.....

'4 ..... För det mesta är han  
blyger men han knullar så man  
flyger.....

'5 ..... Han kan sakta, fort och  
länge så det ryker uti sängen.....

'6 ..... Men då blir du lång i  
truten för då har jag fixat slut  
'en.....

**#5288: <:2> (;SoLa /dodo  
dodo /LaSo MiSo /do dodo  
/do; dore /mimi mimi  
/somi domi /re rere /re;  
sofa /mimi mimi /redo;  
dodo /LaLa LaLa /redo;  
TiLa /SoSo SoSo /fare  
TiSo /do o /o;) ×6**

< Svedina ŝerckanto. Tradukis  
Martin Strid (2012).>

**,&5288. Mian ulon havos vi post  
mia mort':**

'1 (×: (Mian /ulon havos /vi post  
(mia /mort') × ) ×) Li mal/belas,  
ho do/maĝe, sed li /fikas tre  
so/vaĝe. (×: Mian /ulon havos  
/vi post (mia /mort') × )

'2 ..... Sed pro mia tro tenaco tuj  
rompiĝos lia kaco.....

'3 ..... Li teruras pro mallerto  
sed en lit' alia sperto.....

'4 ..... Li plej ofte nur timidias  
sed en fik' mi stelojn vidas.....

'5 ..... Povas lante, fulme, daŭre  
ĝis la lito restas kaŭre.....

'6 ..... Sed maltrafos vi la ĝuon  
ĉar mi finos lian pruon.....

**&5290. Daladänga:**

(/En tolvskilling för en /liten  
pinne ; /en tolvskilling för en  
/liten sup ;)× (/En tolvskilling  
för je /had'an inne ;)× och /en  
tolvskilling för je /drog'an ut.

**#5290. Polso:** (/SooSo  
doodo SooSo /doore mi do  
/miimi sooso reemi  
/faaso mi i)× (/miimi  
sooso reere /faafa mi  
do)× /faami reeTi SooTi  
/reere do o

< Dalekarla kanteto, evidente  
maldeca. "Tolvskilling", monero de  
dek du ŝilingoj, estas mono de la  
1800aj jaroj. Tradukis Kukoletto  
(1993 lOrE).>

**,&5290. Dekduavron:**

(/Dekduavron por mi/a denteto ;  
/dekduavron por la /eta drink' ;)×  
(/Dekduavron ĉar mi /ĝin  
enmetis ;)× kaj /dekduavron por  
mi /eltirint'.

**&5294. Botjittavisan:**

'1 Det /hände sig en dag när  
/jag for in till stan uti /Stora  
Ko2pparbergs /län. ; Och där

/stod jag och vänta' uppå  
/vä2gen ; och jag /kände mig så  
hiskeligt för/lä2gen ; när som  
/Bo2tjitta ro2pte mig /in, ; ja,  
se /Bo2tjitta ro2pte mig /in. ;  
Och där /stod hon och luta'  
över /di2sken ; och på /Botjitta  
kä2nde jag /fi2sken ; men si  
/då2 komma' bo2ndjäviln /in, ;  
ja, se /då2 komma' bo2ndjäviln  
/in.

'2 Hon sa jag /håller dig så kär  
och jag /håller dig så när men  
jag /vet inte vilken du /är. (× ;  
Kom i/gen litet senare om  
/kvä2llen ; när som /bondjäviln  
krupit under /fä2llen ; så får  
du /ta2 mig så my2tje du /vill, ;  
ja, du får /ta2 mig så my2tje  
du /vill. '1 Hon sa)

'3 Och dagen den gick och  
kvällen den kom och till Botjitta  
vä2nde jag om. (; Och där låg  
hon och drö2vla' med lå2ra ; och  
med handa jag kala' unda hå2ra  
; för si dä2r skulle dru2lingen  
in, ; ja si dä2r skulle dru2lingen  
in.)×

'4 Jag tog och satte på 'na, det  
var en enkel sak och herregud  
vad det sma2kade bra. (; Hon

börja' stöna och dra2 efter  
a2ndan, ; och så för'd' ho undan  
pi2cken med handa ; och så  
ba2d hon mig vä2nta ett slag, ;  
ja, så ba2d hon mig vä2nta ett  
slag.)x

'5 Men si vänta det kunde då  
rakt inte jag när han stod i sin  
fu2lla parad. (Så i stället så  
stoppa' jag dit 'an ; ett par tre  
tum uti fi2ttan ; men si då2  
tuppa' Bo2tjitta av, ; ja, si då2  
tuppa' Bo2tjitta av.)x

'6 Och nio månar gick och nio  
månar kom och till Botjitta  
vä2nde jag om. (x Hon sa jag  
tror du har satt mig uppå  
tra2ven ; för det spänner så  
underligt i na2veln ; och det  
spa2rkar och gror uti min buk, ;  
'1 ja det spa2rkar och gror uti  
min buk. '2 jag sa likaså till  
Bo2tjitta min.)

#5294: (6x (So /DoDo  
DoRe Mi) x MiFa /So Re  
Re1Fa ReTI /Do oh; (do  
do /La FaFa FaMi FaSo  
/La 1Fa Fa; MiFa /SoSo  
SoSo SoLa SoFa /Mi 1Do  
Do; DoRe /Mi1So MiDo  
Re1Fa ReTI /Do o; So oSo  
/Mi1So MiDo Re1Fa ReTI  
/Do o) x '1-5 So o)

< Verkis kaj komponis Rune  
Lindström. Tradukis Martin Strid  
(2012).>

**,&5294. Buĉinja kanto:**

'1 O/kazis al mi dum ve/turis en  
la urbon en /Granda Kupra  
guber/ni'. ; Sur la /vojo mi staris  
en a/te2ndo ; kaj te/ruris min tro  
ege ĝena /se2nto ; kiam  
/Bu2ĉinjo vokis min el /bud', ;  
jes ja /Bu2ĉinjo vokis min el  
/bud'. ; Kaj jen /staris ŝi kline  
trans la /be2nkon ; kaj Bu/ĉinjon  
mi pa2lpis la /fe2ndon, ; sed  
en/ve2nis la fi2kampul', ; jes,  
en/ve2nis la fi2kampul'.

'2 Ŝi diris /tenas mi vin kar' kaj  
/estus al vi par' sed ne /scias kia  
via /star'. (; Venu /re pli malfrue  
dum ve/spe2ro kiam /fikampulo  
rampis sub la /fe2lon ; vi min  
/havos tiom kiom volas /vi, ; jes,  
min /havos tiom kiom volas  
/vi.)x

'3 Kaj /pasis la tag' kaj /venis  
vesper' kaj /Buĉinjon altu2rnis  
mi /re. (; Kaj pen/daĉe femu2re  
ŝi /ku2ŝis ; kaj per /mano la  
harojn mi for/pu2ŝis ; ĉar en/iros  
tie malelegant/ul' ; jes, en/iros tie  
malelegant/ul'.)x

'4 Mi /prenis ŝin en fik',  
tut/simpla la aplik', mia /dio,  
bo2ngusta /pik'. (; Ŝi ek/ĝemis  
kaj fo2rte jam /spi2ris, ; kaj per  
/mano la ka2con for/ti2ris ; kaj  
min /pe2tis atendi dum mo/ment'  
; jes, min /pe2tis atendi dum  
mo/ment'.)×

'5 Sed a/tendi ja povis /tute ne  
mi kiam /staris en ple2na pa/rad'.  
(Ansta/taŭe mi ŝovis ĝin su/fi2ĉe  
; /du-tri kolorojn en la /pi2ĉon ;  
sed ek/sve2nis ja Bu2ĉinjo /for, ;  
jes, ek/sve2nis ja Bu2ĉinjo  
/for.)×

'6 Kaj /naŭ lunoj pasis, /naŭ  
lunoj venis, re/turnis Buĉi2njon  
mi /jen. (× ; Ŝi diris, /kredas mi,  
estis jam e/fi2ko, ĉar /streĉas  
min strange umbi/li2ko, kaj  
pi/e2dbatas ventre ia /kresk', ; '1  
jes, pi/e2dbatas ventre ia /kresk'  
'2 samon /di2ris al Bu2ĉinjo mi.)

## #53. Vivo trivas:

### &5301. En trogen vän:

(/Hur du vänder dig och /hur du svänger dig så /laga att du har en /trogen vän ;)× ((/Snart så flyr dina /ungdoms dagar;)× (och 3× /aldrig komma de '1,2 , nej,) väl /mer igen ;)×

#5301: <:3> (/La3Si Lado TiLa /Ti3La Tire doTi /do3Ti Lami redo /TiSi La a;)× ((/mire do domi /redo do Ti;)× /La3Si Lado TiLa /Ti3La Tire doTi /do3Ti Lami doLa /TiSi La a;)×

< Sveda. Tradukis Martin Strid (2013).>

### ,&5301. Kiel kuras vi:

(/Kiel kuras vi, kaj /kiel spuras vi, a/mikon havu vi fi/delan tre ;)×2 ((/Baldaŭ fuĝos ju/necaj tagoj)×2 (/kaj neniam venos)×3 /ili re ;)×2

### &5302. Dansa vill du:

/Dansa vill du och /dansa vill jag, ; men /skorna mina har gått /sönder! ; /Skicka lilla vän till

/skomakaren, ; sko/makaren bor i /Kinne.

Nej /skick an inte dit, ; han /sular som en skit, ; slår /inte i en enda /pinne! ; /Trån drar han bar, ; för /becket har han kvar, ; sko/makaren sitter /inne!

#5302: (× /La mi3mi remi /do Ti3do La3;Ti /dodo Tido redo '1 /do Ti i ; '2 /Ti La a3;;Ti (× (/do3do Tido La3;Ti)× /dodo Tido redo '1 /do Ti i;Ti '2 /Ti La a)

< Sveda. Tradukis Martin Strid (2014).>

### ,&5302. Dancemas vi:

/Dancemas vi kaj /dancemas mi ; sed /ŝuoj miaj tre rom/piĝis! ; /Sendu amiketon /al la ŝuist' ; Ŝu/isto loĝas ja en /Ĉindo. ; Ne /sendu ŝin al li, ; plan/dumas aĉe, fi, ; en/batas eĉ ne unu /niton! ; /Nudfadenon faras, ; /peĉon li avaras, ; /ĉar li estas ares/tito!

## &5304. Förhoppning:

'1 Det /mesta blir väl inte /som man tänkt sej ; och /ingen annan kan man /skylla på ; och /baken har man bakåt /fast man vänt sej ; och /knappast blir det nåt /bättre ; Och /läser man om sådant /som står skrivet ; om /människor som handlar /fint och stort ; då /verkar livet ens till/spilloget ; och /knappast blir det nåt /bättre.

Jag /haver slösat bort mitt /enda liv ; på /snus och knulla och /travet ; och /spritén har jag haft som /tidsfördriv ; och /ont i skann fick jag /av'et.

Jag /tror jag lämnar bort min /arma själ ; till /pastor Ström i ka/pellet ; och /om han sköter om den /riktigt väl ; så /får han gumman min i /stället.

'2 Nä, inte mycket blir väl som man hoppas ; och ungarna är bäst när dom är små ; och kärleken är ljuvlig mens den knoppas ; sen blir det knappast nåt bättre ; Ett löfte är väl bäst mens det är löfte ; och

annat blir det när det frias in ; då har man glömt det mesta som man löfte ; och knappast blir det nåt bättre.

Men när jag lämnar in en vacker dag ; då ska jag leva på tvären ; ajöss till kortspel och systembolag ; som bryter ner karaktären.

Och unkarl skall jag också då förbli ; som ensam själ vill jag vandra ; mens gumman springer kring och ligger i ; och håller ordning på andra.

#5304. Polso Hanebua:  
<[ ] = , 1,9:3, /2;1 2;1 2;1> (; (hMi /LaSi LaTi dore /mila mi mi;mi x /fami remi faso /fami '1 mi i;mi '2 do do;mi /mire Ti FiSi /La La;) x ; (hmi /mimi soso mimi /lami so o;mi /redo La dodo /mi mi;) x ; (x hMi /mimi mifa miTi /redo Ti i;Ti /doTi '1 La Lado '2 LaLa dodo x /Ti La;)) x

< Verkis kaj komponis Allan Edwall. Tradukis Kukoletto (2001 LORE).>

**,&5304. Espereto:**

'1 Plej /multo ne fariĝas  
/laŭintence ; kaj /al neniu eblas  
/la kulpig' ; kaj /restas la postaĵo  
/malkomence ; kaj /certe ne  
plibono/niĝos ; Kaj /se vo legas  
kion /oni presis ; pri /homoj kiuj  
agas /en la virt' ; do /ŝajnas ke vo  
vivon /malsukcesis ; kaj /certe  
ne plibono/niĝos.

/Mi forĵetis unu/nuran vivon ;  
/fume, fike, mon/lude ; /Brando  
estis la al/ternativ' ; kun  
/kapdoloro kon/klude.

Mi /donos eble la a/nimon for ;  
al /pastro Stromiv a/ranĝe ; kaj  
/se li zorgos kiel /je trezor' ; li  
/havos inon mian /ŝanĝe.

'2 Malmulto do fariĝas laŭ  
espero ; kaj idoj bonas plej dum  
eta aĝ' ; kaj dolĉas amo plej dum  
la apero ; kaj poste ne pliboniĝos  
; Promeso bonas plej dum nur  
promeso ; alia estos ĝi dum la  
plenum' ; Plej multo falis tiam  
en forgeson ; kaj certe ne  
pliboniĝos.

Sed iun tagon turnos mi je pland'  
; kaj tiam vivos la malon ; adiaŭ  
al kartludo kaj al brand' ; ĉar ili  
rompas moralon.

Kaj tiam ankaŭ fraŭlo restos mi ;  
animo sola vagemos ; dum  
ĉirkaŭkuros mia ino pli ; pri la  
aliaj problemos.

**&5309. Rytteren hed Reinald:**

'1 .. ..

# : . . . . .

< Verkis Hans Hartvig Seedorff (1892-1986). Komponis Axel Kjerulf . Tradukis Poul Thorsen. '1 bigelo: magrega hundo-tipo.>

**,&5309. Rajnal, la rajdisto:**

'1 Rajnal, la rajdisto, kaj la  
ĉevalo Pegasus ; ekhaltis ĉe  
gastejo apud landvoja fork' ; - ĉe  
"La rozkolora Pork'" . ; Mastro  
Bierulo kaj la filino Dafne ;  
ridetis, kiam Rajnal surteriĝis  
kun la vort' : ; "En "La rozkolora  
Pork'" forestas zorg, - ; la mastro  
estas ronda pli ol iu el la land' , ;  
kun kranotubo estus li barelo. ;  
Sed vi similas klingon, pinto ĝis  
la pland' ; svelta kiel ido de  
bigelo!<1>" ; Sekvas dua strofo  
de l'fabelo.

'2 Vino kaj biero dum ĵetokuboj  
turnis sin, ; kaj oro tintis vete  
kun versoj de kanzon' , ; tiu ĉi:  
Trumpeta son' ! ; Falis planken



dorme la mastro, dum al Dafne ;  
rompiĝis ŝire bendoj en intima  
region'. ; Eĉ renversis tiu son' la  
stelojn krom ; la luno, kiu lumis  
tre, ĵaluze lumis tra ; la ĉambron,  
pala-ruĝa, emocia. ; Per kiso al  
steleto ĝi sin konsolis ja. ; Jen  
finiĝas dua strofo mia. ; Kio do  
okazos en la tria?

'3 Ĉu suspiris Dafne ravita sur la  
litkusen', ; dum kisoj kiel rozoj  
sur brust' ridigis ŝin: ; "Faru,  
kara, laŭ inklin'!" ; Ĉio okazebla  
- de tempo nokte meza ; ĝis  
kokokri' matena - al lun' vidigis  
sin. ; "Kiu horo? Unu ĉu?" -  
"Ho, Dio, du!" ; En lito Rajnal  
viŝis for la plumojn el harar': ;  
"Diable mi rapidu, ĉar misio ; en  
Strasburg min atendas, sed antaŭ  
februar' ; mi svatos vin, plej  
sveltan en Danio!" ; Kvara  
strofo diras pri alio!

'4 Kamforgutoj, naŭzo kaj  
larmofal' kaj dentdolor', ; sufiĉe  
frue lernas knabino nombro  
naŭ! ; Ĉu malhelpi ilin aŭ - ? ;  
Jam sufiĉe Dafne aŭskultis  
hufobatojn, ; rajdistojn  
ŝtelrigardis dum ilia adiaŭ'. ;  
Junitagon venis naŭ la vojo laŭ. ;  
Pro honto kaj ĉagreno lasis  
vivon Bierul', ; pli svelta en la  
ĉerko ol bigelo. ; Sed la gracia

Dafne dum sama temp-kalkul' ;  
rondiĝis kiel ventro de barelo. ;  
Lernu, pekulinoj, de l'fabelo!

**&5314. Dalpolska -  
upptecknad på Nicolai  
polisstation:**

'1 /Inte äger jag /gods och gull  
; och /inga åkrar och /ängar ;  
/inga kriter och /assint stall ;  
och /inga pigor och /drängar ;  
/men min vän min, han /bränner  
brännvin ; och /gör sig  
avsevärda /pengar.

'2 Vi ha hemslöjd av alla slag ;  
för tjugufem öre flaskan ; bot  
för utsot och bot för drag ; och  
bot för binnikemasken ;  
Kommer pliten slår vi ut spriten  
; så det går vågor uti vasken.

'3 Inte längre så unger tös ;  
och int så flink över stätta ;  
Det är sant att jag driver lös ;  
samt undfått varning för detta  
; Tung i gumpen och tung i  
klumpen ; men räknas ändå till  
de lätta.

'4 Varje kväll när till sängs jag  
går ; får jag en stöt i min  
mortel ; Varje morgon när upp

jag står ; tar jag en sup och en porter ; Det stärker anden och stillar handen ; så att jag knäppa kan min kjortel.

'5 Än jag minnes min gröna dal ; än hör jag felorna tona ; Röda strumpor och sidenschal ; och silverspänne på skorna ; Men far' till Dalom blir aldrig tal om ; det blir som vanligt till Landskrona.

**#5314. Dalekarla polso:**  
<2,2:3, /8 6 9,  
[Fe]=11/8> ((/Mimi re  
mido /Tido La a;La /remi  
fi refi /re mi;)× hmi  
/mimi la mi;mi /soso fe  
re;re /doTi dore mido  
/Ti La a;;)×4

< Svede verkis Lennart Falk.  
Tradukis Kukoletto (2001 '1-3,5  
FloRE) kaj Martin Strid (2009 '4).  
'1 Private distili brandon estis  
malpermesata. '2 Homojn sen  
fiksa loĝejo povis aresti polico. '3  
Ŝi priskribas sian denaskan  
provincon Dalekarlujo. '4 En  
sudsveda urbo Landskrona estis  
porvirina malliberejo.>

**&5314. Mi ne havas da ora stok':**

'1 /Mi ne havas da /ora stok' ;  
nek /agrojn kaj ne bi/enon ; /nek  
bovinojn en /bruta lok' ; nek  
/servistaron aŭ /grenon ; /sed

amiko /per tritiko ; di/stilas  
brande <1> monan /plenon.

'2 Ni produktas je uza gajn' ; pro  
dudek kvin po botelo ; kontraŭ  
tuso kaj tiro ajn ; kaj por tenia  
forpelo ; Ni la brandon je  
demando ; polica verŝos de la  
kelo.

'3 Ne plu estas mi junulin' ; kaj  
ne plu vigla aperas ; Prave ke mi  
senhejmulin' ; kaj tial jure  
suferas <2> ; Puge peza, kape  
leza ; tamen more mi leĝeras.

'4 Enlitiĝe dum la vesper' ;  
pistujon mian enĉuras ; kaj  
matene je sunaper' ; mi vinan  
drinkon alkuras ; Menson ŝirmu,  
mano firmu; do mi sentreme  
jupon ŝnuras.

'5 Verdan valon memoras mi ;  
kaj tonojn de l' violonoj ; ruĝajn  
ŝtrumpojn kaj silkon ĉi ; kaj ŝue  
arĝentozonon <3>; sed  
hejmvilaĝon mi ne vojaĝon ;  
faros, kvankam nur  
Landskronon <4>.

**&5319. Et digt':**

'1 .. ..

#: . . . . .

< Verkis Tove Ditlevsen. Tradukis Poul Thorsen (1954T).>

**,&5319. Okazis en nokt':**

'1 Okazis en nokt' kiel nuna, ; nordhela, juneca, senĉesa. ; La steloj aspektis saĝecaj, ; la luno tre flava kaj peza.

'2 Kaj li estis nur la unua - ; ne scias mi, kiom postvenis. ; Konfuza pro honto kaj sorĉo ; la kapon klinita mi tenis.

'3 Centope knabino-romanoj ; sin kaŝis en sino fermita. ; Forgeŝe al tempo kaj loko ; ni pekis, ho dolĉo acida.

'4 La koro eksaltis timeme; kaj ventoj mildeme ekĉesis. ; Folioj kaj ĉiu herbeto ; tremante la teron karesis.

'5 Malvarmo traglitis l' arbaron, ; kaj ventoj denove ekblovis: ; "Forgeŝe al tempo kaj loko" ; - alian amikon ŝi trovis.

'6 Hazarde ĉe unu mi restis. ; Hazardon neniu rifuzas! ; Sur ĉies-voj' kuŝas la koro, ; kaj mi ĝin neniam plu uzas.

'7 Okazis en nokt' kiel nuna, ; kaj mi estis nur deksep-jara. ; Ĉu

ruĝas en herbo vazeroj ; de l' amo splitita, amara?

**&5320. Fredmans epistel n.o 34:**

'0 Till Movitz, när elden var lös  
i hans kvarter uti  
Kolmätargränden

'1 /Ack, vad för en /usel koja! ;  
/Spräckta rutor, /brutna lås! ;  
/Tuppen gal en /sträv hoboja; ;  
/trumman hörs i /gränden slås.  
; /Wer da! Wer da! /Larm på  
gatan. ; /Jeppe, blås i /tornet,  
blås! ; /Som en gås ; /kacklar  
den satan. ; /Klockan klämtar,  
/vatten fås.

'2 Niklas torn som röda gulle' ;  
blänker i den mörka natt; i en  
hövålm på en skulle ; slåss två  
kärningar om en skatt; ur en  
sönderslagen ruta ; tittar fram  
en gulbrun katt; straxt besatt ;  
hundarna tjuta; larm och buller,  
gråt och skratt.

'3 Pumpen gnäller, skorsten  
sprakar, ; hästen gnäggjar vid  
sin töm, ; jorden gungar,  
sprutan brakar, ; böljan susar i  
Norström. ; Manskap, sväng i

divisioner, ; skyldra, marsch och  
flaskan töm, ; stjal och göm, ;  
marsch i plutoner, ; stör de  
skönas midnattsdröm!

'4 Skådom nu Kolmätargränden,  
; smal och smutsig, full med  
grus; rådstutaket syns vid  
änden, ; sen blott krog och  
jungfruhus. ; ur ett bugnat  
fönstergaller ; syns en nymf  
med skinn karpus; straxt  
burdus ; slagsmål och skvaller, ;  
nakna hjässar, tomma krus.

'5 Mot en vägg med skalmar  
tryckta ; står en kärra full med  
drank; i en sönderslagen lykta ;  
ryker en utbrunnen dank, ; och i  
rännsten på sitt öra ; vilar en  
gesäll så pank. ; Kors vad stank!  
; Vad ska vi göra? ; Vräk den  
saten mot ett plank!

'6 Kors, bland dessa Sodoms  
murar ; är det svårt att hitta  
rätt; mörka valv och heta  
skurar ; brylla ögat på allt sätt.  
; Här bor Movitz. Kors, vad  
buller! ; Brandsignal och  
bajonett, ; menuett, ; tjuvar,  
patruller, ; jungfruröster,  
klarinet!

7 Där hans port, där skylten  
hänger. ; Skål, min bror, av  
hjärtans grund. ; Löjet sig så  
milt framtränger ; ur en gul och  
bleknad mund. ; Gubben Movitz  
ler och nickar, ; men från  
Charons mörka sund ; dödens  
blund ; i dina blickar ; bådär  
snart din sista stund.

'8 Skratta, Movitz, bliv ej  
sjuker; märk, bland pikar och  
gevär, ; Themis' mantlar och  
peruker ; syns i rännsten här  
och där; guldgalon i röda  
flamman ; bjuder lydnad och  
besvär. ; Drick, förtär, ;  
klingom tillsammans, ; en bit  
tuggbuss åt dig skär!

'9 Vräk på nacken basfiolen; eld  
i skruven röd och varm. ; Tag  
den stora läderstolen; akta  
dyna, fot och karm! ; Flöjten,  
lyran och bassongen, ; häng dem  
frammanför din barm! ; Lustigt  
larm! ; Glöm ej hovtången; stick  
valthornet på din arm!

'10 En Aeneas lik vid Troja ;  
Movitz utur porten går;  
klarinet, fiol, hoboja, ; allt i  
ljusan låga står. ; Elden fladdra  
i peruken, ; sprutan han i

nacken får; slangen slår ;  
Movitz på buken; vatten sköljer  
ben och lår.

'11 Jordens gudar, all er lycka ;  
är ett stoft, ett glittergrus;  
fattigdomen vid sin krycka ;  
lämnar lätt sitt trånga hus;  
Movitz går till nästa krogen, ;  
borgar där förnöjd ett krus, ;  
tar ett rus, ; tapper och trogen,  
; somnar vid ett sex-örsljus.

#5320: (<[do]=A, :2>

(#S: (/remi dodo /TiTi  
dodo /remi dodo /TiTi  
do) × /mimi mimi /rere  
rere /domi redo /doTiiLa  
So /remi do /TiiTiTi  
dodo /remi dodo /TiTi  
do) +

(#A: /×8 /SoSo SoSo  
/SoSo SoSo ///SooSoSo  
SoSo /SoSo SoSo /FaFa  
Mi) +

(#T: /×10 /hMi lFa lFi  
/SoRe TISO ///SoSo MiMi  
/ReRe Mi) +

(#B: (/FaSo MiSo  
/[Fa+Re]So MiSo) ×4 /DODO  
DODO /,tiTI ,tiTI /LA A  
/SO O /FASO MISO /RESO  
MISO /,tiDO MIDO /SO,so  
DO) ×11

< Svede verkis kaj komponis C. M.  
Bellman (1790). Tradukis Leander  
Tell (La Espero 2/1922).>

**,&5320. La 34-a Epistolo de  
Fredman:**

'1 Ho, mizera dom', rompita ;  
estas vitro kaj serur'. ; Koko  
krias raŭkigita, ; jen batata la  
tambur'. ; Kio estas? Strat'  
bruanta - ; Jopo, blovu en la tur'!  
; Sed li nur ; estas klukanta... ;  
batsonoras, akva kur'.

'6 Inter tiaj Sodom-muroj ; ja  
eraras la vojet', ; tra malhelaj  
aperturoj ; kaj varmega  
brulnubet'. ; Jen Movico loĝas...  
Bruo, ; brulsignal' kaj bajonet', ;  
menuet', ; ŝtelo kaj skuo, ;  
nimfaj voĉoj kaj klarnet'...

'10 Kiel Eneas en Trojo ; iras  
nun Movic' tra pord'. ; Violon',  
klarnet', hobojo ; brulas nun en  
ĉiu kord'. ; Kiel la peruk'  
fajrumas! ; Surŝprucigas lin sen  
ord' ; tuba tord', ; kaj ĝi akvumas  
; do Movicon jen sen bord'.

'11 Dioj de la ter', feliĉo ; via  
estas nur ĥimer': ; ĉe bastono la  
malriĉo ; iras gaje el mizer'. ;  
Marŝas al drinkej' Movico, ;  
pruntas tie kun fier' ; por bier', ;

kaj sen malico ; li dormiĝas sen moner'.

### **&5324. Lyckliga gatan:**

' 1 Minnena kommer så ofta till mig ; nu är allt borta, jag fattar det ej ; borta är huset, där murgrönan klängde ; borta är grinden där vi stod och hängde. ; Lyckliga gata, du som varje dag ; hörde vårt gla8m. ; En gång fanns rosor här där nu en stad ; fort växer fra4m.

(x: Lyckliga gatan, du finns inte mer ; du har försvunnit med hela kvarter. ; Tystnat har leken, tystnat har sången ; högt över marken svävar betongen. ; När jag kom åter var allt så förändrat, ; trampat och skövat, fördärvat och skändat. ; Skall mellan dessa höga hus en dag ; stiga en så8ng ; lika förunderlig och schön som den ; vi hört en gå4ng?)

'2 Ja, allt är borta, det är bara så, ; ändå så vill jag nog inte förstå. ; Att min idyll, som ju alla vill glömma, ; nu är en dröm, som jag en gång fått drömma. ; Allting är borta, huset och

linden, ; alla mina vänner har skingrats för vinden. ; Lyckliga gata, det är tiden som ; här dragit fra8m. ; Du fått ge vika nu för asfalt och ; för makada4m. ....

**#5324: (4x /MiFaMi  
SooSoMi /SooSoMi Re;  
/ReMiRe FaaFaRe /FaaFaMi  
Do; /MiiFaMi SooDoDo  
/MiiFaMi SooRe; /FaaSoFa  
SooReRe /FaSoMi SooMi,  
/SooLaSo do3Ti /Ti3La  
La3Mi /Mi; MiiLaMi  
/l:So3La [dooTi][LaTiLa]  
/So. SooLaSo /do3Ti  
Ti3La /La3Mi Mih;  
/MiLaaMi l:SooMiRe /Mi.  
h)**

< Komponis Adriano Celentano. Svede verkis Britt Lindeborg. Dum tri monatoj en 1967-1968 tiu ĉi kanto estis la plej populara en Svedajo, kantata de Anna-Lena Löfgren. Tradukis Martin Strid (2009).>

### **,&5324. Strato feliĉa:**

'1 /Ofte memoroj min /venas eĉ pli, ; /ĉio nun foras, kom/prenas ne mi. ; /Foras la dom' kie /kreskis hedero ; /foras ĝardenpordo, /nia etero. ;; /Strato feliĉa /ĉiutage /nin ; aŭdis en /ĝo7/oj', ; ja kreskis /rozoj kie /urbo nun ; /urĝas al vo3/oj'.

(×: /Strato feliĉa ne /plu estas, ĉar ; /vi malaperis kun /tuta domar'. ; /Ĉesis la kanto, /ĉesis la ludo, ; /ŝvebas betono /super ternudo. ; /([Kiam] mi revenis, /ĉie nur ŝanĝoj, ; /tretoj, detruoj, van/dalaj aranĝoj. ; /Ĉu inter tiuj /altaj domoj /kant' ; levos sin /ja7/am ; same mi/rinde bela /kiel ni ; /aŭdis ia3/am?.)

'2 Jes, ĉio foras, nun restas la streĉ', ; tamen kompreni mi ne volas eĉ ; ke l' idilion memoroj forronĝis, ; nun estas songo, mi iam ĝin songis. ; Foras la domo, tilio kaj mento, ; ĉiujn amikojn disigis la vento. ; Strato feliĉa, jen la tempo plu ; iris en draŝm', ; vi devis cedi al asfalto kaj ; al makada4m'. .....

### **&5328. Barfotabarn:**

Du har /tappat ditt /ord och din /pappers/lapp ; du /barfota/barn i2 /li/vet ; Så /sitter du /äter på /handlarns /trapp ; och /gråter så /öve2r/gi/vet ; Vad /var det för /ord, var det /långt eller /kort ; var det /väl eller /illa /skri/vet? ; Tänk /efte2r /nu,

förrn vi /föser dig /bort ; du /barfota /barn i2 /li/vet.

#5328. *Valso*: <2,2:3> (3x SolSo /do o remi /re mi fa /mi i so /fa a; fa /mi ifa mi /re mi re /do o o '1 /So o; '2,3 do o; '2 do /fa afa fa /la a lala /so ola so /mi i; soso /so ola so /fa a mi /re e e /re e;)

< Verkis Nils Ferlin ("Barfotabarn"). Melodio laŭ FJK. Tradukis Kukoleto (1993 FlorE).>

### **,&5328. Nudpiedbubo:**

Vi /perdis pa/peron kun /skriba /vort' ; vi /nudpied/bub' en la /vi/vo ; Jen /sidas vi /re sur ven/dista /kort' ; kaj /ploras, ho, /forla2/si/to ; Nu, /kia la /vort', kaj de /kia so/nor' ; ĉu per /bela aŭ /aĉa /skri/bo? ; Pri/pensu /nun, ĝis ni /pelos vin /for ; vi /nudpied/bub' en la /vi/vo.

### **&5333. Mustalainen??:**

'1 .....

#5333:; <2:2, [La]=A> (; /Mi Mi /La aMi /ReDo TILA /TI I; /Mi do /Ti iLa /SoRe MiFa /Mi i (; /Mi Ti /do oLa /SoRe

MiFa /Mi i; /Mi Si /La  
aFa /MiTI DoTI /LA A) × +

, #Agorde:; /mLa j7Mi  
/mLa /mRe /j7Mi; /mLa  
/mRe /j7So /jDo; (/j7Mi  
/mLa /j7So /jDo; /j7Mi  
/jFa /j7Mi /mLa;) × ;) ×

< Suoma (UK Tampere).>

### ,&5333. Cigano:

'1 /Vivas /ni ci/gane tie /çi ; /sen  
la /hejma /loko iras /ni (; /Al ni  
/ŝirmon /donu, homa /frat' ; /al  
pa/trin' kun /infanet' mal/sat'.) ×

'2 Kien iras, oni diros min ; kie  
trovas koran amikin' (; Laŭ la  
vento fluas nova voj' ; sen la  
sento je la homa ĝoj'.) ×

### &5338. Spedalsk:

'1 .. ..

#: .. .. .

< Verkis Hans Hartvig Seedorff  
(Pedersen) (1892-1986). Tradukis Poul  
Thorsen ("Rozoj kaj Urtikoj", KKK,  
Kopenhago 1954) kaj gajnis unuan  
premion en Belarta konkurso de UEA,  
Haarlem, 1954. '1 Ulas estas propra  
nomo.>

### ,&5338. Leprulo:

'1 Mi grincas kaj mi krakas. ; Mi  
krias kaj mi krakas, ; per la  
klakiloj klakas ; por timo kaj  
obsed'. ; Pri venĝo mi ne revas ;  
Manĝrestojn mi ricevas - ; kaj  
vidu: Mi diskrevas ; de frunto  
ĝis pied'!

'2 Ĉar Dio elingigis ; la glavon  
kaj min pikis - ; kolere Li irigis  
min naŭze al sanul'. ; Kaj flamoj  
de doloro ; nur logas kun favoro  
; la muŝojn por esploro ; en  
fendoj kaj pustul'.

'3 La seka lango brulas, ;  
sendenta buŝ' ululas, ; la manojn  
glutis Ulas<1>- ; hundaĉoj en ĉi-  
jar'. ; Mi krevas jam kun sperto,  
; sed floras en dezerto ; de  
vangoj ĝis la verto ; ulceroj sen  
kompar'.

'4 La sango vundojn ringas, ;  
dum muŝoj fest-mitingas, ; kaj  
rosto-buŝoj drinkas ; la molan  
karnon mem. ; Mi la klakilojn  
levas, ; averti mi ja devas, ; eĉ se  
la haŭto krevas ; pro ĉiu puŝ' kaj  
prem'.

'5 Mi rampas laŭ panelo ; de  
"Astor-House"-hotelo ; ĝis  
ŝtupoj de l' bordelo - ; mi  
kombas ĉe la frunt'! ; Varmeta



in-odoro ; penetras ĝis la koro, ;  
sed velkas la amoro ; por iĝi  
freŝa vund'.

'6 Vi, kiun mi karesis, ; jen, kion  
vi forgesis: ; Favulo, kiu ĉesis ;  
ekzisti en hom-gent'. ; Gutetas  
plora fluo ; de la okula gluo, ; la  
nazo estas truo, ; la buŝo faŭka  
fend'.

'7 Sed sub la haŭto marna ; fi-  
tento nestas karna ; kaj rostas  
koran varma ; en viva pra-  
mumi'. ; La dolĉa manko  
kulmas, ; volupto ruĝe fulmas, ;  
kaj eluzite pulmas ; sopiroj kiel  
kri'.

'8 Sed ĉeno de la vivo ; konsistas  
el soifo, ; malsato kaj lascivo ;  
ĝis lasta ĉeno-er'. ; Eĉ scias  
hundo mia, ; ke vivas mi pli fia,  
; tial, ho, moŝto via, ; jen mia  
mon-teler'!

### ***&5343. Den okände soldaten:***

'1 Här /vilar jag, den okände  
sol/daten ; in/under en  
triumfbåges /vita marmorvalv ;  
Man /hittade min kropp - nåja -  
åt/minstone en halv ; och /jag  
fick fin begravning utav  
/staten.

'2 Jag slets itu av tyskarnas  
granater ; Det var på sista  
tampen - sen blåstes "eld  
upphör" ; ty det ska vara tyst  
och lugnt när som en mänska  
dör ; - den regeln gäller även  
för soldater.

'3 Jag plockades ihop utav  
kamrater ; och lades i en kista,  
som var förfärligt fin ; Min  
vänstra arm har suttit på en  
jude från Berlin - ; men sånt,  
det spelar inte nån teater.

'4 Nu blir jag hyllad utav  
diplomater ; och en och annan  
furste han lägger ned en krans ;  
och ber en bön för ruttet kött  
från landet "Ingenstans" ; och  
pratar stort om mina  
hjältedater.

'5 Här ligger jag, den sanne  
demokraten ; och skrattar  
ganska gott med min skalles  
döda flin ; Ett ben från Prag, en  
arm från Kiel och en ifrån  
Berlin ; det kallar dom Den  
Okände Soldaten.

#5343: <1,7:4> (;Mi  
/LaTi dore mire Tido /La  
a So o;So /dore mila so  
remi /fami fare mi i;mi

*/fami redo Tido rema  
/mire dore Ti i;Mi /LaTi  
dore mire Tido /La a  
La;) x5*

< Verkis Ruben Nilson. Tradukis Franko Luin (1976 FLoRE). '1 Krevgrenadoj ("falsa amiko"). '2 Berlino, Prago, Kiel (prononcu "Kil"): urboj en kaj apud Germanajo.>

**&5343. La nekonata soldato:**

'1 Jen /kuŝas mi, soldato  
neko/nata ; sub /la triumfa arko  
el /blanka marmorŝton' ;  
En/terigita mia korp' - nu /ja,  
ĉirkaŭ duon' - ; ri/pozas tie ĉi  
post pompo /ŝtata.

'2 Disŝiris min germanaj  
krevgrenatoj<1> ; Post tiu lasta  
krevo jam ĉesis la milit' ; ĉar  
devas regi pac', silent' dum la  
vivfina rit' ; - regulo taŭga ankaŭ  
por soldatoj.

'3 Mi estis kunmetita delikate ;  
en vere belan keston de luksa  
origin' ; La dekstra brako pendis  
jam sur judo de Berlin' ; sed tion  
mi akceptis sendebate.

'4 Nun min honoras ĉiuj  
diplomatoj ; kaj multaj altaj  
estroj alvenas kun girland' ; kaj  
preĝas preĝon pur putranta

viand' el neniland' ; kaj laŭdas  
min pro miaj rezultatoj.

'5 Jen kuŝas mi, sincere  
demokrata ; kaj ridas per kranio  
sendenta sen humil' : ; ĉar praga  
krur', berlina brak' kaj unu brak  
el Kiel <2> ; (nomiĝas nun  
soldato nekonata.)x

**&5348. Den lilla bäcken:**

'1 Jag var ett /barn med klara  
ljuva /sinnen ; och på mitt  
/väsen solen lyste /ned ; Mitt  
liv var /nytt och ännu utan  
/minnen ; och genom /natten  
månen stilla /gled ;; Och jag var  
/ung med fasta steg på /jorden  
; Jag levde /fritt bland träd  
och vilda /djur ; Och som i  
/lera formade jag /orden ; och  
rent var /hjärtat som de  
kommo /ur.

(x : Och /lilla bäcken mot /älven  
rinner ; och /älven rinner mot  
/stora hav ; och /aldrig  
någonsin /mer du finner ; var  
/lilla bäcken blev /av.)

'2 Och jag blev /man med hatt  
och stövlar /tungar ; jag lärde  
/tyg[larna av] lämplighet och  
/sed ; Och lärde /le när marken

syntes /gunga ; av tyngd från  
/fiender, som högg oss /ned ;;  
Jag ser på /världen genom  
dödas /blickar ; Med andras  
/oro köper jag min /frid ; Och  
nedåt /slår jag när jag uppåt  
/slickar ; Och snarkar /däst  
med själens nöd /därvid .....

'3 Jag samlar tid som musen  
samlar skulor ; Till livets  
byggnad samlar jag på år ; Ty  
allting stort och starkt är  
byggt av smulor ; och sanningen  
av ångrad lögn består ;; I  
munnens valv jag känner orden  
klinga ; som återskall av allt  
som sagts förut ; Min tro är  
klen och klokenskapen ringa ;  
och allt är början, mittoppi och  
slut .....

#5348: < 1,7:4, [La]=A >  
( (x hmi fami /re hre  
rere '1 mire /dodo oh  
hdo redo /Ti hTi Tire  
'1,3 doTi /La a '2 sofa  
/mimi ih ) (</6 4 3 4> x  
hmi /fa fa fa mire /mi  
mi mi redo /re re re  
doTi /La '1 Ti do '2  
ah) ) x3 { (Am) ; Ddim E7  
Am Am7 ; Ddim E7 Am ;  
Ddim G C ; Ddim E7 Am }

< Verkis kaj komponis Allan  
Edwall. Tradukis Martin Strid  
(2006 fLore).>

,&5348. *La eta rojo:*

'1 Infanis /mi kun klara mildo  
/kora ; sur mia /esto brilis alta  
/sun' ; kaj novis /viv' ankoraŭ  
senme/mora ; kaj tra la /nokto  
glitis paca /lun' ;; Junulo /paŝis  
teron mi sta/bile ; libere /vivis  
kun arbara /mond' ; Mi formis  
/vortojn kvazaŭ elar/gile ; animo  
/pura estis ties /font'.

(x: Ri/veren fluas la /eta rojo ; al  
/granda maro flu/as river' ; kaj  
/plu neniam vi /trovos vojon ; de  
l' /rojo post mala/per')

'2 Viriĝis mi pezbota kaj ĉapela ;  
rimenojn lernis de konven' kaj  
mor' ; rideti lernis mi sur grund'  
ŝancela ; pro malamikoj nin  
hakantaj for ;; Mi mondon tra  
mortulrigardoj vidas ; aĉetas  
pacon per alies kriĉ' ; mi lekas  
supren, subulojn perfidas ; kaj  
sate ronkas apud malfeliĉ' .....

'3 Kolektas tempon kiel mus'  
panerojn ; al vivkonstruo jarojn  
mi en trog' ; ĉar ĉion grandan  
fortan faras eroj ; konsistas ver'  
el pentita mensog' ;; En buŝa  
volbo vortsonoron sentas ; mi de

bojata jam nura redir' ; Malforte kredas mi kaj ne prudentas ; jen ĉio - eko, mezo kaj forir' .....

### **&5352. Trubaduren:**

'1 Gre/vinnan hon satt vid ett /fönster ; hon /satt i sin jungfru/bur ; i /nattrock med gyllene /mönster ; Då /kom där en glad truba/dur ; - "Kom /in här och spela en /visa ; min /man är i främmande /land." ; - "Din /skönhet, min fru, vill jag /prisa ; om du /ger mig ditt hjärta och /hand."

'2 Grevinnan hon vred sina händer ; - "Min man han är borta, min vän ; han krigar i främmande länder ; och kommer väl aldrig igen ; Kom in här och spela en visa ; så sorgsen jag är i mitt sinn." ; - "Din skönhet, min fru, vill jag prisa" ; sa' sångarn och klättrade in.

'3 Han knäppte på lutan och sade: ; "Ack, ge mig ditt hjärta och hand." ; Och runt omkring livet hon hade ; ett rosenrött sidenband ; det tog hon och gav trubaduren ; att sätta på lutan sin ; - då hördes det steg i

tamburen ; och greven själv trädde in.

'4 Och greven han skramla med svärdet ; och skratta ett vansinnigt skratt ; och sade: "Min sköna, hur är det ; - min nådiga, hur är det fatt ; - vem fan är den där figuren ; - vad gör han vid grevens härd?" ; och han pekade på trubaduren ; med sitt långa, blodiga svärd.

'5 Grevinnan, som nyss hade dånat ; hon sade: "Det är ju en narr ; och alldeles nyss har han lånat ; ett band till sin gamla gitarr." ; "Det där låter fasan så troligt" ; sa' greven och mönstrade dem ; "O, Rickard", sa hon, "så roligt ; så roligt att du - kom hem."

'6 "Å jasanya, förlåt lilla flickan" ; sa' greven och strök hennes kind ; Men trubaduren han gick han ; och hängde sej oppe på vind ; Och liksom av änglar buren ; till ett annat, sällare land ; där svävade trubaduren ; i ett rosenrött sidenband.

#5352: <[Do] = C, :4>  
(;Mi /So SoSo So DoRe  
/Mi i So; So /So LaFa Mi

*Re* *Re* /Do o h; Do /Do  
 DoDo Do LATI /Do o Mi;  
*Re* /Re ReRe Re MiFi /So  
 o h; So /do ldodo do  
 doTi /La a La; doldo /re  
 redo Ti doLa /So o h; Mi  
 /Fa FaFa Fa MiRe /So o  
 La; FaLa /Mi MiMi Re  
*Re* *Re* /Do o h;) ×6

< Verkis Ruben Nilson. Tradukis S.A.J. (1984 FLORe). Komponis Gunnar Turesson.>

### **,&5352. La trubaduro:**

'1 Gra/fino ĉe sia fe/nestro ;  
 si/dadis en la budo/ar' ; en  
 /ornamita nokt/vesto ; - nun  
 /venas kantist' kun gi/tar'. ; - Jes,  
 /volas kanzonon mi /aŭdi, ;  
 sen/edza mi estas, ho /ve! ; - Pro  
 l' /belo mi volas vin /laŭdi, ; se  
 /vi estos mia tro/fe'.

'2 Ploradis grafino ĝis fando; vi  
 sciu, forestas la graf', ; militas en  
 la eksterlando; de li restos nur  
 epitaf'. ; Envenu ĉe mi por  
 kanzono, ; ĉar ege malgajas ja  
 mi! ; - Por bel' estas laŭdo  
 bezono, ; mi kantos volonte por  
 vi!

'3 Sed kantis li ne sen marĉando:  
 ; - Nur pro viaj mano kaj kor'! ;  
 Ĉe ŝia talio rubando ; ruĝetis ; ŝi  
 prenis ĝin for, ; ĝin donis al la

trubaduro ; por ligi ĉe la  
 instrument'. ; Ektondras jen paŝ'  
 trans la muro ; - enmarŝas la  
 graf' kun akcent'.

'4 Ekbruis li tuj per la glavo ; kaj  
 ĉuis freneze kun rid': ; - Vi kara  
 de belo kaj ravo, ; nu, kion  
 prezentas ĉi vid'? ; Diable, ĉu tiu  
 figuro ; sin trovas invite ĉe mi? ;  
 Li montris al la trubaduro ; per  
 glavo en sanga mani'.

'5 Vekiĝis grafino post la sveno ;  
 kaj diris: - Ĉi tiu barbar' ; nur  
 petis de mi sen ĉagreno ;  
 rubandon por sia gitar'. ; - Ĉu  
 tion la vero konvojas? ; li diris  
 kun duba mien'. ; - Ho Rikard, ŝi  
 diris, mi ĝojas, ; mi ĝojas pro via  
 reven'!

'6 Ĉu vere? Pardonon milfoje! ;  
 Ŝin kisis la grafo kun sent'. ; Sed  
 jen trubaduro survoje ; pendigi  
 sin sub la tegment'! ; Kaj nun  
 per anĝela transporto ; en alton  
 al pli bona land' ; ŝvebadis li  
 post la morto ; per silka, ruĝeta  
 ruband'.

### **&5355. En kärleksvisa:**

'1 Jag /köpte min kärlek för  
 /pengar, ; för /mig var ej annan  
 att /få, ; sjung /vackert, I

skorrande /strängar, ; sjung  
/vackert om /kärlek än/då.

'2 Den drömmen, som aldrig  
besannats, ; som dröm var den  
vacker att få, ; för den, som ur  
Eden förbannats, ; är Eden ett  
Eden ändå.

#5355: (x So /do dodo  
remi fa '1 /mi do h '2  
/so o h so /fa fafa rere  
re /so do h do /La fa ah  
mi /re mi ih So /do o  
h) x

< Verkis Gustaf Fröding.  
Komponis . . . . Tradukis Georg  
Carlander (1942). >

**,&5355. Kanteto pri la amo:**

'1 Mi /amon aĉetis per/mone, ;  
a/lia ne estis por /mi, ; sed /kantu  
kordaĉo bel/sone ; pri /amo kun  
/belmelo/di'.

'2 La rev' ne realpermesita ; kiel  
revo min revis je ben' ; por hom'  
el Eden' fordamnita ; Eden'  
tamen restas Eden'.

**&5357. Ingalill:**

'1 (&I: Inga lilla, Ingalill, sjung  
visan för mig, ;) min själ är så

ensam på levnadens stig, ; mitt  
sinne är så ensamt i sorgen.

'2 &I den klingar mig så  
lyckosam, så god och tröstelig, ;  
så milder i den ödsliga borgen.

'3 &I mitt halva kungarike det  
vill jag giva dig ; och allt mitt  
guld och silver i borgen.

'4 Min kärlek är mitt silver och  
guld i min borg, ; mitt halva  
kungarike är hälften av min  
sorg, ; säg, Inga lilla, räds du  
för sorgen?

#: . . . . .

< Verkis Gustaf Fröding.  
Komponis Bror Beckman.  
Tradukis N. Lejdström (1931). >

**,&5357. Injo:**

'1 Injo, Injo, etulin', nun kantu  
por mi! ; Soleca mi sentas min  
en imperi', ; kaj premas min la  
vivkruelo.

'2 Injo, Injo, etulin', nun kantu  
por mi! ; Konsole sonas kant' en  
vivotragedi' ; kaj dolĉe en mia  
kastelo.

'3 Injo, Injo, etulin', nun kantu  
por mi! ; Duonon de la reĝoland'

mi donos al vi ; kaj ĉion oran en la kastelo.

'4 Sed mia amo estas la or' en la kastel', ; kaj mia reĝoland' estas nur la vivkruel'. ; Ĉu vin timigas vivokruelo?

### **&5362. I lust och nöd:**

'1 /En gång i min ungdom älskade jag ; /en flicka med rena och ljuva behag ; (': /Hon lova' mig tro i lust och i nöd ; /allt intill min blekaste död) (x:; /Hej hopp falleri och fallerallala lej ;)x (,: /Hon lova' mig tro i lust och i nöd ; /allt intill min blekaste död.)

'2 Hon var som en lilja, vit uti hyn ; den fagraste flicka som skådats i byn ; Ett smittande skratt, en lustiger sång ; vi älskade sommaren lång .....

'3 Men kärleken vissna', kärleken dog ; vid mickelsmäss hade den flickan fått nog ; Hon fann sig en riker, högfärdig man ; sa tack och adjö och försvann .....

'4 Nu står jag vid städet, sliten och grå ; och hammaren bultar

och hjärtat också ; Den flickan hon kommer väl aldrig igen ; men visan den sjunger jag än .....

#5362: <[do] = G, 1, 6:5>  
(;

(#1: 3x /do SooSoFa Mido  
LaaLaSo La /do LaaLado  
TiiTire '1 dooTiLa So;  
'2,3 do oh; '2 /mi  
doodore miredomi reereTi  
So; /La FaaFaSo LaSoFaLa  
SooSoMi Do;)+

(#Agorde:; <[j] =  
majora, [m] = minora>

3x /j:Do o o Fa a; /a  
mRe j7So jDo o; '2 /j:Do  
o o So o; /Fa a a Do  
o;))x4

< Forĝista laborkanto el Uplando.  
Rimarku la kvinbatan ritmon.  
Tradukis Kukoletto (1993 LORE).  
'1. La lastan strofon kantu pli  
malrapide.>

### **,&5362. Forĝista kanto:**

'1 /En mia juneco amadis mi ;  
/knabinon kun pura kaj dolĉa  
graci' ; (': /ŝi ĵuris al mi en ĝojo  
kaj plor' ; /fidelon ĝis pala  
morthor') (x:; /Hej hop faderio  
federala la lej ;)x (,: /ŝi ĵuris al  
mi en ĝojo kaj plor' ; /fidelon ĝis  
pala morthor'.)

'2 Ŝi ŝajnis lilio, blanka vizaĝ' ;  
plej bela knabino de nia vilaĝ' ;  
Ĝojega la kanto, gajiga rid' ;  
someron ni amis sen brid' .....

'3 Sed velkis la amo, mortis la  
am' ; ŝi miĥaelsmeseŭ enuis jam  
; ŝi trovis riĉulon kun trofier' ;  
adiaŭis min pre malaper' .....

'4 <1> Ambosej mi staras, juno  
jam for ; martelo frapadas kaj  
ankaŭ la kor' ; Neniam revenos  
tiu knabin' ; sed plu prikantas mi  
ŝin .....

### **&5367. I ungdomen:**

'1 (/Ledsamt är att /leva och  
/ledsamt är att /dö ;)×  
/Ledsamt är att /hava en  
/tjocker fäste/mö ; i sin  
/ung/dom.

'2 (Du tror fäl jag är ledsen,  
men strunt, det går fäl an ;)×  
Och vill du inte ha mig, så får  
jag nog e' ann ; i min ungdom.

'3 (Och jag har lurat bönder  
och jag har lurat präst ;)× Men  
flickor har jag lurat  
etthundratrettiosex ; i min  
ungdom.

'4 (Och alla våra flickor vill  
gifta sig i år ;)× Så gå de ut åt  
gården och ta vad strunt de få ;  
i sin ungdom.

'5 (Det går fäl an att leva så  
länge man är två ;)× Men värre  
kommer efter när vagga börjar  
gå ; i vår ungdom.

**#5367.Polso: <:3> (; 3×  
mi /mire Ti do /La '1,2  
La Ti /mimi re fa /mi i;  
'3 Ti Si /MiMi Si Ti /re  
do Ti /La a a /La h;)×5**

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993  
LORE). '1. Dika = naskonta.>

### **,&5367. Dum juneco:**

'1 (Mal/gaje estas /vivi, mal/gaje  
morti /jam ;)× Mal/gaje estas  
/havi fian/ĉinon dikan <1> /am' ;  
dum ju/ne/co.

'2 (Vu kredas min malgaja, sed  
iros bone ĉi ;)× Kaj se vu min ne  
volas, alian havos mi ; dum  
juneco.

'3 (Kaj trompis mi kampulojn,  
kaj pastron ankaŭ, jes ;)× Sed  
trompis mi knabinojn ja cent kaj  
tridek ses ; dum juneco.

'4 (Kaj edziniĝus ĉiuj knabinoj  
ĉi af jar' ;)× Noj kortejn iras,



prenas aĉaĵon sen kompar' ; dum juneco.

'5 (Nu, bone eblas vivi dum oni estas du ;)× Pli aĉa venos poste per lulilira bru' ; dum juneco.

### **&5372. Nidvisa:**

'1 En /tid jag tjänt en /herre, en /hög och ädel /brukspatron ; och /vem kan vara /stärre in/för vår konungs /tron ; Ja /han vill vara /rar och fin ; men /han är hållen /för ett svin ; av /alla honom /kände.

'2 Hans fader var en bergsman, av ålderdomen bliven sjuk ; och strax som gubben dödde, då ärvde Per ett bruk ; Där sitter han och styr ännu ; Han har en liten bukig fru ; Hon är så snar att veta.

'3 Hur kan en sån bli riker som ej kan räkna division ; De svinen är han liker, som ligga bredvid hon ; Ja han har ingenting försökt ; ej heller har han ryggen krökt ; för sina ägodelar.

' 4 Den som hör visan sjungas och inte tiga kan därmed ; så

får han tala om det för både folk och få ; Ty den som visan diktat har ; han tänker ej att bliva kvar ; Han är ej rädd att sjunga.

#5372: <1,8:2> ((hMi x /:2 MiMi SiTi /Ti LaaSi /LaaTi doLa '1 /TiSi Mi;Mi '2 /Ti i;Si) (/SiiTi TiSi /TiLa La;Si)× /MiMi SoSo /:3 Fi Mi;)×4

< Smolanda, el juĝoproceda protokolo de la 17-a jarcento. Tradukis Martin Strid (2004 FlorE). '1. Al homoj kaj bestoj: al ĉiuj ajn .>

### **,&5372. Moka kanto:**

'1 Dum /tempo mi ser/vantis al /nobla altu/zinpatron' ; kaj /kiu povas /grandi pli /antaŭ reĝa /tron ; Jes, /emas li al /elegant' ; sed /pri li estas /porka kant' ; de /ĉiuj kiuj /konas.

'2 Ministro estis patro, malsaniĝinta pro maljun' ; kaj tuj kiam li mortis, al Petro oportun' ; Uzinon li ankoraŭ regas ; edzino senhonte flegas ; klaĉojn kaj eksciojn.

'3 Li riĉon kiel gajnas, ne scias eĉ dividkalkulon ; porkojn sami

ŝajnas kuŝantajn ĉe manĝuj' ;  
Jes, li nenion mem ekprovis ;  
nek la dorson ŝarĝo trovis ; pro  
posedoj liaj.

'4 Se vi la kanton aŭdas kaj ne  
silenta povas esti ; do vi  
disrakontu al homoj kaj al best'  
<1> ; Ĉar tiu kiu kanton faris ;  
ne plu restos, do deklaris ; ke ne  
timas kanti.

### **&5376. Orpingalik:**

'1 .....

#### **,&5376.0. Mit åndedræt:**

'1 .....

#: . . . . .

< El Netsilik-popolo, Gronlando.  
Kolektis Knud Rasmussen. De la  
dana tradukis Poul Thorsen  
(Dansk Esperanto-Blad, 1952,  
paĝo 61) kun komento "Mia spiro -  
Tia mi nomas tiun ĉi kanton, ĉar  
al mi same necesas kanti ĝin kiel  
spiri.".>

#### **,&5376.1. Mia spiro:**

'1 Mi volas kanti kanton; kanto,  
kiu estas forta. ; Unaija - unaija.  
; Malsana mi kuŝas ekde aŭtuno,  
; senhelpa, kvazaŭ mi estus ; mia  
propra infano.

'2 Trista mi deziras mian virinon  
; for al alia kabano, ; al viro, ;  
kiu estos ŝia rifuĝo, ; sekura kaj  
firma kiel vintra glacio. ; Unaija  
- unaija.

'3 Trista mi deziras mian virinon  
; for al pli bona protektanto, ;  
nun, kiam mankas la forto ; levi  
min mem de l'kuŝejo. ; Unaija -  
unaija.

'4 Ĉu vi konas vin mem? ; Tre  
malmulte vi scias pri vi mem. ;  
Senforta mi kuŝas sur mia breto,  
; nur la rememoroj fortas!  
Unaija - unaija.

'5 Ĉasbestoj! Granda ĉasajo! ;  
Fuĝantan kaptajon mi ofte  
pelkuris! ; Lasu min retravivadi  
kaj ree memori, ; ke mi forgesu  
mian malforton. ; Unaija --  
unaija.

'6 Mi memoros la grandan  
blankulon, ; la mar-urson, ; kiu  
venis kun alte levita postaĵo ; kaj  
nazo en la neĝo! ; Ĝi arogis al si,  
; ke sole ĝi estas virbesto, ; kaj  
venis kurege al mi. ;Unaija -  
unaija.

'7 Ĝi min renversis ; fojon post  
fojo, ; tiam senspira foriris ; por  
kuŝe ripozi ; malantaŭ glaciroko  
ronda. ; Senzorga ĝi estis,

nesciante, ; ke mi estos ĝia  
finsorto. ; Ĝi arogis al si, ; ke  
sole ĝi estas virbesto, ; kaj ne  
imagis, ; ke ankaŭ mi estas  
virulo! ; Unaija - unaija.

'8 Neniam mi forgesos la  
grandan lardulon, ; la fjord-  
fokon, ; kiun mi mortigis sur  
mar-glacio, ; frumatene, longe  
antaŭ tagiĝo. ; La kamaradoj  
hejme ; ankoraŭ kuŝis kvazaŭ  
mortaj, ; elĉerpitaj pro miskapto  
kaj malsato, ; kaj dormis.

'9 Kun viando kaj abund-grasa  
fok-lardo ; hejmen mi venis  
rapide, ; kvazaŭ nur kuro trans  
glacio ; por esplori spir-truon tie.  
; Tamen, estis maljuna, ruza  
virfoko, ; tuj flaranta homon. ;  
Sed antaŭ ol ĝi ekspiris, ; mia  
harpun-pinto ; penetris mortige  
ĝian nukon.

'10 Tia estis mi iam. ; Nun mi  
kuŝas senforta sur breto, ; eĉ ne  
kapabla havigi lardon ; por  
lampo de mia edzino. ; La  
tempo, la tempo ne volas pasi, ;  
dum tagiĝo sekvas tagiĝon, ; kaj  
printempo proksimiĝas la  
loĝlokon. ; Unaija - unaija.

'11 Kiom longe mi kuŝu ĉi tie? ;  
Kiom longe? ; Kiom longe ŝi iru  
almozi ; lardon por sia lampo, ;

cervohaŭton por vestoj, ;  
viandon por manĝo? ; Senhelpa  
mizerulo - sendefenda virino. ;  
Unaija - unaija.

'12 Ĉu vi konas vin mem? ; Tre  
malmulte vi scias pri vi mem! ;  
Dum tagiĝo sekvas tagiĝon, ; kaj  
printempo proksimiĝas la  
loĝlokon.

### **&5381. Elvira Madigan:**

'1 /Sorge/liga /saker /hända ;  
/än i /våra /dar min/sann ;  
(/Sorge/ligast /är dock /denna  
; /om El/vira /Madi/gan ;)x

'2 Vacker var hon som en ängel  
; ögon blå och kinder röd' ;  
(smärt om livet som en stängel ;  
men hon fick en grymmer död  
;)x

'3 När hon dansade på lina ; likt  
en liten lärka glad ; (hördes  
bifallsropen vina ; ifrån fyllda  
bänkars rad ;)x

'4 Så kom greve löjtnant  
Sparre ; vacker var han, utav  
börd ; (Ögon lyste, hjärtat  
darra' ; och hans kärleksbön  
blev hörd ;)x

'5 Greve Sparre, han var  
gifter, barn och maka hade han  
; (och från dessa då han rymde  
; med Elvira Madigan ;))\*

'6 Så till Danmark styrdes  
färden ; men det tog ett  
sorgligt slut ; (ty långt ut i vida  
världen ; längta' de att slå sig  
ut ;))\*

'7 Det tog slut på deras pengar  
; - ingenting att leva av! ; (För  
att undgå ödet stränga ; taga  
de sin ro i grav ;))\*

'8 Så pistolen greven lade ; i sin  
hand och sikte tog ; (Skottet  
träf[fa' El]viras hjärta ; knapp  
hon andas, förr'n hon dog ;))\*

'9 Ack, hör ni, ni ungdomsglada  
; som så sällan ser er för ; (att  
ni ej i blod får bada ; ock en  
gång förrän ni dör ;))\*

#5381: <[do] = A, 2, 7:3>  
(;/So o Mi /Do o Mi /So  
o do /So o Mi; /Fa a Re  
/TI I Re /So o Fa /Mi i  
i; (x /So o Ti /re e Ti  
/do o mi /do o Ti /La a  
So /Ti i La '1 /So o Fa  
/Mi i h; '2 /Fa a Re /Do  
o h;)) \*9

< Malnova sveda popolmelodio. La fama  
amparo fuĝis de Sundsvall al Danajo. La  
dramo okazis en 1889. Verkis Johan  
Saxon Lindström, origine anonime al  
mendinta gurdisto. Tradukis Kukoletto  
(2001 ,&1 IOE) kaj Siv Burell (2008 ,&2  
fre).>

### ,&5381.1. *Tristaj misokazoj:*

'1 /Tristaj /miso/kazoj /venas ;  
/plu en /niaj /tagoj /jam ; (/sed  
plej /trista /estas /jena ; /pri  
El/virav /Madi/gan' ;))\*

'2 Bluokula, ruĝavanga ; belis ŝi  
kiel anĝel' ; (ĉe talio tigon ranga  
; sed ŝi mortis pro krUEL' ;))\*

'3 Kiam ŝi sur ŝnuro dancis ;  
gaja kiel la alaŭd' ; (de partero  
plena kantis ; muĝo de  
spektantaplaŭd ;))\*

'4 Grafo leŭtenanto Spariv ;  
venis, bela kaj nobel' ;  
(brilokula, tremis kore ; kaj ŝi  
jesis pri fidel' ;))\*

'5 Grafo Spariv tiel juĝis ; pri  
edzino kaj infan' ; (ke de tiuj li  
forfuĝis ; kun Elvirav Madigan'  
;))\*

'6 Al Danajo ili iris ; sed  
malbona estis fin' ; (ĉar en  
vastan mondon stiri ; loj sopiris  
vidi sin ;))\*

'7 Kaj finiĝis ĉiu mono ; plu  
neniu vivpagil' ; (Por eviti  
sortmalbonon ; serĉis tombon  
pro trankvil' ;)×

'8 Grafo la pistolon tenis ; mane  
por la cela traf' ; (Koron kugl'  
Elviravn venis ; ŝi ne spiris post  
la paf' ;)×

'9 Vi aŭskultu, gajinfanoj ; ĉar  
maloftas je atent' ; (ke vi ne en  
sango banu ; re pre via  
mortmoment' ;)×

**,&5381.2. Elvira Madigan:**

'1 A/feroj /lamen/tindaj /havis ; /lokon,  
/malgraŭ /Dia /plan' ; /Plej mal/ĝoja /vivo  
/estis ; /por El/vira /Madi/gan.

'2 Bela kiel dianĝelo ; bluokula , vang-  
ruĝec' ; svelta kun aparta belo ; sed kruele  
la mortec'.

'3 Ŝnur-dancanta tre uniko ; alaŭdo-ĝoja  
ŝajnis ŝi ; aplaŭdojn donis la publiko ; tre  
grandnombra estis ĝi.

'4 Venis Sparre, nobla grafo, ; belan stilon  
havis li ; okulbrila, korotrafo ; ampretecon  
havis ŝi.

'5 Tamen estis eĉ edzino ; kaj infanojn  
havis li ; kune kun dancanta ino ;  
eksterlanden fuĝis li.

'6 Dana estis nun loĝejo ; sed la fino venis  
nun ; ĉar alia feliĉejo ; logis ilin al la sun'.

'7 Finiĝis kapital' rapide ; povis ne vivteni  
plu. ; Sort' englutis do avide ; volis al  
tombej' la du.

'8 Do, pistolon prenis grafo ; amatinon  
celis li ; Elviran koron trafis paf' ;  
fulmrapide mortis ŝi.

'9 Aŭdu nun dum gajjuneco ; vi malofte  
pensas pri ; la danĝeroj de ameco ; risku  
ne la vivon vi!

**&5386. Trassvisa hennes**

**Tora:**

'1 Je /sto og stødde /veggen  
mens /æille andre /dainsen, ; je  
/prate litt om /vind og vær og  
/hørde fela /let. ; Je /ville  
gjerne /vøri med, men /je var  
bratt i /nakken ; og /kaste  
håret /bakover, men /neiggu om  
je /gret.

'2 Ved døra sto en borglømt  
gutt, je ville itte sjå på'n. ;  
Hæin hadde med en dram tel  
trøst i æill si ensomhet. ; Hæin  
ville angasjere, og så torde  
hæin det itte. ; Hæin tok og  
kamme håret sitt, men neiggu  
om'n gret.

'3 Så gikk je sakte hemover,  
hæin nådde meg på vegen. ; Vi  
gikk som vi var bærrføtte mot  
livets hemlighet. ; Vi leides  
gjennom skauen med to like  
redde hender. ; Vi sa itte et

kløyva ord, men neiggu om vi gret.

'4 Om mårån sku vi skeljas i et kors ved vegaskjellet, ; og lykka kæin en itte ha i æill evindlighet. ; Je bære såg i aua på'n og så såg hæin i mine. ; Det var som sogg i måråsol, men neiggu om vi gret.

#5386: <[do]=F, :4> (mi /mi fa re do /Ti re e Mi /re mi do Ti /La do o La /So do Ti do x /Fa do Ti do /Mi do Ti La '1 /Ti i i So /mi mi So so /fa mi re do /Ti do re Ti /So do o So '2 /Fa re do Ti /do o o) x4

< Verkis Alf Prøysen. Tradukis Odd Tangerud. '1 Gluto, brando poše en boteleto.>

**,&5386. Spit-kanto de Tora:**

'1 La /muron apo/gante staris /mi dum çiuuj /dancis; ba/bil' pri vent', ve/ter' kaj pri la "/dancantar-ra/li". ; De/zirus danci /mi, sed mi la /nukon spite /streçis, ; kap/ÿetis la ha/raron, sed je /di' ne ploris /mi.

'2 Timidan knabon çe la pordo, lin mi ne rigardis. ; Li gluton<1> kaše kun si havis je konsol' por

si. ; Al danc' inviti volis li, sed tamen ne kuraçis. ; Ekkombis li hararon, sed je di' ne ploris li.

'3 Mi iris lante hejmen, li atingis min survoje. ; Al vivsekreto kvazaũ nudpiede li kaj mi ; timeme man' en mano kondukiçis arbusteje. ; Vorteron ni ne diris, sed je di' ne ploris ni.

'4 Matene ni disirus el la stato de l' eterno. ; Okulojn liajn ekrigardis mi, kaj miajn li. ; Estis kiel ros' en sun' kun brilo de l' interno. ; Sed daũras ne feliço, sed je di' ne ploris ni.

**&5388. Klara stjärnor med de ögon snälle:**

'1 /Klara stjärnor med de /ögon snälle, ; /har ni sett min älska/de2 igår om kvälle? ; /Lovte att han skulle /till mig komma ; /allt, men linden står i /lö2v och blomma. ; /Fuller blommar linden, /blåser sommarvinden, ; /men jag tror att lilla /vännen fått förhinder.

'2 Inte går jag ensam och allena, ; gossar växer det på a2lla trån och grenar. ; Vännen min han är fäl inte kommen, ;

men jag bryr mig heller i2nte  
om 'en. ; Skulle han bli trolös,  
inte blir jag modlös, ; inte  
heller blir jag ble2k o2m  
kinden.

#5388: ((x /Do3Mi DoMi  
DoMi /FaRe So So /So3Ti  
dore mido /TiireTi '1  
SoFa MiRe '2 do do)  
/Mi3So MiSo MiSo /La3Fa  
ReFa ReFa /So3Mi DoMi  
DoMi /MiReDoTI Do Do) x

< Sveda popolkanto notita en  
Ostrogotajo. Tradukis Martin Strid  
(2011).>

**&5388. Klaraj steloj kun okuloj:**

'1 /Klaraj steloj kun o/kuloj vere,  
; /ĉu amaton mian /vi2dis vi  
vespere? ; /Li promesis ke li /al  
mi venos, ; /sed tilio verda  
/flo2re plenos. ; /Somervento  
blovas, /flortilion movas, ; /sed l'  
amikon ŝajne /ma2lhelpo trovas.

'2 Mi ne iros sola kaj malĝoje, ;  
kreskas knaboj ja sur ĉiu2j arboj  
voje. ; Mia amiketo ja ne venas,  
; sed al mi ne gravas kaj ne2  
ĝenas. ; Se li malfidelas, mi  
kuraĝon celas, ; miaj vangoj ne  
al pa2lo ŝancelas.

**&5391. Lohduton ilta:**

'1 Tuli vaikein hetki . . . .

#5391: <[La]=D, :4>  
( (La1Ti /do do Ti re  
/mi3fa mire mi LaTi /do  
La La Si /La a a) x (x  
milfa /so so la so  
/fa3so fami fa relmi /fa  
fa so fa /mi3fa mire mi  
LaTi /do La La Si /La a  
'1 a '2 h) ) x

< Finna popolkanto. Tradukis  
Vilho Setälä (1945).>

**&5391. Vespero senkonsola:**

'1 Ve2s/per' premanta,  
/senkonsola hor', ; ne2/niu  
kora/mik'. ; Ple2j /bela voj',  
fe/liĉo estas for, ; tute /sola  
restas /mi. ( ; Ple2j /bela ĝoj',  
bon/sorto estas for, ; ple2j /bela  
voj', fe/liĉo estas for, ; tute /sola  
restas /mi.) x

'2 Ho2 /kara tempo /de l' unua  
am', ; kiel /sorĉmiraklo /ĝi. ;  
Ho2 /kara tempo /de l' unua am',  
; kora/mikon donas /ĝi. ( ;  
Flu2/gile tiam /tempo pasas for,  
; ma2/te[ne, tag-ves]pere /sort'  
ridetas nur, ; nia /sort' ridetas  
/nur.) x

**&5396. Käy neitoa kaksi:**

'1 Käy neitoa kaksi nyt  
ruusulaaksohon ; he poimivat  
kukkia lehdon ; Se toinen on  
sydämestään niin iloinen ; se  
toinen on niin suruinen ja  
huokaa.

'2 Se rikas nyt köyhälle lausuvi  
näin ; Oi miksi sä murheisna  
huokaat? ; Sä murehditko isääsi  
vai äitiäsi noin ; vai kadotitko  
sydämesi hellän?

'3 En isää, en äitiä murehdi mä ;  
en tähtensä murheisna huokaa ;  
vaan murehdin kaunokaista  
nuorukaista vain ; mi molemmille  
meille on rakkain.

#: . . . . .

< El Finnlando.>

**,&5396. Du junulinoj:**

'1 En rozoplana valo fraŭlinoj  
junaj du ; plukante boskajn  
florojn promenas ; Por unu la  
vivo estas nur plezur' kaj ĝu' ;  
malgaje la alia mienas.

'2 Malriĉan kunulinon demandas  
riĉulin' ; - Pro kio vi malgaje  
suspiras? ; Ĉu zorgojn vi havas

nun pro patro aŭ patrin' ; aŭ ĉu  
vi koramaton sopiras?

'3 - Pro patro aŭ patrino ne estas  
la suspir' ; la kordoloro peza,  
amara ; Aflikton mi sentas nur  
pro bela juna vir' ; - amiko al ni  
ambaŭ plej kara.





## #54. Orkolora kordoloro:

### &5402. Du har sörjtit nu igen:

'1 /Du har sörjtit /nu igen, ; du har /gråtit, li2lla2 /vän, ; /efte2r den, du2 /ä2lska2 må, ; /efte2r den du aldrig /får!

'2 Nej det är visst dagg, du ser ; ifrån löven falla ner; snart när lövet vissnat är, ; faller ej daggen mer.

, #5402: <[La] = G, 1,6:4> (; /mi do re emi /do Ti La; dore /mi ido relfa lalso /mi i h h; /milsitilla la milfa /relmi fa3lla mi h; /do Tilla SiLa Tido /La a h h;) x

< Smolanda popolkanto. Tradukis G-r Löfvenmark (1908 FLORE).>

### &5402. Ĉu malĝojo premas vin?:

'1 "/Ĉu malĝojo /premas vin ; vin plo/rigas, ka2ru2/lin' ; /ĉa2r l' a2mato2n /su2r la2 ter' ; /vi a2madas sen es/per'?"

'2 "Ne, nur roson vidas vi ; de folioj gutas ĝi ; baldaŭ velkos la foli' ; ne da roso gutos pli."

### &5405. Kesäillan aurinko:

'1 /Kesäillan /aurinko se /on niin loista/vainen. ; (/Minull' on heila /vieraalla maalla /aivan saman/lainen.)x

'2 Miksi rakas heilaseni olit petollinen, ; (kun niin monen monta vuotta olit uskollinen?)x

, #5405: /LaaTi dooLa /miimi miimi /laala tiila /la mi; (/mimiso tiila /lalaso miire /doo[Tire] dooTi /La La) x

< Tavasta popolkanto. Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

### &5405. Suno de somervespero:

'1 /Suno de so/mervespero /fore bele /brilas, ; (/forestanta /la amato /al la sun' si/milas.)x

'2 Kial min vi nun, amato, en soleco lasis, ; (post fidelaj multaj jaroj, kiujn ni trapasis?)x

### &5408. Aamulla varhain:

'1 /Aamulla varhain ; kun /aurinko nousi, ; /kun minä

unestani /heräsin, (; /sydämeni  
oli /surusta raskas, ; /miksi sä  
kultani /hyljäsit mun?)×2

'2 Illalla myöhään ; kun aurinko  
painui, suru toi silmäni  
kyynelen, (; päivän työ oli ;  
sydämeni lääke, ; sai illan rauha  
sen murheeseen.)×

'3 Vihdoin kun unteni ; helmaan  
mä vaivun, ; silmistä kuivuu  
kyynele, (; siunaan sua kultani ;  
hetkistä noista, ; kun olit ystävä  
minulle.)×

'4 Enkä mä tahtonut uskoa  
lainkaan ; noihin silmiisi sinisiin  
(; mutta kun tie oli ollut niin  
pitkä ; monista murheista  
lupauksiin.)×

'5 Yö oli kaunis ja äänesi hellä ;  
kaiken tuon nähdä sain  
uudestaan (; riemuiten annoin  
mä sieluni sulle ; miksi sitä et  
sinä huolinutkaan?)×

'6 Miksi sä hyljäsit toisen  
tähden? ; Miksi mun uneni  
loppua sai? (; Sydämeni on nyt  
surusta raskas ; kun sinä kultani  
hyljäsit mun.)×

,#5408: (/La LaLa La  
SoFi /So SoSo So Mi; /La  
TiTi dodo TiTi /Mi Si La  
a;h (x /dodo dodo dodo  
TiLa /Ti TiTi Ti Mi; /do  
TiTi Ti LaLa /Mi SiSi La  
'1 ;Ti '2ah))×6

< Finna popolkanto. Tradukis G.  
J. Ramstedt (1945).>

### ,&5408. Frue matene:

'1 Frue matene êe sunleviôo, ; kiam el  
dormo vekigis mi, ; vere mia kor' estis  
teda kaj peza; kial, amat' min forlasis vi?

### &5411. Yksin jääny:

'1 Nyt on mun mielestäni ; Jo ilo  
muuttunut, ; Kun kallein  
ystäväni ; On mulle suuttunut.

'2 Oi riemun runsautta, ; Kell'  
ompi ystävä, : Oi suurta  
surkeutta, ; Ken aivan yksin jää!

,#5411: . . . . .

< Finna popolkanto. Tradukis G.  
J. Ramstedt (1945).>

### ,&5411. Elflugis ĝojo:

'1 Ho ve, nun ĉia ĝojo ; elflugis el la kor',  
; ĉar li, la plej amato, ; koleris, iris for.

'2 Ho, kiel ĝojo riĉa ; en kora amikec'! ;  
Ho, sorto malfeliĉa ; restadi en solec'!

## &5414. Blommorna:

'1 .....

#: . . . . .

< Tradukis G. O. Karlsson  
(1936A).>

## ,&5414. La floroj:

'1 Arbaraj floretoj! Mi plendas al vi. (;  
Sekreton amaran konservu al mi!)× ; La  
amsuferadon en tiu moment' (; al vi mi  
rakontu en fida silent'.)×

'2 Sed eble vi kronos la bruston al ŝi. (; Vi  
tiam alflustru saluton de mi!)× ; "Kun  
koro fidela, li amas nur vin, (; sed timas  
paroli al sia amatin'.)×

'3 Velkitaj floretoj! Ne plu bonodor'! (; De  
l' brusto ŝi prenos kaj ĵetos vin for.)× Sed  
- donos ofere ŝi vin al riveret', (; ho, sekvu  
vin malsupren ja mia amsekret'!)×

## &5415. Jag vill ha en egen måne:

'1 / Du har då aldrig /trott på  
tåra/r, det passar inte /för en  
ka/rl. ; Om man är över  
/femton våra/r finns inga  
känslor /kvar. ; / Kan du förstå  
två /våta kinde/r, dom torkar  
lika /snabbt ige/n. ; Man rår ej  
för att /tårar rinne/r när man  
har mist sin /vän.

(×: / Jag vill ha en /egen måne/  
som jag kan åka /till, ; där /jag  
kan glömma /att du lämnat  
/me4j./ ; / Jag kan sitta /på  
min måne/ och göra vad jag  
/vill, ; där /stannar jag tills  
/allting ordnat /sig/)

'2 Du tror du vet hur allt ska  
vara, du vet när allting passar  
sig. ; Du lyssnar ej när jag ska  
förklara hur jag känner mig. ;  
Du bryr dig inte om mig mer,  
och det har tagit mig så hårt. ;  
Du kan väl aldrig acceptera att  
någonting är svårt

< Verkis Kenneth Gärdestad.  
Komponis Ted Gärdestad.  
Tradukis Hasse Oldhage.>

#5415: ((/hSo SoSo So  
oSo /La Ti do re /eTi  
TiLa So oLa /So Mi Do o  
/o;Mi MiMi Mi iMi /Fa Mi  
Re Mi /iRe ReRe Do TI  
/Do o o o;))×

(× /h dodo do oLa /Ti do  
re Ti /ido dore do So  
/Mi i i; Mi /Fa aFa Fa  
Mi /Re Re Do '1 Re /Fa  
al:MiRe Mi i. /h h h h;  
'2 TI /Do o / h h h  
h;;))×

,&5415. *Mi deziras propran lunon:*

'1 / Vi ja neniam /fidis larmo/jn, ne taŭgas se vi /estas vi/r'. ; Jam vi atingis /dek kvin jaro/jn, sentemo ĵus for/ir'. ; / Mi ja elverŝis /miajn guto/jn, kiuj rapide /iĝis fo/r. ; Ĉu kulpas mi o/kulojn larma/jn pro amikino /for.

(×: / Mi deziras /propran luno/n, al ĝi vojaĝu /mi, ; kaj /mi forgesu /ke vi lasis /mi4n./ ; / Mi sur luno /daŭre sidu/, por fari kion /ajn, ; ĝin /restu mi, ĝis /ĉio estos /bon'./

'2 Vi pensas ke vi scias ĉion, vi scias kiel gardi vin. ; Mi pensas ke vi ludas Dion, sen prizorgi min. ; Por vi apenaŭ mi ekzistas, kaj tion trafis min sever'. ; Vi ja neniam ekakceptu, ke estas malesper'. .....

**&5416. *Grāt inga tårar:***

(× Å3h! /Grāt inga tårar mer för /mi2n skull, ; för du /menar ingenting med det än/då. ; O3ch /[be mig] inte att jag skall för/lå2ta, ; för du /menar ingenting med det än/då.

'1 Dina /steg har jag förlåtit, fö2r/ut men inte mer. ; Även /jag har ofta gråtut för din /skull men nu jag vet.) ×

< Kantas bando smolanda Thorleifs. Tradukis Martin Strid (2012). Je komenco de duafoja ludo, Thorleifs kutimas fari saksofonan solon anstataŭ kanti.>

**#5416:** (× (× SolLa1So /So3So LaSo FaMi ReDo /Re1DoDoo o o; dodo /Tido TiLa '1 SoohRe MiFa /Mi i i; '2 SoohFa MiRe /Do o oh) '1 DoDo /Fa3Do FaSo Lado oodolla /So3Do DoRe Mi; doTi /La3So LaTi doLa LaTi /dodo TiLa So))

,&5416. *Ne ploru larmojn:*

(× Ho3! /Ne ploru larmojn plu pro /mi2, ne, ; ĉar ne/nion tamen celas vi per /ĝi. ; Ka3j /ne petu min ke mi par/do2nu, ; ĉar ne/nion tamen celas vi per /ĝi.

'1 Viajn /paŝojn mi pardonis a2n/taŭe sed ne plu. Kaj mi /ankaŭ ofte ploris ja pro /vi sed scias nun.)×

### **&5417. Balterssons visa:**

'1 Jag har /gett mig ut i  
världen för att /tjäna ; ty jag  
/haver varken fader eller /mor  
; Jag har /gett mig ut i världen  
helt all/ena ; men min /glädje  
uti speleverket /bor ; (\*: Ty jag  
/spelar på harmonikan så  
/ljuvelig ; och jag /spelar till  
min blekaste /död ;)\*)

'2 Och jag hade en flicka så  
fager ; men av falskhet fick jag  
snart en korg ; För var dag vart  
jag alltmera blek och mager ;  
men i speleverket dränkte jag  
min sorg .....

'3 Tänk när jag en gång till  
himmelen skall fara ; tänk när  
som min ändalykt jag ser ; Tänk  
vad de små änglarna skall bliva  
glada ; när jag kommer med  
mitt vackra handklaver .....

**#5417: <1,6:4> (; (DoRe  
/MiMi SoSo ReRe MiRe /Do  
o SO; DoMi /SoSo dodo  
FaFa Lado /So o o;)\*)  
(MiSo /doTi redo doMi  
FaSo /La Fa Re; MiFa  
/SoSo TiTi Re FaTI /Do o  
o;)\*)x3**

< Relista kanto, "la kanto de  
Balter-filo". Dum la fervojkonstrua

epoko, relistoj famis kaj fifamis  
kiel pioniroj, aventuruloj kaj  
luktantoj. Iuj el ili pro laboraj  
misokazoj devis alimaniere travivi,  
ekzemple per kantado pri sia  
malfeliço. Tradukis Kukoletto  
(1993 FLORe).>

### **,&5417. En la mondon servi iris mi:**

'1 En la /mondon servi iris mi  
ne/vola ; ĉar nek /patron nek  
patrinon havas /mi ; En la  
/mondon mi ekiris tute /sola ;  
ĝojo /mia loĝas en klavaro /ĉi ;  
(\*: × Ĉar mi /ludas tiel dolçe per  
la /harmonik' ; kaj mi /ludos ĝis  
plej pala la /mort' ;)

'2 Kaj knabinon havis mi, ŝi bele  
rangis ; tamen baldaŭ traktis min  
per malsincer' ; Mi potage pli  
malgrasis kaj palvangis ; sed en  
muzikilo dronis malesper' .....

'3 Kiam iam mi veturos al ĉielo ;  
kiam finon mian vidos mi en  
klar' ; nur imagu, kiel ĝojos la  
anĝeloj ; kiam venos mi kun  
bela tirklavar' .....

### **&5420. När Lyckan mötte Kärleken:**

När /Lyckan mötte /Kärleken  
en /midsommar/dag ; sa  
/Kärleken till /Lyckan: "Min

/sys/ter ; jag /vet att du är  
 /vackrare och /starkare än  
 /jag ; så /hjälp vår lille /bror,  
 som är så /dys/ter." ; ; Men  
 /Lyckan bara /skrattade och  
 /häpna fick vi /se ; hur /litet  
 som hon /fattade av /längtan  
 och i/dé ; och /allt, som går  
 al/lena och /grå/ter.////

#5420. Valso: < [La] = A,  
 :3> (; (x Mi /LaaLa La do  
 /miimi mi ido /Ti Ti do  
 /re e h;Ti '1 /LaaLa La  
 Ti /do do hLa /Si i i  
 /Si ih; '2 /La aSi LaTi  
 /do odo TiSi /La a a /La  
 ah;); (Mi /mimi mi fa  
 /mimi mi do /TiTi Ti do  
 /re eh;Ti /LaLa La Ti  
 /dore do La /SiSi Si  
 Ti)?(mi /lala la so  
 /fafa fa; mi /rere re do  
 /Ti ih; re /fafa fa mi  
 /remi re; do /TiTi Ti  
 Si) /Fi ih; (Mi /La aSi  
 LaTi /do Ti Si /La a a  
 /La a) x)

< Verkis Nils Ferlin (Med många  
 kulörta lyktor, 1944). Tradukis  
 Magda Carlsson (&1 FLoE) kaj  
 modifis Kukoletto (&2 LoRE).  
 Komponis Martin Strid.>

### ,&5420.1. Feliço kaj Amo:

Fe/liço vidis /Amon en  
 /somermeza /tag' ; kaj /Amo

diris /jene: Fra/ti/no ; vi /estas la  
 pli /bela kaj pli /forta por /ag' ;  
 do /helpu nian /fraton el la /ti/mo  
 ; ; Fe/liço ekri/degis ; nun /vidis  
 ni kun /mir' ; kiel mal/multe ŝi  
 kom/prenis ; de la i/deo kaj  
 so/pir' ; kaj de /ĉio, kio iras  
 /sola, plo/ran/te.////

### ,&5420.2. Kiam Feliço renkontis Amon:

Fe/liço vidis /Amon en /somermeza /tag' ;  
 kaj /Amo diris /jene: Fra/ti/no ; vi /estas la  
 pli /bela kaj pli /forta por /ag' ; do /helpu  
 nian /fraton el la /ti/mo ; ; Fe/liço  
 ekri/degis ; nun /vidis ni kun /mir' ; kvel  
 /ete ŝi kom/prenis ; pri i/deo kaj so/pir' ;  
 kaj /ĵo, kvo iras /sola, plo/ran/te.////

### &5422. Allting kan gå itu:

'1 De2t /sägs att ovan  
 /mo2lnen är /himlen alltid /blå ;  
 men /det kan va' svårt att /tro  
 när man inte /ser den/ ; och  
 det /sägs att efter /regnet  
 kommer /solen fram i/gen ; men  
 /det gäller sällan /dem som  
 blivit /våta/.

(x; För när /vännerna  
 för/sviner eller /kärleken tar  
 /slut ; /ser man allt med /litet  
 andra /ögon/ ; och man /övar  
 sig och /långsamt blir man

/bättre på att /se ; /skillnad  
mellan /sanningar och /lögnar/.

(; /Allting kan gå i/tu ; men mitt  
/hjärta kan gå i /tusen bitar. ;  
/Säger du att du /är min vän ;  
så /är du kanske /de/t. //)/(x)

'2 Det sägs att det finns alltid  
nånting bra i det som sker ; jag  
tror det är ofta den som ger  
oss styrka. ; Man säger mycket  
men man vet så litet om sig  
själv ; när ångesten och  
ensamheten kommer.....

< Svede (skanie) verkis, komponis  
kaj kantas Björn Afzelius.  
Tradukis Martin Strid (2011).>

**#5422:** ((dore /mimi miSo  
/FaLa dofa /mimi mido  
/re ere /reerere fa3mi  
/reerere reSo /Somi i  
/i) x

(remi /fafa faLa /SoTi  
refa /mifa3 miSo /Fa a  
/FaLa dofa /mire '1 doTi  
/Somi i /i '2 doTi /Tido  
o /o)

(re /doododo remi /fa  
ado /TiiTiTi dore /sofa  
mire /doododo remi  
/fa3fa Lafa /mi3mi rere  
/do (o /odo somi fa'DO O  
/O) x) x) x

**&5422. Laŭdire super nuboj:**

'1 La2ŭ/dire super /nu2boj  
ĉi/amas ĉiel/blu' ; sed /ĝin  
malfacilas /kredi se ni ne /vida/s  
; kaj laŭ/dire post la /pluvo  
rea/peras baldaŭ /sun' ; sed  
/malofte por tiuj /kiuj  
malse/kiĝi/s.

(x;Ĉa2r /ki[am a]mikoj  
/malaperas /aŭ finiĝas /am'/ ;  
/oni ĉion /vid[as a]lio/kule/ ; kaj  
pro/vade oni /malrapide  
/pliboniĝas /pri ; dis/tingi inter  
/veroj kaj men/sogoj/.

(; /Ĉio rompeblas /dis ; mia  
/koro rompeblas /en mil pecojn.  
; /Se vi vin diras /mi[a a]miko ;  
/eble estas /vi. //)/(x)

'2 Laŭdire ĉiam estas ia bon' en  
okazaĵ' ; mi kredas ke ofte tio  
nin fortigas. ; oni diras multon  
sed malmulton scias pri si mem ;  
kiam venas la angoro kaj  
soleco.....

**&5423. Det var en lørdag  
aften:**

'1 (Det var en lørdag aften jeg  
sad og ventede dig ;)x (Du loved  
mig at komme vist, men kom dog  
ej til mig ;)x



'2 (Jeg lagde mig på sengen og græd så bitterlig ;)× (og hver en gang at døren gik, jeg troed det var dig ;)×

'3 (Jeg stod op søndag morgen og flettede mit hår ;)× (Så gik jeg til den kirken hen og om den kirkegård ;)×

'4 (Men du kom ej til kirke og ej i kirken ind ;)× (for du har fået en anden kær og slaget mig af sind ;)×

'5 (Jeg gik mig hjem så ene henad den kirkesti ;)× (og hvert et spor på stien var, der falt min tåre i ;)×

'6 (De røde bånd og skønne, som du engang mig gav ;)× (dem bærer jeg ret aldrig meer, jeg stunder til min grav ;)×

'7 (Hvor kan man plukke roser, hvor ingen roser gror! ;)× (Hvor kan man finde kærlighed hvor kærlighed ej bor ;)×

'8 (Jeg vilde roser plukke - jeg plukker ingen fleer ;)× (Jeg elsked dig så inderlig, jeg elsker aldrig meer ;)×

#5423: <[do] = F, 1,2:2>  
(; (hSo /dodo SoSo /mi  
domi /reTi SoTi /do;)×  
hmi /mimi somi /rere  
soohre /dodo lala /so  
o2h;fa3 /mimi somi /mire  
faahre /doTi LaTi  
/do;)×8

< El Danajo. Tradukis .. .. . (&1 FLORE) kaj Jenny Nielsen por kongreso de Dana Esperanto-Asocio en Odense (1982 ,&2).>

### ,&5423.1. *Sabaton vespere:*

'1 (Sabate mi vespere atendis longe vin ;)× (Promeson vian pri vizit', vi ne plenumis ĝin ;)×

'2 (Sur lito mi ekuŝis, amaris mia plor' ;)× (Kaj kiam pordo movis sin, eksaltis mia kor' ;)×

'3 (Dimanĉe mi leviĝis, hararon plektis ĉar ;)× (preĝejon iri volis mi, al korto de l' tombar' ;)×

'4 (Sed tie vi forestis, preĝeje mankis vi ;)× (forĝesis certe min kaj nun alian amas pli ;)×

'5 (Revenis hejmen sola de l' templo ĝis la farm' ;)× (En ĉiun spuron sur la voj' de mi ekgutis larm' ;)×

'6 (Rubando ruĝe bela ne plu ornamas min ;)× (Ne decas via amdonac' al mia mortinklin' ;)×

'7 (Ĉu eblas pluki rozojn sur bed' sen ĉia flor'?)× (Ĉu eblas trovi amon do en jam senama kor'? ; )×

'8 (Mi volis pluki rozojn, ne plu kolektas mi ; )× (El mia vin aminta kor' jam fuĝis la pasi' ; )×

### **,&5423.2. Sabaton la pasintan:**

'1 (Sabaton la pasintan ; mi atendadis vin. ; )× (Vi ja promesis veni, sed ; do tamen trompis min.)×

'2 (Kuŝante sur la lito ; elkore ploris mi. ; )× (Je ĉiu paŝo en la dom' ; mi pensis: Estas vi.)×

'3 (Mi kombis la hararon ; dimanĉe frumaten' ; )× (kaj iris en preĝejon ; por la eklezi-solen'. )×

'4 (Sed vi ne venis tien ; dum la diserva hor'. ; )× (Vi amas nun alian ; kaj forpelis min el kor'. )×

'5 (Solece mi reiris ; plorante pro malĝoj'. ; )× (Je ĉiu paŝo hejmen ; falis larmoj al la voj'. )×

'6 (Rubandojn ruĝajn, belajn, ; kiujn donacis vi ; )× (neniam plu mi portos nun, ; al morto iros mi.)×

'7 (Ĉu oni trovas rozojn ; en bedo de brasik'?)× (Ĉu amo povas resti, se ; perfidas vin amik'?)×

'8 (Mi volis rozon pluki, ; nur unu kaj ne pli. ; )× (Mi amis vin el tuta kor' ; ne plu nun amos mi.)×

### **&5426. Håvard Hedde:**

'1 "Eg /heiter Håvard /Hedde og /er so ven ein /kar ; No /vil eg burt og /gifta meg og /ryddja meg ein /gard ; (x: Eg /bur opp under /fjell ; Og /gjenta hev eg /lova, eg /svik ho inkje /hell.)

'2 Eg heiter Håvard Hedde og bur opp under nut ; No skal eg burt og fria, 'nkje lenger ganga gut.

'3 Garden han er liten, men skogen den er god ; Der heve eg tvo furor, og dei skal stå i ro.

'4 Nor barni verte mange og skuldi aukar på ; då hogg eg ned den eine, den andre ho lyt stå.

'5 Men nor me verte gamle og kvar skal hava sitt ; då hogg eg ned den andre og då er skogen kvitt."

'6 Det var no inkje ondrands att Håvard totte vondt ; Han reiste ifrå Langjei den myrke haustenott.

'7 Han reiste ifrå Langjei, og då var gjenta fest ; Men det

var med ein annan, det hev han  
trega mest.

#5426.Odo: <1,5:2> (; x  
hLa /mimi fami /mi LaTi  
/doTi LaSi /La a; '1 hmi  
/mire misi /ti laso  
/mimi rere /mi i;mi  
/miido redo /Ti i;)x7

< El Norvegajo. Tradukis Kukoletto  
(1993 LorE).>

**,&5426. Hovard Hediv:**

'1 "Me /estas Hovard /Hediv,  
a/grabla bona /vir' ; Nun /iras me  
e/dziĝen kaj /por biena/kir' ; (x:  
Me /loĝas flankau /mont' ; kaj /al  
knabin' pro/mesis, nek /estas  
perfi/dont'.)

'2 Me estas Hovard Hediv, el  
montegara laŭb' ; Nun iras me  
svatiĝe, ne plu estados fraŭl' .....

'3 Bieno estas pita, sed bona la  
arbar' ; Teĵ havas me du pinojn,  
kvaj restos meĵa ŝpar' .....

'4 Kveŭ multiĝos infanoj kaj  
ŝuld' grandigōs tro ; forhakos me  
l' unuan, l' alia restos do.

'5 Sed kveŭ mej maljuniĝos,  
provizos ĉiu sin ; Teŭ hakos me  
l' alian, to estos arbarfin' .....

'6 Ne estis to mirende ; al  
Hovard malbonsort' ; Vojaĝis li  
de Longval' en ombraŭtuna nokt'  
.....

'7 Vojaĝis li de Longval', ŝi estis  
fianĉin' ; tamen de alia ; al  
Hovard nur ĉagren' .....

**&5429. Vid en källa:**

'1 Jag /sitter, källa, /vid din  
rand ; Och /se2r på molnens  
/tåg, (; Hur, /ledda af en  
/o2sedd hand, ; De /vexla i din  
/våg.)x

'2 Der kom en sky, den log så  
röd, ; Som rosenknoppen ler. (;  
Farväll! Hur snart farväll den  
bjöd, ; För att ej komma mer.)x

'3 Dock, der en annan mera klar  
; Och strålande igen! (; Ack, lika  
flyktig, lika snar, ; Försvinner  
äfven den.)x

'4 Nu åter en! -- Den vill ej fly,  
; Den vandrar tungt sin stig, (;  
Men, källa, mörk är denna sky, ;  
Och den förmörkar dig.)x

'5 Jag tänker, när jag ser dig  
så, ; Uppå min egen själ: (; Hur

mången gyllne sky också ; Har  
bjudit den farväl!)×

'6 Hur mången, tung och  
dyster, spred ; Sin djupa natt i  
den ( ; Och kom så hastigt, ack,  
men skred ; Så långsamt bort  
igen!)×

'7 Men hur' de kommit, hur' de  
gått, ; Jag känt dem ganska väl:  
( ; De varit tomma skyar blott ;  
I spegeln af min själ.)×

'8 Och spegelns ljus och  
mörker skall ; Likväl af dem  
bero! -- ( ; O källa, när blir leken  
all, ; När får din bölja ro?)×

### ,&5429.0 Lähteellä:

'1 Suo /lähde kaunis  
/katselen ; li/ke2llä vette/si,  
( ; kuin /pilven varjot  
/vaeltavat ;  
ku/vastimessa/si.)×

'2 Kah tuoll' on pilvi loistava, ;  
ihana kaunoinen( ; jo lähti  
pois pakenemaan - ; hyvästi  
varjonen!)×

'3 Taas tuossa toinen  
kullallan ; kuvoaa taivahan( ;  
se ei pitemp' - iällinen ; jo  
lähti matkahan.)×

'4 Kah vielä muuan hirviä ;  
hias kulullehen( ; voi

siirtyisitkö sievemmin ; jälestä  
toisien!)×

'5 Vain näitä katsellessani ;  
mä muistan mieltäni, ( ; kuin  
monta kullan loistoa ; jo  
siirtyi siltäkin.)×

'6 Kuin pilvet paksut, synkiät,  
; sitäi' pimitivät, ( ;  
yhtäkkiähän nousivat ;  
hitaasti lähtivät.)×

'7 Vaan jospa kuinkin  
kulkivat, ; ne eivät outoja: ( ;  
ne tyhjiä kuvaamia ; ja pilven  
varjoja.)×

'8 Ne mieli raukan kuitenkin ;  
moneksi muuttavat( ; voi  
koskastapa varjojen ; valehet  
loppuvat!)×

#5429: <[Do]=G, 3, 8:6>  
( ; So /So o So Mi i do  
/So o So Mi i ; Mi /Mi  
lRe Mi Fa a So /Mi i i i  
(h ; So /mi i re do o Ti  
/La lTi do So o La /So o  
do Ti i re /do o o  
o ; ) × ) × 8

< Verkis Johan Ludvig Runeberg.  
Komponis F. A. Ehrström.  
Tradukis suomen Elias Lönnrot  
kaj espen Hannes Koivu (197T).>

### ,&5429.1 Ĉe fonto:

'1 Ri/gardas mi ad/mire vin ; ho  
/bri2la, pura /font' ( ; kaj /vidas,

kiel /mo2vas sin im/pona nuba /mont'.)×

'2 Kaj jen alia kiel or' ; flamegas en rebril' (; Sed tuj ĝi flugas ree for ; per venta la flugil'.)×

'7 Simile en anima font' ; en reva homa kor' (; briletas la trezora mont' ; sed trompas falsa or'.)×

### **&5432. Ungmön vid sländan satt:**

'1 /Ungmön vid /sländan satt ;  
/sorgsen både /dag och na2tt ;  
/Fjärran hördes /bäckens  
språng ; /vindens sus och  
/trastens sång.

'2 Tråd föres, tråd hämtas ;  
int' jag föres, int' jag hämtas ;  
Tiden flyger, åren går ; Aldrig  
får jag man i år.

'3 Spinn, spinn, spinn, dotter  
min! ; Morgon kommer friarn din  
; Dottern spann, och tåren rann  
; Aldrig kom den friarn fram.

**#5432:** <[Do] = D, 1, 9:3,  
[p] = Piano, [p2] =  
Pianissimo, [Rn] =  
Ritardando, [n1] =  
Andante mosso e  
dolcissimo, [n2] =

**Dolce, [n3] =  
Perpendosi> (;**

(p:/So La aMi /So Fa Fa  
/re edo TiLa /LaaSo Mi  
lSo /do oMi MiFa /MiiRe  
Re e /La aSo FaRe /ReeDo  
Do o;;)× p2n1:/So La aMi  
/So Fa Fa /re edo TiLa  
/LaaSo Mi lSo n2:/do oMi  
MiFa Rn:/MiiRe Re e  
n3:/La aSo FaRe /ReeDo  
Do o;) =

('1,2p:'3p2n1: 3× /So La  
aMi /So Fa Fa /re edo  
TiLa /LaaSo Mi lSo  
'3n2:× /do oMi MiFa  
'3Rn:× /MiiRe Re e  
'3n3:× /La aSo FaRe  
/ReeDo Do o;;))×3

< Sveda popolkanto el Saaremao.  
Tradukis Paul Bennemann (&1  
FLRE) kaj Kukoleto (2001 ,&2  
FIORE).>

### **,&5432.1. Ŝpinu filineto!:**

'1 /Jen sidas /belknabin' ; /ŝpinas, ŝpinas  
/nur sen fi2n' ; /ĉu kukolo /krias nun ; /ĉu  
jam venis /la aŭtun'.

'2 "Roz', mi demandas vin: ; Kiu iam  
prenos min? ; Jaroj venas, iras for ; - sola  
restas mia kor'."

'3 "Ŝpinu nur, filinet' ; morgaŭ venos  
fianĉet!" ; Kaj ŝi ŝpinis, ploris plu - ; sola  
restis kaj sen ĝu'.

**,&5432.2. Ŝpinu filineto:**

'1 /Sidis la /junulin' ; /trista ĉiam /ĉe la ŝpi2n' ; /Fore sonis /roja salt' ; /ventsusur' kaj /turda kant'.

'2 Preniĝas la faden' ; Min neniŭ prenas jen ; Tempo flugas, jara kur' ; Al mi mankos edzo nur.

'3 Ŝpin', ŝpinu, ho filin'! ; Morgaŭ svato venos vin ; Ŝpinis ŝi, kaj gutis plor' ; Svatiganto restis for.

**&5435. Längtat haver jag:**

'1 /Längtat haver /jag efter /dig, min lilla /vän ; såsom /fågel efter /ljusnande /da/g ; ty /var och en /gång ja2g /dina ögon /ser ; blir /jag så hjärt/innerligen /gla/d.

'2 Men huru skall det gå när jag tänker däruppå ; till att taga en annan till vän? ; Först får du glömma mig, sen får jag glömma dig ; och sedan är vänskapen all.

'3 Men du min enda tröst, som har vilat vid mitt bröst ; du har klämmitt mitt hjärta så hårt ; Och du, som i högaste himmelen bor ; vet att det nu faller sig så.

'4 Nog vet jag att du kunde dig en rikare få ; Men så se dig väl visligen för ; Ty rikedom har bringat mången på fall ; medan fattigdom har blivit min lott.

'5 Den kärlek som jag nu så betagen är utav ; den skall visst icke slockna så snart ; Nej, förr kommer döden och jag läggs i grav ; än kärleken tager utav.

**#5435: <1,2:2> (;Mi /MiiLa LaTi /do TiLa /Tiido TiSi /Mi; DoMi /SooSo SoSo /La FaaFa /Mi i /i h;Ti /TiiSi SiTi /re edoTi /doore mimi /La a;Ti /do TiLa /MiiMi SiSi /La a /a h;) x5**

< El Helsinglando. Tradukis Kukoletto (1993 LORE). Nek la originalo rimas. '1. Vi, kiu loĝas en la ĉiel': Dio.>

**,&5435. Sopiris mi al vi:**

'1 So/piris mi al /vi, mia /kara ami/ket' ; kiel /birdo al la /taga aŭ/ro/r' ; ĉar /ĉiam, se /viajn o/kulojn vidas /mi ; ĝo/jiĝas mi en /tuta la /ko/r'.

'2 Sed kiel iros kiam jam tion pensas mi ; alian preni als amik'?

; Unue vi forgesu min, poste mi vin ; kaj tiam estos amikeca fin'.

'3 Sed vi, mia konsolo ununura ĉe la Brust' ; mian koron tiel forte premis vi ; Kaj vi, kiu loĝas en plej alta la ĉiel' <1> ; vi scias ke tiel estas ja.

'4 Ja scias mi ke povus pli riĉan havi vi ; Sed atente vi gardu vin do ; ĉar riĉo faligis multajn en la viv' ; dum fariĝis malriĉo mia sort'.

'5 La amo, kiu kaptis kaj ravas nun min ; estingiĝos ne baldaŭ ĝi ; Nej, pree venos morto kaj entombiĝos mi ; ol for pasos l' amo en mi.

**&5438. Jag ser uppå dina ögon:**

'1 (Jag /ser uppå dina /ögon, att du /har en annan /kär ;)×  
Å2 /säg mig, lilla /vännen, sä2g /mi3g vem det /är ; Me2n /ja2g ville /vara så /trogen mo2t /dig ; så /länge som livs/lågan den än är /varmer uti /mig.

'2 (Och dina ljusblå ögon, din sockersöta mun ;)× (de hava mig bedragit allt in till denna stund ; Pärlbandet på din hals, det

skiner såsom gull ; Därför så vill jag vara den lilla vännen min så huld.

'3 (En vän förutan kärlek, den liknar jag vid ;)× ett träd som bär blommor, men ingen frukt ger ; Den är icke värd att kallas min vän ; som tager sig en annan och lämnar mig i sorg allen.

'4 (Men när som jag är döder och lagder uppå bår ;)× då vet jag att du fäller mång modiger tår ; Gack först till min säng, gack sedan till min grav: ; Här vilar lilla vännen, som dig så troget älskat har.

**#5438. Polso malrapida:**  
<:3> (; (Mi /La LaLa LaLa /La LA ATI /Do oDo ReIDoIRe /Mi i;)× DoIMi /So oLa SoFi /So Mi DoIMi /So lLaISo FaRe /Do o; DoIRe /Mi iIFa MiRe /Mi Do Mi /La ado Ti2La /Si i; Mi /La ado TiSi /La MiMi FaRe /Do oMi DoTI /LA A;)×4

< Malnova sveda popolkanto. Tradukis Kukoletto (1993 IORE).>

**&5438. Mi vidas viajokule:**

'1 (Mi /vidas viajo/kule, ke a/lian a3mas /vi ;)× Ho2, /diru, ami/keto, diru, /kiu2 estas /li? ; Se2d /mi2 volis /esti fi/dela a2l /vi ; tiom /longe kiom /brulos la vivo/fa2jro en /mi.

'2 (Kaj viaj bluokuloj, kaj sukro dolĉa buŝ' ;)× ili trompis min ĝis nuna momento, ho ama tuŝ' ; Perloĉen' sur via kolo ja brilas kiel or' ; Mi tial volis esti la plejamik' de via kor'.

'3 (Amikon sen amoro mi similas, ho pere' ;)× arbon kiu donas floron, sed negan frukton, ve! ; Ne meritas amikecon mian ta kva sen bonvol' ; alian al si prenas kaj lasas min en malĝojsol'.

'4 (Sed kiam mi sur lito jam estos morta for ;)× tiam scias mi ke verŝos multan larmon vi da plor' ; Iru al la lit' unue, kaj due al la tomb' : ; Jen kuŝas l' amiketo, al vi fidela amkolomb'.

**&5441. Allt under himmelens fäste:**

'1 (× A2llt /under hi2mmelens /fäste2 ; dä2r /sitta '1

stjärno2r /små3 ; '2 stjärno3r /små ;) De2n /vännen so2m ja2g /älskar ; de2n /kan ja2g a2ldri2g /få ; (×: Ho /ho, hohohoho /hohohoho ho, hohoho, /hohoho ho.)

'2 (Han /föll uti mitt /tycke, det /rår jag inte /för ;)× Han /låte mig vara /trogen ; in/till min bleka /död .....

'3 (Men se'n så for han ifrån mig, och se'n så fick jag en ann ;)× Jag fick den jag ej ville, och Sorgen heter han .....

#5441: < [Di] = 25/24, [Fe] = 11/8, [Sa] = 49/32, [La] = D, 1,1:4, [Cn] = Crescendo, [Dn] = Diminuendo, [Xn] = Accelerando, [Rn] = Rallentando, [t] = A tempo, [Mf] = Mezzoforte, [p] = Piano, [p2] = Pianissimo, [Ln] = Lento, [k] = Ornamento (Trilo)>

(;p:mildo /La aTi dolre mifa /re e Cn:dolre; milfa. /so omi fa lalso Dn:/mi i Rn:lmilre.; dolTi t:/La aTi dolre mifa /re e Cn:dolre; milfe. /so omi fa lalsalfa /mi i h;)



*Mf:milsi /la ami solfa  
milfa /re e do; p:LalTi  
/do mildo dolTi TilSi  
/La a h; p2:fa lLn:/mi i  
i diLadimi /sofamifa re  
efa midi.. /mi k[sofa]re  
h;) ×3*

< Malnova sveda popolkanto.  
Tradukis G-r Löfvenmark (1908  
,&1 FLoE) kaj Kukoletto (2002 ,&2  
LORE).>

**,&5441.1. Sub la firmaĵ' ĉiela:**

'1 (Su2b /la2 fi2rmaĵ' ĉi/ela2 ;  
bri2/letas la ste2/la3r' ; Su2b /la  
firma2ĵ' ĉi2/ela2 ; bri2/letas la  
ste3/lar' ;) Po2r /edzo la2  
a2/miton ; ne2/nia2m ha2vo2s  
/mi (×:; Ho/o5/o8/o4)

'2 (Li /al la kor' ek/plaĉis ; ne  
/estis mia /kulp' ;)× Fi/delon li  
pro/mesis ; ĝis /al la pala /mort'  
(×:; Ho18///)

'3 (Sed li de mi foriĝis ; alia  
prenis min ;)× ĉi tiun mi ne  
amas: ; malĝoj' nomiĝas li .....

**,&5441.2. Sub la firmaĵo ĉiela:**

'1 (× Su2b /la firma2ĵo ĉi/ela2 ; te2j  
/staras '1 stele2/ta3r' ; '2 stele3/tar' ;) L'  
a2/mikon, kva2n mi2 /amas ; mi2 /nege2ŭ  
ha2vo2s /kar' (×:; Hu /hu, huhu huhu  
/huhu huhu hu, huhu hu, /hu huhu hu.)

'2 (Li /estis al mi /plaĉa ; ne /regas mi pri  
/sort' ;)× Ho, /lasu li min fi/deli ; ĝis /mia  
pala /mort' .....

'3 (Sed /poste li forvo/jaĝis ; a/lian ek  
havis /mi ;)× Kaj /tiun mi ne /volis ;  
Mal/ĝoj' nomiĝas /li .....

**&5444. O, tysta ensamhet:**

'1 O2, /tysta ensa2m/het, va2r  
/skall jag väge2n /finna? ;  
Bla2nd /sorg, som inge2n /vet,  
ska2ll /mina dar fö2r/rinna ; En  
/börda tung so2m /sten ; mig  
/möter, vart jag /går ; Bla2nd  
/tuse2n finns knappt /en ; so2m  
/kärle2k rätt för/står.

'2 Ett rent och redbart sinn ;  
är allt vad dygden skänker ;  
Och så en trogen vän ; som vet,  
hvad hjärtat tänker ; En sådan  
trogen vän ; är mycket mer än  
rar ; Hvar skall man finna den ;  
som dessa dygder har.

'3 Emellan dig och mig ; det  
tändes upp en låga ; Det tändes  
upp en eld ; som är en daglig  
plåga ; Hur jag skall dämpa den  
; vet jag alls ingen råd ; Jag  
suckar till min grav ; om jag ej  
dig kan få.

'4 Det är den tyngsta sorg ;  
som jorden mände bära ; att jag  
skall mista bort ; min allra  
hjärtans kära ; Det är den  
största sorg ; som solen  
övergår ; att jag skall älska den  
; som jag kan aldrig få.

'5 Had' jag dig aldrig sett ;  
had' jag visst lycklig varit ; men  
dina ögon blå ; de hava mig  
bedragit ; Ifrån min  
födselstund ; allt intill denna  
tid ; har jag ej annat tänkt ; än  
du skall bliva min.

'6 Jag såg ett litet lamm ; uppå  
den branta klippan ; och falska  
räven sprang ; med lammet ville  
leka ; Men se det trogna lamm ;  
som nu så narrat blev ; Ja, så är  
gossars lag ; att narra flickor  
med.

'7 Nu har du omvänt dig ; nu  
har du ändrat sinne ; nu har du  
ändrat dig ; har svek och  
falskhet inne ; Din tunga är ett  
svärd ; som hugger djupa sår ;  
Du ställer dig mot mig ; som  
ulven mot ett får:

'8 Fast det nu fagnar dig ; at  
mina tårar flyta ; skall tro och

redlighet ; hos mig dock aldrig  
tryta ; Jag önskar dig alt godt ;  
jag önskar innerlig ,at Gud för  
hårdhet din ; ej rättvist  
straffar dig.

'9 Adjö, min lilla vän ; jag  
önskar dig god lycka ; fast jag  
många tårar fällt ; att hjärtat  
mitt männ' uppryckas ; Den  
första vän som jag ; i världen  
älskat har ; den sista blir och  
du ; till dess jag läggs i grav.

#5444.Odo: <[Sa] =  
49/32> (;(milre /do La  
Si SilMi /La a a; Tilre  
/mi mi mi relTi /do o  
Ti;)x iTi /do La Ti  
dolre /mi i i; mi /so mi  
mi do /re e e; milre /do  
Tilla Si Si /La a a;  
soolmi /do milre Ti Sa  
/La a a;)x9

< El Elvedalo en norda  
Dalekarlajo. Tradukis Kukoletto  
(1993 lOrE).>

,&5444. Ho silenta solo çi:

'1 Ho, si/lenta solo2 /çi ; kie  
/vojon trovi mi /povos? ; En  
mal/ĝoj' sen ies /sci' ; miaj /tagoj  
vane for/blovos ; Pe/zego  
kvaza2ŭ /ŝton' ; ren/kontas çi

/min ; Ja kom/prena2s amon, /ho  
; eĉ ne /unu2 inter /mil.

'2 Ĉio kion donas la virt' ; estas  
pura, taŭga menso ; kaj fidela tia  
amik' ; kva de l' koro scias la  
penson ; Fidela tia amik' ; ol rara  
multe pli ; Kie trovu en praktik' ;  
tan kva havas la virtojn ĉi.

'3 Jam inter vi kaj mi ; ekbrulis  
flamo kora ; Ekbrulis fajra pasi' ;  
nun ĉiutage dolora ; Kvel  
malfortigu mi ĝin ; mi scias tute  
ne ; Se vi neas al mia sin' ; mi  
ĝemados ĝis pere'.

'4 Estas peza plej malĝoj' ; kvan  
povus porti la tero ; ke mi perdu  
sur vivovoj' ; la plej karan de  
mia koro ; Plej granda estas  
malĝoj' ; kaj pasas super sun' ;  
ke tiun amu mi ; kvan mi havos  
neniam nun.

'5 Feliĉa estus mi ; se neniam  
vin mi vidis ; sed okula bluo de  
vi ; ĝi mian koron perfidis ; De  
mia naskomoment' ; ĝis tiu  
tempo ĉi ; estis mia sola sent' ;  
ke mia estos vi.

'6 Vidis mi sur kruta rok' ;  
ŝafideton sen ia gvido ; kuris  
trompa vulpo kun vok' ; volis  
ludi kun la ŝafido ; Sed vidu, iĝis  
trompit' ; ŝafid', fidela kor' ; Jes,

to estas knaba spirit' ; knabinojn  
trompi for.

'7 Nun konvertiĝis vi ; kaj ŝanĝis  
vian decidon ; nun jam ŝanĝiĝis  
vi ; ene havas falson, perfidon ;  
La lango estas glav' ; profunda  
en la traf' ; Vi staras kontraŭ mi ;  
kiel lupoj kontraŭ ŝaf'.

'8 Kvankam plaĉas nun al vi ; ke  
miaj larmoj fluas ; honesto kaj la  
fid' ; ĉe mi tamen pluos ; Mi  
volas bonon por vi ; deziras en  
anim' ; ke pro via malmildo Di' ;  
ne punos juste vin.

'9 Adiaŭ, amikin' ; mi feliĉon vin  
deziras ; kvankam larmas multe  
mi ; kio koron mian elŝiras ; L'  
amik' unua, kvan ; mi amis en la  
mond' ; kaj lasta restos vi ; ĝis  
kuŝos mi en tomb'.

**&5447. . . . . Ho Olav,  
Olav, amato mia:**

'1 . . . .

# : < [ ] = > ( ; . . . .  
; )

< Norvega popolkanto. Tradukis  
Johan Matland (1954).>

**,&5447. Ho Olav, Olav, amato mia:**

'1 Ho Olav, Olav, amato mia ; vi min forlasis seniluzia ; Mi estis juna kaj fidis vin (; ne pensis mi, ke vi trompos min.)×

'2 Kaj multaj larmoj survange glitis ; mi frenezigon kun pen' evitis ; kaj verŝis tiom da larmoj mi (; kiom da tagoj en jaroj mil.)×

'3 Kaj multajn fojojn mi sidis ĝeme ; multfoje larmojn forviŝis treme ; Mi ofte pensis: Feliça in' (; mi estus, se mi posedus vin.)×

**&5450. Emma:**

'1 Oi /muistatkos, /Emma, sen /kuutsmoi/llan, kun /yhdessä /tansseista /kulje/ttiin? Sinä /sanasi /annoit ja /valasi /vannoit ja /lupasit /olla mun /oma/ni. (Oi, /Emma, /Emma, oi /Emma, /Emma, kun /lupasit /olla mun /oma/ni.)×

'2 Sinä sanoit vielä senki, että "Painappas pääsi vasten mun palavaa rintaani!" Sinä omistit minut, minä omistin sinut ja tahdoimme lempiä alati. (Oi, Emma, Emma, oi Emma, Emma, me tahdoimme lempiä alati.)×

'3 Sinä estelit minua epäilemästä, et tahtonut minulle petosta, vaan viattoman lempes

ja puhtahan rakkautesi lupasit mulle sä uhrata. . (Oi, Emma, Emma, oi Emma, Emma, ne lupasit mulle sä uhrata.)×

'4 Minä uskoin ja vannoin ja sormuksen annoin ja lupasin olla sun omasi. Sinä valasi taitoit ja lahjastani laitoit vain heiluvat renkahat korviisi. (Oi, Emma, Emma, oi Emma, Emma, vain heiluvat renkahat korviisi.)×

**#5450. Valso:** <2,3:3, /6 3 5, [La]=C> ((;La (/mi mi mi /do La do)× (#p: /Ti Ti Ti /re do Ti /La a La /La a))× (La /la a la /la so fa /mi i mi /mi re do #p)×)×4

< Je suoma popolmelodio verkis Väinö Siikaniemi. Tradukis ... .. (UK Tampere). Emma estas ina nomo.>

**,&5450. Emma:**

'1 El /balo, ho /Emma, en /luna ves/pero ; kun /revoj re/venis ja /ambaŭ /ni ; Pro/meson vi /faris kaj /ĵuron al/donis (':: la /amon de/diçis vi /nur al /mi) (×::; Ho /Emma /Emma, ho /Emma /Emma) (,::; la /amon de/diçis vi /nur al /mi.)

'2 Vi petis min flustre, alklinu la kapon ; vi sentos la ardon de mia kor' ; Vi estas la mia, mi estas la via (':; amligon eternan jam faris ni) (×::; Ho /Emma /Emma, ho /Emma /Emma) (,::; amligon eternan jam faris ni.)

'3 Konvinke vi diris, ke kredu min ĉiam ; certigis neniam vi trompi min ; Amoron la junan, sinceran la amon ; donaci promesis vi nur al mi .....

'4 Mi fidis kaj ĵuris kaj ringon donacis ; la amon dediĉis mi nur al vi ; La ĵuron vi rompis, per mia donaco ; ornamis vi viajn orelojn nur .....

### **&5453. Adjö, farväl för sista gång:**

'1 A/djö, far/väl! För /sista /gång jag /a2vsked /från dig /ta/r; (Nu /må jag /resa /bort från /dig, och /du får /sta2nna /kva/r ;)\*

'2 Ja, kom och följ mig ned till strand, där står min lilla båt! ; (Sen ger jag dig min högra hand och därpå skils vi åt ;)\*

'3 Kom och följ mig ned till strand, där skall du skåda få ;

(likkistan min, den skall du se med flagg och vimpel på ;)\*

'4 Din kind är röd som vallmoros, din mun är sockersöt ; (var gång jag dina ögon ser var blodsdropp' i mig rörs ;)\*

'5 Din kärlek liknar jag vid snö som faller i april ; (När den går bort då vill jag dö och mer ej vara till ;)\*

'6 Nu lägger skeppet ut från land och det med största hast ; (Nu rodret tager timmerman: Adjö för sista gång! ;)\*

**#5453. Valso: <2,4:3>**  
(;Mi /So o So /Mi i do /So o So /Re e Mi /Mi lRe Mi /Fa a So /Mi i i /i i; x So /mi i do /re e mi /do o La /Fa a Re /So o So /Ti '1 La So /mi i i /i i '2 Ti re /do o o /o h;)\*6

< "Ŝilinga presaĵo" sveda. Tradukis Kukoleto (1993 FIORe). '1. Aprilo: monato kiam neĝo ankoraŭ povas kaprice fali sed baldaŭ fandiĝas for.>

### **,&5453. Adiaŭ, por la lasta fojo:**

'1 A/diaŭ, /por la /lasta /fojo /vi2n for/lasas /mi/ (; Nun /for

de /vi vo/jaĝu /mi kaj /vi  
post/re2stos /ĉi/.)×

'2 Jes, venu, sekvu min al  
strand', tej staras mia ŝip' (; Mi  
dekstran manon donos vin, kaj  
poste estos ni dis.)×

'3 Venu, sekvu min kaj tie vidos  
vi ĉe strand' (; la ĉerkon mian  
vidos vi, kun flago kaj  
flagruband'.)×

'4 Sukere dolĉas via buŝ',  
papavflore ruĝas vang' (; okulojn  
viajn vidi estas tuŝo al mia  
sang'.)×

'5 Komparas vian amon mi al  
neĝo de april' <1> (; Mi morti  
volas kaj ne esti plu ĉe ĝia  
forir'.)×

'6 La ŝipo debordiĝas nun rapide  
de la ter' (; Direktas ek la  
ĉarpentist': Adiaŭ por lasta  
foj'.)×

**&5456. Eikä ne lakkaa haavan  
lehdet:**

'1 (Eikä ne haavan lehdet lakkaa  
; tuulella huiskumasta,)× (; eikä  
lakkaa vanha kulta ; mielehen  
muistumasta.)×

'2 (Sinä pidit musta ja minä  
pidin susta ; ja ero piti tulla  
meistä,)× (; eikä mun silmäni  
kesken kuiva ; surun  
kyyneleistä.)×

, #5456: ((/do do /Ti SoMi  
/La La /Do Mi; /So SoLa  
/doTi La /Mi i /Mi i;)×  
(/Do Mi /Re DoMi /So La  
/So Mih; /So SoLa /doTi  
La /Mi i /Mi i;)×)×2

< Suoma. Tradukis G. J. Ramstedt  
(1945).>

**&5456. La folioj de verda tremolo:**

'1 Ne, la folioj de verda tremolo ; tremi en  
vento ne ĉesas, ; nek vin, amato de junaj  
jaroj, ; vin mi ja ne2 forgesas.

'2 Mi ja vin amis kaj vi min amis, ; sed  
devis ni du disiĝi, ; miaj okuloj dum longe  
da jaroj ; ne volis, ne povis sekiĝi.

**&5459. Vem kan segla förutan  
vind?:**

'1 /Vem kan /segla för/utan  
/vind? ; /Vem kan /ro utan  
/å/ror? ; /Vem kan /segla från  
/vännen /sin ; /utan att /fälla  
/tå/rar?

'2 Jag kan segla förutan vind ;  
jag kan ro utan åror ; men ej

segla från vännen min ; utan att  
fälla tårar.

#5459. *Valso*: <:3> (; /La  
a Ti /do oTi La /mi i mi  
/mi; /fa a so /la so fa  
/mi /mi; /re e re /fa mi  
re /do o do /La a; do  
/Ti ido Ti /Mi i Si /La  
/La a h;)x

< El svedeza Finnlando. Tradukis  
Kukoleto (1993 FLoRe).>

**&5459. *Kiu velus sen vento plu?*:**

'1 /Kiu /velus sen /vento /plu? ;  
/Aũ sen /remiloj /re/mus? ; /Aũ  
a/mikon adi/aũe, /ĉu ; /plore ne  
/larmojn /se/mus?

'2 /Mi ja /velus sen /vento /plu ;  
/kaj sen /remiloj /re/mus ; /sed  
a/mikon adi/aũe, /nu ; /plore mi  
/larmojn /se/mus.

**&5462. *När skönheten kom  
till byn*:**

'1 När /skönheten kom till  
/byn, då var /klokheden /där ;  
då /hade de bara /törne och  
/galla/ ; Då /sköto de efter  
/henne med /tusen ge/vär ; ty  
de /voro ju så för/klo2kade  
/alla/ ; Då /nändes de varken  
/dans eller /glädje och /sång ;

eller /något som kunde  
/vådeligt /låta/ ; När  
/skönheten kom till /byn, om  
hon /kom någon /gång ; då /ville  
de varken /le2 eller /gråta/.

'2 Ack, klokheden är en gubbe  
så framsynt och klok ; att rosor  
och akvileja förfrysa ; När  
byfolket hade lärt sig hans  
ABC-bok ; då upphörde deras  
ö2gon att lysa ; Hårt tyngde de  
sina spadar i åker och mull ;  
men fliten kom bara fliten till  
fromma ; De räknade sina  
kärvar, för räkningens skull ;  
och hatade för ett skra2tt och  
en blomma.

'3 En gång skall det varda  
sommar, har visorna tänkt ; en  
dag skall det tornas rymd över  
landen ; Rätt mycket skall varda  
krossat, som vida har blänkt ;  
men mänskorna skola ly2ftas i  
anden ; Nu sitta de där och  
spindla så smått och så grått ;  
och krita för sina lador och  
hyllor ; En dag skall det varda  
sommar, har visorna spått ; -  
men visorna äro kle2na sibyllor.

#5462. *Valso*: <[do] = A,  
2, 2:3, [Li]=125/72> (;

(#1: 3x Mi /So LaSo MiFa  
 /So do '1,2ore '3re 3x  
 /ma re do /So o; '1 So  
 /La LaTi LaSo /Fa Fa aMi  
 /Re So o /o o; '2,3 SoSo  
 /La FaSo LaLi /TillLa So  
 re /do do '2 o /o o; do  
 /fa sofa mire /do Ti do  
 /re so ofa /re e; rere  
 /mi fami redo /La mi ima  
 /re So o /o o; '3 h/  
 h;)+

(#Agorde:; '1 h j:/Do /o  
 /Si /Do; /j7La /m7Re  
 /j7So /o; '2 h /Fa /a  
 /Ta /j7So; /m7La j7:/Re  
 /So /o; x /jDo /o /j7Si  
 /jDo; /m7Re /j7So /jDo  
 /o;))x3

< Verkis Nils Ferlin. Tradukis  
 Kukoleto (1993 flOrE). '1. Galo:  
 Malico. '2. Kreti: Signi (kvantojn)  
 per kreto.>

**,&5462. Kiam Belo vilaĝen venis:**

'1 Kiam /Belo vilaĝen /venis,  
 jam /estis Pru/dent' ; tiam /havis  
 ili nur /dornojn kaj /galon/ <1> ;  
 Tiam /pafis ili post /ŝi per  
 pa/filoj dek/cent ; ĉar /ili ja  
 pruden/ti2ĝis vu/alon/ ; Tiam  
 /emis ili nek /dancon nek /ĝojon  
 al /kant' ; nek /ion kio dan/ĝere  
 so/noru/s ; Kiam /Belo vilaĝen  
 /venis - se /foje ve/nant' - ; tiam  
 /ili eĉ ne ri/de2tus nek /ploru/s.

'2 Ha, estas Prudento saĝa,  
 previda aĝul' ; kiu rozojn,  
 akvilegiojn frostigas ; Kaj ĉesis  
 ĉe l' vilaĝanoj la bril' en okul' ;  
 kiam lia abocolibro ilin ligas ;  
 Fosilojn surpezis pene en agro  
 kaj hum' ; sed bonis laboro nur  
 pro laboro ; Nombrumis ili la  
 faskojn - ĉar estu nombrum' ; kaj  
 malamis pro iu ri2do kaj floro.

'3 Laŭ kantoj fariĝos iam finfine  
 somer' ; kaj spacos en landoj  
 foje senlime ; Ja multo do  
 frakasiĝos brilinta sur ter' ; sed  
 homoj estos leva2taj anime ;  
 Malgrande kaj grize sidas  
 ava2raj nun ; kaj kretas <2> sur  
 siaj stokoj kaj bretoj ; Laŭ kantoj  
 fariĝos iam somero kun sun' ; -  
 sed kantoj estas mali2ndaj  
 profetoj.

**&5465. Kapitalismen:**

'1 /Hon var fattig, /hon var  
 ärlig ; /och en stolthet /för sin  
 bygd, ; /för en rik blev /hon  
 begärlig ; /och så tog han  
 /hennes dygd.

(x: /Sådan är ka/pitalismen ;  
 /otack är den /armes lön. ;  
 De' /e' dom rikas /paradis men  
 ; /ingen hör en /fattigs bön.)



'2 Men en dag så får hon höra ;  
att han är på nytt på jakt, ; hon  
sa : Se men inte röra ; men det  
skull' hon aldrig sagt. ....

'3 Hon tar tåget in till staden ;  
för att glömma bort hans svek ;  
nu går hon på esplanaden, ; tio  
spänn för kärleks-lek. ....

'4 I ett fattigt torp i gläntan ;  
hennes mor med stor passion ;  
frossar lax och ål på räntan ; av  
sin dotters profession. ....

'5 Flickan drar där fram i  
storsta' n ; klädd i lackväska  
och tyll ; som en missanpassad  
julgran, ; vilken underbar idyll.  
.....

'6 Hon har mardrömmar i  
sömnen, ; lite fnatt ni vet så  
där ; så hon kastar sig i  
Strömmen ; skyll det på den  
hon höll kär. ....

'7 Hon till stranden snart blev  
bärgad ; klädd i sjögräs av sitt  
bad ; steg hon upp så blek och  
härjad ; stämde upp sin röst  
och kvad .....

#5465: <> (; x /Sodo mi  
ido /redo Ti La; /lala

so ore '1 /mifa mi i; '2  
/faTi do o;) x) x

< Verkis kaj komponis .....  
Tradukis Kukoletto (2001 ,&'1  
Flore).>

,&5465. Vidu jen kapitalismon:

'1 /Estis ŝi ho/nesta, povra ;  
/fieraĵo /de l' distrikt ; /Jen riĉulo  
/ŝin malkovras ; /ŝian virton  
/ŝtelis li.

(x: Vidu jen kapitalismon ;  
monda danko estas murd' ; Por  
riĉuloj optimismon ; pledas  
malriĉul' al surd'.)

&5468. Tuuli se taivutti  
koivun larvan:

'1 (/Tuuli se /taivutti /koivun  
/larvan,)x3 ; ja /vesi oli  
/laine/hi/ssa ; (Minäpä se istuin  
ja lauleskelin)x3 ; henttuni  
kammarissa.

'2 (Tuuli se taivutti koivun  
larvan,)x3 ; ja kohotteli lainehia  
; (Nyt mua viedään linnasta  
linnahan)x3 ; kantaen kahlehia.

,#5468: (x /La rere  
/relmi fare /mi ilre  
/do '1 La /La lala /la  
titi /la lalso /fa mi '2

*La;Ti /do dore /Ti Ti  
/La a /La h) ×4*

< Popolkanto el suda Pohjanmao  
(Ostrobotno). Tradukis G. J.  
Ramstedt (1945).>

**,&5468. Vento kurbigis la blankajn  
betulojn:**

'1 (Vento kurbigis la blankajn betulojn)×3  
; kaj forte sur lago blovis, ; (sed mi en  
ĉambro de mia amanjo)×3 ; ĝojege kanteti  
povis.

'2 (Vento kurbigas la blankajn betulojn)×3  
; kaj ondojn levas denove, ; (sed mi nun  
sidas en malliberejo)×3 ; en ĉenoj,  
senĝoje, senmove.

**&5471. Tällaiselle pojalle:**

'1 Tällaiselle pojalle se hulivili-  
luonto passaa ... ..

#: . . . . .

< Libere reverkis G. J. Ramstedt  
(1945).>

**,&5471. Knabaĉo malinda:**

'1 Al knabaĉo malinda kiel mi ; malinda  
viv' konvenas, ; ĉar neniun "li" aŭ "ŝi" ; pri  
mi sin tre ĉagrenas.

'2 Sur la ŝipo vivi taŭgas ; eĉ en uraganoj,  
; pli danĝera estas tero ; kaj la havenanoj.

'3 Bone vivas la maristo, ; se la ŝipo glitas,  
; li nur timas aĉajn urbojn, ; kiuj lin  
invitas.

'4 Bone vivas li sur maro ; inter ŝipaj  
bordoĵ, ; ĉar al li danĝeraj estas ;  
fremdlandanaj pordoĵ.

**&5474. Fredmans epistel nr.  
23:**

0' Som är et soliloquium då  
Fredman låg vid krogen Kryp-  
In, gent emot Banco-huset, en  
sommarnatt år 1768.

'1 /Ach du min Moder! /sä2j  
hvem dig sände ; /just til min  
faders /sä2ng ; /Du första  
gnistan /til mit lif uptände ;  
/Ach jag a2rma2 /drä2ng! ;  
/Blott för din låga ; /bär jag  
min plåga ; /vandrar trö2tt  
mi2n /sti2g ; /Du låg och skalka  
; /när du dig svalka ; /brann min  
blo2d i2 /di2g ; /Du bordt haft  
/lås och bom ; (\* /för din  
jungfru/dom. '1 //)

'2 Tvi den Paulunen, tvi ock det  
verke ; man til din brudsäng  
tog! ; Tvi dina ögon och dit  
Jungfru-märke ; som min Far  
bedrog! ; Tvi och den stunden ;  
då du blef bunden ; och din tro  
förskref! ; Tvi dina fötter ; då  
du blef trötter ; och i sängen

klef! ; Ell' kanske på et bord ; (\*  
at min bild blef gjord.)

'3 Et troget hjerta platt jag  
föraktar ; Tvi både Far och  
Mor! ; Här ligger jag i rännsten  
och betraktar ; mina gamla skor  
; Tvi tocka hasor! ; Rocken i  
trasor! ; Skjortan svart som  
sot! ; Si på Halsduken ;  
lamskins-Peruken ; och min  
sneda fot ; Det kliar på min  
kropp ; (\* Kom och hjälp mig  
opp.)

'4 Känn mina händer magra och  
kalla ; darra vid larm och dån ;  
Se dem af vanmagt vid min sida  
falla ; liksom visna strån ; Ögon  
och kinder ; alt sammanbinder ;  
dubbel skröplighet ; Himmell!  
min tunga ; orkar ej sjunga ; om  
den frögd jag vet ; om kärleks  
ro och qual ; (\* och en full  
Pocal.)

'5 Läska min tunga, ach! Söta  
safter ; spriden i kärlen ljud ;  
Jag är en hedning, hjerta munn  
och krafter ; dyrka Vinets Gud  
; Fattig, försupen ; i denna  
strupen ; fins min rikedom ; I  
alla öden ; i bleka döden ; läskar

jag min gom ; och i min sista  
stund ; (\* glaset för til mund.)

'6 Men krogdörn öppnas,  
Luckorna skrufvas ; Ingen i  
staden klädd ; Stjernan af  
Morgon-rodnan liksom kufvas ;  
ned i molnens bädd ; Solstrålar  
strimma ; kyrktornen glimma ;  
luften blir så ljum ; Hvar är nu  
kappan? ; Här ser jag trappan ;  
ned til Bacchi rum ; Gif mig en  
sup, min själ ; (\* törstar snart  
ihjäl.)

'7 Nå så gutår, jag vil mig  
omgjorda ; ragla til bord och  
stop ; Nu ska de styfva leder  
blifva smorda ; smorda all ihop ;  
Hurra Courage! ; Lustigt  
Bagage! ; Friskt i flaskan, hej! ;  
Nu är jag modig ; tapper och  
frodig ; och jag fruktar ej ;  
ännu en sup ell' par ; (\* Tack  
min mor och far.)

'8 Tack för hvart sänglag, skål  
för hvar trogen; som gjort vid  
brudstoln sväng ; Tack du som  
virket högg och drog ur skogen  
; til min födslo-säng ; Tack för  
din låga ; för din förmåga ; du  
min gamla Far ; Kunde vi råkas ;  
skulle vi språkas ; supa några

dar ; Min bror du blifva skull ;  
(× Och som jag så full.)

#5474: <[La] = A, 1, 6:3>  
(;

(#1: (× /Mi MiFa SoLa  
/La lSo FaMi ReDo; '1 /Mi  
MiFa SoLa /La lSo o; '2  
/MiSo SolFa FalMi /Mi  
lRe e;) (/So MiSo FaMi;  
/Fa ReFa MiRe; /MiSo  
SolFa FalMi /Mi lRe e;) ×  
/SO LA TI /Do Re Mi;  
/FaaRe So SO /Do o h;  
<Fluto>:/MiiFa SoSo SoSo  
/SoDoReMi FaSoLaTi  
dooSo. /TillLaSolFa Mi Re  
/Do o)+

(#Agorde: /jLa /a;/a /a;  
/a /a; /a j7Mi jLa /jMi;  
/jLa; /j7Mi; /jLa j7Mi  
jLa /jMi; /j7So; /mTi i  
j7Mi; /jLa j7Mi jLa  
/jMi; /jLa jRe j7Mi /mSo  
j7Mi jLa; /mTi j7Mi i  
/jLa /h /h /jRe jMi j7Mi  
/jLa);) × 8

< Verkis Carl Michael Bellman kaj  
eldonis en 1790. Tradukis  
Kukoleto (1993 ,&1 FOrE) kaj  
Sten Johansson (,&2 FLrE). '1. En  
Stokholmo. '2. Bagaĝo: Franceza  
bagage ("bagaĵ") = pakaĵo.>

### ,&5474.1. Ho mia panjo:

'0 Kio estas solulparolo kiam Fredman  
kuŝis ĉe la drinkejo Kaŝejo, vide kontraŭ

la Banko-domo <1>, someran nokton en  
la jaro 1768.

'1 /Ho mia panjo! /Ki2u vin sendis ; /al  
mia patra /li2t'? ; /Vivofajrero /vi en min  
etendis ; /ho mi mi2sfa2/ri2t'! ; /Pro via  
brulo ; /jen mizerulo ; /laca mi2gra2s /mi2  
; /Freŝa petolis ; /vi dum jam bolis ; /mia  
sa2ng' e2n /vi2 ; /Vin decus /ŝlos' kaj drat'  
; (× /por la virga /stat'. '1 //)

'2 Fi la kurteno, fi ankaŭ ligno ; por via  
edzinlit'! ; Fi la okuloj kaj la virga signo ;  
paĉjon trompis ĝi! ; Fi la momento de via  
tento ; al edziĝ-sankci'! ; Fi la piedoj de  
viaj cedoĵ ; litten paŝis vi! ; Aŭ estis tablo,  
ĉu ; (× mia iĝ-situ?)

'3 Koron fidelan mi abomenas ; paĉjo kaj  
panjo fi! ; Jen kuŝas mi en stratkanal',  
mienas ŝuaĉojn de mi ; Fi pantalono! ;  
Palta ĉifono! ; Fulge nigra led'! ; Vidu  
koltukon ; ŝafhaŭtperukon ; jen malrekta  
pied' ; Min jukas korpruin' ; (× helpu levi  
min.)

'4 Jen miaj manoj magraj eĉ palas ; tremas  
je muĝa bru' ; vidu, senpove ili flanken  
falas ; velkherberoj du ; Vangojn, okulojn  
; ligas angulojn ; duobla kaduk' ; Ve! Mia  
lango ; ne scias kanton ; pri konata ĝu' ;  
pri amaj ĝoj', ĉagren' ; (× kaj pokala  
plen'.)

'5 Al mia lango, ho dolĉa suko! ; En  
glasojn jam sonor' ; Miaj paganaj koro,  
buŝ' kaj nukto ; vinon al ador' ; Povra,  
ebria ; en gorĝo mia ; estas la trezor' ; En  
ĉia sorto ; en pala morto : ; por palat'  
likvor' ; Ĉe mia finmoment' : ; (× glason al  
la dent'.)

'6 Sed drinkejardon iu malfermas ;  
lukojn malŝraŭbas, kvit' ; Stelon Aŭroro  
kvazaŭ suben skermas ; en la nuba lit' ;  
Sunlumo strias ; turoj radias ; varmos jam

aer' ; Kie surtuto? ; Jen estas ŝtupo ; al la Bakĥa kel' ; Sen tuja drinko mi ; (× mortsoifos ĉi.)

'7 Nu, sanon, mi min zonos kaj stumbliros ; tablen kaj al la glas' ; nun la malmolajn membrojn ĉiujn ŝmiros ; ŝmiros ne per gras' ; Hura Kuraĝo! ; Ĝoja Bagaĝo <2>! ; Freŝan en botel'! ; Nun mi fieras, bravas, prosperas ; kaj ne timas jen ; plu drinkon, du sen mank' ; (× panjo, paĉjo, dank'!)

'8 Dank' pro kunkuŝoj, sanon, amikoj ; ĉe la edziĝa rit' ; dank', kiu hakis kaj hejmtiris lignojn ; por la naska lit' ; Dank' pro la ardo ; pro via ŝargo ; aĝa paĉj' de mi ; Se ni kunsidus ; dirojn dividus ; tagojn drinkus ni ; (Vi estus mia frat' ; (× en ebria stat'.))

### **,&5474.2. Epistolo n-ro 23:**

'0 Kiu estas monologo, kiam Fredman kuŝis ĉe la trinkejo En-rampu, kontraŭ la bankodomo, en iu somera nokto de l' jaro 1768.

'1 /Kiu vin sendis, /mi2a patrino ; /ĝuste al lia /lito? ; /Jen mian vivon /en la virga sino ; /semis li2 kun eks/cito! ; /Pro liaj tentoj ; /miaj turmentoj ; /premas mi2n e2n /teron ; /Via teatro ; /kun mia patro ; /donis a2l mi su/feron ; /Vi devus /ŝlosi vin ; (× /kiel virgu/lin'! '1 //)

'2 Fi al la lito, fi al la ligno ; kie li vin apogis! ; Fi al perfido al la virto-signo ; kiam patro vin logis! ; Fi al la nupto ; kaj al volupto ; en geedza lito! ; Fi al

dormemo ; al via tremo ; dum via ekscito! ; Aŭ eble dum ebri' ; (× elfariĝis mi.)

'3 Fi al patrino, fi al la patro ; de malfidela filo! ; Jen kuŝas mi kun aĉa cikatro ; en strata defluilo ; Fi, kiaj ŝuoj ; plenaj de truoj ; kaj ŝirita mantelo! ; Kia koltuko ; hirta peruko ; vundo sur orelo ; Ja estas mi ruin' ; (× restarigu min!)

'4 Jen miaj manoj tremas kaj palas ; timas pro ĉiu bruoj ; Vidu, ke ili suben falas ; kvazaŭ de statuo! ; Kuŝas mi sola ; sur la malmola ; kaj dolora vojo ; Langon mi movas ; kanti ne povas ; pri iama ĝojo ; pri amo-embaras' ; (× kaj plenplena glas'.)

'5 Ho, dolĉa vino, alta reĝino ; ŝprucu kiel fontano! ; Bakĥon mi gloras kaj lin adoras ; estas mi pagano! ; Laŭ mia lango ; en mia sango ; fluis la trezoro ; Tombo min tiras ; sed mi deziras ; en la lasta horo ; glason da forta vin' ; (× por gustumi ĝin.)

'6 Nun la trinkej' malfermas la pordon ; je lumo de aŭroro ; Jam nia mond' retrovas sian ordon ; en matena horo ; Birdoj ektrilas ; suno ekbrilas ; ruĝas horizonto ;

Nun ne eraru ; jen la ŝtuparo ; al trinkeja fonto ; Drinkon pro mia viv'! ;(× Venkos min soif'!)

'7 Je via sano! Brave mi trinkos ; gaje ĉe tablo plena ; Ĉiujn rigidajn ostojn mi konvinkos ; per lubriko bena ; Pro la reveno ; pro la senĝeno ; dankas mi la ebrion ; Hej, jen kuraĝo! ; En mia aĝo ; timas mi nenion ; Drinke mi dankas vin ; (× patro kaj patrin'!)

'8 Dankon pro la fervoraj kunkuŝoj ; dankon pro amosignoj! ; Dankon pro bona lito de akuŝo ; dankon pro la ligno! ; Je via sano ; pro la elano ; mia patro kara! ; Se ni kunvenus ; drinke festenus ; ni per vino klara ; Iĝus amikoj ni ; (× fratoj en ebri'!)

**&5477. Fredmans epistel no. 35:**

'0 Angående sin Sköna och hannes obeständighet.

'1 /Bröderna /fara väl /vilse i/bland ; om /glasen men /intet om /kro/gen ; /Alla de /hitta till /drufvornas /land ; /Drick bröder, /drick litet /grand ; /Hör hur de /stulta och

/skrapa i /sand ; /famla på /dörrar och /bulta med /kno2gen ; /ragla och /tumla med /stopet i /hand ; och /blöda om /tunga och /tand/ ; /Fader /Movitz, slå /i, slå /i! ; Min /flicka har /glö2mt mig, /jag dörr /trogen ; /Natt och /dag jämt i /fyller/ri ; /skal all min /sorg gå för/bi/.

'2 Bröderna gräla om bricker och kast ; vid Ölbägarn jämt demonstrera ; Somliga dricka et kvarter i hast ; och draga klingorna hvasst ; Tärningar trilla, och brickan står fast ; Gubbarna slamra och stolt discurerar ; än om et kyrktorn och än om en qvast ; men Kyparn han svär som en gast ; Hå ja ja ja, det är så, ja! ; Slå eld på min pipa, ge mig mera ; Flickans skål uti tankarna ; fast hon har kostat mig bra.

'3 Ja jag her gett henne skänker och guld ; På barnhuset skaffa jag Barnet ; Barnet det dog; med Calas på dess mull ; Jag söp Dödgräfvaren full ; Ofta ha Paltarna gått på patrull ; Jag har då friat det lid'liga

skarnet ; vågat för hånne båd'  
ryggbast och hull ; och slagit de  
hjeltarna kull ; Men, min Anna  
Greta! men! ; Nu är jag lik  
fogeln snärd i garnet ; som vil  
ut til sin frihet igen ; och har  
knapt döden til vän.

'4 Slå i åt mig; kanske smärtan  
förgår ; af safternas ljufliga  
syra ; Tårarna rinna på näsan;  
Gutår! ; Mitt hjerta bättre nu  
mår ; Knapt har jag lefvat i  
femtio år ; dock kan jag tryggt  
för Er alla bedyra ; at sådant  
Finkel som jag söp igår ; är  
kostligt mot kärlekens sår ;  
Dryp en droppa eller två ; och  
häll den på hjertat, häll man  
fyra ; Svedan skal ta mig  
tusand förgå ; Tag blott en sup  
ofvanpå.

'5 Aj! när jag tänker uppå  
hännes hy ; och ögonens  
brinnande lekar ; hjertat af  
ängslan så tungt som et bly ; vill  
från buteljerna fly ; Bröstit  
det liknar en sväfvande sky ;  
Fröja mig lockar och Fröja mig  
nekar ; Händerna fångslas, mig  
ögonen bry ; Ach himmel! min  
sorg blir nu ny ; Men, min Anna

Greta! nog ; nog vet du nu väl på  
hvem jag pekar ; Fan i dej så du  
mig bedrog! ; Slå kypare i. - Det  
är nog.

#5477: <2,1:6, /8 5 6 7  
6 6> (; (x /So So So So  
Mi Do /La La La La '1 a;  
La '2 a a; x /Ti Ti Ti  
Ti La Ti /do o o '1do  
'2o x o o;) (x /mi mi mi  
mi re mi /fa fa fa fa '1  
a a; '2 a; fa x /mi so  
do re fa Ti /do '1 do do  
/do o do; '2 o /o;) )  
(<[do:La]> x /do o do do  
Ti do /La a La La a; do  
/Ti re do Ti lLa Si /La  
a '1 Mi Do o LA; '2 a a;  
h)<[:]>.) x5

< Verkis Carl Michael Bellman kaj  
eldonis en 1790. Tradukis  
Kukoleto (1993 FLorE). '1. Fratoj:  
drinkaj kamaradoj. '2. Originale:  
"Jen pri preĝejturo kaj jen pri  
balailo". '3. Anna Greta estas  
virinnomo.>

**,&5477. Foje la fratoj perdiĝas:**

'0 Rilatum sia Bela kaj ŝia maldaŭreco.

'1 /Foje la /fratoj <1> per/diĝas  
ĉe /rand' ; pri /glasoj sed /ne pri  
drink/ke/lo ; /Ĉiuj voj/trovas al  
/vinbera /land' ; /Drinku, ĉu,  
/iom por /frand'/ ; /Aŭdu, jen  
/trotas kaj /skrapas per /pland' ;  
/pordojn blind/palpas kaj /frapas,

ŝan/ce2le ; /ili tu/multas kun  
/kruĉo en /man' ; kaj /sangas ĉe  
/dento kaj /lang'/ ; /Paĉjo  
/Movits, en/verŝu /ĉi! ; Kna/bin'  
min for/ge2sis, /mi fi/delo ;  
/Ĉiam /tag-nokte /en e/bri' ;  
/pasos mal/ĝojo de /mi/.

'2 Fratoj kverelas pri ĵetoj kaj  
lud' ; bierkruĉe ĉiam prirolas ;  
Drinkas duonpindon kelkaj sen  
trud' ; tiras la klingojn al nud' ;  
Falas ĵetkuboj sed fiksa la sub' ;  
klakas la uloj, fiere parolas ; jen  
pri preĝejturo, jen pri hirud' <2>  
; blasfemas kelnero en krud' ; Ho  
jes jes, tiel estas, jes! ; La pipon  
fajrigu, pli mi volas ; Pensas pri  
la knabinkares' ; kvankam ŝi  
kostis da spes'.

'3 Jes, mi donacis da oro kaj  
vest' ; orfejen mi portis la filon ;  
Mortis la filo, surtombe la fest' ;  
kun mi ebriis fosist' ; Ofte jam  
venis polic' por arest' ; al la  
malĉasta mi donis azilon ; riskis  
por ŝi da dorsbastro kaj est' ;  
disbatis heroojn, mi best' ;  
Tamen, Anna Greta <3>, ve ;  
similas mi birdon en kaptilon ;  
kiu volas liberon re: ; kontraŭas  
eĉ Morto per ne'.

'4 Verŝu por mi, eble pasos  
turment' ; per dolĉa la

sukdelikato ; Gutas la larmoj sur  
nazo; konsent'! ; Kore jam estas  
bonsent' ; Vivis mi jarojn eĉ ne  
duon-cent ; tamen, por ĉiuj, jen  
certa konstato: ; ke tia  
krudbrand', hieraŭ al dent' ;  
efikas al amvunda pent' ; Verŝu  
guton, gutojn ĉi ; Ĝin verŝu sur  
mian koron, frato ; Pasos for la  
sufero, fi! ; Drinku nur gluton  
sur ĝi.

'5 Ha! Se mi pensas pri ŝia kolor'  
; kaj fajrajn okulojn ĵaluzas ;  
pezas pro timo eĉ plumbe la kor'  
; fuĝus botelojn jam for ; Mamoj  
similas al nuboj en glor' ; Freja  
min logas kaj Freja rifuzas ;  
manojn katenas, okule jam plor'  
; Ĉielo! Revenas dolor' ; Tamen,  
Anna Greta, vin ; mi per la  
indiko ne konfuzas: ; Ha! Diable  
vi trompis min! ; Enverŝu,  
kelner'. - Estas fin'.

### ***&5480. Omkring tiggarn från Luossa:***

'1 Omkring /tiggarn från Luossa  
satt allt /folket i en ring ; och  
vid /lägerelden hörde de hans  
/sång ; Och om /bettlare och  
vägmän och om /underbara ting  
; och om sin /längtan sjöng han  
hela natten /lång:



'2 "Det är /något bortom bergen, bortom /blommorna och sången ; det är /något bakom stjärnor, bakom /heta hjärtat mitt ; Hören - /något går och viskar, går och /lockar mig och beder: ; Kom till /oss, ty denna jorden den är /icke riket ditt!

'3 Jag har lyssnat till de stillsamma böljeslag mot strand ; om de vildaste havens vila har jag drömt ; Och i anden har jag ilat mot de formlösa land ; där det käraste vi kände skall bli glömt.

'4 Till en vild och evig längtan föddes vi av mödrar bleka ; ur bekymrens födslovända steg vårt första jämmerljud ; Slängdes vi på berg och slätter för att tumla om och leka ; och vi lekte älg och lejon, fjäril, tiggare och gud.

'5 Satt jag tyst vid hennes sida, hon vars hjärta var som mitt ; redde hon med mjuka händer ömt vårt bo ; hörde jag mitt hjärta ropa, det du äger är ej ditt ; och jag fördes bort av anden att få ro.

'6 Det jag älskar, det är bortom och fördolt i dunkelt fjärran ; och min rätta väg är hög och underbar ; Och jag lockas mitt i larmet till att bedja inför Herran: ; 'Tag all jorden bort, jag äga vill vad ingen, ingen har!'

'7 Följ mig, broder, bortom bergen, med de stilla svala floder ; där allt havet somnar långsamt inom bergomkransad bädd ; Någonstädes bortom himlen är mitt hem, har jag min moder ; mitt i guldomstänkta dimmor i en rosenmantel klädd.

'8 Må de svarta salta vatten svalka kinder feberröda ; må vi vara mil från livet innan morgonen är full! ; Ej av denna världen var jag och oändlig vedermöda ; led jag för min oro, otro och min heta kärleks skull.

'9 Vid en snäckbesållad havsstrand står en port av rosor tunga ; där i vila multna vraken och de trötta män få ro ; Aldrig hörda höga sånger likt fiolers ekon sjunga ; under valv där evigt unga barn av saligheten bo."

#5480: <[do] = A, 1,2:4,  
#x1 = &x2> (;

(#1: MiSo /LaaLa LaSo  
MiMi MiSo /LaaLa LaSo  
Fa; SoLa /TiiTi TiLa  
ReeRe MiFa /Mi i h;  
dodo /rere redo LaLa  
Fare /dodo doSo MiiMi;  
SoLa /TiTi TiLa FaFa  
MiRe /Do o h;; x dodo  
/reere redo LaLa Fare  
/dodo doSo MiiMi; SoLa  
/TiiTi TiLa ReeRe ReMi  
'1 /FaaFa MiRe Mih; '2  
/FaFa MiRe Doh;)+

(#Agorde: /jDo /jSo; /o  
/jDo; /jFa /jDo; /j7So  
/jDo;; (/jFa /jDo; /j7So  
/o o jDo; o)x ;))x5

< Verkis Dan Andersson (Svarta ballader = Nigraj baladoj). Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 LORE), Martin Strid (2014 ,&1'9&MS) kaj Gustav Stenholm (LE 2002:5 ,&2 oRE). Komponis Gunde Johansson. '1 Flankaŭ = flanke de. '2 Kves = kies. '3 Kvon = kion. '4 Mezaŭ = meze de. '5 Mezib = meze en.>

### ,&5480.1. Ĉirkaŭ Luossa almozulo:

'1 Ĉirkaŭ Lu/osa almozulo sidis /homoj en la rond' ; aŭdis /lian kanton ĉe la fajra /zum' ; Li vo/julojn, almozistojn kaj mir/indojn de la mond' ; kaj so/piron sian kantis ĝis tag/lum'.

'2 "Estas /io trans la montoj, trans la /floroj kaj la kanto ; estas /io post la steloj, post var/mega mia kor' ; Aŭdu, /io ĉi fluistradas kaj lo/gadas min petanto ; "Al ni /venu, ĉar ĉi tero estas /vian regnon for".

'3 Mi aŭskultis al kvietaj ondbatoj al strand' ; revis pri ripoz' de plej sovaĝa mar' ; kaj spirite mi rapidis al senforma tiu land' ; kie forgesigōs nia pleja kar'.

'4 Al sovaĝsopir' eterna naskis palaj nin patrinoj ; el problema nask' leviĝis la unua ĝem' de ni ; ĵetis nin tumulti, ludi sur ebenoj kaj montklimoj ; kaj ni ludis alk', leono, papili', povrul' kaj di'.

'5 Mi silente sidis flankau<1> ŝi kves<2> kor' similis mian ; ŝi aranĝis nian neston kun ĝentil' ; Aŭdis mi la koron voki: "Ne posedas vi la vian!" ; kaj spirito min forportis al trankvil'.

'6 Kvon<3> mi amas estas transe, kaŝe en malklara foro ; en mirindo altas mia ĝustvetur' ; Mi logatas mezaŭ<4> bruojn preĝi antaŭ la Sinjoro: ; Prenu l' teron for, mi posedemas nenieson nur.

'7 Frato, sekvu min trans  
montojn kun kvietaj riversino ;  
kie tuta mar' dormiĝas en la  
montlaŭrita lit' ; Trans ĉielo ie  
estas miaj hejmo kaj patrino ;  
mezib<5> orŝprucit-nebuloj, la  
mantele rozvestit'.

'8 Malvarmigu salaj nigraj akvoj  
vangojn febre ruĝajn ; mejlojn  
estu ni de l' vivo antaŭ plenas la  
maten' ; Ne de l' mondo ĉi mi  
estis kaj klopodojn senrifugajn ;  
mi suferis pro amego, malfidelo  
kaj irem'.

(9 Ĉe marbordo konkŝutita staras peza  
rozpordego ; kie ŝipruinoj putras kaj  
ekdormas lacular' ; altaj kantoj neaŭditaj  
kantas per violoneĥo ; kie beatidoj ĉiam  
junaj loĝas sub volbar'.)(&MS:

'9 Ĉe marbordo konkŝutita staras  
roze peza pordo ; kie ŝipruinoj  
putras kaj ripozas laca frat' ;  
neaŭditaj altaj kantoj eĥas  
violonagorde ; sub loĝvolboj de  
infanoj ĉiam junaj de beat'.)

## **,&5480.2. Ĉirkaŭ ulo de Luossa:**

'1 Ĉirkaŭ /ulo de Luossa sidis /ja kampara  
rond' ; ĉe ten/dara fajro sonis lia /kant' ;  
Kaj pri /almozuloj, kaj vagistoj /kaj  
mirinda mond' ; kaj pri so/piroj liaj estis  
nokta /ĉant'.

'2 Estas /io trans la montoj, trans la /floroj  
kaj la kantoj ; estas /io trans la steloj, trans  
la /arda kor' de mi ; Aŭdu! /Io iras,

flustras, iras, /logas min kaj petas: ; Ek al  
/ni, ĉar tiu tero, ne la /regno ja por vi!

'3 Mi aŭskultis je la kvietaj ondobat' al  
strand' ; pri ripoz' de la mara muĝo revis  
mi ; Kaj en pensoj mi ja kuris al la sen-  
forma land' ; kie la plej kara pasos for de  
ni.

'4 Al sovaĝ-eterne-sopiro naskis nin  
patrinoj palaj ; el naskiĝ-angor' leviĝis la  
unua plendo-kri ; For kun ni sur montojn,  
kampojn por ruliĝi, ĉarmaj, malaj ; kaj  
leonon, alkon, dion, almozulon ludis ni.

'5 Sidis mi silenta ĉe la in', ŝi kore amis  
min ; ordis ŝi kun molaj manoj en la nest' ;  
aŭdis mi averton: "Kion vi posedas, lasos  
vin!" ; Kaj Spirito min forportis al la fest'.

'6 Mia amo estas transe, kaj kaŝita el la  
foro ; alta, ĝusta kaj mirinda mia ir' ;  
Meze en la bruo emis mi ja preĝi al  
Sinjoro: ; For la tuta ter'! Pli grandas ol la  
mondo mond-sopir'.

'7 Sekvu, frato, min trans montoj kun  
riveroj la kvietaj ; ja, la maro pace dormas  
inter montoj kaj kampar' ; Iuloke trans-  
ĉiele, mia hejm', patrinoj etaj ; mez' en or-  
ŝprucintaj nuboj en mantel' en roza ar'.

'8 Kaj la nigraj, salaj akvoj benu vangojn  
febros-flamajn ; ke ni estu for de viv' ant'  
ol matena plen' ; Ne de tiu mondo, ja, mi  
kaj suferojn flamo-ardajn ; portis mi pro  
maltrankvilo, kaj pro amo varma, jen!

'9 Apud konk-ŝutita marbord' staras pord',  
kaj rozoj pezas ; kie ŝipruinoj putras, kaj  
por laca vir' rifuĝ' ; Ne aŭditaj, altaj kantoj  
je muzika son' karesas ; sub la volboj, kie  
por la kar-infanoj estas loĝ'.

## &5483. Valsmelodi:

'1 /Dagen är /släckt ; /mörkret  
har /väckt ; /stjärnor och  
/kattor och /slinkor/ ; /Fyllda  
av /skarn ; /slödder och /flarn ;  
/sova po/lishus och /fin/kor ;  
/Barnet det /skådar i  
/drömmarnas /brus ; hur en  
/ängel med /lyktor går /runt  
våra /hus ; O2ch (x: /ensam i  
/kvällen den /sena/ ; jag /slåss  
med en /smäktande /vals/ ;  
Och jag /är ganska /mager om  
/bena/ ; til/lika om /armar och  
/hals/) ; Jag har /sält mina  
/visor till /nöjets es/trader ;  
och /Gud må för/låta mig  
/somliga /rader ; ty (x: jag /är  
ganska /mager om /bena/ ;  
til/lika om /armar och /hals/.)

'2 Grämelsens son ; i  
grammofon ; sprattlar för Hans  
och för Greta ; Pajas, ack ja ;  
schajas, ack ja ; gott kan det  
vara att veta ; Skänk mig nu  
bara ett rimord på sol ; när jag  
redan har använt fiol och viol ;  
Ack, ..... Och jag är ganska  
mager om bena ; tillika om  
armar och hals ; Jag har  
ingenting alls här i världen att

vinna ; och snart i min grop  
skola maskarna finna ; att .....

#5483.Valso: <[La] = C,  
2,5:3, [Ri] = 225/192>  
(;

((#1: /mi mi imi /la a  
a; /ti i iti /mi i i /la  
la aso /fa fa are /mi mi  
i /i h h; /mi mi imi /La  
a a; /Ti Ti iTi /Mi i i;  
/do do oLa /Ti Ti iSi  
/La La a /a h h; /mi mi  
ifa /so so ofi /fa fa so  
/mi i; mimi /la la ala  
/ti ti ila /si si fi /mi  
i; milre /do La aTi /do  
re mi /fa re e /e e; re  
/do La do /Ti Fi So /Si  
i i /i h; x miiri /mi do  
oLa /do La ado /Ti Mi i  
/i i; re /re Ti Si /Mi  
Fa aMi /La a a /a '1 h;  
dore /mi mi ifa /so so  
ofi /fa fa so /mi mi  
i;mi /la la ala /ti ti  
ila /si si fi /mi mi; '2  
a h;)+

(#Agord.tintsilabe;;  
<[j] = majora, [m] =  
minora, :3> /mLa /jFa a  
mRe; /j7Ti /jMi; /jFa  
/mRe /jMi /i; /mLa /jFa;  
/j7Ti /jMi; /m7Re /j7Mi  
/mLa /a;/jDo /o /j7So  
/jDo; /jFa /j7Ti /jMi i  
j7Ti /jMi; /mLa /a /mRe  
/j7Mi; /jFa /j7Ti /jMi

/i;/mLa /jFa /j7Mi /i;  
 /i /i /mLa /a; /jDo /o  
 /j7So /jDo; /jFa /j7Ti  
 /jMi i j7Ti /jMi;/mLa  
 /jFa /j7Mi /i; /i /i  
 /mLa /a;))?

(#Agord.ilume: <[Hj] =  
 [Ho] majora, [Hm] = [Ho]  
 minora> Lm:/mi mi imi  
 Fj:/la a Rm:a; Tj7:/ti i  
 iti Mj:/mi i i Fj:/la la  
 aso Rm:/fa fa are Mj:/mi  
 mi i /i h h; Lm:/mi mi  
 imi Fj:/La a a; Tj7:/Ti  
 Ti iTi Mj:/Mi i i;  
 Rm7:/do do oLa Mj7:/Ti  
 Ti iSi Lm:/La La a /a h  
 h; Dj:/mi mi ifa /so so  
 ofi Sj7:/fa fa so Dj:/mi  
 i; mimi Fj:/la la ala  
 Tj7:/ti ti ila Mj:/si si  
 Tj7fi Mj:/mi i; milre  
 Lm:/do La aTi /do re mi  
 Rm:/fa re e Mj7:/e e re  
 Fj:/do La do Tj7:/Ti Fi  
 So Mj:/Si i i /i h; x  
 miiri Lm:/mi do oLa  
 Fj:/do La ado Mj7:/Ti Mi  
 i /i i; re /re Ti Si /Mi  
 Fa aMi Lm:/La a a /a '1  
 h; dore Dj:/mi mi ifa  
 /so so ofi Sj7:/fa fa so  
 Dj:/mi mi i;mi Fj:/la la  
 ala Tj7:/ti ti ila  
 Mj:/si si Tj7fi Mj:/mi  
 mi; '2 a h;))x

< Verkis Nils Ferlin. Komponis  
 Lille Bror Söderlundh. Post Poul

Thorsen (&1) tradukis Kukoletto  
 (1993 ,&2 fLoRE).>

### ,&5483.1. Velkis la suno:

'1 /Velkis la /suno; /vekas mal/lumo;  
 /stelojn, pu/tinojn kaj /katojn/. ; /Plenas  
 mal/puro, ; /plebo, ob/skuro ; /tra la  
 po/lic-kaze/matojn/.- ; /Songe l' in/fano  
 ri/gardas fan/tomon; ; An/ĝelo kun /lumo  
 ĉir/kaŭas la /domon. ; Kaj /sola en /nokta  
 mal/fruo/ ; mi /luktas por /valso-fri/vol/. ;  
 Kaj mi /sentas min /magra ĉe l' /kruro/  
 ; kaj /same ĉe /brakoj kaj /kol/. ; Miajn  
 /kantojn mi /vendis por /la gale/rioj, ; kaj  
 /Dio par/donu pro /kelkaj li/nioj, ; ĉar mi  
 /sentas min /magra ĉe l' /kruro/ ; kaj /same  
 ĉe /brakoj kaj /kol/.

'2 Povra persono ; per gramofono ;  
 baraktas por "Hano kaj Greta." ; Faŭno,  
 ho jes, ; klaŭno, ho jes, ; konoj ja faras  
 kvieta! ; Donu nun fine rimvorton por  
 suno, ; ĉar uzitaj jam estas fortuna kaj  
 juno ... ; Kaj sola en nokta malfruo ; mi  
 luktas por valso-frivol'. ; Kaj mi sentas  
 min magra ĉe l'kruro ; kaj same ĉe brakoj  
 kaj kol'. ; En la mondo nenio por gajni plu  
 estas, ; kaj baldaŭ subtere la vermoj  
 atestas, ; ke mi sentas min magra ĉe  
 l'kruro ; kaj same ĉe brakoj kaj kol'.

### ,&5483.2. Sufiĉe mi magras je kruroj:

'1 /Velkis la /sun' ; /vekis  
 mal/lum' ; /stelojn, pu/tinojn kaj  
 /katojn/ ; /Plenas mal/pur' ;  
 /plebo, obs/kur' ; /tra po/lic-  
 kaze/matojn/ ; L' in/fano  
 ri/gardas en /songara /sorĉ' ;  
 an/ĝelon ĉir/kaŭi la /domojn kun

/torĉ' ; Ka2j /sola en /nokta mal/fruo/ ; mi /luktas por /valsofri/vol'/ ; Kaj su/fiĉe mi /magras je /kruroj/ ; kaj /same je /brakoj kaj /kol'/ ; Miajn /kantojn mi /vendis al /distraj po/dioj ; kaj /Dio par/donu pri /kelkaj li/nioj ; ĉar su/fiĉe mi /magras je /kruroj/ ; kaj /same je /brakoj kaj /kol'/.

'2 Povra person' ; per gramofon' ; baraktas por Hansev kaj Greta ; Faŭno, ho jes ; klaŭno, ho jes ; konoj ja faras kvietaj ! ; Donu al mi nur rimvorton por sun' ; ĉar uzitaj jam estas fortuno kaj jun' ; Kaj sola en nokta malfruo ; mi luktas por valso-frivol' ; Kaj sufiĉe mi magras je kruroj ; kaj same je brakoj kaj kol' ; En la mondo nenion plu gajni mi povos ; kaj baldaŭ la vermoj en tru' mia trovos ; ke sufiĉe mi magras je kruroj ; kaj same je brakoj kaj kol'.

**&5486. Talapakan ... .. :**

'1 .....

#: .....

< Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

**&5486. Talapakan Nikolao:**

'1 Talapakan Nikolao belan someron ; en malliberejo sidas, ; nek verdajn arbojn nek orajn florojn ; nek junan knabinon vidas.

'2 Talapakan Nikolao diris al ŝi ; ke ne devas ŝi longe ĉagreni ; "mi baldaŭ ekforkurinte de tie ; promesas certe reveni".

'3 Ŝi estis juna kaj tre naiva ; kaj longe atendis amaton. ; Talapakan Nikola' en malliberejo ; li vivis nur kelkan monaton.

**&5489. Ny Elfsborgsvisa:**

'1 Den/ blomsterprydda gon/dolen gled ; Ut/öfver Elfsborgs /böljor ned, ; Det /var så hemskt i den /mörka natt, ; En /flicka skön vid rodret /satt.

'2 Kring pannan bar hon en lagerkrans, ; Beprydd af stjernornas milda glans, ; Hon sjöng om vännen så ljuf och kär ; Som uppå Elfsborg fängslad är.

'3 Och Herman hörde den stämman klar ; Som genom jerngallradt fönster far, ; "Hallå", han ropar, "min sängarvän, ; Nog känner jag din röst igen.

'4 Men stormen ryter och  
åskan går ; Och böljorna emot  
Elfsborg slår ; Det blixtrar till  
och fången såg ; sin sångarvän i  
böljan låg

'5 Och fången sen uppå  
Elfsborg satt, ; Till dess han  
rymde derifrån en natt, ; Och  
störtad' sig uti böljan blå, ; För  
att sin Sigrid återfå.

'6 Rätt mången gång uppå  
Elfsborg sen ; Man hafver hört  
den stämman ren ; Och denna  
röst man känt igen, ; ty det var  
fångens sångarvän.

*#5489: (hSo x /MiSo mi  
rere /doMi So o;do '1  
/TiRe Fa are /doMi So  
o;Fa '2 /reTi SoSo LaTi  
/do o) x6*

< El groŝa eldonaĵo, sed mallongigita. Presita en 1893. Sveda teksto de August Wilhelm Thorsson (1866 - 1942) al tirola melodio, kiun kanti li aŭdis sian kuzon. Tradukis Siv Burell (2008 fRe). Por defendi Gotenburgon oni konstruis provizoran fortifikaĵon sur insuleto ĉe la haveno. Je la komenco de la milito 1647 oni uzis ĝin por la unua fojo. Nur fine de la 1670a jardeko la nuna fortikaĵo estis preta. En 1717 la dana komendantulo Tordenskjold sukcesis preterpasi la fortikaĵon,

sed lia atako kontraŭ Gotenburgo malsukcesis. Reirante, lia ŝiparo estis bombardita de la fortikaĵo. Du jarojn poste Tordenskjold revenis kaj starigis kanonojn sur Lilla Aspholmen. Dum kelkaj tagoj tiuj kanonoj kaj 11 danaj ŝipoj atakis la fortikaĵon, sed ne venkis. En 1744, kiam la minaco de Danio ne plu troviĝis, Elfsborg estis la plej efika fortaĵo de Svedio. De tempo al tempo la fortikaĵo servis kiel prizonejo.>

*,&5489. Kanzono pri la fortikaĵo  
Elfsborg (Gotenburgo):*

'1 Gon/dolo flosis kun /florbelajaŝ  
; sur /ondoj ĉe la /fortikaĵ' ; ĉe  
/rudro sidis /belulin' ; l'ob/skura  
nokt' timigis /ŝin.

'2 Sur frunto kuŝis laŭra kron' ;  
kaj oldaj steloj el la eon' ;  
surbrilis ŝin, dum ŝi kantis pri ;  
kaptito - - vera elegi' !

'3 Al Herman venis la klara ton' ;  
tra kradfenesto aŭdiĝis son' ;  
"Mia kara!", li krias kun ĝoja  
sent' ; "mi aŭdas vin malgraŭ la  
vent' "

'4 Sed fulmotondras kaj muĝas  
ŝtorm' ; kaj ondoj batas kun  
fortenorm' ; fulmo venis kaj  
montris lin ; ke akven falis la  
fraŭlin'.

'5 Li daŭre sidis en fortikaĵ' ; ĝis fuĝis li al liberaĵ' ; en iu nokto li ĵetis sin ; en ondojn por retrovi ŝin.

'6 Sufiĉe ofte aŭdiĝis son' ; en Elfsborg, poste, la klara ton' ; de febla voĉ' de droninta in'. ; de la kaptit' kant-amikin'.

### **&5492. Käki kukkuu:**

'1 Käki kukkuu siellä ja kevät on, vie sinne mun kaihoni pohjaton. Mä tunnen ...

#: . . . .

< Komponis Yrjö Kilpinen.  
Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

### **,&5492. Kukolo kantas:**

'1 De kukolo en arbaro ; sonoj koron tuŝas, ; de l' amato voĉ' silentas, ; li en tombo kuŝas;

'2 Nun la voĉo plej agrabla ; ne aŭdebla estas ; koron premas la doloro, ; mi ja sola restas.

### **&5495. Den föräldralöse gossen:**

'1 /"Varför så blek om /kinden?  
; /Sommaren är ju /här, ; /Ljum blåser afton/vinden, ; /Blommor syrenen /bär.

'2 Varför så tyst och slutet, ; hör du ej trastens sång? ; Gläd dig åt livsminuten, ; fröjda dig dagen lång!"

'3 "Ensam jag står i världen, ; mor min är lagd på bår. ; Öde och tom är härden, ; bort från mitt hem jag går."

Öde och tom är härden, ; bort från ditt hem du går.

#5495: <[Do]=Eb, :3  
malrapidete>

(#A: p: '1-3 /Mi MiMi  
MiMi /Fa Mi h; /Re ReRe  
SoFa /Mi i h; 4x /So  
MiSo doTi /Ti La h; /So  
TiLa FaRe /Do o h)+

(#B: '1-3 /Do DoDo DoDo  
/Mi Re h /TI TITI TIRE  
/Do o h 4x /Mi DoMi MiFa  
/Fa Fa h /So FaFa ReTI  
/Do o h)

< Svede verkis J. O. Laurin.  
Popolmelodio. Tradukis G. O.  
Karlsson (1936A).>

### **,&5495. La orfa knabo:**

<Ĥoro:>

'1 "/Kial la vang' pa/letas? ;  
/Estas ja nun so/mer'. ; /Dolĉa



zefir' blo/vetas. ; /Ĝojas floranta /ter'.

'2 Kial vi do silentas? ; Sonas la turda kant'. ; Kial vi malkontentas? ; Ĝoju, vi termigrant'!"

<La orfa knabo:>

'3 "Sola en mond' mi estas. ; Mortis patrin' de mi. ; Hejmo malplena restas. ; Iras mi for el ĝi."

<Ĥoro:> "Hejmo malplena restas. ; Iras vi for el ĝi."

### **&5498. Piirileikkilaulu:**

'1 (/Kun minä /kotoani /läk/sin, ; niin /pilvet ne /varjoi/li/. ;)×  
(Oi, /miten /kova2n /kohta/lon ; mulle /maailma /tarjo/si/! ;)×

'2 (Tuolla kylän karkeloissa ; tulin, poika, sun tuntemaan. ;)×  
(Loistetta sinisistä silmistäsi ; en unhoita milloinkaan, ;)×

'3 (Enkä minä viihtyä voisi ; täällä outojen seurassa ;)×  
(ennen kuin kukkii tulipunaruusut ; mun hautani reunalla, ;)×

'4 (Jos sinä ennen kuolet ; ja minä tänne jään, ;)× (niin tulipunaruusun kukilla ; minä hautasi koristan, ;)×

'5 (Enkä minä sure isää ; enkä armasta äitiäkään, ;)× (vaan minä suren minun rakasta heilaa, ; joka jätti minut yksinään, ;)×

,#5498: ((/LA LALA /DoDo MiMi /La a /La; hTi /do LaLa /So Fa /Mi i /i; h)× (hMi /So So /Re ReFa /La La /Mi; MiRe /Do Do /TI TI /LA A; /h)×)×2

< Finna popolkanto. Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

,&5498. *Kiam mi la hejmon forlasis:*

'1 (/Kiam mi la /hejmon for/la/sis, ; nu/begoj ko/lektis /si/n,)× (; /kaj per /sorto la /pleje a/mara ; la /mondo re/galis /mi/n.)×

'3 (Mi longe ne volas resti ; ĉitie en fremdulj',)× (; baldaŭe jam ruĝaj rozoj, ; ekkresku sur mia tombuj'!)×

.#

## #55. Morton sorto portos:

### &5501. Fredmans epistel no. 30:

'0 Till Fader Movitz, under  
dess sjukdom, Lungsoten.  
Elegie.

'1 /Drick ur dit /glas, se  
/Döden på dig /vä2ntar ; /slipar  
sit /svärd, och /vid din tröskel  
/står ; /Blif ej för/skräkt, han  
/blott på grafdörn /glä2ntar ;  
/slår den i/gen, kan/ske än på  
et /år ; /Movitz, din /lu2ngsot,  
den /dra2r dig i /grafven ;  
///Knäpp nu oc/taven (; /Stäm  
dina /strängar, sjung om  
/lifvets /vår.)× //

'2 Guldguler hy, matt  
blomstrande små kinder ;  
nedkramadt bröst och platta  
skulderblad ; Lät se din hand!  
Var ådra blå och trinder ; ligger  
så sväld och fuktig som i bad ;  
handen är svettig och ådrorna  
stela ; (#) Knäpp nu och spela (;  
Töm ur din flaska, sjung och  
drick, var glad!)× (#)

'3 Himmell! du dör, din hosta  
mig förskräcker ; tomhet och  
klang, inälvorna ge ljud ; tungan  
är vit, det rädda hjärtat  
kläcker ; mjuk som en svamp är  
sena, mäg och hud ; Andas! -  
Fy tusand, vad dunst ur din  
aska! (#) Län mig din flaska! (;  
Movitz, gutår! Skåll! Sjung om  
vinets gud!)× (#)

'4 Utur hans kär! din död i  
droppar flutit ; helt oförmärkt  
med löje, sång och ro ; Ja,  
detta glas bedrägligt inneslutit  
; glödande maskar, vil du  
Movitz, tro ; Allt är förtärtdt,  
dina ögon de rinna ; (#)  
Tarmarna brinna (; Orkar du  
ropa än gutår? - Jo jo.)× (#)

'5 Nå så gutår! Dig Bacchus  
avsked bjuder ; från Fröjas  
tron du sista vinken får ; Ömt  
til dets lov det lilla blodet  
sjuder ; som nu med våld ur  
dina ådror går ; Sjung, läs och  
glöm, tänk, begråt och  
begrunda! ; (#) Skull' du

ĉstunda (; ĉnnu en fĉlsup? Vill  
du dĉ? -Nej, gutĉr!)x (#)

#5501: <[La] = H, 1,3:2>  
(;

(#1: x /La SiLa /Mi iFa  
/MiRe DoTI /Do31TI LA;  
'1 /La SoFa /Mi iRe  
/DoDo ReRe /Mi i;'2  
/La+Fa Tido /So oLa  
/SoFa MiRe /Do o; /Mi  
dodo /[dolRe]Re eTi  
/[TilDo]Do oLa /Do TI;  
/MiLadoMi ReSiTiRe /Do  
LaDo /Do TI; /La SoFa  
/MiRe DoLA /Re Mi /Fa a;  
/La SiLa /MiSi Tire /do  
Ti /La a;Fa /s:MiRe  
DoTI. /LA A;)+

(#2: /Do TIDo /Do oRe  
/DoTI LASI /LA3TI LA;  
/Mi iRe /LA ASI /LALA  
LALA /SI I; /Mi ReMi /Do  
Re+TI /DoTI LASI /LA3TI  
LA; /Do Tido /Do oFa  
/MiRe DoTI /Do o; /Mi  
dodo /[dolRe]Re eTi  
/[TilDo]Do oDo /LA SI;/h  
/h /Do DoLA /LA SI; /LA  
ALA /LASI LALA /Re Di  
/Re e; /Mi Re[Mi+Do]  
/TIMi SoTi /La Si /La  
a;Re /s:DoTI LASI. /LA  
A;))x5

< Verkis Carl Michael Bellman  
(17... ..). Tradukis Martin Strid  
(2004 florE).>

,&5501. Drinku jam for:

'0 Al Paĉjo Movits, dum ties malsano, la  
Ftizo. Elegio.

'1 /Drinku jam /for, jen /Morto  
vin a/te2ndas ; /glavon a/krigas  
/ĉe la sojla /star' ; /Ne timu, /li  
nur/ tombon reko/me2ndas ;  
/fermas ĝin /re por /eble plua  
/jar' ; /Movits, la /fti2zo vin  
/ti2ras en /tombon ; ///tonu  
a/plombon (; /Kordojn a/gordu,  
kantu /pri viv/flar'!)x //

'2 Orflava haŭto, pale flora  
vango ; brusto premita kaj  
skapola plat' ; Montru la manon,  
blue streĉa sango ; ŝvelas  
humide kvazaŭ eĉ banat' ; Mano  
jen ŝvitas, sangujoj malmole ;  
(#) tonu petole (; Finu l' botelon,  
kantu, ĝoju, frat'!)x (#)

'3 Ho! Ĉu vi mortas! min timigas  
tuse ; Vake resonas internaĵe  
laŭt' ; Blankas la lango, koro  
klakas muse ; spongaj tendeno  
kaj medolo, haŭt' ; Spiru. -  
Diable! Fetas jam buĉon ; (#)  
Donu la kruĉon (; Movits! Je  
san', al vina dio, laŭd'!)x (#)

'4 El lia vazo via morto gutis ; ne  
rimarkate en ridinda ĝu' ; Jes,  
tiun glason aĉe atributis ; vermoj  
ardantaj, Movits, kredu, ĉu ; Vi

konsumiĝis kaj larme okulas ;  
(#) Intestoj brulas (; Ĉu ”Sanon”  
voki povas vi? - Jes, plu!)× (#)

'5 Nu, do, je san', vin Bakho  
adiaŭas ; jen lasta sign' al vi de  
Freja tron' ; La lasta sango ŝin  
tenere laŭdas ; nun eliranta bole  
vin per fort' ; Kantu, forgesu,  
pripensu kaj ploru ; (#) Ĉu vi  
fervoru (; Plu kunan drinkon?  
Ĉu vi mortu? Ne!)× (#)

### **&5507. Spelmanen:**

'1 Jag är /spelman, jag skall  
/spela på /gravöl och på /dans ;  
i /sol och när /skyar skymma  
/månens skära /glans ; Jag vill  
/aldrig höra /råd och jag vill  
/spela som jag /vill ; jag /spelar  
för att /glömma att jag /själv  
finnes /till.

'2 Jag vill inte tröska råg och  
jag vill inte repa lin ; ty den  
hand som stråken skälver i skall  
hållas vek och fin ; Ni får inte  
ge mäj bannor eller kalla mäj  
för lat ; fast jag stundom hellre  
hungrar än jag spelar för mat.

'3 Jag vill inte gräva jorden,  
jag vill inte hugga ved ; jag vill  
drömma under häggarna tills

solen hon gått ned ; Och i  
kvällens röda brand skall jag  
stå upp med min fiol ; och spela  
tills ert öga lyser hett som  
kvällens sol.

'4 Jag ska följa genom dalarna i  
höstens höga natt ; och i rök  
från hundra milor ska jag  
sjunga som besatt ; Och när  
natten böljar becksvart över  
skogstjärnens skum ; mina  
basar skola ropa djupt ur  
mänskosjälens rum.

'5 Jag ska spela när ni gräva  
era kära ner i jord ; jag ska  
spela hela sorgen i en visa utan  
ord ; Och det svarta som var  
döden och som hälsat vid er  
säng ; det skall forsa som en  
strömmande sorg från min  
sträng.

'6 Tre sorgens strängar har jag  
- den fjärde har gått av ; den  
brast i en skälvning på den  
bästa vännens grav ; Men ända  
in i döden vill jag följa er med  
sång - ; och jag vill dö och jag  
vill spela till uppståndelse en  
gång.

#5507: <:4> (;mimi /mi ifa mi do /La La Ti do /mi mi la si /mi i i; mi /la ala so fa /mi mi La Ti /do do re re /mi i i; mimi /fa afa fa fa /Ti Tiih Ti Ti /do do re re /mi i i; mi /la ala so fa /mi mi La Ti /do do Ti mi /La a a;)×6

<Verkis Dan Andersson (Svarta ballader - Nigraj baladoj). Tradukis Kukoletto (1993 FIORE). '1. Alta nokto: Aŭtune la aero tipe klariĝas de vaporo kaj la ĉielo aspektas "pli alta". '2. Karbigostako: Stako kie hakitaj lignoj piroliziĝas ĝis karbiĝo. En arbaraj regionoj, karbigado estis okupo de malriĉuloj. '3. Fosos: Entombigos. '4. Releviĝanto: Laŭ Ĥristana kredo, ĉiuj homoj restariĝos la lastan tagon de la mondo por fina juĝo.>

**,&5507. Mi ludisto:**

'1 Mi lu/disto, por fu/nebro kaj por /danco mia /lud' ; sub /suno kaj /kiam lunan /brilon kaŝas /nub' ; Mi ne /aŭdos al kon/siloj kaj mi /ludos laŭ la /em' ; Mi /ludas por for/gesi ke e/kzistas mi /mem.

'2 Ne draŝemas mi sekalon, ne ŝiremas mi da lin' ; ĉar la mano por la trema arĉo estu mola sin' ; Kaj vi ne riproĉu min aŭ nomu

min sentaŭga man' ; kvankam foje mi malsatas, ne ludus pro pan'.

'3 Ne fosemas mi la teron, ne hakemas mi da lign' ; mi ĝis pasis for la suno volas revii sub siring' ; Kaj en ruĝvespera fajr' ekstaros mi kun violon' ; kaj mi ludos ĝis okule fajros vi kun vespersun'.

'4 Tra la valoj sekvos mi en alta nokto <1> de aŭtun' ; kaj manie ludos mi en centkarbigostaka <2> fum' ; Kaj dum nokto nigras peĉe sur laĝeto en arbar' ; miaj basoj vokos el profunda homanima mar'.

'5 Mi ludos dum vi fosos <3> viajn karajn por la ter' ; ludos tutan la malĝojon en senvorta kantofer' ; Kaj la nigra, ho, la morto salutinta vin ĉe pord' ; ĝi torentos kiel flua malĝoj' de mia kord'.

'6 Tri kordojn de malĝojo jen, la kvaran prenis romp' ; ĝin disduigis tremo sur plejbonamika tomb' ; Sed mi ĝis en la morton volas sekvi vin kun kant' ; kaj mortemas kaj ludemas mi ĝis jam releviĝant' <4>.

**&5510. Fredmans epistel no  
81:**

'0 Til Grälmakar Löfberg i  
Sterbhuset vid Danto bommen,  
diktad vid Grafven.

'1 /Märk hur vår /skugga, märk  
/Movitz, mon /frère ; /Inom  
ett /mörker sig /sluta/r ; /Hur  
guld och /purpur i /skoveln den  
/där ; /Byts till /gru2s o2ch  
/klu2/tar ; /Vinkar /Charon  
från sin /brusande /älv ; /Och  
tre /gångar sen död/grävaren  
/själv ; /Mer du din /druva ej  
/ryste/r ; /Därför /Movitz kom  
/hjälp mig och /välv ; /Gravvård  
/ö2ver vår /sy2s/ter.

'2 Ack längtansvärda, och  
bortskymda skjul ; under de  
susande grenar, ; där tid och  
döden en skönhet och ful ; till  
ett stoft förenar! ; Till dig  
aldrig avund sökt någon stig;  
lyckan, eljest uti flykten så vig,  
; aldrig kring grifterna ilar. ;  
Ovän där väpnad, vad synes väl  
dig, ; bryter fromt sina pilar.

'3 Lillklockan klämtar till  
Storklockans dön ; Lövad står  
kantorn i porten ; Och vid de

skrålande gossarnas bön ;  
Helgas denna orten ; Vägen upp  
till templets griftprydda stad ;  
Trampas mellan rosors gulnade  
blad ; Multnade plankor och  
bårar ; Till dess den långa och  
svartklädda rad ; Mjukt sig  
bugar i tårar.

'4 Så gick till vila från slagsmål  
och bal ; Grälmakar Löfberg,  
din maka ; Där dit åt gräset,  
långhalsad och smal ; Hon än  
glor tillbaka ; Hon från Danto-  
bommen skildes idag ; Och med  
henne alla lustiga lag ; Vem skall  
nu flaskan befalla? ; Torstig var  
hon och uttorstig är jag ; Vi är  
torstiga alla.

#5510: (3x /do do do /Ti  
Ti Ti /La La '1 La (#M:  
/Mi i i; /mi ire do /mi  
re do /do Ti i /i i h;)  
'2,3 So /Fa a a; /mi ila  
a /so3fa ami ire3 /do Ti  
i /La a h; '2 /do o re  
/fa3mi ire edo3 /So oSo  
So /So o o; /La a Ti  
/re3do oTi iLa3 /Mi iMi  
Mi #M) x4

< Verkis Carl Michael Bellman  
(1790?). Tradukis Martin Strid  
(2013). '1 Hæron en greka  
mitologio mortantojn portas per  
barko trans riveron al regno de

morto. '2 Muvits estis amiko de Bellman. '3 Dantobommen, la Dantu-barilo, estis unu el urbaj pordegoj de Stokholmo.>

**,&5510. Ombron rimarku:**

'0 Al kverelisto Levberj en la mortula domo ĉe Dantu-barilo, verkita ĉetombe.

'1 /Ombron ri/marku de /ni, en mal/hel' ; /finas sin, /ho mia /frato/. ; /Or' kaj pur/pur' iĝas /jen en ŝo/vel' ; /gruz' kaj /ĉi2fa2 /sta2/to. ; /Signas /Ĥaron <1> de ri/vera muĝ/trem' ; /poste /tombfosisto /trifoje /mem. ; /Plu vi ne /ĝuos ĉi /bono/n. ; /Muvits <2>, do /helpu min /levi per /prem' ; /por fra/ti2no tomb/ŝto2/non.

'2 Ho, sopirinda kaŝita domaĉ' ; sub la branĉaro susura! ; Tempo kaj morto el belo kaj aĉ' ; igas ununura. ; Vin neniam serĉis padon ĵaluz'. ; La feliĉo, vigla en fluga uz', ; kure neniam ĉetombas. ; Jen malamiko, armita rifuz', ; siajn sagojn pirompas.

'3 Sonoriletas kun sonorileg'. ; Porde kantoro folia ; Kaj de la knaboj raŭkvoĉa la preĝ' ; lokon ĉi sanktigas. ; Tombe ornamita altempla voj' ; jen tretiĝas inter roz' kaj levkoj', ; putraj tabuloj,

litsvarmoj, ; ĝis longa vico, vestnigra malĝoj' ; riverencas kun larmoj.

'4 Tiel ripozas de bal' kaj batal', ; kverelist' Levberj, l' edzino. ; Magra, longkola, en tiu herbval' ; gapas ŝi sen fino. ; Ŝi de Dantubum'<3> disiĝis, maten' ; kaj kun ŝi ĉiu amuza festen'. ; Kiu botelon nun regos? ; Soifis ŝi kaj soifas mi jen. ; Ĉiuj ni soifegas.

**&5513. Hvi stâr du sâ ensomt, o birketræ?:**

'1 .. ..

#: . . . . .

< Verkis Carsten Hauch (1790-1872). Tradukis Poul Thorsen (El "Rozoj kaj Urtikoj" de Poul Thorsen. Eldonis Komuna Konversacia Klubo, Kopenhago 1954).>

**,&5513. Ho kial, betulo, solecas vi:**

'1 Ho kial, betulo, solecas vi ; ebene en vintro kaj vent'? ; Vi kial elektas ĉielon patri'? ; Vi palas pro kiu turment'?

'2 Neniam ripozas mi post arbar', ; mi palas pro tiu turment'. ; Neniam freŝigas min pluvo-nektar' ; ebene en vintro kaj vent'.

'3 Anime mi tristas, ĉar for l' esper', ; mi palas pro tiu turment'. ; La sunon kaj

lunon vualas sufer' ; ebene en vintro kaj vent'.

'4 Ter' trinkis la sangon de sola amik', ; mi palas pro tiu turment'. ; Tataroj lin murdis ĉe mia radik' ; ebene en vintro kaj vent'.

### **&5519. Emigrantvisa:**

Vi2 /sålde våra /hemman ; och /gav oss seda2n /ut ; so2m /fågelen bo2rt/flyger ; när /somma2ren är /slut ; Den /kommer en gång /åter ; när /våre2n bryter /fram ; men /vi får aldrig /skå2da ; vårt /kära2 foster/land.

.....

**#5519.Odo: <:4> (;LADo /Mi iMi Re Mi /Do o LA Do /TI TI MI SITI /LA A A; LADo /Mi iRe Mi FiSi /La a Ti La /So LaSo Fi Re /Mi i i; Mi /Mi iSi Ti do /La a So Mi /Fa SoFa Mi Do /Re e e; Do /Re eMi Fa Mi /Mi La Mi Re /Do ReDo TI SO /LA A A; ) x**

< Sveda "ŝilinga presaĵo" pri elmigrantoj al Usono en la 1800aj jaroj. Tradukis Kukoletto (2001 FIORE).>

### **,&5519. Ni vendis siajn bienojn:**

Ni2 /vendis ni[ajn bi]/enojn ; kaj /migris de nia /ter' ; kiel /birdo ek fo2r /flugas ; ĉe l' /fino2 de l' so/mer' ; Kaj /iam ĝi re/venos ; ĉe /la pri2ntempa /nov' ; sed /plu revidi /he2jmon ; ne /esto2s nia /pov'.

### **&5525. Qernertoq:**

'1 .. ..

#### **,&5525.0. (Enkens sang):**

'1 .. ..

#: . . . . .

< El Moskbova popolo, Bathurst Insel, Gronlando. Kolektis Knud Rasmussen. De la dana tradukis Poul Thorsen (1952T).>

#### **,&5525.1. Kanto de l' vidvino:**

'1 Kial havas miaj kunhomoj ; nenium kompaton al mi? ; Peza estos mia dormo, ; ĉar mortiginto de Maŭla ; ne montris kompaton? ; Ijaja - ijaja.

'2 Ĉu ŝajnas tre strange, ; ke doloris, ; kaj ke mi kompatis ; mian ununuran, ; kiam mi ekvidis lin ; ĵetitan sur la teron ; kun klinita kapo?

'3 Ĝismortaj malamikoj murdis lin, ; kaj vermoj malebligas por li ; revenon por ĉiam. ; Ijaja - ijaja.



'4 Tamen ne sole li ; min forlasis, ; ĉar  
ankaŭ nia fileto, ; kiun mi amis, ; iris al  
lando de l' ombroj. ; Ijaja - ijaja.

'5 Nun mi estas kiel besto ; falinta en  
kaptilon ; en propra domo. ; Ijaja - ijaja.

'6 Longa estos mia vojo surtere. ; Estas  
kvazaŭ mi neniam sukcesos ;  
malproksimigi la proprajn piedsignojn. ; -  
- - ; Povra amuleto ; restas mia sola  
havaĵo, ; dum nordlumoj dancas  
fajroludon trans ĉielo.

### **&5531. Häxan i konung Karls tid:**

(/Här uppå berget ligga  
/Gummans svarta knotor: ;  
/Hon som i våras här brann  
/uppå bål. ;)× /Nu skall du få  
höra /sa2gan om röda elden: ;  
/höra huru gumman i /bålet  
satts att brinna. ; /Gumman,  
hon tog vita /stickor av furu. ;  
/Men sina stickor satte /hon i  
en mur. ; /Sa2kta hon steg till  
muren /och ur stickorna  
/darrhänt mjölkade hon åt  
/barnena små. ; /Me2n utur rika  
prästens /ko2 var den söta  
mjölken ; /Barnena fingo stå vid  
/modrens bål.

#5531: < [1a]=D, 1,4:3>  
( (× /doodore mimi rere  
/dodo '1 LaLa SoSo; '2  
La a;)× /lala soso mimi

/dolremifa mimi dodo;  
/LaLa SoSo doodoTi /LaLa  
SoSo MiMi; /lala soso  
mimi /reemifa mi do;  
/reemifa mimi soso  
/laatila so o;  
/falmiremi dodo LaLa  
/Tire do refa /mila  
laasofa mimi /laasofa mi  
i; /falmiremi rere TiTi  
/reldoTido rere TiTi;  
/miifami rere doTi  
/mi3do La a)

< Verkis kaj komponis Carl Jonas  
Love Almqvist. Tradukis Leif  
Gunnar Karlsson (1979?).>

### **,&5531. La sorĉistino de la tempo de reĝo Karl:**

(/Jen sur la monto kuŝas /ŝiaj  
nigraj ostoj, ; /kiu printempe  
brulis /for en fajr', ;)×2 /Aŭdos  
ci nun la ra/ko2nton pri l' ruĝa  
fajro, ; /aŭdos kiel oni en l'  
/fajron metis l' inon: ; /Prenis  
pinopecojn /ŝi, la virino, ; /sed  
siajn pecojn metis /ŝi ĉe la mur',  
; /mu2ren paŝadis ŝi kaj /el la  
ligneroj ; /mane treme ŝi melkis  
/al l' infanar'. ; /Se2d ĉe l' bovin'  
de l' riĉa /pa2stro la lakto  
mankis. ; /Staris l' infanoj ĉe la  
/panja fajr'.

### **&5537. . . . . Inter rozoj:**

.. . . .

#: < [ ] = > ( ; . . . .  
; )

< Verkis Kristoffer Janson.  
Tradukis Tr. R. (1954). Komponis  
Edvard Grieg.>

### **,&5537. Inter rozoj:**

'1 En bela ĝardeno feliĉa patrin' (×:; inter rozoj ; ) karesis knabeton ridantan ĉe sin' (×:; inter rozoj ; ) Okulojn, vangetojn ŝi kisis, ho Di' ; se ĉiam ripozi li povus ĉe mi ( ; inter rozoj!)×

'2 Aŭtuno alvenis, disiĝis la du ..... Jen kuŝas la knabo, - ne vivas li plu ..... Florkronon nun faras ploranta patrin' ; "Ho Dio, nun ĉiam mi vidos ja lin ( ; inter rozoj)×

### **&5543. Den lillas testamente:**

'1 Vad /fick du där till bä2sta (×:; dotteren lånan min? ; ) Hon kokade ål och pe2ppar (×:; styvmö2deren min ; Aj, aj, ont, ont havere jag.)

'2 Vad vill du giva din broder ..... Bägge mina kistor .....

'3 Vad vill du giva din syster ..... Alla mina kläder .....

'4 Vad vill du giva din fader ..... Himmelriket vida .....

'5 Vad vill du giva din moder ..... Helvetets pina .....

#5543.Odo: <:4,  
[Di]=25/24> ( ; La /LaaaLa  
LaLa /Lalmi mi i; /re  
doTi La Si /Mi i i; mi  
/mi mimi fi mi /re ldi  
La a; /do o reldo TilSi  
/La a a a; /La a Mi i  
/do o Ti i /Si LaTi La a  
/a a a;)×5

#5543.Odo: <:23,  
[Di]=25/24> (aLa /LaaaLa  
LaLa Lalmi mi; reedoTi  
LaSi Mi i;mi miimimi  
fimi reldi La; do  
reldoTiSi La a; La Mi do  
Ti SiiLaTi La ah)×5

< Malnova sveda kanto. Tradukis Kukoletto (1993 FIORE).>

### **,&5543. Testamento de l' etulino:**

'1 Vi /kion tie rice2vis ; mia pruntit-filin'? ; Ŝi faris angilon pi2pran ; duo2na patrin' ; Aj, aj, tre doloras al mi.

'2 Al frato kion vi donos (×:; mia pruntit-fi/lin'? ; ) Ambaŭ miajn kestojn (×:; duo2na patrin' ; Aj, aj, tre doloras al mi.)

'3 Al franjo kion vi donos .....  
Ĉiujn miajn vestojn .....

'4 Al patro kion vi donos .....  
Regnon la ĉielan .....

'5 Al panjo kion vi donos .....  
Inferturmenton .....

**&5549. Malin Häggström:**

'1 /Malin Häggström, /född i  
Burträsk ; /fick ett oäkt barn  
vid /elvati'n ; /Rädd för  
mamma, /rädd för farmor ;  
/rädd för präst och Kristi  
/svåra pin ; /Skämdes mycket,  
/drog sig undan, /gick i mörkret  
bort mot /uthusbo'n ; /Det var  
låst där, /ingen nyckel ; /värken  
högg och stängd var /himlabron.

'2 Malin Häggström stod i  
djupsnön ; värken drev och  
månen lyste kall ; Såg på  
avstånd skithusdörren ; stå på  
glänt och slå i drivsnöns svall ;  
Snö på golvet, stängde dörren ;  
mycket ont och mörkret tjockt  
och kallt ; Satt på golvet, alla  
sover ; ingen ser min skam och  
Gud vet allt.

'3 Gud bevarar alla barnen ;  
också mitt fastän jag gjort i

hor ; Söndan innan, gått i  
kyrkan ; alla glodde vasst på  
magen stor ; Malin Häggström  
bresar benen ; kappan varm men  
månen lyser kall ; Månne födes  
ur mitt sköte ; Frälsaren i  
detta skithusstall.

'4 Malin Häggström, född i  
Burträsk ; munnen andas tätt  
mot bänkens is ; Månen lägger  
nät på golvet ; benen rycker  
som på slaktad gris ; Fisken  
glider ut ur henne ; - Gud  
förvägrar mig ett riktigt barn ;  
Fisken skriker, fisken sprattlar  
; det är straffet för ett sådant  
skarn.

'5 Malin Häggström, mycket  
stilla, ser en fisk som fastnat i  
ett garn ; Månen glittrar, snö  
på golvet ; fisken hjälplös som  
ett litet barn ; Icke barnet, det  
hon väntat ; nej, på golvet är en  
fisk i snö ; bunden fast vid  
Malin Häggström ; skammen  
stor och mänskans kött är tö.

'6 Tar då fisken runt om halsen  
; slår hans huvud still mot en  
vägg ; Fisken skriker, månen  
lyser ; fiskens huvud knastrar  
som ett ägg ; Gud låt fisken

tiga stilla ; så att ingen ser och  
hör min skam ; Låt nu fisken  
sluta sprattla ; sluta vrida sig  
uti min famn.

'7 Malin Häggström, född i  
Burträsk ; femton år och till  
allt detta nödd ; sjöng en  
vaggsång, ej för fisken ; trodde  
ungen inte än var född ; Fisken  
sover, Malin sjunger ; Barnet  
kommer snart till mig förvisst ;  
Gud skall skänka Malin  
Häggström ; detta barn som jag  
skall få till sist.

'8 Malin Häggström, född i  
Burträsk ; återfanns en natt i  
skithusbo'n ; mycket stilla,  
mycket ledsen ; Fisken tyst och  
frusen låg i hon ; Månen lyser,  
snön är vacker ; Gud tar hand  
om alla mänskors barn ; Kanske  
gäller det för fiskar ; som har  
fastnat uti månens garn.

**#5549.Polso: <1,9:3>**  
(; (/LaaLa Si Mi /doodo  
Ti La; (#p: /doodo TiiTi  
MiiMi /SiiSi La a;))x  
(/miimi re Ti /miire do  
La; #p)x)x8

< Plej terura kanto. Densa teksto  
notstila. Temas pri malfeliĉulino  
en malriĉa kaj maltolerema

kampara socio. Laŭdire, ĝi baziĝas  
sur vera okazaĵo en Burträsk,  
Vesterbotno. Tradukis Kukoletto  
(1993 flOre). '1. La Savanto  
(laŭvorte kolliberiganto): Jesuo.>

### **,&5549. Malin Hegstrom:**

'1 /Malin Hegstrom,  
/Burtreskano ; /naskis  
senpatridon /je nokthor' ; /Timis  
panjon, /kaj avinon ; /timis  
pastron kaj de /Krist-dolor' ;  
/Hontis multe, /sin fortiris ; /iris  
al dometo /en malhel' ; /Sed  
ŝlosite ; /hakedoloris ; /kaj fermita  
ponto /al ĉiel'.

'2 Malin Hegstrom, profundneĝe  
; sub frostluno pelis doloreĝ' ;  
Vidis diste fekejardon ;  
malfermeta bati en drivneĝ' ;  
Neĝo planke, fermis pardon ; tre  
doloris kaj mallumis frid' ; Sidis  
planke. Ĉiuj dormas ; Mia honto  
al nenies vid'.

'3 Dio gardas la infanojn ; ankaŭ  
mian kvankam el malĉast' ;  
Lastdimanĉe en preĝejo ; ĉiuj  
gapis fi al ventra vast' ; Malin  
Hegstrom krurdisigas ;  
mantelvarmo sed malvarma lun'  
; Eble naskos mia sino ; la  
Savanton <1> en ĉi fekejbud'.

'4 Malin Hegstrom, Burtreskano  
; buŝo spiras ĉe glacia mur' ;

Luno metas reton planken ;  
buĉatporke saltas ĉiu krur' ; El ŝi  
glitas ek la fiŝo ; - Veran idon al  
mi neas Di' ; Fiŝo krias, fiŝ'  
baraktas ; Jen la puno por  
malinda mi.

'5 Malin Hegstrom, tre kviete ;  
vidas fiŝon en kaptinta ret' ;  
Luno brilas, neĝo planke ; fiŝ'  
senhelpa kiel infanet' ; Ne la  
idon atenditan ; ne, sur planko  
estas fiŝ' en neĝ' ; kunligit' al  
Malin Hegstrom ; Granda honto.  
Hom' sub velka leĝ'.

'6 Prenas fiŝon ĉirkaŭ kolo ;  
batas kapon muren al senmov' ;  
Fiŝo krias, luno brilas ; fiŝa kapo  
krakas kiel ov' ; Lasu fiŝon, Di',  
silenti ; ke neniu vidu honte min  
; Lasu fiŝon ne barakti ; ne plu  
tordi sin en mia sin'.

'7 Malin Hegstrom, Burtreskano  
; dekkvinjara, tiel devigit' ;  
kantis lulon, ne por fiŝo ; kredis  
id' ankoraŭ nenaskit' ; Fiŝo  
dormas, Malin kantas ; Ido  
venos baldaŭ min, je cert' ;  
Donos Di' al Malin Hegstrom ;  
tiun idon, mian sen avert'.

'8 Malin Hegstrom, Burtreskano  
; retroviĝis nokte en fekbud' ; tre  
kviete, tre malĝoja ; Fiŝ' silentis  
frosta en manĝuj' ; Luno brilas,

neĝo belas ; zorgas Di' pri ĉiu  
homidet' ; Eble pravas tio ankaŭ  
fiŝojn kiujn kaptis luna ret'.

**&5555. En spelmans  
jordafärd:**

'1 Förr än /rosig morgon /lyser  
över /Himmelmora /kam ; se, då  
/bärs där ut en /död från  
Berga /by/ ; Över /backarnas  
små /blommor går det /tysta  
tåget /fram ; under  
/morgonhimlens /svala, gråa  
/sky/ ; Tunga /stövlar taga  
/steg över /rosensållad /teg ;  
tunga /huvuden sig /böja som i  
/bö/n ; Bort ur /ödemarkens  
/nöd bärs en /drömmare som  
/död ; över /äng som under  
/daggen lyser /grö/n.

'2 Han var underlig och ensam,  
säja fyra svarta män ; han led  
ofta brist på penningar och  
bröd ; - Se en konung, säja  
rosorna, och trampas på igen ;  
se en konung och en drömmare  
är död! ; Det är långt, säja  
bärarna, det känns som många  
mil ; och när hetare blir dagen  
går man trött. - ; Gången  
varligt, talen sakta, susar sälg

och sjunger pil ; det är kanske någon blomma som har dött.

'3 Men när kistan vaggas svart genom vårens gröna skog ; går en tystnad genom morgonvaknad teg ; och då stannar västanvinden för att lyssna vem som tog ; mitt i rosorna så stora tunga steg ; Det är bara Olle spelman, susar tall och sjunger gran ; han har lyktat sina hemlösa år. - ; Det var lustigt, svarar vinden, om jag vore en orkan ; jag skulle spela hela vägen där han går!

'4 Över ljung och gula myrar gungas hårda döda ben ; gungas tröttsamt genom solens bleka ro ; Men när kvällen svalkar härlig över lingonris och sten ; hörs det tunga tramp i Himmelmora mo ; Tramp av fyra trötta män, som i sorg gå hem igen ; och de böja sina huvun som i bön ; Men djupt i djupa grova spår trampas rosorna till sår ; mitt i äng som under dagen lyser grön.

'5 Han är borta, säja fyra, det blir tungt för hans mor ; som på fattiggåln i Torberga går. - ;

Varför trampas vi av klackar, varför slitas vi av skor? ; jämra rosorna och visa sina sår ; Det är Döden som har dansat genom Himmelmora mo ; susa tistlarna på klövervallens ren ; Han har slipat er till träck med sin gamla grova sko ; när han dansade med drömmarens ben.

'6 Över gräs och gråa hus flyger natten som ett sus ; bleka stjärnor blinka fattigt från sin sky ; Över heden ifrån väster nedåt tjärnen går ett ljus ; går en sång över näckrossållad dy ; Och stormen sjunger svart och vitt och i skum kring Härnaön ; sjunga vågorna om ödemarkens nöd ; Över svarta vreda vatten spelar natten upp till bön ; ty en spelman och en drömmare är död.

#5555. *Marô funebra:*

<:4> (; (7x La Ti /do oTi  
do re /mi '1,3,5 ifa mi  
re /do ore mi do /Ti i;  
'2,6 ire Ti do /La /a a;  
'2 <[re:La]> '4 imi do  
do /Ti /i i; <[Mi:La]>  
'6 mi fa /so ola so fa  
/mi mi re mi /fa aso mi

*re /do o; '7 re Ti do  
/La /a h;) x6*

< Verkis Dan Andersson. Tradukis Thure Almroth (NP FLRE).>

***,&5555. Lasta vojaĝo de l' muzikisto:***

'1 Post la /Himmelmora /kresto dormas /pala la ma/ten' ; kiam /valen iras /nigra proce/si/' ; Sur la /floroj de l' her/bejo, sub la /griza balda/ken' ; iras /viroj kun mor/tinto inter /si/' ; Krudaj /botoj sur la /voj' paŝas /peze pro mal/ĝoj' ; pezaj /kapoj kuŝas /preĝe sur la /bru/st' ; Sub la /roso de l' be/tul' iras /ĉerko de l' re/vul' ; for de l' /lando de la /kardo kaj ar/bu/st'.

'2 Estis homo sola, stranga, diras nigraj viroj kvar ; lia vivo estis manko kaj mizer'. - ; Estas reĝo, diras rozo sub la treto de la ar' ; iras reĝo kaj revulo al la ter' ; Estas longa nia vojo, ni laciĝos, diras vir' ; kiam iros ni en suno sen ripoz'. - ; Iru ŝvebe, ne parolu, frustras foliara spir' ; mortis eble dum la nokto iu roz'.

'3 Sed dum nigra iras ĉerk' tra l' printempo de l' arbar' ; migras rosa sur la kampoj la silent' ; tiam haltas sur la vojo tra l' erik'

kaj dolĉamar' ; aŭskultante kaj scivole vaga vent' ; Estas muzikisto Olle, frustras ulmo kaj acer' ; kiu finis siajn jarojn de malĝoj'. - ; Se mi estus uragano, diris vento, mi en ver' ; akompanus lin per kantoj sur la voj'.

'4 Erikej' kaj flavaj marĉoj lulas l' ostojn de l' mortint' ; lulas lace en la pala sunobril'. - ; Sed vespere venas freŝo super valo, super pint' ; eĥas paŝoj tra kvieto kaj trankvil' ; Viroj lacaj en malĝoj' paŝas hejmen sur la voj' ; kaj la kapoj kuŝas preĝe sur la Brust' ; Sed en profunda, kruda kot' tretas rozojn peza bot' ; tretas vunde inter kardo kaj arbust'.

'5 For li estas, diras viroj, estos sola la patrin' ; en la hejm' de kadukuloj kun dolor' ; Kial tretas nin la botoj, kial ŝiras plandoj nin ; kial vundas nin kalkanoj, plendas flor' ; Jen la Morto, kiu dancis tra la rosa erikej' ; zumas kardoj sur la kamp' de konvolul' ; Liaj krudaj botoj ŝiris la trunketojn de l' herbej' ; kiam dancis li kun ostoj de l' revul'.

'6 Super grund' kaj griza fum' flugas nokto kiel zum' ; palaj

steloj lumas ete de l' ciel' ; Sur  
 lagetito de nufaro, sur l' eriko iras  
 lum' ; iras kanto orienten tra l'  
 malhel' ; La ŝtormo kantas en la  
 nokt', kaj en ŝaŭmo kvazaŭ neĝ' ;  
 kantas ondoj pri l' mizero, pri la  
 trist' ; Super nigraj, kirlaj akvoj  
 ludas nokto al la preĝ' ; ĉar  
 mortinta estas migra muzikist'.

### &5561. Hårgalåten:

'1 /Spelmannen drog fi/ol'n ur  
 lådan och /lyfte stråken högt  
 mot /söndagssolens kula ; /Då  
 blev det fart i /Hårgafolket, de  
 /glömde Gud och hela /världen ;  
 /Dansen gick på /äng och  
 backar /högt upp på  
 Hårga/åsens topp ; /Man slet  
 ut båd' /skor och klackar,  
 /aldrig fick man på /dansen  
 stopp ; /Varifrån kommer /du  
 som spelar? Säg, /vem har lärt  
 dig detta /spel, det vilda,  
 galna? ; /Stannar du inte  
 /brister hjärtat. Åh, /Gud  
 bevare, han har /bockfot!

'2 Klockorna hade ringt i dalen  
 och där gick far och mor och  
 bror till sockenkyrkan ; Var kan  
 nu Hårgas ungdom vara? Åh,  
 Herre Gud, de dansar ännu ;

Dansen gick till Hårgalåten högt  
 upp på Hårgaåsens topp ; Man  
 har inte långt till gråten,  
 dansar nu sönder själ och kropp  
 ; Hejda din stråke, spelman,  
 innan vi dansar liv och själ och  
 alla ben ur kroppen ; Nej, inte  
 slutar han sin dans förr'n de  
 allesammans faller döda.

### #5561. Polso hanebua:

<[La] = D, 2:3, /4 5 4 >  
 (

(#A: x /mi miifa miire  
 /reedo do Laado /dooTi  
 TiiMi SiiTi '1 /LaaSi  
 LaaTi doore; '2 /La La  
 h;)

(#B: x /doore mi do  
 /reemi fa re /so soola  
 soofa /faami mi i;) #A

(#C: x (x /LaaTiLa Si  
 La /TiiidoTi La Ti  
 /doodo dooTi doore '1  
 /miifa miire dooTi '2  
 /mi fa fi) /soofa re  
 remifa /miire do oomi  
 /miire Ti doore /dooTi  
 La ala /laafa re remifa  
 /miido La '1 do /TiiSi  
 MiiSi Tiido /La La a '2  
 mi /miifa miire dooTi  
 /La La a) #A )x

< Verkis Lennart Hellsing. La  
 kanto rakontas la legendon pri la  
 Horga danco, en kiu Diablo kaptis



festenemulojn per magia muziko. Popolmelodio el Helsinglando, trovebla en pluraj versioj kvankam ĉiuj same komenciĝas. Tradukis Martin Strid (2003 FloRE). '1. En la strikte Ĥristana epoko, precipe dum la 1800-aj jaroj, oni opiniis ke grandega peko estas amuziĝi dum dimanĉo, la tago de diservo. Krome, forta religia movado tiama eĉ ĝenerale malaprobis dancon kaj muzikon. '2. Horga estas monto en Helsinglando. '3. Kaprohufulo estas ne homo sed diablo. '4. Ankoraŭ videblas sur Horga monto truoj en la roko kie laŭ diro la kompatinduloj dancis ĝis iliaj kruroj estis nur ostostumpoj.>

**,&5561. La Horga peco:**

'1 (&A: /Ludulo prenis /violonon kaj /levis arĉon alte /al dimanĉa <1> suno ; /Tiam horganoj <2> /ekvigliĝis, for/gesis Dion kaj la /mondon ;) (&B: /Dancis kampe, /sur deklivoj, /sur Horga monto/pinta alt' ; /ŝuojn, plandojn /ŝiris trivoj, /venis neniam /danca halt' ;) (&A: /De kie venas /vi ludanto, de /kiu ĉi sovaĝa /kaj freneza ludo? ; /Se vi ne haltos, /koro krevos. Ho /Di'! Li havas kapro/hufon! <3>) (#C: /×32) (#A: /×8)

'2 Sonis en valo sonoriloj kaj iris paĉjo, panjo, frato al preĝejo ; Kie do estas la junuloj? Ve,

dancas ili eĉ ankoraŭ ; Dancis Horgan pecon pompe ; sur Horga montopinta alt' ; ploros tuj, animon rompe ; kaj korpon per frakasa salt' ; L' arĉon haltigu aŭ ni dancos animon, vivon kaj la ostojn el la korpo ; Ne, li ne finas sian dancon ĝis ĉiuj ili falas mortaj. <4>

**&5567. Fredmans Sång No. 6:**

'0 Öfver bränvins-brännaren Lundholm.

'1 Hör, /klockor/na med /ängsligt /dån ; Nu /ringa /för en /Bacchi /son ; För /Riddarn /Lu2ndholm /där i /vrån ; Av /döden up/sluken ; Se, /Ordens Pe/ruken! ; Se2, /Stjernan /på'n!

'2 Hör klockorna vid mörksens tull! ; Sof, gamle Lundholm, sof lull-lull! ; Cupido sjunger vid din mull ; Om nånsin din Maka ; Skull' kysst på din haka ; Hon blifvit full.

'3 Din morgonsol brann sällan klar ; din middag blott en skymning var ; din näsa aftonrodnan bar ; så rödlett

och trinder ; Af mörkblå kinder  
; hon skugga har.

'4 Så slås din kammar-dör i lås ;  
Din Ordens-kåpa, kors och krås  
; I jorden multna och förgås ;  
Din kista man rörer ; Ta i  
Commendeurer ; Trompetare  
blås.

**#5567. Andante:** <[La] =  
G, 2,5:3> (;La /La a Ti  
/do o Ti /do o Trre /mi  
i; re /do Trre e /mi i  
re /do Trre e /mi i; mi  
/mi i fa /so olfa mi /mi  
i re /do o; mi /mi re do  
/Ti La; mi /mi re do /Ti  
So; La lTi /do o Ti /La a  
a;) x4

< Verkis kaj komponis Carl  
Michael Bellman. Tradukis Sten  
Johansson (FLoRE).>

**,&5567. Pri la brandofaristo  
Lundholm:**

'1 Jen /time /tondras /sono/ril' ;  
o/maĝe /al la /brava /fil' ;  
bran/disto /Lu2ndholm /sur  
por/til' ; Jam /glutis lin /morto ;  
pro /Bakho la /sorto ; kaj pro  
/glasoj /mil.

'2 Jen sonoril' de oraci' ; Nun,  
brandfaristo, dormu vi ; Kupido  
kantas pri amebri' ; Se kiskus l'

edzino ; vin plenan de vino ; jam  
svenus ŝi.

'3 Malofte vidis vin la sun' ; la  
frunto ŝajnis blanka lun' ; De l'  
nazo ruĝis aŭrora jun' ; La  
bluombra vango ; malplena de  
sango ; paliĝis nun.

'4 Fermiĝas pordo de l' orden' ;  
Nun putros vestoj de solen' ; Jam  
temp' foriri de la festen' ; Jen,  
ĉerkoportistoj ; kaj vi,  
trumpetistoj ; sonigu jen!

**&5573. Mördar-Anders:**

'1 (3x /Mördar-Anders (': det  
är jag,) '1,2 (,: /det är jag, :) '3  
; /jag ska halshuggas idag ;  
/enligt Svea Rikes lag,) (x: /tag  
mig fan.)

'2 Jag har mördat fyra män, .....  
som nu är i himmelen, snart så  
ser jag dem igen, .....

'3 Bödeln med sin yxa röd, .....  
han ska bli min bleka död, för  
det är hans levebröd, .....

'4 Prästen står här nedanför,  
..... lockar med sin änglakör, men  
det har han inget för, .....

'5 Liten Karin hon är här, .....  
hon som var min hjärtans kär,  
kan ni höra hur hon svär .....

'6 Ni som väntar på mitt skrik  
..... ska få se ett vackert lik, jag  
gör allt för min publik .....

'7 Detta är min avskedslåt .....  
snart blir bödelns yxa våt,  
ingenting att göra åt .....

**#5573:** <2,5:4> (;/dore  
mimi mido re /reTi do o  
o; /mifa soso soso la  
/sofa so o o; /mifa soso  
soso ti; /laso mido doLa  
do; /dore mimi mido re  
/reTi do o o;)x5

< Eble el Helsinglando. Elmemore  
laŭ E. Körlof notis kaj tradukis  
Martin Strid (2004 ,&'1-2,4-5,7  
floRE, 2009 ,&'3, 2011 ,&'6).>

**,&'5573. Murdist-Andrev:**

'1 (/Murdist-Andrev estas mi,  
/estas mi ;)× /Murdist-Andrev  
estas mi, ; /senkapiĝos tagon ĉi, ;  
/laŭ la sveda leĝo, fi, ; /je Satan'.

'2 (3× Mi ja murdis (: virojn  
kvar,) '1,2, (: virojn kvar,) '3 ;  
jam ĉielen iris ĉar ; tuj revidos  
min la ar',) (×: je Satan'.)

'3 Isto en la ruĝa led', ..... igos  
min al morto-ced', ; ĉar jen lia  
vivrimed', .....

'4 Pastro staras en deĵor', .....  
logas per anĝela ĥor', ; sed ĝi  
restas sen valor', .....

'5 Ankaŭ venis jen Katrin', .....  
estis mia karulin', ; blasfemantan  
aŭdu ŝin', .....

'6 Vi atendas al mortkri', ..... la  
kadavro belos ĉi, ĉion scenos mi  
por vi .....

'7 Sange haka ekzekut', ..... mia  
estos tuj tribut', ; kaj mi mortos  
kiel brut', .....

**&'5579. Lincolnvisan:**

'1 Will ni /höra så ynkelig en  
/händelse ; Den är /sakelig och  
hände just /nu ; Huru /Kungen i  
det Norra A/merika ; Blef  
/skjute2n alldeles i /tu?

'2 Han var oppe och såg på  
Romedegan, ; För det rogade  
Hans Majestät. ; Aldrig tänkte  
han uti sitt hjärta, ; Att han  
skulle bli dödad för det.

'3 På en stol satt han gladelig  
och tittade, ; Hur de spelte en

grann Komedi ; Han var klädd i de finaste kläder ; och stövlar med saffian uti.

'4 Men då kom der en bof igenom dörren ; Det war fan, huru räligh han såg ut! ; Uti handen han hade ett gewäder, ; Som var laddadt med kulor och krut.

'5 Och så sköt han 'en midt uti planeten, ; Så att hufwudet flög från hans hals, ; Och blodet det spruta' emot taket, ; Och Kammarherren sa: "Hwad befalls?"

'6 Så sa Kungen: "Farväl nu mina Wänner! ; Jag till himmelens fröjdesal går, ; Bland Englar med Palmer uti händer, ; Så faseligt bra man wisst mår."

'7 Och så dog han , den beskedlige Kungen, ; Och Högstsalig det hetter han nu. ; Men fan må anamma den bofwen, ; Som sköt honom midt uti tu!

**#5579: (DoMi /So SoSo SoSo SoLa /So Mi Do; DoRe /MiMi MiMi Mi FaMi**

**/Re e; h DoMi /SoSo SoSo So LaTi /do do La a;La /So SoLa SoFa MiRe /Do o; h) x/**

< Sveda. Dramajn novaĵojn oni ofte uzis en groŝeldonejaj kanzonoj. La prezidento Abraham Lincoln estis murdita en aprilo 1865 en Washington. Tradukis Siv Burell (2008)>

**,&5579. Lincoln kanzono:**

'1 Ĉu vi /volus aŭskulti pri e/ve2nto ; tre /vera, ĉar okazis ĵus /nun ; kiel /Reĝo en Norda Ame/riko ; mor/tiĝis sub tea2tra paŭ/lun'.

'2 Li do spektis teatraĵon tre bela ; ĉar teatro ĝuigis ja lin ; ne pensis pri estonto kruela ; trankvile li spektadis ĝin.

'3 Sur la seĝo li sidis kun granda ĝoj' ; je teatra belkomedi' ; tre belaj estis la vestaĵoj ; La botoj kun leda fantazi'.

'4 Tiam venis fripono tra la pordo ; tre diabla estis la aspekt' ; en la mano estis en ordo: ; pafilo kun kugloj en pretec'.

'5 Kaj li pafis la reĝon de proksimo ; kaj la kapo forflugis el la kol' ; sur plafono videblis

sangpleno ; Kaj servisto  
demandis pri la vol'.

'6 Diris Reĝo: "Adiaŭ kunuloj ;  
la ĉiela plezur' atendas, ho ; Ĉe  
anĝeloj, iamaj karuloj ; mi  
bonfartos, mi diras, eble tro!"

'7 Tiel mortis li, la tre bona Reĝo  
; kaj Majesto ni nomas lin do ;  
Sed diabla pun' al la fripono ;  
kiu pafis al morto reĝon, ho!

### **&5585. Røverne fra Rold:**

'1 Tre røvere fra Rold, de gik  
ud alle tre klokken tolv .. ..

#: . . . .

< Verkis Hans Hartvig Seedorff  
(1892-1986). Komponis Hugo  
Seligmann por dana filmo el 1947.  
Tradukis Poul Thorsen. '1 Rol  
(dana Rold): Granda arbaro en la  
norda parto de Danlando.>

### **,&5585. La rabistoj el Rol:**

'1 Rabistoj tri, rabistoj tri, ; rabistoj tri el  
Rol<1> ; noktomeze eliris por petol' ; kaj  
kriis: "Eĉ Diablo mem ; ne kaptos por  
strangol' ; la rabistojn tri, rabistojn tri el  
Rol."

'2 Kaj streĉe ili stampfis tra ; la nokto sen  
parol', ; kaj malvarmis rabistoj tri el Rol. ;  
Venante al krucanta voj' ; disiris la patrol'  
; de rabistoj tri el Rol.

'3 Torentis tra la truoj de l' ; ĉiela kaserol'  
; sur rabistoj tri, ; rabistoj tri el Rol. ;  
Rifuĝi devis unu al ; ŝafejo sub tegol', ; la  
plej aĝa de rabistoj tri el Rol.

'4 Persistis la aliaj tra ; la nokt' kun firma  
vol', ; unu,du, jes rabistoj tri el Rol. ; La  
dua trafis al gastej' ; kun tro da alkohol' ;  
por plej gaja de rabistoj tri el Rol.

'5 La lasta kaj plej bela de ; rabistoj tri el  
Rol ; rompis pordon sen virgulina vol': ;  
"Knabino, frostas mi, sed vi ; duoble  
varmas ol ; la plej juna de rabistoj tri el  
Rol."

'6 Venontmatene ronkis tre ; rabistoj tri el  
Rol, ; unu dure, aliaj du en mol. ; En la  
drinkejo, ĉe knabin', ; kun ŝafoj sub tegol'  
; oni kaptis la rabistojn tri el Rol.

'7 Sub pendigilo vidis sin ; tagmeze kun  
petol' ; kaj "Bonvenon!" rabistoj tri el Rol,  
; kaj ridis: "Fine kaptis do ; Diablo por  
strangol' ; la rabistojn tri, rabistojn tri el  
Rol.

### **&5591. Tidlig Skilsmisse:**

'1 .. ..

#: . . . .

< Verkis Emil Aarestrup (1800-1856).  
Tradukis Poul Thorsen (Evt, vidu ankaŭ  
en la malnova "Dansk Esperanto-Blad", n-  
ro 12/1953, paĝo 103). '1 Fendrik = dana  
subleŭtenanto.>

### **,&5591. Frua disiĝo:**

'1 Tre fruis la mateno. ; En tendo la  
dragono ; survolvis purpur-skarpon ; talie  
de l' barono.

'2 Transdonis la rapiron ; kaj kaskon kun haregoj, ; ĝi ĵetis fulmo-brilon ; post armilejaj flegoj.

'3 Kondukis la ĉevalon ; helbrunan kaj tre altan. ; Ĝi turnis al la mastro ; rigardon tre ekzaltan.

'4 En larĝajn ledo-ingojn, ; brodaĵe or-markitajn, ; la nigraj manoj metis ; pistolojn plensargitajn.

'5 Sur selon lante levis ; sin la nobela. fendrik<1> ; kaj diris al drago ; per softa voĉo: "Henrik!

'6 Se mi nur plu revenos ; pro Dia malfavoro - ; transdonu ĉi-leterojn ; - mi agas pro honoro."

'7 Li spronis la ĉevalon, ; la hufoj ekfajreris, ; kaj nigraj korvoj krie ; super arbar' aperis.

'8 Ekkrakis pafo fore - ; kaj poste plua unu. ; Sed sur la hela volbo. ; Plu levis sin la suno.

'9 Mallumis la vespero. ; De la kastel' al valo ; fenestroj altaj fajris ; pro lumoj el la halo.

'10 Orkestro ludis, kaj la ; verŝisto tra la haloj ; trinkigis purpur-vinon ; en brilaj glas-kristaloj.

'11 Fraŭlino bela, ĉarma, ; simile bajaderon, ; subite dum la danco ; forlasis kavaliron.

'12 Aŭskultis ŝi kaj aŭdis - ; nur ŝi ekaŭdis time ; mallaŭtan foran sonon ; de hufoj surpavime.

'13 Ho, ŝiaj ŝultroj rondaj, ; lilie blankaj ondis, ; dum trilis la trumpetoj, ; kaj la timpanoj tondris.

'14 Rigardis ŝi fenestren ; al la kastel-teraso - ; ŝi vidis en mallumo ; rebrilon de kiraso.

'15 Ŝi kuris laŭ ŝtuparo ; ; la or-kombil' forflugis, ; kaj same la girlando: ; floretojn ŝi mem plukis.

'16 Ne estis l' atendito, ; sed staris kun sufero ; kaj morno en mienoj ; drago kun letero.

'17 Ŝi ŝiris ĝin - svenfalis ; - kvazaŭ pro kor-kontuzo ; marmoro ne pli ravas ; sternita sur la gruzo.

'18 Tre fruas la mateno, ; kaj la aŭrora helo ; koloras la fraŭlinon ; dormantan en fotelo.

'19 Persikaj arboj floras ; kaj same la migdala, ; sed ŝia haŭto ŝajnas ; tomb-alabastro pala.

'20 Mort-skribon jam prezentas ; la sulkoj sur la frunto, ; kaj siajn blankajn manojn ; ŝi plektas sub la punto.

'21 La kakatu' komplete ; per flava kapo tremas, ; rigardas la mastrinon ; gapante kaj ekĝemas.

'22 Sur fono de damasko ; portreto sin prezentas, ; sub ĝi florvazo plaĉe ; kun freŝaj floroj pendas.

'23 Jen estas li plenviva ; dum kavalira iro ; kun sia pompa skarpo, ; plumkasko kaj rapiro.

'24 La frunto peze sinkas ; sub nigra buklo-riĉo, ; kaj de la lipoj ridas ; juneco kaj feliĉo.

'25 Sed veas la okuloj, ; kaj estas kiel revo ; avertis lian vidon ; pri ĝia frua krevo.

## **&5595. John Boy:**

(Att sjungas till en glad anglosaxisk melodi.)

'1 John /Boy, John Boy, det /var en pojke västanfrån, ; han /var sin moders käre son ; och /hennes ålders stöd.

'2 Tam-tam, tam-tam, allt som det stolta krigets man ; John Boy gick ut en dag och fann ; en stor och vacker död.

'3 John Boy, John Boy, han var en glad och munter fyr ; i skyttegravens äventyr, ; en pärla till kamrat.

'4 Han föll, han föll, en solig dag vid Yperns strand ; för konung och för fosterland ; han skars av en granat.

'5 Han skrek, han skrek, han for och slog med armarna ; och trampade i tarmarna ; och vräktes i en grop.

'6 Hans mor, hans mor, hon hörde trummors tamtaram ; och fick ett vackert telegram ; -  
Här lyftom vi vårt stop:

'7 En skål, en skål, en skål för land och hem och härd ; och för Guds egen vackra värld, ; ja skål för alltihop!

**#5595: (hSo /do omi re emi /soso mido reLa La;So /domi mimi reso so;so /mido reTi do o)×7**

< Verkis Nils Ferlin (En döddansares visor 1930). Komponis (1979) kaj tradukis (2009) Martin Strid. '1 La nomo angle signifas #Johano Knabo".>

## **,&5595. Ĝon Boj:**

(Kantu je gaja anglosaksa melodio.)

'1 Ĝon /Boj, Ĝon Boj<1>, jen /knab' el okcidenta fin', ; la /kara filo de l' patrin ; kaj /ŝia aĝofort'.

'2 Tam-tam, tam-tam, fiera militista vir' ; Ĝon Boj ek trovis dum la ir' ; al granda bela mort'.

'3 Ĝon Boj, Ĝon Boj, li estis gaja amuzul' ; en la tranĉea aventuro, ; brila kamarad'.

'4 Li falis, falis, sune ĉe la Yperstrand' ; por reĝo kaj por patroland' ; ĉar tranĉis lin grenad'.

'5 Li kriis, kriis, brakojn bate ĉirkaŭjetis ; kaj en la intestoj tretis, ; ŝovis lin la buĉ'.

'6 La panjo, panjo aŭdis je  
tambur-tamtam', ; ricevis belan  
telegramon. ; Levu ni na kruĉ':

.#

'7 Jen toston, toston, por la land'  
kaj hejma fond' ; por Dia propra  
bela mond', ; jes, toston por la  
tut'!

### ***&5598. När Döden klappar:***

'1 (När /Döden klappar /på vår  
dörr, vad /kan vi göra /då?)×2  
(/Ingenting, /ingenting,  
/i4ngen/ting.)×2

'2 (Men nu så är han inte här,  
vad skall vi göra då?)× ((Leva  
glatt)×3)×

**#5598: <:2>((iMi /LaTi  
domi /Tido LaLa /mimi  
rere /mi)×2 i (/lala so  
/mimi re /dooredo TiLa  
/La a)×2)×2**

< Smolanda. Tradukis Martin Strid  
(2013).>

### ***,&5598. Se Morto frapas:***

'1 (Se /Morto frapas /nian  
pordon, /kion faru /ni?)×2  
(/Nenion, /nenion, /ne4ni/on)×2

'2 (Sed li ne estas tie ĉi, do kion  
faru ni?)× ((Gaja viv',)×3)×2



## #56. Dormu homido:

### &5605. Byssan lull:

'1 ((x: /Byssan lull, koka /ki2ttelen full ;) där /komma tre vandringsmän på /vägen;)× Den /ene han är halt ; den /andre han är blind ; den /tredje (har så trasiga /kläder)?(säger alls ingen/ti2ng).

'2 ( ..... på himmelen vandra tre stjärnor ;)× Den ena är så vit ; den andra är så röd ; den tredje det är månen den gula.

'3 ( ..... det blåser tre vindar på haven ;)× På stora ocean ; på lilla Skagerak ; och långt opp i Bottniska viken.

'4 ( ..... där segla tre skutor på vågen ;)× Den ena är en bark ; den andra är en brigg ; den tredje har så trasiga segel.

'5 ( ..... sjökistan har trenne figurer ;)× Den ena är vår tro ; den andra är vårt hopp ; den tredje det är kärleken den röda.

'6 ( ..... tre äro tingena de goda ;)× Det ena är Gud far ; det andra är hans son ; det tredje det är jungfru Maria.

#5605.Odo: <:4> (; (/La mi mi remi /fami redo Ti i;do /re rere rere mire /do o Ti ih;)× (hTi /dodo doLa Tih;)× hre /rere mifa mi redo /Ti i La ah;)×6

< Malnova lulkanto. Jen Bohuslena versio kiun iomete poluris kaj popularigis Evert Taube. Tradukis Magda Carlsson (&1 FLORE). kaj Kukoletto (1993 FLORE ,&2).>

### ,&5605.1. Marista lulkanto:

'1 ((x: /Lul - lal - lul', la kal/dro2no sur brul' ;) al/venas tri migrantoj sur/voje ;)× u/nua, ve, lamul' ; la /dua, ho, blindul' ; la /tria ne povas pa/roli.

'2 ( ..... êiele migradas tri steloj ;)× unu blankas jen ; la dua ruĝas jes ; la tria estas luno, la flava.

'3 ( ..... blovadas tri ventoj surmare ;)× sur Granda Ocean' ; sur eta Skagerak' ; kaj longe for en golfo Botnia.

'4 ( ..... veladas tri sipoj suronde ;)× unua estas bark' ; la dua estas brig' ; la tria havas velojn ĉifonajn.

'5 ( ..... ŝipkest' havas tri figuretojn ; )×  
unua estas kred' ; la dua la esper' ; la tria  
estas amo, la tre ruĝa.

**,&5605.2. Bisan lul':**

'1 ((×: /Bisan lul', plena /kaserol'  
sen brul' ; ) /venas vaguloj tri  
sur/voje ; )× /Unu, ve, lamul' ;  
a/lia blindul' ; la /tria havas  
vestojn ĉi/fonajn.

'2 ( ..... sur ĉielo vagas tri astroj  
;)× Unu da blank' ; alia da ruĝ' ;  
la tria estas luno la flava.

'3 ( ..... blovas tri ventoj sur  
maroj ; )× Sur granda ocean' ; sur  
eta Skagerak' ; kaj for en Botnia  
Golfo.

'4 ( ..... velas tri ŝipoj suronde ; )×  
Unu estas bark' ; alia estas brig' ;  
la tria havas velojn ĉifonajn.

'5 ( ..... figurojn tri havas la kesto  
;)× Unu nia kred' ; alia la esper' ;  
la tria estas amo la ruĝa.

'6 ( ..... tri estas aĵoj la bonaj ; )×  
L' unua Patro Di' ; l' alia lia fil' ;  
la tria virgulino Maria.

**&5610. Sakte dainnsen trå:**

'1 (3× /Deinne jora skal /gi deg  
mat ; '2 (×: /Sakte, /dainnsen  
trå. /Dainnse, ikkje /gråte no;))

'2 (3× Deinne elva skal gi deg  
vainn ; '2 .....)

'3 (3× Deinne fjora skal gi deg  
fisk ; '2 .....)

'4 (3× Deinne gjenta skal fø eit  
bainn ; '2 .....)

'5 (3× Deinne jora skal bli din  
grav ; '2 .....)

#5610: <1,4:3,  
[Di]=25/24, [Tu]=7/4> (;

(3× /mifi re LaLa /dodi  
re e; '2 /fire e h /fire  
so oh /fire eh LaTi  
/dooTi La ah; ) =

(3× /remi do SoSo /TuTi  
do o; '2 /mido o h /mido  
fa ah /mido oh SoLa  
/TuuLa So oh; ) =

(3× /Tidi La MiMi /SoSi  
La a; '2 /diLa a h /diLa  
re eh /diLa ah MiFi  
/SooFi Mi ih; )) ×5

< El norda Norvegajo. Tradukis  
Martin Strid (1995 FLORe).>

**,&5610. Milde, danca ĝu':**

'1 /Donos manĝon al /vi ĉi ter' ;  
/Donos manĝon al /vi ĉi ter' ;  
/Milde, /danca ĝu'. /Dancu, kaj  
ne /ploru plu ; /Donos manĝon al  
/vi ĉi ter'

'2 (': /Donos akvon al vi river')  
(,;: Donos akvon al vi river') (×;:  
Milde, danca ĝu'. Dancu, kaj ne  
ploru plu) (,;: Donos akvon al vi  
river')

'3 Donos fiŝon al vi la fjord' .....

'4 Naskos idon knabino ĉi .....

'5 Estos tombo por vi ĉi ter' .....

### **&5615. Ajto gardem:**

'1 (/A2jtä o /gardem ständ jen  
/stu3r /bjärk ;)× (Ån /stjiddör  
um /sumårem men /wittrn ir  
/märk ;)×

'2 (Ajtä etter wejjem kajta  
twer kwinnfok ;)× (Je o ir röllug  
ö ödra ir klok ;)×

'3 (Uftör bökkäm göngå  
goscullor tri ;)× (Twer irå  
fåjnör ö tridda ir ik ;)×

'4 (Attåne fjose liddja fira  
swåjn ;)× (Tri irå twörrå, o  
fjerda kām råjn ;)×

'5 (Bört i nästa gard a dem fem  
swarta not ;)× (Fira dja mjötje,  
dodå femta ir ljot ;)×

'6 (Seks lissla twöska såg i nidi  
wi sjum ;)× (Fem upåd undå,  
dendå seksta wa fär dum ;)×

'7 (Åv smokrippum sju finns ed  
intä jett spör ;)× (Endo bellt ån  
tro e sku wa litä snör ;)×

**#5615.Polso:** <[La] = A,  
2,2:3> (; (/La aTi dore  
/mi mi mifi /mi do re  
/mi i h;)× ('1hmi '2hLa  
× /do mi re /Ti re do  
/La do Ti /La a;))×7

< El Ursao. Tradukis Martin Strid  
(1995 flOrE).>

### **&5615. Sur la kort' ekstere:**

'1 (/Sur la kort' ek/stere staras  
/granda be/tul' ;)× (ĝi /ŝirmas  
so/mere sed /vintre mal/lum' ;)×

'2 (Laŭ la granda vojo kuras  
virinoj du ;)× (unu konfuza, l'  
alia sen bru' ;)×

'3 (Supren klinon iras solfilinoj  
tri ;)× (du amkontentaj, la tria  
'stas mi ;)×

'4 (Kuŝas kvar porkoj malantaŭ  
la stal' ;)× (tri estas sekaj, sur  
kvara pluvfal' ;)×

'5 (Nigraj kvin bovinoj en  
najbara bien' ;)× (kvar donas  
lakton, sur kvina malben' ;)×

'6 (Ses ranetojn vidis mi ĉe la lag' ; )× (Kvin saltis for, sed la sesa sen saĝ' ; )×

'7 (Sep infanetoj malaperis sen spur' ; )× (Sed trovo kredeblus, eĉ nazmuko nur ; )×

### **&5620. Berceuse:**

'1 Sov, sov, lille mann ; (x: Livet er en drøm ;) Over mørke morildvann ; seiler du mot nattens land ; (x: Alle er alene.)

'2 Bølger nynner mot din båt: .... Dyp er sjøen, salt og våt ; som av mange øynes gråt .....

'3 Natten er så lang, så lang .... Synk i søvnens myke fang ; drøm at det blir dag engang .....

'4 Bare synke, synke ned! .... Der i søvnens sjø et sted ; vil vår uro finne fred .....

'5 Ensomt suser vår planet .... Intet vet vi. Det vi vet ; er at alt er ensomhet .....

'6 Lev, lev, lille gutt .... Før du aner, er det slutt ; snart er alle broer brutt .....

'7 Drøm, drøm, lille vår .... Hvor vi kom fra, hvor vi går ; er det ingen som forstår .....

'8 Gro, gro, lille frø .... Mørket tumler om vår ø ; Kanskje skal vi aldri dø? .....

#5620: <[Do] = B, :2>  
( (; /do Ti /LaTi So;  
/FaMi FaSo /Mi i; /ReMi  
FaSo /MiFa So; /MiFa  
SoLa /FaSo LaTi; /doSo  
SoMi /Re lDo;; /SoFa  
MiMi /LaSo Fa; /MiRe  
MiFa /Re e; /DoTI LALA  
/ReDo TI; /MiRe DoTI  
/DoRe MiFa; /SoLa LaFa  
/Re Do; ) +

,#Agorde: (j:/Do /Fa Do  
m:/Re j:/Do /So /Do  
m:/La /Re j:/Do /So Do;;  
/o m:/Re j:/Do /So m:/La  
j:/So /Do m:/La /Re  
j:/So Do) ) x4

< Poemo de André Bjerke, honore al Johan Matland. Tradukis William Auld (1984 ,&1 FLOrE) kaj Poul Thorsen (2007 ,&2). Komponis Gunnar Mattsson. '1. Fosfora: Mara fenomeno estas ke pro certaj bestetoj, la akvo nokte fosforeskas.>

### **,&5620.1. Lulkanto:**

'1 /[Dormu], [dormu],  
/etan[ĝelo] ; /Vivo estas /songĝ' ;

/Sur fosfora /marmal[helo] <1> ;  
/vin noktlanden /gvidas velo. ;  
/Solas ĉiu /vi2v'.

'2 /Flustras barken /ondo[ lula]: ;  
(×: /Vivo estas /songĥ' ;) /Sala  
marpro/fundo [hula] ; /kiel ploro  
/multokula. (×:; /Solas ĉiu  
/vi2v'.)

'3 Longe, longe nokt' sin trenas  
..... Sinku, kien dorm' kusenat ;  
songĥu, ke la tag' alvenas .....

'4 Sinku, sinku al la fundo! .....  
En la dormomar-profundo ;  
trankviliĝos zorginundo .....

'5 Solas Ter' en rotacio ..... Ni  
sencias. Nura scio: ; ke soleca  
estas ĉio .....

'6 Vivu, vivu, knabo eta .....  
Venas fin', kaj vi ne preta ;  
pontoj en ruin' kompleta .....

'7 Songĥu, songĥu, nia beno ..... Pri  
la iro, pri la veno ; ĉiu estas sen  
kompreno .....

'8 Kresku, kresku, eta semo .....  
Flustras nokto pri mateno: ; Eble  
falsas la mortemo? .....

### **,&5620.2. Lulkanto:**

'1 /Dormu, dormu, /vir' malgranda. ; /Vivo  
estas /revo. ; /Trans la maro /fosforanta ;

/al nokt-lando /velu, lanta. ; /Ĉiu estas  
/sola.

'2 Kantas la ondaro lula: (×:; Vivo estas  
revo. ;) Mar' profundas, sal-nebula, ; kiel  
ploro mult-okula (×:; Ĉiu estas sola.)

'3 Nokto longas senkonsolo. .... Sinku en  
la dormon mole, ; songĥu pri l' maten'  
petole. ....

'4 Sinki, sinki sub surfaco! ..... Maro estas  
songĥo-placo, ; kie streĉon venkas paco.  
.....

'5 Sola ŝvebas nia Globo. .... Svaga scio  
kaj miopo ; nin izolas en multopo. ....

'6 Vivu, vivu homo-ida ..... Venos fino tro  
subita, ; lasta ponto jam rompita. ....

'7 Songĥu, songĥu printempeto. .... Nia  
fonto kaj heredo ; restas por kompren'  
sekreto. ....

'8 Kresku, kresku, sem-etulo. .... Nokte  
nigras la insulo: ; Eble morto nuras nulo?  
.....

### **&5625. Wart sku wi floga?:**

'1 /Wart sku wi /floga? ; -  
/West evör /skoga ; /Dar gölä  
/gökär ; /dar weksa /lökar ;  
/Dar ire /fint tä wa a  
/smokrippu/må ; jenn /långån  
/sumår/da/g.

'2 /Tussen fån uppå /pånumå ;  
/djävlar anådör å/nåmmå ;  
/Långt evör /ånnumå ; /långt  
börtum /stjånnumå ; /dit ska wi

/fårå /ik ö /du ; jenn /långån  
/sumår/da/g.

#5625: <1,5:2,  
[Ri]=225/192> ('1 (/mi  
mimi /mi Ti; /mi mifa  
/mi Ti;) × /mi redo /reTi  
TiTi /do LaLa '2 /mimi  
miimiri /miTi Ti;  
/miimimi miimido /Ti La;  
/mi miri /miTi Ti; /mi  
mido /TiLa La; /mi redo  
/re Ti /do La × /La; La  
/do do /Ti La /La a /a  
h;;)

< Ursaa lulkanto. Tradukis Martin  
Strid (1999 Fl-RE). '1. Blasfemoj,  
eble ĉar la ido ne ekdormis  
ankoraŭ.>

### ,&5625. Kien flugonte?:

'1 /Kien flu/gonte? ; -  
/Okcident/monten ; /Kantas  
ku/koloj ; /kreskas gra/poloj ;  
/Tie estas /bona lok' al /infa/net' ;  
dum /longa /somer/ta/g'.

'2 /Fornen pelu de/mono ; /grace  
diable ad/monu <1> ; /Trans  
sablari/baroj ; /trans stelaj /maroj  
; /Tien ve/turos /vi kaj /mi ; dum  
/longa /somer/ta/g'.

### &5630. Jämtländsk vagsång:

'1 /Du er lik en /sauan ; /når du  
knip med /augan ; /har int

stännan /söva ; /bell int stret  
e/mot.

'2 Mjuk og fin som tussen ; som  
du sir på floan ; söt og god som  
mylta ; du gett söva nu.

'3 A mamma söv med kuan ;  
pöjkan söv med stårsan ; n far  
han söv med ittnå ; og nu söver  
du.

#5630: (/LaTi do La /mi  
mi i /remi fa la /mi do  
o /lami do La /Ti Ti i  
/Tido re Ti /La a h) × 3

< Verkis kaj komponis Allan  
Edwall. Tradukis Martin Strid  
(2006).>

### ,&5630. Jemtlanda lulkanto:

'1 /Ŝafon vi si/milas ; /se okulojn  
/vilas ; /ne maldormi /povas ; /ne  
kontraŭas /jam.

'2 Molas [kiel] lanugo ; flosa sur  
rivero ; ĥamemore dolĉa ; kaj vi  
dormu nun.

'3 Panjo kun bovinoj ; dormas  
knab' kun knanjo ; paĉjo kun  
nenio ; kaj nun dormas vu.

**&5635. Tuppen sto på  
brensletji:**

/Tuppen sto på /brensletji å  
/ade bladet i /munnem ; /Vart  
sku 'n fliga? ; /Båt i skoem den  
/vida ; /Oka sku 'n dar? ; /Sta  
å si etter oka far å mor /jolä ;  
/Mor mjöltje /kyna, /sister  
blest i /orne å /far sku båt a  
/Långbrona å /tjöp nå  
gullskonär a /banom ; /Banär vo  
får /månge, /skonär vo får  
/trånge å /skoremär vo får  
/långe ; /Tvi, tvi, /oken  
sko/måg!

#5635: <1,2:2> (/Lami  
mimi /mido TiiLa /Lami  
miredo /Ti La; (/mimimi  
Ti;  
/[doomi][miimimimimi]  
miredo /Ti La;)x /mi  
mimi /mi Ti /domi mifa  
/mi TiiTi /Lami mimi  
/mido Tii;La /Lami  
miredoTi /Ti La; /Lami  
mimi /mi Ti /domi mifa  
/mi TiiTi /Laamimi mimi  
/mi Ti; /mi mi /redo Ti  
/La a)

< El Retviko, orienta Dalekarlajo.  
Tradukis Martin Strid (2004  
FLoRe). '1. Somerpašte en arbaraj  
montoj, oni blovis betulŝelan  
kornon por fortimigi de la brutoj  
rabobestojn, sed ankaŭ por

mesaĝi je longaj distancoj. '2.  
Orŝuoj: latune ornamitaj.>

**,&5635. Staris kok' sur lignobud':**

/Staris kok' sur /lignobud' kaj  
/havis folion en /buŝo ; /Kien  
/flugos? ; /For en vastan ar/baron  
; /Kial en ĝin? ; /Vidi kion faras  
paĉjo kaj /panjo ; /Melkas  
bo/vinojn, /franjo blovis /kornon  
<1>, /patro iris al /Longa Pont',  
a/ĉeti orŝuojn <2> al la /idoj ;  
/Infanmul/taĉo /ŝuoj sen /plaĉo,  
/kaj tro longa /laĉo ; /Fi, fi, /kia  
ŝu/ist'!

**&5640. Dä satt e tjäringer  
kroke:**

Dä /satt e tjäringer /kroke ;  
i/milla Grytnäs ô /Loke ; ho  
/kokä ägg ; ho /kokä skägg ; je  
/tror den tjäringen var /toke.

#5640: < 1,7:3, [Ri] =  
225/192 > (hLa /LaTi do  
TiLa /Si La a;La /Lado  
mi sofi /re mi i;mi  
/mifi so o;fi /miri mi  
i;La /LaTi doTi LaSi /Si  
La a)

< De dalekarlaja Jernao. Tradukis  
Martin Strid (2001 ,&1 FLoRE kaj  
2003 ,&2 FLRE).>

,&5640a. *Sidis ulino kurba:*

/Sidis ulino /kurba ; /inter Istmo kaj /Urba ; kaj /bolis ov' ; kaj /bolis brov' ; ŝi /estis, kredas mi, per/turba.

,&5640b. *Sidis ulino peza:*

/Sidis ulino /peza ; /inter Istmo kaj /Leza ; kaj /bolis ovo ; /bolis brovo ; ĉu ne /estis ŝi fre/peza.

**&5645. *Jolpäron rã:***

(× Jolpäron rã, ô jolpäron rã ;  
'1 vill int du kok dem sô jät dem  
rã ;)

#5645: (/Mi Mi Mi La a  
hSo /Fa Fa Re Mi i ih;  
/La aLa So So Mi Mi /Mi  
i Re Re e eh; /Do Do LA  
Mi i hDo /LA LA FA SO O  
O;)

< El Jernao, okcidenta  
Dalekarlajo. Tradukis Martin Strid  
(2003 FloRe).>

,&5645. *Kruda terpom':*

/Kruda terpom', kaj /kruda  
terpom' ; /se ne boligas, vi  
/manĝu krom ; /kruda terpom',  
kaj /kruda terpom'.

**&5650. *Stackars den som  
liten är:***

Stackars den sôm liten är ; ô  
har sô mange farâ ; En i Järna ô  
två i Nås ; fyra ô tjugu i  
Västerås ; förutôm allâ dôm  
arâ.

#5650: <:3> (/Lami mimi  
/mido Tiih;La /Lami mido  
/Ti La; (/doLa SiiMiMi  
/LaLa Ti; ) × hLa /Lami  
mimidoo /Ti La)

< De dalekarla Jernao. Tradukis  
Martin Strid (FLORE).>

,&5650. *Kompatinda la etul':*

/Kompatinda /la etul' ; /patrojn  
havas ti/ome ; /Unun en Jerna,  
/du en Nos' ; /kvar kaj dudek en  
/Vesteros' ; kaj /ĉiujn aliajn  
/krome.

**&5655. *Trollmors vaggsång:***

När /trollmor har /lagt de  
/elva små /trollen ; och /bundit  
/fast dem i /svan/sen ; då  
/sjunger hon /sakta för /elva  
små /trollen ; de /vackraste  
/ord hon /kän/ner: ; / (4×  
Ho/ajajaj /buff ; '3 /buff ;)



#5655: <1,8:>(Mi /La  
LaLa /Ti TilTi /do dodo  
/Ti Ti;Ti /La LaLa /Si  
SiLSi /La a /La;)× (hmi  
/mire Tire /mi;)× hMi  
/LaTi dore /mi h; /la  
h;mi /mire Tido /La h)

< Sveda. Verkis . . . . kaj  
komponis . . . . Tradukis Kukoletto  
(2001 FoRE).>

**,&5655. Ogrina lulkanto:**

O/grino ku/ŝigis la /dek unu  
/idojn ; kaj /ilin /ligis je /vo/stoj ;  
do /kantas ŝi /milde por /dek unu  
/idoj ; la /vortojn plej /belajn ŝi  
/ko/nas: (4× ; Hu /ajaj ajaj /buf  
'3 /buf).

**&5660. I kveld eg gløymde:**

'1 Eg sjer deg ut for gluggen ;  
(×: kjær søte venen min ;) Eg  
kjenner deg på skuggen (×:; du  
kann 'kje sleppa inn! ; I kveld eg  
gløymde no kubben å reisa ; Eg  
meiner den guten er bindande  
gæl'n ; som ikkje kann høyre at  
far hann er heime ; kjær søte  
venen min ; Suril, suril, suril,  
suril lej.)

'2 Og ljåa ligger i engi ..... Og  
far hann ligger i sengi .....

'3 Og riva ligger på taket ....  
Og far han ligger og vaker .....

'4 Eg må so mykje låta ..... for  
barnet skal ikkje gråta .....

'5 I mor'n før hane gæler ....  
skal far til kværni og mele ; då  
kainn du sleppa inn! .....

#5660.Polso: <2,3:3, /5  
4 6, [Ri]=225/192> (; (Mi  
/La a La /do o mi /ri  
mi; hdoo /mi i do /Ti i  
La /Si i i /i h;)× (Mi  
/La Ti do /re Ti do /La  
Ti do /Ti Ti;)× Mi /La  
Ti do /re mi fa /mi i i  
/i do La /Ti do; La 3×  
/do o do /Ti i Ti '1,3  
/La a a /a h h;)×5

< Norvega popolkanto. Knabino  
endome avertas sian amanton per  
lulkanto al frateto por ke la patro  
ne rimarku kion ŝi fakte  
komunikas. Tradukis Paul  
Bennemann (FLRE).>

**,&5660. Vana vizito:**

'1 Hodiaŭ ne atendu ; ho plej  
amata, min! ; Ne plu rigardojn  
sendu ; al via amatin'. (×:; Ĉu vi  
ne la signon, karulo, ekvidas? ;  
la patro revenis, en ĉambro li  
sidas! ; Por ke li ne trovu vin,  
gardu vin ruze ; ho plej amata

vi! ; Surril, surril, surril, surril,  
laj.)

'6 Kaj se la frosto prenas ; ĉe la  
piedoj vin ; ŝteliru en la stalon ;  
varmiĝu ĉe l' bovin'. .....

**&5665. Värin sô gão a stäien  
främ:**

(/Värin sô gão a /stäien främ,  
men /tistn sô paigen fa /soa ;)×  
(/Färn jer äint häim ;)× hän  
/häll a stäilt stävel å /tjail  
hagana ; hän /komm äinti haim  
firi /kweilo.

#5665: <:2> (/La LaLa La  
La /mi mi Ti i;Ti /re  
rere mi mido /Ti i La  
a;)× (/do TiLa Ti i;)× -  
Ti /dodo La Ti MiMi /do  
La TiiTiiTi ih;re3 /re  
mimi mi redo /Ti i La a)

< El Norbotnajo, en Overkaliksa  
lingvo. Tradukis Martin Strid  
(2002 FLoRE). '1. Barilojn: inter  
agroj kaj bovinaj paŝtejoj.>

**,&5665. Iru atente sur la pad':**

(/Iru atente /sur la pad', si/lente  
ĉar dormu la /knabo ;)× (/Patro  
ne hejmas ;)× sta/rigas palisojn,  
ri/paras barilojn <1> ; ne /venos  
antaŭ ve/spero.

**&5670. Nuku, nuku,  
nurmilintu:**

'1 /Nuku2, nuku2,  
/nurmi2lin/tu, ; /väsy2, väsy2,  
/västä2rä/kki, ; /nuku2  
nurmelle /hy2vä/lle, ; /vaivu2  
maa2lle /valke2a2/lle.

'2 Tuuti, tuuti tuomen marja, ;  
liiku, liiku lempilehti, ; nuku  
nurmilintuseni, ; väsy  
västäräkkiseni.

'3 Tuuti, tuuti tummaistani, ;  
tummaisessa tuutusessa, ;  
tummaisella tuutijalla, ;  
tummaisen tuvan sisässä.

#5670: <0,6:> <(/mi  
milre do dolre /mi milfa  
re e /re e h h; /re  
reldo Ti Tildo /re relmi  
La a /La a h h; /mi  
milre do dore /mi ildo  
re e /re e h h; /re  
reldo Ti ilmi /re dolTi  
La also /La a h h)×3

< Tradukis Vilho Setälä (1945).>

**,&5670. Lulkanto de Arja:**

'1 /Dormu2, dormu2, /dorlo2ti/to  
; /kaj la2ciĝu /lace2rte/to. ;  
/Dormu2 nun du2m /mi

do2rmi/gas ; /kaj la2ciĝu pro  
/lacigo mi/a.

**&5675. Bisam sula bar'e:**

/Bisam su2la /bar'e ; /gryta  
hæing på /jar'e ; /koke fuill av  
/rø2mmegrout ; /gi deinn so2  
til /bar'e.

#5675: <:4> (3x /mi do  
reldo Tu /do o do o; '2  
/do mi fa fa /milre do  
Tu u;)

< Norvega lulkanto. Tradukis  
Kukoletto (1995 ,&1 FLORE, ,&2  
FLoRE). '1. Sensignifaj vortoj.>

**,&5675.1. Bisam sula ido:**

/Bisam su2la <1> /ide ; /pendas  
po2t' so/lide ; /bolu plene  
/kre2ma kaĉ' ; /donu a2l la /ido.

**,&5675.2. Bisam sula knabo:**

/Bisam su2la <1> /knabo ; /pendas po2t'  
sur /trabo ; /bolu plene /kre2ma kaĉ' ;  
/donu a2l la /knabo.

**&5680. Ro, ro ti Kumbelsjö:**

/Ro, ro ti /Kumbelsjö ; /tjänge  
sor ett /ho sko int dö ; /Hövu  
mot ein /storan stein ; å /fötte  
mot ein /aligrein.

< El Ostrobotno. Tradukis Martin  
Strid (FloRe).>

#5680: <:2> (/La miimi  
/mido Ti; /rere miire  
/dododo Ti; /doLa Tiido  
/redo Tii;La /Lami miire  
/doTi La)

**,&5680. Remu al Tumullag':**

/Remu al /Tumullag' ; /ĵuris in',  
ke /sen mortotag' ; /Kapon  
kontraŭ /granda ŝton' ; pi/edojn  
kontraŭ /alna kron'.

**&5685. Ro ro barnet:**

'1 Ro ro barnet ; katten hänger  
i garnet ; Ro ro lilla barn ;  
katten hänger i mammas garn.

'2 Ro ro barnet ; katten hänger  
i garnet ; Ro ro, lilla vän ;  
katten kommer nog loss igen.

#5685: <1:> (so la so  
mi; soso laalala so mi;  
fa fa miso so; remi  
faamire dodo do; )x3

< Sveda lulkanto. Tradukis  
Kukoletto (1995 FLoRE). La dua  
kaj tria strofoj tradukaj estas  
miksaĵo de la unua kaj dua de la  
originalo. '1. Lulo: La  
skandinaveza "ro" signifas kaj  
"remi" kaj "kvieto".>

,&5685. *Lul' infano:*

'1 Lul' <1> infano ; kato pendas en lano ; Lul', lul', etinfan' ; kato pendas en trika lan'.

'2 Lul' infano ; kato pendas en lano ; Lul', lul', infanet' ; kato pendas en lana ret'.

'3 Lul' infano ; kato pendas en lano ; Lul', lul', eta fe' ; kato venos liberen re'.

**&5690. *Byssan lull:***

(/Byssan lull, koka /ki2ttelen full ; där /komma tre vandringsmän på /vägen ;)× Den /ene han är halt ; den /andre han är blind ; den /tredje gjord' en eld borti /skogen.

**#5690: <:4> (/La mi mi remi /fami redo Ti i;do /re rere rere mire /do o Ti ih;)× (hTi /dodo doLa Ti;)× hre /rere mifa mi redo /Ti i La ah**

< Malnova sveda lulkanto. Tradukis Kukoletto (1993 FLORE).>

,&5690. *Bisan lul:*

(/Bisan lul', plena /kaserol' sen brul' ; /venas vaguloj tri sur/voje

;)× /Unu, ve, lamul' ; l' a/lia blindul' ; la /tria faris fajron ar/bare.

**&5699. *Sista visan:***

/Nu går sista /visan ; /Dig vill jag sjunga /för ; /Vi behöver var/andra ; /du och jag och de /andra ; /som står utan/för ; /Låt den sista /versen ; /bli till en sång vi /minns ; /Tack för att jag får /ha dig ; /Tack för att alla /finns.

**#5699: <1,5:2> (× /SoFa MiRe /Do SO; /DooMiRe TIDo /LA A; /FaMi ReeMiFa /So Do; '1 /LaSo FiiSoLa /Ti So; /doLa FiiSo /So oh; '2 /FaaMiFa Re3Do /Do o)**

< Verkis Carl Anton. Tradukis Kukoletto (1993 FloRe).>

,&5699. *La lasta kanto:*

/Jen la lasta /kanto ; /Por vi kantemas /mi ; /Ni bezonas nin /ĉiajn ; /vin kaj min kaj l' a/liajn ; /ekster pordo /ĉi ; /E[stu la] lasta /strofo ; /kanto por la me/mor' ; /Dankon ĉar vi pro/ksimas ; /Dankon pro ĉies /kor'.

Norda kantaro .....	749	&5178. Punschen kommer:.....	779
"#5. Fikantoj por ebria vespero:.....	751	&5180. Fredmans sång nr. 49:.....	779
'#51. Ebriiĝe:.....	752	&5183. Sajpwajsa fro Orsa: .....	780
&5103. Hupplek:.....	752	&5186. Om ett hundrade år:.....	780
&5105. Det gör så gott:.....	752	&5190. Till buteljen: .....	781
&5107. Halta Lottas krog: .....	753	&5194. Om alla Dala berg och skogar:	782
&5109. Drikkevise fra operaen "Lulu":	755	.....	782
.....	755	&5197. Förr rista' man runor: .....	783
&5111. Skålvisa:.....	755	&5199. Vädjan: .....	783
&5114. Helan går:.....	756	'#52. Maldece: .....	785
&5115. Livet är härligt:.....	757	&5202. Grannens skithus.1:.....	785
&5116. Du lille fyr: .....	757	&5203. Grannens skithus.2:.....	785
&5118. Fredmans epistel nr. 1:.....	757	&5205. Huvva för en julafton:.....	785
&5120. Solen står i rutan: .....	760	&5208. Jag längtar hem till min planet:	786
&5121. När gäddorna leker:.....	760	.....	786
&5123. Krök armen i vinkel.1:.....	760	&5212. Under skinnfella:.....	787
&5125. Långt ner i Småland: .....	761	&5215. Kiss i sängen: .....	788
&5126. Krök armen i vinkel.2:.....	762	&5218. Bonden och hustrun:.....	788
&5127. Tänk om jag hade lilla nubben:	762	&5220. Den gråtande drängen:.....	789
.....	762	&5225. Daladänga: .....	791
&5129. Halvan går:.....	763	&5227. Raska taskar:.....	791
&5130. En sup till:.....	764	&5228. Som jag visserligen tror: ....	792
&5132. Krök armen i vinkel.3:.....	764	&5231. Storstina satt på gårdsgårn: 793	
&5134. Lambo: .....	765	&5234. Svinborst:.....	793
&5136. En gång i månan är månen full:	766	&5237. I Finlands djupa skogar:.....	794
.....	766	&5240. Ack ack om det vore dag: ...	794
&5138. Har du druckit ur:.....	766	&5242. Bästa fålen och bästa källan:	795
&5140. Mera brännvin i glaset: .....	766	.....	795
&5142. Den lille mand med den røde	767	&5245. Kvisten:.....	796
næse: .....	767	&5248. . . . . Difino - Celibato -	
&5143. Montgomery: .....	767	Afrodizie: .....	797
&5144. Vi skålar för våra vänner: ...	768	&5251. Långt ner i Siljan: .....	797
&5145. Skål kamrater: .....	768	&5252. Gammal man:.....	798
&5147. Min lilla lön: .....	768	&5256. Fast ej jag har:.....	798
&5149. Brännvin är mitt enda gull:..	769	&5260. Se himmelen klar:.....	798
&5151. Hyllning till brännvinet: .....	770	&5261. In kommer far: .....	799
&5154. Fyllevisa från Jät: .....	772	&5262. Gurkaleken: .....	799
&5156. Öl, vin, sprit och gammal finkel:	772	&5265. Is under:.....	801
.....	772	&5268. Flickan gick i skogen:.....	801
&5158. Ingen har det så bra som jag:	773	&5270. Rullan går: .....	802
.....	773	&5273. Lilla vackra Anders: .....	803
&5160. Få'nt en öl och brännvin: ....	773	&5276. Dombasunen: .....	804
&5163. Jag dricker brännvin: .....	774	&5279. Daladänga: .....	804
&5165. Inte sörja vi.1:.....	774	&5280. Gubben borra' hjul: .....	805
&5166. Inte sörja vi.2:.....	774	&5285. Såna flickor:.....	805
&5167. Fredmans sång n.o 17: .....	775	&5288. Du ska få min gamla kille när	
&5168. Prästen han predikar: .....	776	jag dör: .....	806
&5170. Vodka, vodka: .....	776	&5290. Daladänga: .....	807
&5173. När jag är fuller:.....	777	&5294. Botjittavisan: .....	807
&5175. Jag har aldrig va'tt på snusen:	778	#53. Vivo trivas:.....	810
.....	778	&5301. En trogen vän: .....	810
&5177. Krök armen i vinkel.4:.....	778	&5304. Förhoppning: .....	811
		&5309. Rytteren hed Reinald: .....	812

&5314. Dalpolska - upptecknad på Nicolai polisstation:.....	813
&5319. Et digt:.....	814
&5320. Fredmans epistel n.o 34:....	815
&5324. Lyckliga gatan:.....	818
&5328. Barfotabarn:.....	819
&5333. Mustalainen??:.....	819
&5338. Spedalsk:.....	820
&5343. Den okände soldaten:.....	821
&5348. Den lilla bäcken:.....	822
&5352. Trubaduren:.....	824
&5355. En kärleksvisa:.....	825
&5357. Ingalill:.....	826
&5362. I lust och nöd:.....	827
&5367. I ungdomen:.....	828
&5372. Nidvisa:.....	829
&5376. Orpingalik:.....	830
&5381. Elvira Madigan:.....	831
&5386. Trassvisa hennes Tora:.....	833
&5388. Klara stjärnor med de ögon snälle:.....	834
&5391. Lohduton ilta:.....	835
&5396. Käy neitoa kaksi:.....	836
#54. Orkolora kordoloro:.....	838
&5402. Du har sörijit nu igen:.....	838
&5405. Kesäillan aurinko:.....	838
&5408. Aamulla varhain:.....	838
&5411. Yksin jääny:.....	839
&5414. Blommorna:.....	840
&5415. Jag vill ha en egen måne: ..	840
&5416. Gråt inga tårar:.....	841
&5417. Balterssons visa:.....	842
&5420. När Lyckan mötte Kärleken:.....	842
&5422. Allting kan gå itu:.....	843
&5423. Det var en lørdag aften:.....	844
&5426. Håvard Hedde:.....	846
&5429. Vid en källa:.....	847
&5432. Ungmön vid sländan satt:...	849
&5435. Längtat haver jag:.....	850
&5438. Jag ser uppå dina ögon:....	851
&5441. Allt under himmelens fäste:.....	852
&5444. O, tysta ensamhet:.....	853
&5447. ... .. Ho Olav, Olav, amato mia:.....	855
&5450. Emma:.....	856
&5453. Adjö, farväl för sista gång:..	857
&5456. Eikä ne lakkaa haavan lehdet:.....	858
&5459. Vem kan segla förutan vind?:.....	858
&5462. När skönheten kom till byn:.....	859
&5465. Kapitalismen:.....	860

&5468. Tuuli se taivutti koivun larvan:.....	861
&5471. Tällaiselle pojalle:.....	862
&5474. Fredmans epistel nr. 23:.....	862
&5477. Fredmans epistel no. 35:....	866
&5480. Omkring tiggarn från Luossa:.....	868
&5483. Valsmelodi:.....	872
&5486. Talapakan .. . .:.....	874
&5489. Ny Elfsborgsvisa:.....	874
&5492. Käki kukkuu:.....	876
&5495. Den föräldralöse gossen:....	876
&5498. Piirileikkilaulu:.....	877
#.....	877
#55. Morton sorto portos:.....	878
&5501. Fredmans epistel no. 30:....	878
&5507. Spelmanen:.....	880
&5510. Fredmans epistel no 81:.....	882
&5513. Hvi står du så ensomt, o birketræ?:.....	883
&5519. Emigrantvisa:.....	884
&5525. Qernertoq:.....	884
&5531. Häxan i konung Karls tid:....	885
&5537. . . . . Inter rozoj:.....	886
&5543. Den lillas testamente:.....	886
&5549. Malin Häggström:.....	887
&5555. En spelmans jordafärd:.....	889
&5561. Hårgalåten:.....	892
&5567. Fredmans Sång No. 6:.....	893
&5573. Mördar-Anders:.....	894
&5579. Lincolnvisan:.....	895
&5585. Røverne fra Rold:.....	897
&5591. Tidlig Skilsmisse:.....	897
&5595. John Boy:.....	899
&5598. När Döden klappar:.....	900
#.....	900
#56. Dormu homido:.....	901
&5605. Byssan lull:.....	901
&5610. Sakte dainnsen trå:.....	902
&5615. Ajto gardem:.....	903
&5620. Berceuse:.....	904
&5625. Wart sku wi floga?:.....	905
&5630. Jämtländsk vaggsång:.....	906
&5635. Tuppen sto på brensletji: ..	907
&5640. Då satt e tjåringer kroke:....	907
&5645. Jolpäron rå:.....	908
&5650. Stackars den som liten är: ..	908
&5655. Trollmors vaggsång:.....	908
&5660. I kveld eg gløymde:.....	909
&5665. Värin sô gào a stäien främ: ..	910
&5670. Nuku, nuku, nurmilintu:.....	910
&5675. Bisam sula bar'e:.....	911
&5680. Ro, ro ti Kumbelsjö:.....	911

&5685. Ro ro barnet: ..... 911  
&5690. Byssan lull: ..... 912  
&5699. Sista visan: ..... 912  
&111. Rubrik 5: ..... 915

ĈĜĤŜŬ ĉĝĥŝŭ

Çç ĐđPp Ññ Čč ŠšŽž ÆæØø Åå Ää Öö Üü

**&111. Rubrik 5:**

'1 Brödtext 2

**(#111: Brödtext)**

<Brödtext 3>

**,&1. Rubrik 6:**

'1 Brödtext 1

**,&2. Rubrik 6:**

'1 Brödtext 4